叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 塞拉山脉的菲利斯(a Phyllis Of The Sierras) 000001

2. 塞拉山脉的菲利斯(a Phyllis Of The Sierras) 000002

3. 塞拉山脉的菲利斯(a Phyllis Of The Sierras) 000003

4. 塞拉山脉的菲利斯(a Phyllis Of The Sierras) 000004

5. 塞拉山脉的菲利斯(a Phyllis Of The Sierras) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞拉山脉的菲利斯(A Phyllis of the Sierras)

[ə; eɪ] ['filis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz]
A PHYLLIS OF THE SIERRAS
一个 菲利斯 的 这 山脉

塞拉雷斯山脉的菲利斯

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt]
By Bret Harte
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ʃæpər] [iː] .
CHAPER II .
章节 二 .

第二章

['ʃæpər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPER III .
章节 三、 .

第三章

['ʃæpər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPER IV .
章节 第四 .

第四章

['ʃæpər] [viː] .
CHAPER V .
章节 V .

第五章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ['nɪrz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
Where the great highway of the Sierras nears the summit ,
在哪里 这 伟大的 公路 的 这 山脉 临近 这 首脑 ,

当塞拉山脉的大公路接近山顶时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sterəl] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [weɪst] [ɪn][ðer; ðər]
and the pines begin to show sterile reaches of rock and waste in their
和 这 松树 开始 到 展示 无菌 到达 的 岩石 和 浪费 在 他们的
[drɔːn] - [ʌp] [faɪlz] ,
drawn - up files ,
绘制 - 向上 文件 ,

松树林开始显露出其排列整齐的轮廓中荒芜的岩石和荒地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

there	are	signs	of	occasional	departures	from	the	main	road	,
那里	是	标志	的	偶然	出港	从	这	主要的	路	,

有迹象表明，偶尔会有车辆偏离主干道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'sent] ,

as	if	the	weary	traveller	had	at	times	succumbed	to	the	long	ascent	,
作为	如果	这	厌倦	游客	有	在	时代	屈服了	到	这	长的	上升	,

仿佛疲惫的旅人有时已经不堪漫长的攀登之苦，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [breθ] [ə'gen] .

and	turned	aside	for	rest	and	breath	again	.
和	转向	旁边	为了	休息	和	气息	再次	.

然后转身休息片刻，喘口气。

[ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['dʌsti] ['pæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['oʊvərlænd] [koʊtʃ] [hæv; həv] [geɪzd]

The	tired	eyes	of	many	a	dusty	passenger	on	the	old	overland	coach	have	gazed
这	疲劳的	眼睛	的	许多	一个	尘土飞扬	乘客	在	这	老的	陆路	教练	有	凝视

['wɪstfəli] [ɑːn] [ðoʊz] ['sɪlvən] ['oʊpənɪŋz] ,

wistfully	on	those	sylvan	openings	,
怅然地	在	那些	森林	开口	,

许多乘坐老式长途马车的乘客，疲惫的双眼沾满灰尘，都曾满怀憧憬地凝视着那些林间空地。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] ['wɪldərnəs] [ɪn][ðer; ðər][dɪm]

and	imagined	recesses	of	primeval	shade	and	virgin	wilderness	in	their	dim
和	想象	凹陷处	的	原始	阴影	和	处女	荒野	在	他们的	暗淡

[pər'spektɪv] .

perspectives	.
视角	.

在昏暗的视野中，他们想象出原始阴影和处女地的幽暗角落。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] ,

Had	he	descended	,	however	,	and	followed	one	of	these	diverging	paths	,
有	他	下降	,	然而	,	和	随后	一	的	这些	分歧	路径	,

然而，如果他真的下山，并沿着这些岔路中的一条走下去，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ruːd] ['wægən] [træk] , [ɔːr] " - ,

he	would	have	come	upon	some	rude	wagon	track	,	or	"	logslide	,
他	会	有	来	之上	一些	粗鲁的	车皮	追踪	,	或者	"	-	,

他可能会遇到一些崎岖不平的马车道，或者"木滑道"。

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [sɔː] - [mɪl] ,

"	leading	from	a	clearing	on	the	slope	,	or	the	ominous	saw	-	mill	,
"	领导	从	一个	清理	在	这	坡	,	或者	这	不祥的	锯	-	磨	,

"从山坡上的空地，或者那座阴森森的锯木厂出来，

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['desəˌmeɪtɪŋ] .

half	hidden	in	the	forest	it	was	slowly	decimating	.
一半	隐	在	这	森林	它	曾是	缓慢地	毁灭性的	.

它半隐于森林之中，正缓慢地蚕食着大地。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [hʌʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

The	woodland	hush	might	have	been	broken	by	the	sound	of	water	passing	over
这	林地	嘘	可能	有	到过	破碎的	经过	这	声音	的	水	通过	超过

[sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [dæm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

some	unseen	dam	in	the	hollow	,
一些	看不见	坝	在	这	空洞的	,

林间的寂静或许被山谷中某个看不见的水坝流过的水声打破了。

[ɔːr][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərt]

or	the	hiss	of	escaping	steam	and	throb	of	an	invisible	engine	in	the	covert
或者	这	嘶	的	逃脱	蒸汽	和	搏动	的	一个	无形的	引擎	在	这	隐蔽

.

:

.

或隐蔽处逸出的蒸汽嘶嘶声和看不见的引擎的轰鸣声。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] -

Such	,	at	least	,	was	the	experience	of	a	young	fellow	of	five	-	and	-
这样的	,	在	至少	,	曾是	这	经验	的	一个	年轻的	同伴	的	五	-	和	-

['twenti] , [huː] ,

twenty	,	who	,
二十	,	WHO	,

至少，一位二十五岁左右的年轻人就是如此经历的。

['næpsæk] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hænd] ,

knapsack	on	back	and	stick	in	hand	,
背包	在	后退	和	戳	在	手	,

背着背包，手里拿着一根棍子，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌn] ['plez(ə)nt]

had	turned	aside	from	the	highway	and	entered	the	woods	one	pleasant
有	转向	旁边	从	这	公路	和	进入	这	树林	一	令人愉快的

[ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

afternoon	in	July	.
下午	在	七月	.

七月的一个晴朗下午，他们离开了公路，走进了树林。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [pə'destriən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][dɪ'pɑːzɪt]

But	he	was	evidently	a	deliberate	pedestrian	,	and	not	a	recent	deposit
但	他	曾是	显然	一个	商榷	行人	,	和	不是	一个	最近的	订金

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] ;

of	the	proceeding	stage	-	coach	;
的	这	进行中	阶段	-	教练	;

但他显然是故意步行的，而不是刚刚从前面的驿站马车上下来的乘客；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

and	although	his	stout	walking	-	shoes	were	covered	with	dust	,
和	虽然	他的	肥硕	步行	-	鞋	是	涵盖	和	灰尘	,

尽管他那双结实的步行鞋上沾满了灰尘，

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [slaʊtʃ] [ænd; ənd] ['slʌvnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ,

he	had	neither	the	habitual	slouch	and	slovenliness	of	the	tramp	,
他	有	两者都不	这	习惯性的	伛	和	邋遢	的	这	流浪汉	,

他既没有流浪汉惯有的佝偻姿态，也没有邋遢的衣着打扮。

[nɔːr][ðə; ði] ['hɜːrid] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['weɪferər] .

nor	the	hurried	fatigue	and	growing	negligence	of	an	involuntary	wayfarer	.
也不	这	慌忙	疲劳	和	生长	疏忽	的	一个	非自愿	旅行者	.

也不是非自愿旅行者的匆忙疲惫和日益增长的疏忽。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ,

His	clothes	,	which	were	strong	and	serviceable	,
他的	衣服	,	哪个	是	强的	和	可用	,

他的衣服结实耐用。

[wɜːr; wər] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['juːsɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['gɑːrmənts][ʌv; əv]

were	better	fitted	for	their	present	usage	than	the	ordinary	garments	of
是	更好的	适配	为了	他们的	展示	用法	比	这	普通的	服装	的

[ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ['trævələz] ,

the	Californian	travellers	,
这	加州人	旅行者	,

比加州旅行者的普通服装更适合他们目前的用途。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə'bʌv] [ɔːr] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [ri'kwaiəmənt] .

which	were	too	apt	to	be	either	above	or	below	their	requirements	.
哪个	是	也	易于	到	是	任何一个	多于	或者	以下	他们的	要求	.

这些结果要么太容易超出要求，要么太容易低于要求。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['gretɪst] [kleɪm] [tuː; tə][ˌɪndʒə'nælətɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

But	perhaps	the	stranger's	greatest	claim	to	originality	was	the	absence	of
但	也许	这	陌生人的	最	宣称	到	独创性	曾是	这	缺席	的

['eni] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

any	weapon	in	his	equipment	.
任何	武器	在	他的	设备	.

但这位陌生人最独特之处或许在于他身上没有任何武器。

[hiː; hi] ['kærɪd] ['niːðər] ['raɪf(ə)l][nɔːr] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	carried	neither	rifle	nor	gun	in	his	hand	,
他	携带	两者都不	步枪	也不	枪	在	他的	手	,

他手里既没有带步枪也没有带枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['leðərn] [belt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['iːðər] [naɪf] [ɔːr] [rɪ'vɑːlvər] .

and	his	narrow	leathern	belt	was	empty	of	either	knife	or	revolver	.
和	他的	狭窄的	皮革	腰带	曾是	空的	的	任何一个	刀	或者	左轮手枪	.

他那条窄窄的皮带上既没有刀也没有左轮手枪。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

A	half	-	mile	from	the	main	road	,
一个	一半	-	英里	从	这	主要的	路	,

距离主路半英里，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

which	seemed	to	him	to	have	dropped	out	of	sight	the	moment	he	had
哪个	似乎	到	他	到	有	掉落	出去	的	视线	这	片刻	他	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] ,

left	it	,
左边	它	,

在他离开的那一刻，那东西似乎就消失在他的视线里了。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæf] - [klɪrd] ['eriə] , [wer] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - [kʌt] [stʌmps] [ʌv; əv] [paɪnz] , [ʌv; əv]

he	came	upon	a	half	-	cleared	area	,	where	the	hastily	-	cut	stumps	of	pines	,	of
他	来了	之上	一个	一半	-	已清除	区域	,	在哪里	这	草草	-	切	树桩	的	松树	,	的

[ɪ'regjələr] [haɪt] ,

irregular	height	,
不规律的	高度	,

他来到一片半清理过的区域，那里散落着高低不一、被匆匆砍伐的松树树桩。

[bɔːr] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][væst][ænd; ənd] ['ruːɪnd]

bore	an	odd	resemblance	to	the	broken	columns	of	some	vast	and	ruined
钻孔	一个	奇怪的	相似	到	这	破碎的	列	的	一些	广阔的	和	毁坏

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

看起来与某个巨大而破败的寺庙的断柱有着奇特的相似之处。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːlən] [ʃɑːfts] , [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːrk][ænd; ənd] ['tesəleɪtɪd] ['bræntʃɪz] , [sɔːn] ['ɪntuː]

A	few	fallen	shafts	,	denuded	of	their	bark	and	tessellated	branches	,	sawn	into
一个	很少	倒下	轴	,	赤裸裸的	的	他们的	吠	和	镶嵌	分支	,	锯切	进入

[sɪ'metrɪk(ə)l] ['sɪlɪndəz] ,

symmetrical	cylinders	,
对称的	气缸	,

几根倒下的树干，剥去了树皮和斑驳的枝条，被锯成对称的圆柱体。

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmps] , [ænd; ənd] [lent] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

lay	beside	the	stumps	,	and	lent	themselves	to	the	illusion	.
躺	旁	这	树桩	,	和	借出的	他们自己	到	这	错觉	.

它们躺在树桩旁边，营造出一种错觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃli] - [kʌt] [tʃɪps] ,

But	the	freshly	-	cut	chips	,
但	这	新鲜的	-	切	芯片	,

但新鲜切好的薯条，

[soʊ][dæmp] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn] ['leər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]

so	damp	that	they	still	clung	in	layers	to	each	other	as	they	had	fallen	from
所以	潮湿	那	他们	仍然	紧紧抓住	在	层	到	每个	其他	作为	他们	有	倒下	从

[ðə; ði][æks] ,

the	axe	,
这	斧头	,

它们湿透了，还像从斧头上掉下来时那样一层层地粘在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [ðəm'selvz] , [stɪl] [wet] [ænd; ənd] ['vɪskəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dreɪnd] [laɪf] -

and	the	stumps	themselves	,	still	wet	and	viscous	from	their	drained	life	-
和	这	树桩	他们自己	,	仍然	湿的	和	粘稠的	从	他们的	排水	生活	-

[blʌd] ,

blood	,
血	,

而那些残肢断臂，依然湿漉漉、黏糊糊的，那是它们被抽干的生命之血留下的痕迹。

[wɜːr; wər] ['redələnt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] .

were	redolent	of	an	odor	of	youth	and	freshness	.
是	芬芳的	的	一个	气味	的	青年	和	新鲜	.

散发着青春和清新的气息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] ['diːpli] [in'heild] [ðə; ði] [ʃɑːrp]

The	young	man	seated	himself	on	one	of	the	logs	and	deeply	inhaled	the	sharp
这	年轻的	男人	坐着	他自己	在	一	的	这	日志	和	深	吸入	这	锋利的

[bɔːl'sæmɪk] ['freɪgrəns] — [ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪtər] ['hɜːrid] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

balsamic	fragrance	—	albeit	with	a	slight	cough	and	a	later	hurried	respiration	.
香脂	香味	—	尽管	和	一个	轻微	咳嗽	和	一个	之后	慌忙	呼吸	.

年轻人坐在一根圆木上，深深地吸了一口浓烈的香脂香味——尽管伴随着轻微的咳嗽和随后急促的呼吸。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [drɔːn] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

This	,	and	a	certain	drawn	look	about	his	upper	lip	,	seemed	to	indicate	,
这	,	和	一个	肯定	绘制	看	关于	他的	上	唇	,	似乎	到	表明	,

这一点，以及他上唇略显紧绷的神情，似乎表明：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [sʌm; səm] ['pʌlməneri] ['wiːknəs] .

in	spite	of	his	strength	and	color	,	some	pulmonary	weakness	.
在	尽管如此	的	他的	力量	和	颜色	,	一些	肺部	弱点	.

尽管他身体强壮，面色红润，但仍有一些肺部疾病。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [roʊz]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rest][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['enərdʒi][ænd; ənd]

He	,	however	,	rose	after	a	moment's	rest	with	undiminished	energy	and
他	,	然而	,	玫瑰	后	一个	瞬间	休息	和	未减损	活力	和

['tʃɪrflnəs] , [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

cheerfulness	,	readjusted	his	knapsack	,
愉悦	,	重新调整	他的	背包	,

然而，他稍作休息后，精神抖擞、兴致勃勃地站了起来，重新整理了一下背包。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['laɪtli] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɔːlən] ['tɪmbər] .

and	began	to	lightly	pick	his	way	across	the	fallen	timber	.
和	开始	到	轻轻	挑选	他的	方式	穿过	这	倒下	木材	.

他开始小心翼翼地穿过倒下的树木。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ɑːn] , [ðə; ði] ['mʌfld] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːdəbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	few	paces	on	,	the	muffled	whir	of	machinery	became	more	audible	,	with	the
一个	很少	步幅	在	,	这	闷音	嗡嗡	的	机械	成为	更多的	可听见的	,	和	这

['leɪzi] ,

lazy	,
懒惰的	,

走了几步，机器低沉的嗡嗡声变得越来越清晰，懒洋洋的，

[mə'nɑːtənəs] [kə'mænd] [ʌv; əv] “ [dʒiː] [taː(r); taː(r), tə:(r)] , ” [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [ɑːks] - ['draɪvər] .

monotonous	command	of	“	Gee	thar	,	”	from	some	unseen	ox	-	driver	.
单调	命令	的	“	吉	那里	,	”	从	一些	看不见	牛	-	司机	.

某个看不见的赶牛人单调地命令道：“Gee thar。”

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [sloʊ] , [dɪ'lɪbərətli] - ['sweɪɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]['ɑːksn] [ɪ'mɜːrdʒd]

Presently	,	the	slow	,	deliberately	-	swaying	heads	of	a	team	of	oxen	emerged
目前	,	这	慢的	,	故意地	-	摇晃	头部	的	一个	团队	的	牛	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

from	the	bushes	,
从	这	灌木丛	,

这时，一群牛缓缓地、故意摇晃着脑袋从灌木丛中探了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [skɪdz] ” [ʌv; əv] [sɔːn] [plæŋks] ,

followed	by	the	clanking	chain	of	the	“	skids	”	of	sawn	planks	,
随后	经过	这	叮当作响	链	的	这	“	滑行	”	的	锯切	木板	,

随后是锯好的木板“滑行”的叮当声，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːndərəsli] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [səb'mɪsɪvnəs] [pɪ'kjuːliər]

which	they	were	ponderously	dragging	with	that	ostentatious	submissiveness	peculiar
哪个	他们	是	沉重地	拖拽	和	那	炫耀的	顺从	奇特

[tuː; tə][ðer; ðər] ['spiːʃiːz] .

to	their	species	.
到	他们的	物种	.

他们拖着沉重的身躯，带着他们物种特有的那种炫耀式的顺从。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [hɪm; ɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

They	had	nearly	passed	him	when	there	was	a	sudden	hitch	in	the
他们	有	几乎	通过了	他	什么时候	那里	曾是	一个	突然	拴住	在	这

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

他们几乎就要经过他身边时，队伍突然停了下来。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [plæŋk][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]

From	where	he	stood	he	could	see	that	a	projecting	plank	had	struck	a
从	在哪里	他	站立	他	可以	看	那	一个	投影	板	有	击	一个

[paɪl][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['pɑːrtli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

pile	of	chips	and	become	partly	imbedded	in	it	.
桩	的	芯片	和	变得	部分	嵌入式	在	它	.

从他站的地方可以看到，一块突出的木板撞到了一堆木屑，并部分嵌入其中。

[tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,

To	run	to	the	obstruction	and	,
到	跑步	到	这	梗阻	和	,

跑向障碍物，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekst(ə)rəs] [stroʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['levərɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [staʊt] [stɪk] ,

with	a	few	dexterous	strokes	and	the	leverage	of	his	stout	stick	,
和	一个	很少	轻巧	笔画	和	这	杠杆作用	的	他的	肥硕	戳	,

他灵巧地挥动了几下，并借助粗壮球杆的杠杆作用，

[dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði] [plæŋk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [æn; ən]

dislodge	the	plank	was	the	work	not	only	of	the	moment	but	of	an
松动	这	板	曾是	这	工作	不是	仅有的	的	这	片刻	但	的	一个

['evɪdəntli] [ˌenər'dʒetɪk] [hænd] .

evidently	energetic	hand	.
显然	精力充沛	手	.

挪开木板不仅是当下的功劳，而且显然是一双力气很大的手完成的。

[ðə; ði] ['tiːmstər] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

The	teamster	looked	back	and	merely	nodded	his	appreciation	,	and	with
这	卡车司机	看起来	后退	和	仅仅	点头	他的	欣赏	,	和	和

[ə; eɪ] “ [dʒiː] [ʌp] !

a	“	Gee	up	!
一个	“	吉	向上	!

车夫回头看了一眼，只是点头表示赞赏，然后喊了一声“加油！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] !

Out	of	that	,	now	!
出去	的	那	,	现在	!

立刻摆脱那种状态!

” [ðə; ði] [skɪdz] [muːvd] [ɑːn] .

”	the	skids	moved	on	.
”	这	滑行	已搬	在	.

滑板继续向前移动。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ðer; ðər] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði] ['tiːmstɚz]

“	Much	obliged	,	there	!	”	said	a	hearty	voice	,	as	if	supplementing	the	teamster's
“	很多	有义务	,	那里	!	”	说	一个	爽朗	嗓音	,	作为	如果	补充	这	卡车司机工会

[ɪm'pɜːrfɪkt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

imperfect	acknowledgment	.
不完善	致谢	.

“非常感谢！”一个洪亮的声音说道，仿佛是在补充车夫不够完美的感谢。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [lʊkt] [ʌp] .

The	stranger	looked	up	.
这	陌生人	看起来	向上	.

陌生人抬起头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] , ['sæʃlɪs] ,

The	voice	came	from	the	open	,	sashless	,
这	嗓音	来了	从	这	打开	,	无窗框	,

声音是从敞开的、没有门窗的.....

['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːd] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [biːmz]

shutterless	window	of	a	rude	building	—	a	mere	shell	of	boards	and	beams
无快门	窗户	的	一个	粗鲁的	建筑	—	一个	仅仅	壳	的	板	和	光束

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['liːfi] ['kʌvərt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

half	hidden	in	the	still	leafy	covert	before	him	.
一半	隐	在	这	仍然	绿叶	隐蔽	前	他	.

一栋简陋建筑没有百叶窗的窗户——仅仅是木板和横梁的空壳，一半隐没在他面前依然绿树成荫的灌木丛中。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'loʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

He	had	completely	overlooked	it	in	his	approach	,
他	有	完全地	被忽视的	它	在	他的	方法	,

他的方法完全忽略了这一点。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrər] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

even	as	he	had	ignored	the	nearer	throbbing	of	the	machinery	,
甚至	作为	他	有	忽略	这	更近	悸动	的	这	机械	,

即使他忽略了更近的机器运转声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['tremər] [tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] ['edɪfɪs] ,

which	was	so	violent	as	to	impart	a	decided	tremor	to	the	slight	edifice	,
哪个	曾是	所以	暴力	作为	到	传授	一个	决定	震颤	到	这	轻微	大厦	,

这场风暴如此猛烈，以至于这座简陋的建筑物都明显地颤抖了一下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['spiːkər] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [waɪl] ['spiːkɪŋ]

and	to	shake	the	speaker	so	strongly	that	he	was	obliged	while	speaking
和	到	摇	这	扬声器	所以	强烈	那	他	曾是	有义务	尽管	请讲

[tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['sæʃlis] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .

to	steady	himself	by	the	sashless	frame	of	the	window	at	which	he	stood	.
到	稳定的	他自己	经过	这	无窗框	框架	的	这	窗户	在	哪个	他	站立	.

并且使演讲者剧烈摇晃，以至于他在讲话时不得不扶着他所站的无框窗户稳住自己。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ə; eɪ] ['mæstɚz]

He	had	a	face	of	good	-	natured	and	alert	intelligence	,	a	master's
他	有	一个	脸	的	好的	-	自然	和	警报	智力	,	一个	硕士学位

[ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

independence	and	authority	of	manner	,
独立	和	权威	的	方式	,

他面容和善，机敏聪慧，举止间透着主人般的独立和权威。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [dʒiːn]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['flænl] [ʃɜːrt] .

in	spite	of	his	blue	jean	overalls	and	flannel	shirt	.
在	尽管如此	的	他的	蓝色的	牛仔裤	连体工作服	和	绒布	衬衫	.

尽管他穿着蓝色牛仔背带裤和法兰绒衬衫。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət]

“	Don't	mention	it	,	”	said	the	stranger	,	smiling	with	equal	but	more	deliberate
“	不	提到	它	,	”	说	这	陌生人	,	微笑	和	平等的	但	更多的	商榷

[gʊd] - ['hjuːmər] .

good	-	humor	.
好的	-	幽默	.

“别客气，”陌生人笑着说，笑容中带着同样的、但更加刻意的幽默感。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [stɪl] ['liŋgə] [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['moʊmənt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk]

seeing	that	his	interlocutor	still	lingered	a	hospitable	moment	in	spite	of	his	quick
看到	那	他的	对话者	仍然	徘徊不去	一个	好客	片刻	在	尽管如此	的	他的	快的

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

eyes	and	the	jarring	impatience	of	the	machinery	,
眼睛	和	这	刺耳的	不耐烦	的	这	机械	,

尽管对方目光敏捷，机器运转也令人感到不耐烦，但他看到对方仍然热情地停留了一会儿。

[hiː; hi] ['ædɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [aɪ]['fænsi] [aɪv] ['wɔndəd] [ɔːf][ðə; ði] [træk] [ə; eɪ][bɪt] .

he	added	hesitatingly	,	“	I	fancy	I've	wandered	off	the	track	a	bit	.
他	额外	犹豫地	,	“	我	想要	我已经	漫步	离开	这	追踪	一个	少量	.

他犹豫地补充道：“我觉得我有点偏离主题了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['brædli] — ['sʌmwer] [hɪr] ?

Do	you	know	a	Mr	.	Bradley	—	somewhere	here	?
做	你	知道	一个	先生	.	布拉德利	—	某处	这里	?

您认识一位名叫布拉德利的先生吗？他可能住在这里。

" [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hə'bɪtʃuəl]

"	The	stranger's	hesitation	seemed	to	be	more	from	some	habitual
"	这	陌生人的	犹豫	似乎	到	是	更多的	从	一些	习惯性的

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən] ['ɔːkwərdnəs] .

conscientiousness	of	statement	than	awkwardness	.
尽责性	的	陈述	比	尴尬	.

“陌生人的犹豫似乎更多是出于习惯性的谨慎，而不是因为尴尬。”

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm] ['brædli] . "

The	man	in	the	window	replied	,	"	I'm	Bradley	.	"
这	男人	在	这	窗户	回复	,	"	我是	布拉德利	.	"

窗户里的男人回答说：“我是布拉德利。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[θæŋk] [juː; jʊ] : [aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sʌmwer] .

Thank	you	:	I've	a	letter	for	you	—	somewhere	.
感谢	你	:	我已经	一个	信	为了	你	—	某处	.

谢谢：我有一封信要给你——不过不知道放在哪里了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

"	He	produced	a	note	from	his	breast	-	pocket	.
"	他	生产	一个	笔记	从	他的	胸部	-	口袋	.

他从胸前的口袋里掏出一张纸条。

['brædli] [stuːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Bradley	stooped	to	a	sitting	posture	in	the	window	.
布拉德利	弯腰	到	一个	坐着	姿势	在	这	窗户	.

布拉德利弯下腰，在窗边坐了下来。

" [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Pitch	it	up	.
"	沥青	它	向上	.

“把它举高。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] ['klevərli] .

"	It	was	thrown	and	caught	cleverly	.
"	它	曾是	抛掷	和	捕捉	巧妙地	.

“球被巧妙地抛出并接住。”

['brædli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Bradley	opened	it	,	read	it	hastily	,	smiled	and	nodded	,
布拉德利	打开	它	,	读	它	草草	,	微笑	和	点头	,

布拉德利打开信，匆匆读了一遍，然后微笑着点了点头。

[glɑːnst] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

glanced	**behind**	**him**	**as**	**if**	**to**	**implore**	**further**	**delay**	**from**	**the**	**impatient**
瞥了一眼	在后面	他	作为	如果	到	恳求	更远	延迟	从	这	不耐烦

[məˈʃiːnəri] ,

machinery	**,**
机械	,

他回头看了一眼，仿佛在恳求那台不耐烦的机器再拖延一会儿。

[liːnd] [ˈperələsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —

leaned	**perilously**	**from**	**the**	**window**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
倾斜	危险地	从	这	窗户	,	和	说	,	—

他冒险地从窗户探出身子，说道：

“ [lʊk] [hɪr] !

“	**Look**	**here**	**!**
”	看	这里	!

“看这里！”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈsɪlvər] - [fɜːr] [streɪt] [əˈhed] ? ”

Do	**you**	**see**	**that**	**silver**	**-**	**fir**	**straight**	**ahead**	**?**	**”**
做	你	看	那	银	-	冷杉	直的	前方	?	”

你看到正前方那棵银杉了吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪl] .

“	**A**	**little**	**to**	**the**	**left**	**there's**	**a**	**trail**	**.**
”	一个	小的	到	这	左边	有	一个	踪迹	.

“往左边一点有条小路。”

[ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][skɜːrt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [haʊs] .

Follow	**it**	**and**	**skirt**	**along**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**canyon**	**until**	**you**	**see**	**my**	**house**	**.**
跟随	它	和	裙子	沿着	这	边缘	的	这	峡谷	直到	你	看	我的	房子	.

沿着它走，绕过峡谷边缘，直到看到我的房子。

[æsk][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] — [ðæts] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [ˈletər] .

Ask	**for**	**my**	**wife**	**—**	**that's**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**—**	**and**	**give**	**her**	**your**	**letter**	**.**
问	为了	我的	妻子	—	那就是	太太	.	布拉德利	—	和	给	她	你的	信	.

请找我妻子——布拉德利太太——把你的信交给她。

[stɑːp] !

Stop	**!**
停止	!

停止!

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntɚz] [ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

”	**He**	**drew**	**a**	**carpenter's**	**pencil**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
”	他	画	一个	木匠的	铅笔	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一支木工铅笔，

[skrɔːld] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ʃiːt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

scrawled	**two**	**or**	**three**	**words**	**across**	**the**	**open**	**sheet**	**and**	**tossed**	**it**	**back**	**to**	**the**
潦草的	二	或者	三	字	穿过	这	打开	床单	和	抛掷	它	后退	到	这

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	**.**
陌生人	.

他在摊开的纸上潦草地写下两三个字，然后把纸扔回给了陌生人。

“ [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [tiː] !
“ See you at tea !
“ 看 你 在 茶 !

“下午茶见！”

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] — [wɪə(r)] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈendʒɪn] —
Excuse me — Mr . Mainwaring — we're short - handed — and — the engine —
原谅 我 — 先生 . 梅因沃林 — 是 短的 - 递交 — 和 — 这 引擎 —

打扰一下——梅因沃林先生——我们人手不够——而且——引擎——

” [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈsʌd(ə)nli] .
” But here he disappeared suddenly .
” 但 这里 他 消失 突然 .

但他却突然消失了。

[wɪˈðaʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈkwaɪətli] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
Without glancing at the note again , the stranger quietly replaced it in his pocket
没有 瞥了一眼 在 这 笔记 再次 , 这 陌生人 悄悄 替换 它 在 他的 口袋
,
,
,

陌生人没有再看一眼那张纸条，而是静静地把它放回了口袋里。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [trʌŋks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] - [fɜːr] .
and struck out across the fallen trunks towards the silver - fir .
和 击 出去 穿过 这 倒下 树干 向 这 银 - 冷杉 .

然后，他穿过倒下的树干，朝着银杉树的方向冲去。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˈbrædli] ,
He quickly found the trail indicated by Bradley ,
他 迅速地 成立 这 踪迹 表明的 经过 布拉德利 ,

他很快找到了布拉德利指出的线索。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɔːrn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [per] [ʌv; əv] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ]
although it was faint and apparently worn by a single pair of feet as a
虽然 它 曾是 头晕的 和 显然 磨损 经过 一个 单身的 一对 的 脚 作为 一个
[ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [kʌt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈtrævld] [pæθ] .
shorter and private cut from some more travelled path .
较短 和 私人的 切 从 一些 更多的 旅行 小路 .

虽然路面很浅，而且显然是一双脚踩出来的，因为它是从一条较短且私密的路径上抄近路而来的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]
It was well for the stranger that he had a keen eye or he would
它 曾是 出色地 为了 这 陌生人 那 他 有 一个 敏锐的 眼睛 或者 他 会
[hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] ;
have lost it ;
有 丢失的 它 ;

幸好这位陌生人眼力很好，否则他的眼睛就保不住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmaʊntnˈɪrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
it was equally fortunate that he had a mountaineering instinct ,
它 曾是 同样地 幸运 那 他 有 一个 登山 本能 ,

幸运的是，他天生就具备登山的本能。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [prəˈfaʊnd] [ˈdiːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [mɪst] [siːn] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]
for a sudden profound deepening of the blue mist seen dimly through the leaves
为了 一个 突然 深刻的 加深 的 这 蓝色的 薄雾 已见 依稀 通过 这 树叶
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈslækən] [hɪz; ɪz] [steps] .
before him caused him to slacken his steps .
前 他 导致 他 到 放松 他的 步骤 .

眼前树叶间隐约可见的蓝色薄雾突然变得格外浓重，令他放慢了脚步。

[ðə; ði] [treɪl] [bent] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

The	trail	bent	abruptly	to	the	right	;
这	踪迹	弯曲	突然	到	这	正确的	;

小路突然向右弯曲;

[ə; eɪ] [gʌlf] [ˈfʊli] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [diːp] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

a	gulf	fully	two	thousand	feet	deep	was	at	his	feet	!
一个	海湾	完全	二	千	脚	深的	曾是	在	他的	脚	!

他脚下是深达两千英尺的深渊!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈkænjən] .

It	was	the	Great	Canyon	.
它	曾是	这	伟大的	峡谷	.

那是大峡谷。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈnæroʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

At	the	first	glance	it	seemed	so	narrow	that	a	rifle	-	shot	could	have
在	这	第一的	瞥一眼	它	似乎	所以	狭窄的	那	一个	步枪	-	射击	可以	有

[krɔːst] [ɪts] [ˈtræŋkwɪl] [depθs] ;

crossed	its	tranquil	depths	;
交叉	它是	宁静	深度	;

乍一看，它似乎非常狭窄，仿佛一支步枪子弹就能穿过它平静的深处;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]

but	a	second	look	at	the	comparative	size	of	the	trees	on	the	opposite
但	一个	第二	看	在	这	比较	尺寸	的	这	树木	在	这	对面的

[ˈmaʊnt(ə)n] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerər] .

mountain	convinced	him	of	his	error	.
山	确信	他	的	他的	错误	.

但当他再次观察对面山上树木的相对大小时，他确信自己错了。

[ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [ˈɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] [ˈbiːɪŋ]

A	nearer	survey	of	the	abyss	also	showed	him	that	instead	of	its	walls	being
一个	更近	民意调查	的	这	深渊	还	显示	他	那	反而	的	它是	墙壁	存在

[ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [səkˈsesɪv] [ledʒ] [ɔːr] [ˈterəsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈloʊ]

perpendicular	they	were	made	of	successive	ledges	or	terraces	to	the	valley	below
垂直	他们	是	制成	的	连续	壁架	或者	露台	到	这	谷	以下

.

:
.

更近距离地观察深渊后，他还发现深渊的墙壁并非垂直，而是由一系列通往下方山谷的平台或台阶构成。

[jet] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [soʊ] [ˈklɪrli] [kʌt] ,

Yet	the	air	was	so	still	,	and	the	outlines	so	clearly	cut	,
然而	这	空气	曾是	所以	仍然	,	和	这	概述	所以	清楚地	切	,

然而，空气如此静谧，轮廓如此清晰。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][kæst]

that	they	might	have	been	only	the	reflections	of	the	mountains	around	him	cast
那	他们	可能	有	到过	仅有的	这	反思	的	这	山脉	大约	他	投掷

[əˈpɑːn][ðə; ði]['plæsɪd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

upon	the	placid	mirror	of	a	lake	.
之上	这	平静	镜子	的	一个	湖	.

或许它们只是周围群山在平静湖面上的倒影。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈrestɪd] [ɔːl] [men] ,

The	spectacle	arrested	him	,	as	it	arrested	all	men	,
这	奇观	被捕	他	,	作为	它	被捕	全部	男人	,

这景象让他着迷，就像它让所有男人着迷一样。

[baɪ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr] ['mægnɪtuːd] ;

by	some	occult	power	beyond	the	mere	attraction	of	beauty	or	magnitude	;
经过	一些	神秘学	力量	超过	这	仅仅	景点	的	美丽	或者	震级	;

凭借某种超越单纯的美感或宏伟气势的神秘力量；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːmstər] ['nevər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr]['broʊkən] [twɪg]

even	the	teamster	never	passed	it	without	the	tribute	of	a	stone	or	broken	twig
甚至	这	卡车司机	绝不	通过了	它	没有	这	贡	的	一个	石头	或者	破碎的	枝条

[tɔːst] ['ɪntuː][ɪts] [ɪ'meʒərəbl] [prə'fʌndəti] .

tossed	into	its	immeasurable	profundity	.
抛掷	进入	它是	无法估量的	深刻	.

即使是赶车人，每次经过这里时，都会向它深不可测的深处投掷一块石头或一根断枝以示敬意。

[rɪ'lʌktəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪl] [ðæt] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Reluctantly	leaving	the	spot	,	the	stranger	turned	with	the	trail	that	now	began	to
勉强	离开	这	点	,	这	陌生人	转向	和	这	踪迹	那	现在	开始	到

[skɜːrt][ɪts] [edʒ] .

skirt	its	edge	.
裙子	它是	边缘	.

陌生人依依不舍地离开了那里，转身沿着小路走去，小路现在开始沿着边缘延伸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] ,

This	was	no	easy	matter	,	as	the	undergrowth	was	very	thick	,
这	曾是	不	简单的	事情	,	作为	这	灌木丛	曾是	非常	厚的	,

这并非易事，因为灌木丛非常茂密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [dens] [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

and	the	foliage	dense	to	the	perilous	brink	of	the	precipice	.
和	这	叶子	稠密	到	这	危险的	边缘	的	这	悬崖	.

树荫浓密，一直延伸到悬崖边的危险地带。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [haʊ'evər] ,

He	walked	on	,	however	,
他	步行	在	,	然而	,

然而，他继续往前走。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['brædli] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [soʊ] [sər'kjuːɪtəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ruːt] [tuː; tə]

wondering	why	Bradley	had	chosen	so	circuitous	and	dangerous	a	route	to
好奇	为什么	布拉德利	有	选定	所以	迂回	和	危险的	一个	路线	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

我纳闷布拉德利为什么会选择如此迂回危险的回家路线。

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænjən] .

which	naturally	would	be	some	distance	back	from	the	canyon	.
哪个	自然	会	是	一些	距离	后退	从	这	峡谷	.

当然，这会与峡谷保持一段距离。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] - ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] “ [brʌʃ] , ” [ðə; ði][treɪl] [bɪ'keɪm]

At	the	end	of	ten	minutes	-	struggling	through	the	“	brush	,	”	the	trail	became
在	这	结尾	的	十	分钟	-	挣扎	通过	这	“	刷子	,	”	这	踪迹	成为

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

在灌木丛中艰难跋涉了十分钟后，小路变得模糊不清了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , ['endɪd] .

and	,	to	all	appearances	,	ended	.
和	,	到	全部	外貌	,	结束	.

而且，从各方面来看，事情就此结束了。

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈraɪvd] ?

Had	he	arrived	?
有	他	到达的	?

他到了吗?

[ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dens] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;

The	thicket	was	as	dense	as	before	;
这	灌木丛	曾是	作为	稠密	作为	前	;

灌木丛和以前一样茂密;

[θruː] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [spreɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	interstices	of	leaf	and	spray	he	could	see	the	blue	void	of	the
通过	这	间隙	的	叶子	和	喷	他	可以	看	这	蓝色的	空白	的	这

[ˈkænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

canyon	at	his	side	,
峡谷	在	他的	边	,

透过树叶和树梢的缝隙，他可以看到身旁深邃的蓝色峡谷。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪˈmetrɪk(ə)l]

and	he	even	fancied	that	the	foliage	ahead	of	him	was	more	symmetrical
和	他	甚至	幻想	那	这	叶子	前方	的	他	曾是	更多的	对称的

[ænd; ənd] [les] [ɪˈregjələr] ,

and	less	irregular	,
和	较少的	不规律的	,

他甚至觉得前面的树叶更加对称，而不是杂乱无章。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

and	was	touched	here	and	there	with	faint	bits	of	color	.
和	曾是	感动	这里	和	那里	和	头晕的	比特	的	颜色	.

这里那里点缀着淡淡的色彩。

[tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [ˈveri] [freʃ] , [ˈveri] [ˈjuːθfl] ,

To	complete	his	utter	mystification	,	a	woman's	voice	,	very	fresh	,	very	youthful	,
到	完全的	他的	说出	神秘化	,	一个	女性的	嗓音	,	非常	新鲜的	,	非常	青春	,

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnˈmjuːzɪkl] ,

and	by	no	means	unmusical	,
和	经过	不	方法	不音乐的	,

为了彻底让他感到困惑，一个女人的声音传来，非常清新，非常年轻，而且绝非难听。

[roʊz] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɜːrkəmˈæmbɪənt] [er] .

rose	apparently	from	the	circumambient	air	.
玫瑰	显然	从	这	周围环境	空气	.

似乎是从周围空气中升腾而起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈhɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈhoʊpləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði]

He	looked	hurriedly	to	the	right	and	left	,	and	even	hopelessly	into	the
他	看起来	匆匆	到	这	正确的	和	左边	,	和	甚至	绝望地	进入	这

[triːz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

trees	above	him	.
树木	多于	他	.

他匆匆向左右张望，甚至绝望地抬头望向头顶的树木。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [riˈnjuːɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspendɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

“	Yes	,	”	said	the	voice	,	as	if	renewing	a	suspended	conversation	,	“	it	was
“	是的	,	”	说	这	嗓音	,	作为	如果	更新	一个	暂停	对话	,	“	它	曾是

[tuː] [ˈfʌni] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

too	funny	for	anything	.
也	有趣的	为了	任何事物	.

“是的，”那个声音说道，仿佛要重新开始一段中断的对话，“这太搞笑了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [mɪ'zʊri] ['gɝːlz][frʌm; frəm] ['skɪnɝz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔːbərn] [her]

There	were	the	two	Missouri	girls	from	Skinner's	,	with	their	auburn	hair
那里	是	这	二	密苏里州	女孩们	从	斯金纳的	,	和	他们的	奥本	头发

['rɪŋlɪtɪd] ,

ringleted	,
环状	,

还有两个来自斯金纳家的密苏里女孩，她们有着卷曲的红褐色头发。

[maɪ] [dɪr] , [laɪk][ðə; ði][oʊld] - [bʊks] [ʌv; əv] ['bjuːti] - — [ɪn] [waɪt] [frɑːks] [ænd; ənd] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən]

my	dear	,	like	the	old	'	Books	of	Beauty	'	—	in	white	frocks	and	sashes	of	an
我的	亲爱的	,	喜欢	这	老的	-	图书	的	美丽	-	—	在	白色的	连衣裙	和	腰带	的	一个

[ʌn'raɪp] ['griːnɪʃ] ['jeloʊ] ,

unripe	greenish	yellow	,
生	绿绿色	黄色的	,

亲爱的，就像古老的《美人图鉴》里描绘的那样——身着白色长裙，腰系着青绿色的腰带，

[ðæt] ['pʌkərd] [ʌp] [jʊr; jər] [maʊθ] [laɪk] [pə(ː)'sɪmənz] .

that	puckered	up	your	mouth	like	persimmons	.
那	皱巴巴的	向上	你的	嘴	喜欢	柿子	.

那让你的嘴巴撅得像柿子一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] !

One	of	them	was	speechless	from	good	behavior	,	and	the	other	—	well	!
一	的	他们	曾是	无言	从	好的	行为	,	和	这	其他	—	出色地	!

其中一人因表现良好而说不出话来，而另一人——嗯！

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ][ˌenər'dʒetɪk][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪdlər] [dɪd] ,

the	other	was	so	energetic	she	called	out	the	figures	before	the	fiddler	did	,
这	其他	曾是	所以	精力充沛	她	称为	出去	这	数据	前	这	小提琴手	做过	,

另一个女孩精力充沛，在提琴手之前就报出了数字。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][maɪ][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][tuː; tə] [dæns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] —

and	shrieked	to	my	vis	-	a	-	vis	to	dance	up	to	the	entire	stranger	—
和	尖叫	到	我的	视觉	-	一个	-	视觉	到	舞蹈	向上	到	这	全部的	陌生人	—

['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

meaning	ME	,	if	you	please	.
意义	我	,	如果	你	请	.

然后对着我的对面尖叫着，让我跳舞到整个陌生人面前——也就是说，就是我，如果你愿意的话。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['kænjən] ,

"	The	voice	appeared	to	come	from	the	foliage	that	overhung	the	canyon	,
"	这	嗓音	出现	到	来	从	这	叶子	那	悬垂	这	峡谷	,

“声音似乎是从峡谷上方枝繁叶茂的树叶间传出来的。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [θruː] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

and	the	stranger	even	fancied	he	could	detect	through	the	shimmering
和	这	陌生人	甚至	幻想	他	可以	探测	通过	这	闪闪发光

['liːfi] [veɪl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [mə'nɑːtənəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

leafy	veil	something	that	moved	monotonously	to	and	fro	.
绿叶	面纱	某物	那	已搬	单调地	到	和	弗	.

陌生人甚至幻想着能透过闪闪发光的树叶薄纱，看到有什么东西在单调地来回移动。

['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [straɪd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ]

Mystified	and	impatient	,	he	made	a	hurried	stride	forward	,	his	foot	struck	a
困惑	和	不耐烦	,	他	制成	一个	慌忙	步幅	向前	,	他的	脚	击	一个

['wʊd(ə)n] [step] ,

wooden	step	,
木制的	步	,

他既困惑又不耐烦，急忙向前迈了一步，结果脚踩到了一块木台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] .

and	the	next	moment	the	mystery	was	made	clear	.
和	这	下一个	片刻	这	神秘	曾是	制成	清除	.

下一刻，谜团便解开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [və'rændə] [ðæt] [prə'dʒektid]['oʊvər]

He	had	almost	stumbled	upon	the	end	of	a	long	veranda	that	projected	over
他	有	几乎	踉跄	之上	这	结尾	的	一个	长的	阳台	那	预计	超过

[ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] ,

the	abyss	before	a	low	,
这	深渊	前	一个	低的	,

他几乎走到了长长的走廊尽头，走廊伸到深渊之上，眼前是一片低洼地带。

['mɑːdərn] ['dwelɪŋ] , [tɪl] [ðen] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['nestlɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['veri] [brɪŋk] .

modern	dwelling	,	till	then	invisible	,	nestling	on	its	very	brink	.
现代的	住宅	,	直到	然后	无形的	,	雏鸟	在	它是	非常	边缘	.

现代住宅，此前一直隐匿于其边缘。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪkli] - [trɪmd] ['foʊliɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [mə'dɪrə]

The	symmetrically	-	trimmed	foliage	he	had	noticed	were	the	luxuriant	Madeira
这	对称地	-	修剪过的	叶子	他	有	注意到	是	这	茂盛的	马德拉

[vaɪnz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [ruːd] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] ;

vines	that	hid	the	rude	pillars	of	the	veranda	;
藤蔓	那	隐藏	这	粗鲁的	柱子	的	这	阳台	;

他注意到那些修剪整齐的树叶是茂盛的马德拉藤，它们遮住了阳台简陋的柱子；

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

the	moving	object	was	a	rocking	-	chair	,	with	its	back	towards	the	intruder	,
这	移动	目的	曾是	一个	摇滚	-	椅子	,	和	它是	后退	向	这	入侵者	,

移动的物体是一把摇椅，椅背对着入侵者。

[ðæt] [dis'kləuzd] ['oʊnli][ðə; ði] [braʊn] [her] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skəːts][ænd; ənd] [smɔːl]

that	disclosed	only	the	brown	hair	above	,	and	the	white	skirts	and	small
那	披露	仅有的	这	棕色的	头发	多于	,	和	这	白色的	裙子	和	小的

['slɪpərd] [fiːt] [bɪ'loʊ] ,

slippered	feet	below	,
拖鞋	脚	以下	,

只露出了上面棕色的头发，下面是白色的裙子和穿着小拖鞋的脚。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːtɪd] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] .

of	a	seated	female	figure	.
的	一个	坐着	女性	数字	.

一位坐着的女性形象。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

In	the	mean	time	,
在	这	意思是	时间	,

同时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər]

a	second	voice	from	the	interior	of	the	house	had	replied	to	the	figure
一个	第二	嗓音	从	这	内部的	的	这	房子	有	回复	到	这	数字

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

in	the	chair	,
在	这	椅子	,

屋内传来第二个声音，回应了椅子上的人影。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] : —

who	was	evidently	the	first	speaker	:	—
WHO	曾是	显然	这	第一的	扬声器	:	—

显然，第一个发言者是：——

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fʌni] ;

“	It	must	have	been	very	funny	;
”	它	必须	有	到过	非常	有趣的	;

“那一定很有趣；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒɪm][ɪz]['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,

but	as	long	as	Jim	is	always	bringing	somebody	over	from	the	mill	,
但	作为	长的	作为	吉姆	是	总是	带来	某人	超过	从	这	磨	,

但只要吉姆总是从磨坊里带人过来，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

I	don't	see	how	I	can	go	to	those	places	.
我	不	看	如何	我	能	去	到	那些	地方	.

我不知道我该如何去那些地方。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌki] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [læst]

You	were	lucky	,	my	dear	,	to	escape	from	the	new	Division	Superintendent	last
你	是	幸运的	,	我的	亲爱的	,	到	逃脱	从	这	新的	分配	校长	最后的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

亲爱的，你昨晚能从新任部门主管手中逃脱，真是幸运；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] [tuː; tə]['dʒɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]

he	was	insufferable	to	Jim	with	his	talk	of	his	friend	the	San	Francisco
他	曾是	令人难以忍受的	到	吉姆	和	他的	讲话	的	他的	朋友	这	圣	弗朗西斯科

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

他不停地跟吉姆提起他那位旧金山百万富翁朋友，这让吉姆很不耐烦。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [sə'saɪəti] ['ɛrz] .

and	to	me	with	his	cheap	society	airs	.
和	到	我	和	他的	便宜的	社会	播出	.

而我，却被他那副庸俗的社会做派所蒙蔽。

[aɪ][duː] [heɪt] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

I	do	hate	a	provincial	fine	gentleman	.
我	做	恨	一个	省级	美好的	绅士	.

我讨厌那种乡巴佬式的绅士。

” [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːdər] .

”	The	situation	was	becoming	embarrassing	to	the	intruder	.
”	这	情况	曾是	成为	尴尬的	到	这	入侵者	.

“这种情况让入侵者感到很尴尬。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

At	the	apparition	of	the	woman	,
在	这	幻影	的	这	女士	,

在女子显灵之时，

[ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	unaffected	and	simple	directness	he	had	previously	shown	in	his
这	不受影响	和	简单的	直接	他	有	之前	所示	在	他的

['iːkwəli] [ə'brʌpt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['brædli] [hæd; həd] [fled] ['ʌtərli] ;

equally	abrupt	contact	with	Bradley	had	fled	utterly	;
同样地	突然	接触	和	布拉德利	有	逃亡	完全地	;

他之前在与布拉德利的直接接触中表现出的那种不做作、朴实无华的直率，已经完全消失了；

[kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

confused	**by**	**the**	**awkwardness**	**of**	**his**	**arrival**	**,**	**and**	**shocked**	**at**	**the**	**idea**	**of**
使困惑	经过	这	尴尬	的	他的	到达	,	和	震惊	在	这	主意	的

[ˌoʊvɝ'hi:rɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

overhearing	**a**	**private**	**conversation**	**,**
偷听	一个	私人的	对话	,

他因自己尴尬的到来而感到困惑，又因无意中听到私人谈话而感到震惊。

[hi:; hi] [stept] ['hɜ:rɪdli] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] .

he	**stepped**	**hurriedly**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
他	步	匆匆	在	这	阳台	.

他匆匆踏上了阳台。

“ [wel] ? [goʊ][ɑ:n] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Well**	**?**	**go**	**on**	**!**	**”**	**said**	**the**	**second**	**voice**	**impatiently**	**.**
“	出色地	?	去	在	!	”	说	这	第二	嗓音	不耐烦地	.

“说吧？快说！”第二个声音不耐烦地说道。

“ [wel] , [hu:] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

“	**Well**	**,**	**who**	**else**	**was**	**there**	**?**
“	出色地	,	WHO	别的	曾是	那里	?

“那么，当时还有谁？”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?

WHAT	**did**	**you**	**say**	**?**
什么	做过	你	说	?

你说什么?

[aɪ][dəunt] [hɪr] [ju:; jʊ] .

I	**don't**	**hear**	**you**	**.**
我	不	听到	你	.

我没听见你说话。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

” [ðə; ði] ['si:tɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

”	**The**	**seated**	**figure**	**had**	**risen**	**from**	**her**	**chair**	**,**
”	这	坐着	数字	有	升起	从	她	椅子	,

“那名坐着的人从椅子上站了起来，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [feɪs] ['sʌmwʌt] [ˌsu:pər'sɪliəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	**turned**	**a**	**young**	**and**	**pretty**	**face**	**somewhat**	**superciliously**	**towards**	**the**
和	转向	一个	年轻的	和	漂亮的	脸	有些	傲慢地	向	这

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

她转过一张年轻漂亮的脸，带着几分傲慢的神情看向陌生人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌn'si:n] ['ɔ:dɪtər] , “ [hʌʃ] !

as	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**to**	**her**	**unseen**	**auditor**	**,**	**“**	**Hush**	**!**
作为	她	说	在	一个	低的	语气	到	她	看不见	审计员	,	“	嘘	!

她低声对看不见的听者说：“嘘！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] .

there	**is**	**somebody**	**here**	**.**
那里	是	某人	这里	.

这里有人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɔɪɪʃ]

"	The	young	man	came	forward	with	an	awkwardness	that	was	more	boyish
"	这	年轻的	男人	来了	向前	和	一个	尴尬	那	曾是	更多的	男孩气

[ðæn; ðən] ['rʌstɪk] .

than	rustic	.
比	乡村	.

“这位年轻人走上前来，举止笨拙，与其说是粗犷，不如说是稚气未脱。”

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['entrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	embarrassment	was	not	lessened	by	the	simultaneous	entrance	from	the
他的	尴尬	曾是	不是	减少	经过	这	同时	入口	从	这

['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmən] ,

open	door	of	a	second	woman	,
打开	门	的	一个	第二	女士	,

第二个女人同时从敞开的门走了进来，这并没有减轻他的尴尬。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

apparently	as	young	as	and	prettier	than	the	first	.
显然	作为	年轻的	作为	和	更漂亮	比	这	第一的	.

显然和第一个一样年轻漂亮。

“ [aɪ] [trʌst] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ['biːɪŋ] [soʊ] ['retʃɪdli] ['stuːpɪd] , " [hiː; hi]

“	I	trust	you'll	excuse	me	for	—	for	—	being	so	wretchedly	stupid	,	"	he
“	我	相信	你会	原谅	我	为了	—	为了	—	存在	所以	可悲地	愚蠢的	,	"	他

['stæməd] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ,

stammered	,	“	but	I	really	thought	,
结结巴巴	,	“	但	我	真的	想法	,

“请您原谅我——原谅我——如此愚蠢，”他结结巴巴地说，“但我真的以为，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] — [ðæt] — [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

you	know	,	that	—	that	—	I	was	following	the	trail	to	—	to	—	the	front	of
你	知道	,	那	—	那	—	我	曾是	下列的	这	踪迹	到	—	到	—	这	正面	的

[ðə; ði] [haʊs] , [wen] [aɪ] ['stʌmbld] [ɪn] — [ɪn] [hɪr] .

the	house	,	when	I	stumbled	in	—	in	here	.
这	房子	,	什么时候	我	踉跄	在	—	在	这里	.

你知道，当时——当时——我沿着小路往——往——房子前面走，结果就跌跌撞撞地——跌跌撞撞地走进了这里。

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [bəuθ] ['wɪmɪn] , [baɪ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

"	Long	before	he	had	finished	,	both	women	,	by	some	simple	feminine	intuition	,
"	长的	前	他	有	完成的	,	两个都	女性	,	经过	一些	简单的	女性	直觉	,

“在他还没说完之前，这两个女人就凭着某种简单的女性直觉，

[wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌpriːpə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .

were	relieved	and	even	prepossessed	by	his	voice	and	manner	.
是	松了口气	和	甚至	预先拥有	经过	他的	嗓音	和	方式	.

他们感到欣慰，甚至被他的声音和举止所吸引。

[ðeɪ] [smaɪld] ['greɪʃəsli] .

They	smiled	graciously	.
他们	微笑	亲切地	.

他们面带微笑，态度和蔼。

[ðə; ði]['leɪtər] - ['kʌmər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [tʃer] .

The	later	-	comer	pointed	to	the	empty	chair	.
这	之后	-	角	尖	到	这	空的	椅子	.

后来者指着空椅子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kən'tɪnjuːd] , “

But	with	his	habit	of	pertinacious	conscientiousness	the	stranger	continued	,	“
但	和	他的	习惯	的	顽强的	尽责性	这	陌生人	持续	,	“

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['stuːpɪd] ,

It	was	regularly	stupid	,
它	曾是	经常	愚蠢的	,

但陌生人出于他一贯的执着和认真，继续说道：“这简直愚蠢至极。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

wasn't	it	?	—	and	I	ought	to	have	known	better	.
不是	它	?	—	和	我	应该	到	有	已知	更好的	.

难道不是吗？——我本该更清楚才对。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ]

I	should	have	turned	back	and	gone	away	when	I	found	out	what	an	ass	I
我	应该	有	转向	后退	和	已消失	离开	什么时候	我	成立	出去	什么	一个	屁股	我

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ,

was	likely	to	be	,
曾是	可能	到	是	,

当我意识到自己可能会变成一个多么愚蠢的人时，我就应该转身离开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] — [ə'freɪd] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] . ”

but	I	was	—	afraid	—	you	know	,	of	alarming	you	by	the	noise	.	”
但	我	曾是	—	害怕的	—	你	知道	,	的	令人担忧	你	经过	这	噪音	.	”

但我当时很害怕，你知道，怕吵醒你。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? ” [sed] [ðə; ði]['sekənd]['leɪdi] , ['plezntli] .

“	Won't	you	sit	down	?	”	said	the	second	lady	,	pleasantly	.
“	惯于	你	坐	向下	?	”	说	这	第二	女士	,	愉快	.

“请坐好好吗？”第二位女士和蔼地说道。

“ [oʊ] , [θæŋks] !

“	Oh	,	thanks	!
“	哦	,	谢谢	!

“哦，谢谢！”

[aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] — [aɪ] ” — [hiː; hi] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd]

I've	a	letter	here	—	I	”	—	he	transferred	his	stick	and	hat	to	his	left	hand
我已经	一个	信	这里	—	我	”	—	他	转移	他的	戳	和	帽子	到	他的	左边	手

[æz; əz][hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] .

as	he	felt	in	his	breast	-	pocket	with	his	right	.
作为	他	毛毡	在	他的	胸部	-	口袋	和	他的	正确的	.

我这里有一封信——”——他一边用右手摸索着胸前的口袋，一边把拐杖和帽子换到左手上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərd] [ðæt][ðə; ði] [stɪk] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

But	the	action	was	so	awkward	that	the	stick	dropped	on	the	veranda	.
但	这	行动	曾是	所以	尴尬的	那	这	戳	掉落	在	这	阳台	.

但动作太笨拙了，棍子掉在了阳台上。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ɪm'bærəst] ['oʊnər] , [huː] ,

Both	women	made	a	movement	to	restore	it	to	its	embarrassed	owner	,	who	,
两个都	女性	制成	一个	移动	到	恢复	它	到	它是	尴尬的	所有者	,	WHO	,

[haʊ'evər] , ['kwɪkli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

however	,	quickly	anticipated	them	.
然而	,	迅速地	预期	他们	.

两位女士试图将它归还给尴尬的主人，但主人很快就抢先一步。

“ [preɪ] [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ək'seləreɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd]
“ Pray don't mind it , ” he continued , with accelerated breath and heightened
“ 祈祷 不 头脑 它 , ” 他 持续 , 和 加速 气息 和 增强
['kʌlər] .
color .
颜色 .

“请别介意，”他继续说道，呼吸急促，脸色涨红。

“ [ɑː] , [hɪəz] [ðə; ði] ['letər] !
“ Ah , here's the letter !
“ 啊 , 这里是 这 信 !

“啊，信在这里！”

” [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [noʊt] ['brædli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” He produced the note Bradley had returned to him .
” 他 生产 这 笔记 布拉德利 有 返回 到 他 .

他拿出了布拉德利还给他的那张纸条。

“ [its] [maɪn] , [ɪn][fækt] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['brædli] .
“ It's mine , in fact — that is , I brought it to Mr . Bradley .
“ 它是 矿 , 在 事实 — 那 是 , 我 带来 它 到 先生 . 布拉德利 .

“实际上，这是我的——也就是说，是我把它带给布拉德利先生的。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['mɪsɪz] . ['brædli] .
He said I was to give it to — to — to — Mrs . Bradley .
他 说 我 曾是 到 给 它 到 — 到 — 到 — 太太 . 布拉德利 .

他说我应该把它交给——交给——交给——布拉德利太太。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['glænsɪŋ] [im'bærəstli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” He paused , glancing embarrassedly from the one to the other .
” 他 暂停 , 瞥了一眼 尴尬地 从 这 一 到 这 其他 .

他顿了顿，尴尬地从一人看了一眼另一人。

“ [aɪm]['mɪsɪz] . ['brædli] , ” [sed] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ I'm Mrs . Bradley , ” said the prettiest one , with a laugh .
“ 我是 太太 . 布拉德利 , ” 说 这 最漂亮的 一 , 和 一个 笑 .

“我是布拉德利太太，”最漂亮的那位笑着说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .
He handed her the letter .
他 递交 她 这 信 .

他把信递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It ran as follows : —
它 跑 作为 跟随 : —

运行过程如下：—

“ [dɪr] ['brædli] — [pʊt] ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [θruː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] ,
“ DEAR BRADLEY — Put Mr . Mainwaring through as far as he wants to go ,
“ 亲爱的 布拉德利 — 放 先生 . 梅因沃林 通过 作为 远的 作为 他 想要 到 去 ,

“亲爱的布拉德利——让梅因沃林先生走他想走的路，

[ɔːr] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
or hang him up at The Lookout , just as he likes .
或者 悬挂 他 向上 在 这 瞭望台 , 只是 作为 他 点赞 .

或者像他喜欢的那样，把他吊死在瞭望台上。

[ðə; ði] ['bæŋks] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæts] [tʃɔːkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] ;
The Bank's behind him , and his hat's chalked all over the Road ;
这 银行的 在后面 他 , 和 他的 帽子 粉笔 全部 超过 这 路 ;

银行在他身后，他的帽子被粉笔印得满路都是；

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɑːn] ['velvɪt] .

but	he	don't	care	much	about	being	on	velvet	.
但	他	不	关心	很多	关于	存在	在	天鹅绒	.

但他并不太在意是否身处天鹅绒般柔软的环境中。

[ðæt] [eint] [hɪz; ɪz] [staɪl] — [ænd; ənd] [juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

That	ain't	his	style	—	and	you'll	like	him	.
那	不是	他的	风格	—	和	你会	喜欢	他	.

那不是他的风格——你会喜欢他的。

['hiːz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

He's	somebody's	son	in	England	.
他是	某人的	儿子	在	英格兰	.

他在英国是某人的儿子。

[biː] .

B	.
B	.

B.

" ['mɪsɪz] . ['brædli] [glɑːnst] ['sɪmpli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] .

"	Mrs	.	Bradley	glanced	simply	at	the	first	sentence	.
"	太太	.	布拉德利	瞥了一眼	简单地	在	这	第一的	句子	.

布拉德利夫人只是瞥了一眼第一句话。

“ [preɪ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; “ [ɔːr] , ['ræðər] ,

“	Pray	sit	down	,	Mr	.	Mainwaring	,	"	she	said	gently	;	“	or	,	rather	,
"	祈祷	坐	向下	,	先生	.	梅因沃林	,	"	她	说	轻轻地	;	“	或者	,	相当	,

“请坐，梅因沃林先生，”她轻声说道；“或者，更确切地说，

[let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [mɪs] ['meɪsi] . "

let	me	first	introduce	my	cousin	—	Miss	Macy	.	"
让	我	第一的	介绍	我的	表哥	—	错过	梅西百货	.	"

首先让我介绍一下我的表妹——梅西小姐。

“ [θæŋks] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [mɪs] ['meɪsi] , “ [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [aɪ]

“	Thanks	,	"	said	Mainwaring	,	with	a	bow	to	Miss	Macy	,	“	but	I	—	I	—	I
"	谢谢	,	"	说	梅因沃林	,	和	一个	弓	到	错过	梅西百货	,	“	但	我	—	我	—	我

— [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

—	think	,	"	he	added	conscientiously	,
—	思考	,	"	他	额外	切实	,

“谢谢，”梅因沃林说着，向梅西小姐鞠了一躬，“但是我——我——我——觉得，”他认真地补充道，

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['peɪpər] .

“	you	did	not	notice	that	your	husband	had	written	something	across	the	paper	.
"	你	做过	不是	注意	那	你的	丈夫	有	书面	某物	穿过	这	纸	.

你没有注意到你丈夫在纸上写了些什么。

" ['mɪsɪz] . ['brædli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'dɔːrsmənt] — “ [ɔːl] [raɪt]

"	Mrs	.	Bradley	smiled	,	and	glanced	at	her	husband's	indorsement	—	“	All	right
"	太太	.	布拉德利	微笑	,	和	瞥了一眼	在	她	丈夫的	背书	—	“	全部	正确的

.

:
.

布拉德利太太笑了笑，瞥了一眼她丈夫的签名——“好的。”

[weɪd] [ɪn] . "

Wade	in	.	"
韦德	在	.	"

涉水而入。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɪmz] [slæŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli]
“ It's nothing but Jim's slang , ” she said , with a laugh and a slightly
“ 它是 没有什么 但 吉姆的 俚语 , ” 她 说 , 和 一个 笑 和 一个 轻微地
['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
heightened color .
增强 颜色 .

“那不过是吉姆的俚语罢了，”她笑着说，脸色微微泛红。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [ʃɔ:rt] [kʌt] ; [its] [ə; eɪ] ['bɑ:ðər] ,
“ He ought not to have sent you by that short cut ; it's a bother ,
“ 他 应该 不是 到 有 发送 你 经过 那 短的 切 ; 它是 一个 打扰 ,

他不该让你走那条近路，那样很麻烦。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and even dangerous for a stranger .
和 甚至 危险的 为了 一个 陌生人 .

甚至对陌生人来说也很危险。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ðɪ][roʊd] ,
If you had come directly to US by the road ,
如果 你 有 来 直接地 到 我们 经过 这 路 ,

如果你是直接走公路来到美国的，

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][fɜ:rst][kɔ:l][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
without making your first call at the mill , ” she added , with a touch of
没有 制作 你的 第一的 称呼 在 这 磨 , ” 她 额外 , 和 一个 触碰 的
['koʊkɪtri] ,
coquetry ,
卖弄风情 ,

“你甚至都没给工厂打过第一个电话，”她带着一丝娇媚补充道。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezəntə] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [si:n] [ˌju: 'es] ['su:nər] .
“ you would have had a pleasanter walk , and seen US sooner .
“ 你 会 有 有 一个 更令人愉悦 走 , 和 已见 我们 很快 .

“你本来可以享受一段更愉快的散步，并且更早见到我们。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:f][ðə; ðɪ][steɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] ? ”
I suppose , however , you got off the stage at the mill ? ”
我 认为 , 然而 , 你 得到 离开 这 阶段 在 这 磨 ? ”

不过，我想你大概是在磨坊那边下台的吧?

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ðɪ][stræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ I was not on the coach , ” said Mainwaring , unfastening the strap of his
“ 我 曾是 不是 在 这 教练 , ” 说 梅因沃林 , 解开 这 带子 的 他的
['næpsæk] .
knapsack .
背包 .

“我当时不在大巴上，”梅因沃林一边解开背包带一边说道。

“ [aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][frʌm; frəm] [loʊn] [paɪn] [flæt] . ”
“ I walked over from Lone Pine Flat . ”
“ 我 步行 超过 从 孤独 松树 平坦的 . ”

“我从孤松平原走过来。”

“ [wɔ:kt] ! ” ['ekəud] [bəuθ] ['wɪmɪn] [ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ Walked ! ” echoed both women in simultaneous astonishment .
“ 步行 ! ” 回声 两个都 女性 在 同时 惊讶 .

“走了！”两位女士异口同声地惊讶道。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['sɪmpli] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ Yes , ” returned Mainwaring simply , laying aside his burden and taking the
“ 是的 , ” 返回 梅因沃林 简单地 , 躺下 旁边 他的 负担 和 采取 这
['prɔfəd] [si:t] .
proffered seat .
提供的 座位 .

“是的，”梅因沃林简单地回答道，放下手中的重担，坐到了别人递过来的座位上。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌntri] . ”
“ It's a very fine bit of country . ”
“ 它是 一个 非常 美好的 少量 的 国家 . ”

“这是一片非常美丽的乡村。”

“ [waɪ] , [its] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['glænsɪŋ] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [æt; ət][hɜ:r; hər]
“ Why , it's fifteen miles , ” said Mrs . Bradley , glancing horror - stricken at her
“ 为什么 , 它是 十五 英里 , ” 说 太太 . 布拉德利 , 瞥了一眼 恐怖 - 受打击的 在 她
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“哎呀，可是十五英里呢，”布拉德利太太说着，惊恐地瞥了一眼她的表妹。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] !
“ How dreadful ! ”
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] ['dʒɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][sent][ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [loʊn] [paɪn] .
And to think Jim could have sent you a horse to Lone Pine .
和 到 思考 吉姆 可以 有 发送 你 一个 马 到 孤独 松树 .

想想看，吉姆本来可以送你一匹马到孤松镇的。

[waɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ded] ! ”
Why , you must be dead ! ”
为什么 , 你 必须 是 死的 ! ”

“你一定是死了！”

“ [θæŋks] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
“ Thanks , I'm all right !
“ 谢谢 , 我是 全部 正确的 !

“谢谢，我没事！”

[aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
I rather enjoyed it , you know . ”
我 相当 享受 它 , 你 知道 . ”

你知道，我挺喜欢的。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [mɪs] ['meɪsi] , ['glænsɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['næpsæk] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst]
“ But , ” said Miss Macy , glancing wonderingly at his knapsack , “ you must
“ 但 , ” 说 错过 梅西百货 , 瞥了一眼 惊奇地 在 他的 背包 , “ 你 必须
[wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] ,
want something ,
想 某物 ,

“但是，”梅西小姐说着，好奇地瞥了一眼他的背包，“你肯定想要什么东西吧。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɔ:r][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] — ['æftər] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] . ”
a change — or some refreshment — after fifteen miles . ”
一个 改变 — 或者 一些 清爽 — 后 十五 英里 . ”

跑了十五英里后，需要换换环境，或者说补充点能量。

“ [preɪ] [dəunt][dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,
“ Pray don't disturb yourself , ” said Mainwaring , rising hastily ,
“ 祈祷 不 打扰 你自己 , ” 说 梅因沃林 , 上升 草草 ,

“请不要打扰我，”梅因沃林说着，匆匆起身。

[bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
but **not** **quickly** **enough** **to** **prevent** **the** **young** **girl** **from** **slipping** **past** **him** **into**
但 不是 迅速地 足够的 到 防止 这 年轻的 女孩 从 滑倒 过去的 他 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

但速度不够快，没能阻止小女孩从他身边溜进屋里。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
whence **she** **rapidly** **returned** **with** **a** **decanter** **and** **glasses** **.**
何处 她 快速 返回 和 一个 醒酒器 和 眼镜 .

于是她迅速拿着醒酒器和酒杯回来了。

“ [pər'hæps]['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['dʒɪmz] [ruːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]
“ **Perhaps** **Mr** **.** **Mainwaring** **would** **prefer** **to** **go** **into** **Jim's** **room** **and** **wash** **his**
“ 也许 先生 . 梅因沃林 会 更喜欢 到 去 进入 吉姆的 房间 和 洗 他的
[hændz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ?
hands **and** **put** **on** **a** **pair** **of** **slippers** **?**
双手 和 放 在 一个 一对 的 拖鞋 ?

“或许梅因沃林先生更愿意去吉姆的房间洗手，然后穿上拖鞋？”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][kən'sɜːrn] .
” **said** **Mrs** **.** **Bradley** **,** **with** **gentle** **concern** **.**
” 说 太太 . 布拉德利 , 和 温和的 忧虑 .

布拉德利太太带着温柔的关切说道。

“ [θæŋks] , [noʊ] .
“ **Thanks** **,** **no** **.**
“ 谢谢 , 不 .

“谢谢，不用了。”

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] .
I **really** **am** **not** **tired** **.**
我 真的 是 不是 疲劳的 .

我真的不累。

[aɪ] [sent] [sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] ['jestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hoʊ'tel] , ” [hiː; hi] [sed] ,
I **sent** **some** **luggage** **yesterday** **by** **the** **coach** **to** **the** **Summit** **Hotel** **,** **”** **he** **said** **,**
我 发送 一些 行李 昨天 经过 这 教练 到 这 首脑 酒店 , ” 他 说 ,

“我昨天用大巴把一些行李送到了峰会酒店，”他说。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wɪmənz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['næpsæk] .
observing **the** **women's** **eyes** **still** **fixed** **upon** **his** **knapsack** **.**
观察 这 女性的 眼睛 仍然 固定的 之上 他的 背包 .

他注意到那女人的目光仍然停留在他的背包上。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kæn; kən] [get] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] .
“ **I** **dare** **say** **I** **can** **get** **them** **if** **I** **want** **them** **.**
“ 我 敢 说 我 能 得到 他们 如果 我 想 他们 .

“我敢说，如果我想要，我就能得到它们。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I've **got** **a** **change** **here** **,** **”** **he** **continued** **,**
我已经 得到 一个 改变 这里 , ” 他 持续 ,

“我这里有个变化，”他继续说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['næpsæk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪð; wɪθ][ɪts]
lifting **the** **knapsack** **as** **if** **with** **a** **sudden** **sense** **of** **its** **incongruity** **with** **its**
举重 这 背包 作为 如果 和 一个 突然 感觉 的 它是 不协调 和 它是
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings **,**
周围环境 ,

他提起背包，仿佛突然意识到它与周围环境格格不入。

[ænd; ənd] [di'pɔzitiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

and	depositing	it	on	the	end	of	the	veranda	.
和	存款	它	在	这	结尾	的	这	阳台	.

然后把它放在阳台尽头。

" [duː][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] ,

"	Do	let	it	remain	where	it	is	,	"	said	Mrs	.	Bradley	,	greatly	amused	,
"	做	让	它	保持	在哪里	它	是	,	"	说	太太	.	布拉德利	,	非常	觉得好笑	,

"就让它待在原地吧,"布拉德利太太笑着说。

" [ænd; ənd] [preɪ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .

"	and	pray	sit	still	and	take	some	refreshment	.
"	和	祈祷	坐	仍然	和	拿	一些	清爽	.

"然后静静地坐着，吃点东西。"

[juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] ['æftər][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

You'll	make	yourself	ill	after	your	exertions	,	"	she	added	,	with	a	charming
你会	制作	你自己	患病的	后	你的	努力	,	"	她	额外	,	和	一个	迷人

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] [sə'lɪsɪtuːd] .

assumption	of	matronly	solicitude	.
假设	的	女家长	关怀	.

"你这样劳累了会生病的,"她补充道，语气中带着慈祥长辈的关切。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	But	I'm	not	at	all	deserving	of	your	sympathy	,	"	said	Mainwaring	,	with	a
"	但	我是	不是	在	全部	值得	的	你的	同情	,	"	说	梅因沃林	,	和	一个

[læf] .

laugh	.
笑	.

"但我根本不值得你们同情,"梅因沃林笑着说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['juːʒuəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['iznt] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðɪs] . "

"	I'm	awfully	fond	of	walking	,	and	my	usual	constitutional	isn't	much	under	this	.	"
"	我是	非常	喜爱	的	步行	,	和	我的	通常	宪法	不是	很多	在下面	这	.	"

"我非常喜欢散步，而且我平时的散步距离比这短得多。"

" [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

"	Perhaps	you	were	stronger	than	you	are	now	,	"	said	Mrs	.	Bradley	,
"	也许	你	是	更强	比	你	是	现在	,	"	说	太太	.	布拉德利	,

"或许你以前比现在更坚强,"布拉德利夫人说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] , [haʊ'evər] ,

gazing	at	him	with	a	frank	curiosity	that	,	however	,
凝视	在	他	和	一个	坦率	好奇心	那	,	然而	,

她用一种坦率的好奇目光打量着他，然而，

[brɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

brought	a	faint	deepening	of	color	to	his	cheek	.
带来	一个	头晕的	加深	的	颜色	到	他的	脸颊	.

他的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

" [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] .

"	I	dare	say	you're	right	,	"	he	said	suddenly	,	with	an	apologetic	smile	.
"	我	敢	说	你是	正确的	,	"	他	说	突然	,	和	一个	道歉的	微笑	.

"我敢说你是对的,"他突然说道，带着歉意的微笑。

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

"	I	quite	forgot	that	I'm	a	sort	of	an	invalid	,	you	know	,	travelling	for	my
"	我	相当	忘了	那	我是	一个	种类	的	一个	无效的	,	你	知道	,	旅行	为了	我的

[helθ] .

health	.
健康	.

"我完全忘记了我其实是个残疾人，你知道，我旅行是为了养病。"

[aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['laɪtli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ðæt] [naʊ] ,

I'm	not	very	strong	here	,	”	he	added	,	lightly	tapping	his	chest	,	that	now	,
我是	不是	非常	强的	这里	,	”	他	额外	,	轻轻	窃听	他的	胸部	,	那	现在	,

“我在这里不太有力气，”他一边说着，一边轻轻拍了拍自己的胸口，“现在……”

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

relieved	of	the	bands	of	his	knapsack	,
松了口气	的	这	乐队	的	他的	背包	,

他解开了背包的带子，

[ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

appeared	somewhat	thin	and	hollow	in	spite	of	his	broad	shoulders	.
出现	有些	薄的	和	空洞的	在	尽管如此	的	他的	广阔	肩膀	.

尽管肩膀宽阔，但看起来却有些消瘦凹陷。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

His	voice	,	too	,	had	become	less	clear	and	distinct	.
他的	嗓音	,	也	,	有	变得	较少的	清除	和	清楚的	.

他的声音也变得不太清晰了。

['mɪsɪz] . ['brædli] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [roʊz] [pə'tenʃəli] .

Mrs	.	Bradley	,	who	was	still	watching	him	,	here	rose	potentially	.
太太	.	布拉德利	,	WHO	曾是	仍然	观看	他	,	这里	玫瑰	可能	.

布拉德利太太仍然注视着他，这时她突然站了起来。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	ought	to	take	more	care	of	yourself	,	”	she	said	.
“	你	应该	到	拿	更多的	关心	的	你自己	,	”	她	说	.

“你应该更爱惜自己，”她说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ðɪs] ['bɪskɪt] , ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

“	You	should	begin	by	eating	this	biscuit	,	drinking	that	glass	of	whiskey	,
“	你	应该	开始	经过	吃	这	饼干	,	喝	那	玻璃	的	威士忌酒	,

“你应该先吃掉这块饼干，喝掉那杯威士忌，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]['dʒɪmz] [ruːm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]

and	making	yourself	more	comfortable	in	Jim's	room	until	we	can	get	the
和	制作	你自己	更多的	舒服的	在	吉姆的	房间	直到	我们	能	得到	这

[sper] [ruːm] [fɪkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”

spare	room	fixed	a	little	.	”
空闲的	房间	固定的	一个	小的	.	”

“在我们把客房稍微修缮一下之前，你就先在吉姆的房间里住得舒服些吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ɪn][hæf] -

“	But	I	am	not	to	be	sent	to	bed	—	am	I	?	”	asked	Mainwaring	,	in	half	-
“	但	我	是	不是	到	是	发送	到	床	—	是	我	?	”	问	梅因沃林	,	在	一半	-

['riːəl] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

real	,	half	-	amused	consternation	.
真实的	,	一半	-	觉得好笑	惊愕	.

“但我不能被送去睡觉，对吧？”梅因沃林问道，语气中带着几分真情实感，几分好笑。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [wɪð; wɪθ]['pleɪf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I'm	not	so	sure	of	that	,	”	said	Mrs	.	Bradley	,	with	playful	precision	.
“	我是	不是	所以	当然	的	那	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	和	顽皮的	精确	.

“我对此不太确定，”布拉德利太太俏皮而精准地说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wiːl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp]

“	But	for	the	present	we'll	let	you	off	with	a	good	wash	and	a	nap
“	但	为了	这	展示	出色地	让	你	离开	和	一个	好的	洗	和	一个	午睡

['æftərwərdz] [ɪn] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

afterwards	in	that	rocking	-	chair	,
然后	在	那	摇滚	-	椅子	,

“但现在，我们就先放你走吧，给你好好洗个澡，然后让你在那把摇椅上睡个午觉。”

[waɪl] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] .

while	my	cousin	and	I	make	some	little	domestic	preparations	.
尽管	我的	表哥	和	我	制作	一些	小的	国内的	准备工作	.

我和表弟趁机做一些家务准备。

[juː; jʊ] [siː] ， ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praʊd] [hjuː'mɪləti] ， “ [wiːv] [gɑːt]['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvənt] —

You	see	,	″	she	added	with	a	certain	proud	humility	,	“	we've	got	only	one	servant	—
你	看	,	″	她	额外	和	一个	肯定	自豪的	谦逊	,	“	我们已经	得到	仅有的	一	仆人	—

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ，

a	Chinaman	,
一个	中国人	,

“你看，”她带着某种自豪的谦逊补充道，“我们只有一个仆人——一个中国人。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	there	are	many	things	we	can't	leave	to	him	.
和	那里	是	许多	事物	我们	不能	离开	到	他	.

有很多事情我们不能交给他去做。

″ [ðə; ði] ['kʌlər] [ə'gen] [roʊz] [ɪn] [meɪnwɛrɪŋz] [tʃiːk] ，

″	The	color	again	rose	in	Mainwaring's	cheek	,
″	这	颜色	再次	玫瑰	在	梅因沃林	脸颊	,

“梅因沃林的脸颊再次泛起了红晕。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tækt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['eni] ['proʊtest][ɔːr][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

but	he	had	tact	enough	to	reflect	that	any	protest	or	hesitation	on	his	part
但	他	有	策略	足够的	到	反映	那	任何	反对	或者	犹豫	在	他的	部分

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [ˌentə'teɪnəz] .

at	that	moment	would	only	increase	the	difficulties	of	his	gentle	entertainers	.
在	那	片刻	会	仅有的	增加	这	困难	的	他的	温和的	艺人	.

但他足够机智地意识到，此时他的任何抗议或犹豫只会增加他那些温文尔雅的表演者的困难。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['mɪsɪz] . ['brædli] ，

He	allowed	himself	to	be	ushered	into	the	house	by	Mrs	.	Bradley	,
他	允许	他自己	到	是	引导	进入	这	房子	经过	太太	.	布拉德利	,

他任由布拉德利太太领进屋里。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ruːm] ，

and	shown	to	her	husband's	room	,
和	所示	到	她	丈夫的	房间	,

然后被带到她丈夫的房间，

[wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['meɪsi] [hæd; həd] [ə'veɪld] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [rʌn]

without	perceiving	that	Miss	Macy	had	availed	herself	of	his	absence	to	run
没有	感知	那	错过	梅西百货	有	已利用	她自己	的	他的	缺席	到	跑步

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] ，

to	the	end	of	the	veranda	,
到	这	结尾	的	这	阳台	,

他丝毫没有察觉到梅西小姐趁他不在跑到了阳台尽头。

['mɪstʃɪvəsli] [traɪ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd] ['næpsæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] ['ʃoʊldər] ，

mischievously	try	to	lift	the	discarded	knapsack	to	her	own	pretty	shoulder	,
顽皮地	尝试	到	举起	这	丢弃	背包	到	她	自己的	漂亮的	肩膀	,

[bʌt; bət] ，

but	,
但	,

她顽皮地试图把丢弃的背包扛到自己漂亮的肩膀上，但是，

['feɪlɪŋ] , [hə'roʊɪkli] ['stægər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [dɪ'pɑːzɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

failing	**,**	**heroically**	**stagger**	**with**	**it**	**into**	**the**	**passage**	**and**	**softly**	**deposit**	**it**	**at**
失败	,	英勇地	错开	和	它	进入	这	通道	和	轻轻	订金	它	在

[hɪz; ɪz] [dɔːr] .

his	**door**	**.**
他的	门	.

如果失败，就英勇地踉跄着把它带进走廊，轻轻地放在他的门口。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['pæntɪŋliː] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

This	**done**	**,**	**she**	**pantingly**	**rejoined**	**her**	**cousin**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
这	完毕	,	她	气喘吁吁	重新加入	她	表哥	在	这	厨房	.

做完这一切，她气喘吁吁地回到厨房，和表妹会合。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɪm'fætɪkli] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**,**	**emphatically**	**.**
“	出色地	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	强调地	.

“嗯，”布拉德利太太强调道。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evər] ?

“	**DID**	**you**	**ever**	**?**
“	做过	你	曾经	?

你曾经有过吗?

['wɔːkɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌŋz] ! ”

Walking	**fifteen**	**miles**	**for**	**pleasure**	**—**	**and**	**with**	**such**	**lungs**	**!**	**”**
步行	十五	英里	为了	乐趣	—	和	和	这样的	肺	!	”

为了消遣而步行十五英里——而且肺活量还这么好!

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['næpsæk] ! ” ['ædɪd] ['luːɪs] ['meɪsi] ,

“	**And**	**that**	**knapsack**	**!**	**”**	**added**	**Louise**	**Macy**	**,**
“	和	那	背包	!	”	额外	路易丝	梅西百货	,

“还有那个背包！”路易丝·梅西补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɑːm] [wer] [ðə; ði][stræp][hæd; həd] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self][ɪn]

pointing	**to**	**the**	**mark**	**in**	**her**	**little**	**palm**	**where**	**the**	**strap**	**had**	**imbedded**	**itself**	**in**
指向	到	这	标记	在	她	小的	棕榈	在哪里	这	带子	有	嵌入式	本身	在

[ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] .

the	**soft**	**flesh**	**.**
这	柔软的	肉	.

她指着自己小手掌上的印记，那是皮带勒进柔软肌肤留下的痕迹。

“ ['hiːz] [naɪs] , [ðoʊ] ; ['iznt] [hiː; hi] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['tentətɪvli] .

“	**He's**	**nice**	**,**	**though**	**;**	**isn't**	**he**	**?**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**,**	**tentatively**	**.**
“	他是	好的	,	尽管	;	不是	他	?	”	说	太太	.	布拉德利	,	姑且	.

“不过，他挺好的，不是吗？”布拉德利太太试探性地说道。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['meɪsi] , “ [hiː; hi] ['iznt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən]

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Macy**	**,**	**“**	**he**	**isn't**	**,**	**certainly**	**,**	**one**	**of**	**those**	**provincial**	**fine**	**gentlemen**
“	是的	,	”	说	错过	梅西百货	,	“	他	不是	,	当然	,	一	的	那些	省级	美好的	先生们

[juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

you	**object**	**to**	**.**
你	目的	到	.

“是的，”梅西小姐说，“他当然不是你所反对的那种乡下绅士。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ?

But	**DID**	**you**	**see**	**his**	**shoes**	**?**
但	做过	你	看	他的	鞋	?

但你看到他的鞋子了吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [maɪlz] [goʊ] ['kwɪkli] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə] ['meʒər] [les] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

I	suppose	they	make	the	miles	go	quickly	,	or	seem	to	measure	less	by	comparison	.
我	认为	他们	制作	这	英里	去	迅速地	,	或者	似乎	到	措施	较少的	经过	比较	.

" **"** "

我想它们能让路程感觉过得更快，或者相比之下，路程似乎更短。"

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [haɪ] - [hiːld] [θɪŋz] [ðæt] ['kæptɪn] ['greɪsən]

"	They're	probably	more	serviceable	than	those	high	-	heeled	things	that	Captain	Greyson
"	它们是	大概	更多的	可用	比	那些	高的	-	高跟鞋	事物	那	队长	格雷森

[hɑːps] [ə'baʊt] [ɪn] . "

hops	about	in	.	"
酒花	关于	在	.	"

"它们可能比格雷森船长穿着到处蹦跶的那些高跟鞋更实用。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [raɪdz] — [ænd; ənd] [raɪdz] ['veri] [wel] — [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['luːɪs] ,

"	But	the	Captain	always	rides	—	and	rides	very	well	—	you	know	,	"	said	Louise	,
"	但	这	队长	总是	骑行	—	和	骑行	非常	出色地	—	你	知道	,	"	说	路易丝	,

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

"但是船长总是骑马——而且骑得很好——你知道的，"路易丝若有所思地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒɪm] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

"	I	suppose	Jim	will	tell	us	all	about	him	,	"	said	Mrs	.	Bradley	,
"	我	认为	吉姆	将要	告诉	我们	全部	关于	他	,	"	说	太太	.	布拉德利	,

"我想吉姆会把他的事都告诉我们，"布拉德利太太说。

[dis'mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sliːvz] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] ,

dismissing	the	subject	,	as	she	turned	her	sleeves	back	over	her	white	arms	,
解雇	这	主题	,	作为	她	转向	她	袖子	后退	超过	她	白色的	武器	,

她一边把袖子翻过来盖住白皙的手臂，一边把这个话题抛到脑后。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['græplɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['kʌlɪneri] ['dɪfəkəltɪz] .

preparatory	to	grappling	certain	culinary	difficulties	.
预备	到	格斗	肯定	烹饪	困难	.

为应对某些烹饪难题做好准备。

" ['dʒɪm] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['meɪsi] , ['ʃɔːrtli] , " [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Jim	,	"	observed	Miss	Macy	,	shortly	,	"	in	my	opinion	,	knows	nothing	more	than
"	吉姆	,	"	观察到	错过	梅西百货	,	不久	,	"	在	我的	观点	,	知道	没有什么	更多的	比

[hɪz; ɪz] [noʊt] [sez] .

his	note	says	.
他的	笔记	说道	.

"依我看，吉姆，"梅西小姐简短地评论道，"除了他纸条上写的内容之外，什么也不知道。"

[ðæts] [laɪk] ['dʒɪm] . "

That's	like	Jim	.	"
那就是	喜欢	吉姆	.	"

"那很像吉姆。"

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈriːəli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [er]

“	There's	nothing	more	to	know	,	really	,	”	said	Mrs	.	Bradley	,	with	a	superior	air
”	有	没有什么	更多的	到	知道	,	真的	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	和	一个	优越的	空气

.

:

.

“其实没什么好知道的了，”布拉德利太太带着一种高人一等的语气说道。

“ [ˈhiːz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [sent] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər]

“	He's	undoubtedly	the	son	of	some	Englishman	of	fortune	,	sent	out	here	for
”	他是	无疑	这	儿子	的	一些	英国人	的	财富	,	发送	出去	这里	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] . ”

his	health	.	”
他的	健康	.	”

“他无疑是某个英国富商的儿子，被送到这里养病。”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [mɪs] [ˈmeɪsi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .

”	Miss	Macy	had	heard	a	step	in	the	passage	.
”	错过	梅西百货	有	听到	一个	步	在	这	通道	.

梅西小姐听到走廊里传来脚步声。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [læst] , [hæf] [ɪˈrezəluːtli] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] ,

It	halted	at	last	,	half	irresolutely	,	before	the	open	door	of	the	kitchen	,
它	停止	在	最后的	,	一半	犹豫不决	,	前	这	打开	门	的	这	厨房	,

它最终停了下来，带着几分犹豫，站在敞开的厨房门前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [er] .

and	the	stranger	appeared	with	an	embarrassed	air	.
和	这	陌生人	出现	和	一个	尴尬的	空气	.

陌生人一脸尴尬地出现了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ˈæbsəns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈpliːtli] [gruːmd] [hɪmˈself] ,

But	in	his	brief	absence	he	seemed	to	have	completely	groomed	himself	,
但	在	他的	简短的	缺席	他	似乎	到	有	完全地	修剪过的	他自己	,

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

and	stood	there	,
和	站立	那里	,

但在他短暂离开的这段时间里，他似乎已经把自己打扮得漂漂亮亮的，然后站在那里。

[ðə; ðɪ] [ɪmˌpɜːrsəˈneɪʃn] [ʌv; əv][kloʊz] - [krɑːpt] , [kliːn] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈɪŋglɪʃ] [jʌŋ]

the	impersonation	of	close	-	cropped	,	clean	,	and	wholesome	English	young
这	冒充	的	关闭	-	裁剪	,	干净的	,	和	健康	英语	年轻的

[ˈmænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

模仿留着利落短发、干净整洁、健康阳光的英国年轻男子形象。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [fæˈstɪdiəsnəs] .

The	two	women	appreciated	it	with	cat	-	like	fastidiousness	.
这	二	女性	感谢	它	和	猫	-	喜欢	挑剔	.

两位女士像猫一样细心地欣赏它。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] ['riːəli] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ] ['feloʊ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ I beg your pardon ; but really you're going to let a fellow do something for
” 我 求 你的 赦免 ; 但 真的 你是 去 到 让 一个 同伴 做 某物 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“恕我直言，您真的要让别人为您做点什么吗？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .
” he said , “ just to keep him from looking like a fool .
” 他 说 , “ 只是 到 保持 他 从 寻找 喜欢 一个 傻子 .

他说：“只是为了不让他看起来像个傻瓜。”

[aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][duː][noʊ][end][ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juːl] [traɪ][ˌem 'iː] .
I really can do no end of things , you know , if you'll try me .
我 真的 能 做 不 结尾 的 事物 , 你 知道 , 如果 你会 尝试 我 .

你知道，只要你肯给我机会，我真的可以做很多事。

[aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .
I've done some camping - out , and can cook as well as the next man .
我已经 完毕 一些 野营 - 出去 , 和 能 厨师 作为 出色地 作为 这 下一个 男人 .

我以前有过露营的经历，厨艺也不比别人差。

” [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [hæf] [koʊ'ketɪʃ] ,
” The two women made a movement of smiling remonstrance , half coquettish ,
” 这 二 女性 制成 一个 移动 的 微笑 抗议 , 一半 娇媚 ,
[ænd; ənd][hæf] [suː'pɪriər] ,
and half superior ,
和 一半 优越的 ,

“这两个女人面带微笑地表示抗议，既带着几分娇媚，又带着几分傲慢，

[ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒɝz]
until Mrs . Bradley , becoming conscious of her bare arms and the stranger's
直到 太太 . 布拉德利 , 成为 有意识的 的 她 裸 武器 和 这 陌生人的
['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ,
wandering eyes ,
漫游 眼睛 ,

直到布拉德利太太意识到自己裸露的双臂和陌生人游移的目光，

['kʌlərd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] : —
colored faintly , and said with more decision : —
有色 淡淡的 , 和 说 和 更多的 决定 : —

语气略显阴郁，但语气更加坚定：——

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
” 当然 不是 .

“当然不是。”

[juːd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
You'd only be in the way .
你会 仅有的 是 在 这 方式 .

你只会碍事。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [niːd] [rest] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
Besides , you need rest more than we do .
除了 , 你 需要 休息 更多的 比 我们 做 .

此外，你比我们更需要休息。

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] .

Put	yourself	in	the	rocking	-	chair	in	the	veranda	,	and	go	to	sleep	until	Mr	.
放	你自己	在	这	摇滚	-	椅子	在	这	阳台	,	和	去	到	睡觉	直到	先生	.

['brædli] [kʌmz] .

Bradley	comes	.
布拉德利	来	.

坐在阳台的摇椅上，睡到布拉德利先生来为止。

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] ,

"	Mainwaring	saw	that	she	was	serious	,	and	withdrew	,
"	梅因沃林	锯	那	她	曾是	严肃的	,	和	退出	,

梅因沃林见她是认真的，便退缩了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃnɪs] [hæd; həd] [bɪ'treɪd]

a	little	ashamed	at	his	familiarity	into	which	his	boyishness	had	betrayed
一个	小的	羞愧	在	他的	熟悉	进入	哪个	他的	男孩气	有	背叛

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他对自己孩子气所表现出的亲昵感到有些羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['meɪsi]

But	he	had	scarcely	seated	himself	in	the	rocking	-	chair	before	Miss	Macy
但	他	有	几乎	坐着	他自己	在	这	摇滚	-	椅子	前	错过	梅西百货

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

但他刚在摇椅上坐下，梅西小姐就出现了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪn]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'ʃeld] ['piːz] .

carrying	with	both	hands	a	large	tin	basin	of	unshelled	peas	.
携带	和	两个都	双手	一个	大的	锡	盆地	的	未开壳的	豌豆	.

双手捧着一大盆未剥壳的豌豆。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæntɪŋliː] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][læp] , " [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt]

"	There	,	"	she	said	pantingly	,	placing	her	burden	in	his	lap	,	"	if	you	really	want
"	那里	,	"	她	说	气喘吁吁	,	放置	她	负担	在	他的	膝	,	"	如果	你	真的	想

[tuː; tə][help] ,

to	help	,
到	帮助	,

“好了，”她气喘吁吁地说，把重物放在他的腿上，“如果你真的想帮忙的话。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['iznt] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] .

there's	something	to	do	that	isn't	very	fatiguing	.
有	某物	到	做	那	不是	非常	令人疲惫的	.

有件事可以做，而且不会很累。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃel] [ðiːz] ['piːz] . "

You	may	shell	these	peas	.	"
你	可能	壳	这些	豌豆	.	"

你可以剥这些豌豆了。

" [ʃel] [ðem; ðəm] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs]

"	SHELL	them	—	I	beg	pardon	,	but	how	?	"	he	asked	,	with	smiling	earnestness
"	壳	他们	—	我	求	赦免	,	但	如何	?	"	他	问	,	和	微笑	认真

.

:
.

“用炮弹轰击它们——恕我直言，该怎么做呢？”他面带微笑，认真地问道。

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[waɪ] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] — [lʊk] .
Why , I'll show you — look .
为什么 , 患病的 展示 你 — 看 .

我这就给你看看——瞧。

” [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [stept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
” She frankly stepped beside him ,
” 她 坦率地说 步 旁 他 ,

她坦然地走到他身边，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] [fʊl] - ['skɜːrtɪd] [dres] [hæf] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɪn]
so close that her full - skirted dress half encompassed him and the basin in
所以 关闭 那 她 满的 - 裙摆 裙子 一半 包括 他 和 这 盆地 在
[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,
a delicious confusion ,
一个 可口的 困惑 ,

两人靠得如此之近，以至于她蓬蓬裙的裙摆遮住了他和水盆的一半，营造出一种甜蜜的混乱感。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [læp] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [left] [hænd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piː] - [ˌsiː oʊ 'diː] ,
and , leaning over his lap , with her left hand picked up a pea - cod ,
和 , 倾斜 超过 他的 膝 , 和 她 左边 手 挑选 向上 一个 豌豆 - 鳕鱼 ,

她俯身在他腿上，用左手拿起一条豌豆鳕鱼。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [θʌm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk]
which , with a single movement of her charming little right thumb , she broke
哪个 , 和 一个 单身的 移动 的 她 迷人 小的 正确的 拇指 , 她 打破
[æt; ət] [ðə; ði] [end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

她用她那迷人的小右手拇指轻轻一动，就把末端掰断了。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] [griːn] ['ʃæloʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['taɪni] ['treʒərz] .
and stripped the green shallow of its tiny treasures .
和 脱衣舞 这 绿色的 浅的 的 它是微小的 宝藏 .

并将浅水区的微小珍宝全部掠走。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [oʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]
He watched her with smiling eyes ; her own , looking down on him , were
他 观看 她 和 微笑 眼睛 ; 她 自己的 , 寻找 向下 在 他 , 是
['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .
very bright and luminous .
非常 明亮的 和 发光的 .

他面带微笑地看着她；她低头望着他，眼神明亮而闪耀。

“ [ðer; ðər] ; [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
“ There ; that's easy enough , ” she said , and turned away .
“ 那里 ; 那就是 简单的 足够的 , ” 她 说 , 和 转向 离开 .

“好了，这很容易，”她说，然后转身离开了。

“ [bʌt; bət] — [wʌn] ['moʊmənt] , [mɪs] — [mɪs] — ? ”
“ But — one moment , Miss — Miss — ? ”
“ 但 — 一 片刻 , 错过 — 错过 — ? ”

“但是——等一下，小姐——小姐——？”

“ ['meɪsi] , ” [sed] ['luːɪs] .
“ Macy , ” said louise .
“ 梅西百货 , ” 说 路易丝 .

“梅西，”路易丝说。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʃɛlz] ? ”

“	**Where**	**am**	**I**	**to**	**put**	**the**	**shells**	**? ”**
”	在哪里	是	我	到	放	这	贝壳	? ”

“我该把弹壳放在哪里？”

“ [oʊ] ! [θroʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] .

“	**Oh**	**!**	**throw**	**them**	**down**	**there**	**—**	**there's**	**room**	**enough**	**.**
”	哦	!	扔	他们	向下	那里	—	有	房间	足够的	.

“哦！把它们扔到那边去——那里有足够的空间。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænjən] [bɪ'loʊ] .

”	**She**	**was**	**pointing**	**to**	**the**	**canyon**	**below**	**.**
”	她	曾是	指向	到	这	峡谷	以下	.

她指着下面的峡谷。

[ðə; ði][və'rændə] ['æktʃuəli] [prə'dʒektid]['oʊvər][ɪts] [brɪŋk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][mɪd] [er]

The	**veranda**	**actually**	**projected**	**over**	**its**	**brink**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**hang**	**in**	**mid**	**air**
这	阳台	实际上	预计	超过	它是	边缘	,	和	似乎	到	悬挂	在	中	空气

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	**it**	**.**
多于	它	.

阳台实际上伸出了屋檐之外，仿佛悬浮在屋檐上方的半空中。

['meɪnˌwɛrɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃəs] [gɜːrl] ,

Mainwaring	**almost**	**mechanically**	**threw**	**his**	**arm**	**out**	**to**	**catch**	**the**	**incautious**	**girl**	**,**
梅因沃林	几乎	机械地	扔	他的	手臂	出去	到	抓住	这	不谨慎	女孩	,

梅因沃林几乎是机械地伸出手臂去接住那个粗心的女孩。

[huː] [hæd; həd] [stept] ['hiːdləsli] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [edʒ] .

who	**had**	**stepped**	**heedlessly**	**to**	**its**	**extreme**	**edge**	**.**
WHO	有	步	鲁莽地	到	它是	极端	边缘	.

他曾鲁莽地走到了它的极限边缘。

“ [haʊ] [ɑːd] !

“	**How**	**odd**	**!**
”	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] ['deɪndʒərəs] [hɪr] ?

Don't	**you**	**find**	**it**	**rather**	**dangerous**	**here**	**?**
不	你	寻找	它	相当	危险的	这里	?

你不觉得这里很危险吗?

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] .

”	**he**	**could**	**not**	**help**	**saying**	**.**
”	他	可以	不是	帮助	说	.

他忍不住说道。

“ [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ðæt] ['wʊdnt] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [vjuː]

“	**I**	**mean**	**—**	**you**	**might**	**have**	**had**	**a**	**railing**	**that**	**wouldn't**	**intercept**	**the**	**view**
”	我	意思是	—	你	可能	有	有	一个	栏杆	那	不会	截距	这	看法

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [seɪf] ? ”

and	**yet**	**be**	**safe**	**? ”**
和	然而	是	安全的	? ”

“我的意思是——或许可以安装一种既不遮挡视线又安全的栏杆？”

“ [its] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brædliːz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['kerləsli] .

“	**It's**	**a**	**fancy**	**of**	**Mr**	**.**	**Bradley's**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**young**	**girl**	**carelessly**	**.**
”	它是	一个	想要	的	先生	.	布拉德利的	,	”	返回	这	年轻的	女孩	粗心大意	.

“这是布拉德利先生的奇思妙想，”小女孩漫不经心地回答道。

“ [its] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .
“ It's all like this .
“ 它是 全部 喜欢 这 .

“一切都是这样的。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] ,
The house was built on a ledge against the side of the precipice ,
这 房子 曾是 建造 在 一个 壁架 反对 这 边 的 这 悬崖 ,

房子建在悬崖边的一处岩架上。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːps] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
and the road suddenly drops down to it . ”
和 这 路 突然 滴 向下 到 它 . ”

道路突然向下延伸到那里。

“ [its] [trə'mendəsli] ['prɪti] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['θɔːtfəli]
“ It's tremendously pretty , all the same , you know , ” said the young man thoughtfully
“ 它是 非常 漂亮的 , 全部 这 相同的 , 你 知道 , ” 说 这 年轻的 男人 深思熟虑
,
,
,

“不过，它确实非常漂亮，”年轻人若有所思地说。

[geɪzɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['raʊndɪd] [tʃɪn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
gazing , however , at the girl's rounded chin above him .
凝视 , 然而 , 在 这 女孩们 圆润 下巴 多于 他 .

然而，他的目光却落在了女孩圆圆的下巴上。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] .
“ Yes , ” she replied curtly .
“ 是的 , ” 她 回复 简短地 .

“是的，”她简短地回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] ['wɜːrkɪŋ] .
“ But this isn't working .
“ 但 这 不是 在职的 .

但这行不通。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['dʒeni] .
I must go back to Jenny .
我 必须 去 后退 到 珍妮 .

我必须回去找珍妮。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃel] [ðə; ði] ['piːz] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['brædli] [kʌmz] [hoʊm] .
You can shell the peas until Mr . Bradley comes home .
你 能 壳 这 豌豆 直到 先生 . 布拉德利 来 家 .

在布拉德利先生回家之前，你可以先剥豌豆。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
He won't be long .
他 惯于 是 长的 .

他不会待太久。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
” She turned away , and re - entered the house .
” 她 转向 离开 , 和 关于 - 进入 这 房子 .

她转身，重新走进了房子。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] [ə'brʌpt] ,
Without knowing why , he thought her withdrawal abrupt ,
没有 会心 为什么 , 他 想法 她 退出 突然 ,

他不知道为什么，却觉得她的突然离开很突兀。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['redi] ['kʌlər] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər]

and	he	was	again	feeling	his	ready	color	rise	with	the	suspicion	of	either
和	他	曾是	再次	感觉	他的	准备好	颜色	上升	和	这	怀疑	的	任何一个

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪrləsnəs] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ʌn'pɑːrdnəbl]

having	been	betrayed	by	the	young	girl's	innocent	fearlessness	into	some	unpardonable
拥有	到过	背叛	经过	这	年轻的	女孩们	清白的	无畏	进入	一些	不可饶恕的

[fəˌmɪli'ærəti] ,

familiarity	,
熟悉	,

他再次感到脸色发红，怀疑自己是否被那个年轻女孩天真无邪的无畏所欺骗，从而陷入了某种不可饶恕的亲密关系中。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwaɪətli] [ri'zentid] ,

which	she	had	quietly	resented	,
哪个	她	有	悄悄	怨恨	,

她一直暗自对此感到不满。

[ɔːr] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [ðæt]

or	of	feeling	an	ease	and	freedom	in	the	company	of	these	two	women	that
或者	的	感觉	一个	舒适	和	自由	在	这	公司	的	这些	二	女性	那

[wɜːr; wər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

were	inconsistent	with	respect	,
是	不一致	和	尊重	,

或者说，在与这两位女性相处时感到轻松自在，但这种轻松自在与尊重并不一致。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

and	should	be	restrained	.
和	应该	是	克制	.

应该加以约束。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

He	,	however	,
他	,	然而	,

然而，他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

began	to	apply	himself	to	the	task	given	to	him	with	his	usual
开始	到	申请	他自己	到	这	任务	给定	到	他	和	他的	通常

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ʌv; əv] ['duːti] ,

conscientiousness	of	duty	,
尽责性	的	责任	,

他开始以一贯的尽职尽责的态度投入到分配给他的任务中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mænjuəl] [dek'sterəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	presently	acquired	a	certain	manual	dexterity	in	the	operation	.
和	目前	获得	一个	肯定	手动的	灵巧	在	这	手术	.

目前已具备一定的操作技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [gʊd] [fʌn] ” [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [kæst] - [ɔːf] [hʌsks] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪti] [ʌn'fæðəməbl]

It	was	“	good	fun	”	to	throw	the	cast	-	off	husks	into	the	mighty	unfathomable
它	曾是	“	好的	乐趣	”	到	扔	这	投掷	-	离开	谷壳	进入	这	强大的	深不可测

[vɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

void	before	him	,
空白	前	他	,

把废弃的空壳扔进面前那深不可测的虚空，对他来说“很有趣”。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] ['grævəti] [ɪn] [mɪd] [er] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] —

and	watch	them	linger	with	suspended	gravity	in	mid	air	for	a	moment	—
和	手表	他们	萦绕	和	暂停	重力	在	中	空气	为了	一个	片刻	—

[ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['iːðər] [lɔːst] [ðəm'selvz] ,

apparently	motionless	—	until	they	either	lost	themselves	,
显然	静止不动	—	直到	他们	任何一个	丢失的	他们自己	,

然后看着它们在半空中停留片刻，仿佛失去了重力——看起来一动不动——直到它们迷失了自我，

[ə; eɪ] [mɪr] ['vænɪʃɪŋ] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['iːθər] ,

a	mere	vanishing	black	spot	in	the	thin	ether	,
一个	仅仅	消失	黑色的	点	在	这	薄的	醚	,

稀薄的虚空中一个转瞬即逝的黑点，

[ɔːr][slɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l]['ɪntuː] [ˌʌn'noʊn] ['ʃædoʊ] .

or	slid	suddenly	at	a	sharp	angle	into	unknown	shadow	.
或者	滑行	突然	在	一个	锋利的	角度	进入	未知	阴影	.

或者突然以锐角滑入未知的阴影中。

[haʊ] ['duːsɪd] [ɑːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] !

How	deuced	odd	for	him	to	be	sitting	here	in	this	fashion	!
如何	过度	奇怪的	为了	他	到	是	坐着	这里	在	这	时尚	!

他这样坐着真奇怪!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd] [jet] ,

It	would	be	something	to	talk	of	hereafter	,	and	yet	,
它	会	是	某物	到	讲话	的	此后	,	和	然而	,

这将是以后人们津津乐道的话题，然而，

— [hiː; hi] [stɑːpt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [əd'ventʃər]

—	he	stopped	—	it	was	not	at	all	in	the	line	of	that	characteristic	adventure
—	他	停止	—	它	曾是	不是	在	全部	在	这	线	的	那	特征	冒险

,

,

,

他停顿了一下——这完全不符合他一贯的冒险风格。

[ʌn'sɪvəlaɪzd] ['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ['friːdəm] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd]

uncivilized	novelty	,	and	barbarous	freedom	which	for	the	last	month	he	had
野蛮	新奇	,	和	野蛮	自由	哪个	为了	这	最后的	月	他	有

[sɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] .

sought	and	experienced	.
寻求	和	经验丰富的	.

野蛮的新奇事物，以及他在过去一个月里所追求和体验到的野蛮自由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] [læst] [wiːk] [waɪl] ['wɑːndərɪŋ]

It	was	not	at	all	like	his	meeting	with	the	grizzly	last	week	while	wandering
它	曾是	不是	在	全部	喜欢	他的	会议	和	这	灰熊	最后的	星期	尽管	漫游

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kænjən] ;

in	a	lonely	canyon	;
在	一个	孤独	峡谷	;

这与他上周在偏僻峡谷中偶遇灰熊的情景截然不同;

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊ'tɔːriəs] ['rʌfiən] ,

not	a	bit	in	the	line	of	his	chance	acquaintance	with	that	notorious	ruffian	,
不是	一个	少量	在	这	线	的	他的	机会	熟人	和	那	臭名昭著	痞子	,

这与他偶然结识那个臭名昭著的恶棍毫无关系。

['spænɪʃ] [dʒæk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɪtnəsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] ['æktʃuəl] ['lɪntʃɪŋ] [ə'fer] [æt; ət]

Spanish	Jack	,	or	his	witnessing	with	his	own	eyes	that	actual	lynching	affair	at
西班牙语	杰克	,	或者	他的	见证	和	他的	自己的	眼睛	那	实际的	私刑	事务	在

['eɪndʒəlz] .

Angels	.
天使	.

西班牙杰克，或者他亲眼目睹了天使监狱发生的那起私刑事件。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ,

Nor	**was**	**it**	**at**	**all**	**characteristic**	**,**
也不	曾是	它	在	全部	特征	,

这完全不符合其典型特征。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [ˈrʊrəl] [sɪˈkluːʒ(ə)n] — [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]

according	**to**	**his**	**previous**	**ideas**	**of**	**frontier**	**rural**	**seclusion**	**—**	**as**	**for**	**instance**
根据	到	他的	以前的	想法	的	边境	乡村的	隔离	—	作为	为了	实例

[ðə; ði] [paɪk] [ˈkaʊnti] [ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wer] [hiː; hi] [steɪd] [wʌn] [naɪt] ,

the	**Pike**	**County**	**cabin**	**of**	**the**	**family**	**where**	**he**	**stayed**	**one**	**night**	**,**
这	梭鱼	县	舱	的	这	家庭	在哪里	他	入住	一	夜晚	,

根据他之前对边疆乡村隐居生活的设想——例如，他曾在派克县一家人的木屋里住过一晚——

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] .

and	**where**	**the**	**handsome**	**daughter**	**asked**	**him**	**what**	**his**	**Christian**	**name**	**was**	**.**
和	在哪里	这	英俊的	女儿	问	他	什么	他的	基督教	姓名	曾是	.

那位英俊的女儿问他，他的名字是什么。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜːr; hər] ;

These	**two**	**young**	**women**	**were**	**very**	**unlike**	**her**	**;**
这些	二	年轻的	女性	是	非常	与此不同	她	;

这两个年轻女子与她截然不同;

[ðeɪ] [siːmd] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈiːkwəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

they	**seemed**	**really**	**quite**	**the**	**equals**	**of**	**his**	**family**	**and**	**friends**	**in**	**England**	**,**
他们	似乎	真的	相当	这	等于	的	他的	家庭	和	朋友们	在	英格兰	,

他们看起来和他在英国的家人和朋友一样，地位相当。

— [pərˈhæps] [mɔːr] [əˈtræktɪv] , — [ænd; ənd] [jet] , [jes] ,

—	**perhaps**	**more**	**attractive**	**,**	**—**	**and**	**yet**	**,**	**yes**	**,**
—	也许	更多的	吸引人的	,	—	和	然而	,	是的	,

——或许更具吸引力，——然而，是的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈveri] [əˈtræktɪvnəs] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɪz; ɪz][ˌɪnˈbred]['soʊʃ(ə)l][kənˈsɜːrvətɪzəm] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

it	**was**	**this**	**very**	**attractiveness**	**that**	**alarmed**	**his**	**inbred**	**social**	**conservatism**	**regarding**
它	曾是	这	非常	吸引力	那	惊慌	他的	近亲繁殖	社会的	保守主义	关于

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

正是这种吸引力，激起了他根深蒂固的、对女性的保守社会观念。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ; [ðæt] [əˈlɜːrt] , ['æktɪv] , [ɪnˈtelɪdʒənt] ['hʌzbənd] ,

With	**a**	**man**	**it**	**was**	**very**	**different**	**;**	**that**	**alert**	**,**	**active**	**,**	**intelligent**	**husband**	**,**
和	一个	男人	它	曾是	非常	不同的	;	那	警报	,	积极的	,	聪明的	丈夫	,

如果是男人，情况就完全不同了；那种机敏、积极、聪明的丈夫，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː] - [mɪl] , [kriˈeɪtər] [ænd; ənd] ['wɜːrkər] [ɪn] [wʌn] ,

instinct	**with**	**the**	**throbbing**	**life**	**of**	**his**	**saw**	**-**	**mill**	**,**	**creator**	**and**	**worker**	**in**	**one**	**,**
本能	和	这	悸动	生活	的	他的	锯	-	磨	,	创作者	和	工人	在	一	,

他凭着本能，感受着锯木厂蓬勃的生命力，集创造者和劳动者于一身。

['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [trʌst] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

challenged	**his**	**unqualified**	**trust**	**and**	**admiration**	**.**
挑战	他的	不合格的	相信	和	钦佩	.

这动摇了他毫无保留的信任和钦佩。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli]

He	had	become	conscious	for	the	last	minute	or	two	of	thinking	rapidly
他	有	变得	有意识的	为了	这	最后的	分钟	或者	二	的	思维	快速

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] ;

and	becoming	feverishly	excited	;
和	成为	狂热地	兴奋的	;

在最后的一两分钟里，他意识到自己思维飞速运转，情绪异常激动；

[ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['tendənsi] [tuː; tə] [kɔːf] .

of	breathing	with	greater	difficulty	,	and	a	renewed	tendency	to	cough	.
的	呼吸	和	更大的	困难	,	和	一个	更新	趋势	到	咳嗽	.

呼吸更加困难，并且再次出现咳嗽的倾向。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði][pæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp]

The	tendency	increased	until	he	instinctively	put	aside	the	pan	from	his	lap
这	趋势	增加	直到	他	本能地	放	旁边	这	平底锅	从	他的	膝

[ænd; ənd][hæf] [roʊz] .

and	half	rose	.
和	一半	玫瑰	.

这种冲动愈演愈烈，直到他本能地把锅从腿上拿开，半起身来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [slaɪt] [ɪg'zɜːrʃn] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

But	even	that	slight	exertion	brought	on	an	accession	of	coughing	.
但	甚至	那	轻微	用力	带来	在	一个	加入	的	咳嗽	.

但即使是轻微的活动也会引发剧烈的咳嗽。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	put	his	handkerchief	to	his	lips	,
他	放	他的	手帕	到	他的	嘴唇	,

他把手帕捂在嘴上，

['pɑːrtli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

partly	to	keep	the	sound	from	disturbing	the	women	in	the	kitchen	,
部分	到	保持	这	声音	从	令人不安	这	女性	在	这	厨房	,

部分原因是避免声音打扰厨房里的妇女们。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌn'plezntli]

partly	because	of	a	certain	significant	taste	in	his	mouth	which	he	unpleasantly
部分	因为	的	一个	肯定	重要的	品尝	在	他的	嘴	哪个	他	令人不快的

[rɪ'membər] .

remembered	.
记得	.

部分原因是因为他嘴里残留着某种不愉快的味道。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

When	he	removed	the	handkerchief	it	was	,	as	he	expected	,	spotted	with
什么时候	他	已移除	这	手帕	它	曾是	,	作为	他	预期的	,	斑	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

当他取出手帕时，不出所料，上面沾满了血迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɔːftli] , [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði]

He	turned	quickly	and	re	-	entered	the	house	softly	,	regaining	the
他	转向	迅速地	和	关于	-	进入	这	房子	轻轻	,	恢复	这

['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

bedroom	without	attracting	attention	.
卧室	没有	吸引	注意力	.

他迅速转身，轻手轻脚地回到屋内，悄无声息地回到卧室。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['feɪntnəs] [hɪr] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

An	increasing	faintness	here	obliged	him	to	lie	down	on	the	bed	until	it	should
一个	增加	模糊	这里	有义务	他	到	说谎	向下	在	这	床	直到	它	应该

[pæs] .

pass	.
经过	.

他感到一阵阵的虚弱，不得不躺在床上休息，直到虚弱感过去。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

Everything	was	quiet	.
一切	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	hoped	they	would	not	discover	his	absence	from	the	veranda	until	he	was
他	希望	他们	会	不是	发现	他的	缺席	从	这	阳台	直到	他	曾是

['betər] ;

better	;
更好的	;

他希望在他康复之前，他们不会发现他不在阳台上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['djuːsidli] ['ɔːkwərd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ə'tæk] [dʒʌst] [naʊ] —

it	was	deucedly	awkward	that	he	should	have	had	this	attack	just	now	—
它	曾是	非常	尴尬的	那	他	应该	有	有	这	攻击	只是	现在	—

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	after	he	had	made	so	light	of	his	previous	exertions	.
和	后	他	有	制成	所以	光	的	他的	以前的	努力	.

非常尴尬的是，他竟然在这个时候发病——而且此前他还对自己的努力表现得如此轻描淡写。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'femɪnət] [frɔːd] , [ðiːz] [tuː] [braɪt] , ['æktɪv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

They	would	think	him	an	effeminate	fraud	,	these	two	bright	,	active	women	and
他们	会	思考	他	一个	阴柔的	欺诈罪	,	这些	二	明亮的	,	积极的	女性	和

[ðæt] [ə'lɜːrt] , [ˌenər'dʒetɪk][mæn] .

that	alert	,	energetic	man	.
那	警报	,	精力充沛	男人	.

这两个聪明活泼的女人和一个机敏精力充沛的男人，她们会认为他是个娘娘腔的骗子。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

A	faint	color	came	into	his	cheek	at	the	idea	,
一个	头晕的	颜色	来了	进入	他的	脸颊	在	这	主意	,

想到这里，他脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪm'pruːd(ə)nt]

and	an	uneasy	sense	that	he	had	been	in	some	way	foolishly	imprudent
和	一个	不安	感觉	那	他	有	到过	在	一些	方式	愚蠢地	轻率的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] .

about	his	health	.
关于	他的	健康	.

他隐隐觉得，自己在健康方面可能有些愚蠢和轻率。

[ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][və'rændə] ;

Again	,	they	might	be	alarmed	at	missing	him	from	the	veranda	;
再次	,	他们	可能	是	惊慌	在	丢失的	他	从	这	阳台	;

同样，他们可能会因为在阳台上看不到他而感到担忧；

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ;

perhaps	he	had	better	have	remained	there	;
也许	他	有	更好的	有	剩余	那里	;

或许他最好还是待在那里；

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [əd'vaɪs]

perhaps	he	ought	to	tell	them	that	he	had	concluded	to	take	their	advice
也许	他	应该	到	告诉	他们	那	他	有	结束	到	拿	他们的	建议

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

and	lie	down	.
和	说谎	向下	.

或许他应该告诉他们，他决定听从他们的建议，躺下休息。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

He	tried	to	rise	,
他	尝试	到	上升	,

他试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['kæzəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swelɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt]

but	the	deep	blue	chasm	before	the	window	seemed	to	be	swelling	up	to	meet
但	这	深的	蓝色的	深渊	前	这	窗户	似乎	到	是	肿胀	向上	到	见面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但窗前那深邃的蓝色深渊似乎正在向他涌来。

[ðə; ði][bed] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [ə'blɪviəs] [prə'fʌndəti] .

the	bed	slowly	sinking	into	its	oblivious	profundity	.
这	床	缓慢地	下沉	进入	它是	浑然不觉	深刻	.

床缓缓沉入它那浑然不觉的深渊。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

He	knew	no	more	.
他	知道	不	更多的	.

他什么也不知道了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['vɑːlət(ə)l] ['spɪrɪt] ,

He	came	to	with	the	smell	and	taste	of	some	powerful	volatile	spirit	,
他	来了	到	和	这	闻	和	品尝	的	一些	强大的	易挥发的	精神	,

他醒来时闻到并尝到某种强效挥发性烈酒的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brædli] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	vague	vision	of	Mr	.	Bradley	still	standing	at	the	window	of	the
和	这	模糊的	想象	的	先生	.	布拉德利	仍然	常设	在	这	窗户	的	这

[mɪl] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ;

mill	and	vibrating	with	the	machinery	;
磨	和	振动	和	这	机械	;

模糊地看到布拉德利先生仍然站在磨坊的窗前，随着机器的运转而颤抖；

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læsɪtuːd] [ænd; ənd]['leɪzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][hiː; hi]

this	changed	presently	to	a	pleasant	lassitude	and	lazy	curiosity	as	he
这	已更改	目前	到	一个	令人愉快的	倦怠	和	懒惰的	好奇心	作为	他

[pər'siːvd] ['mɪstər] . ['brædli] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [slɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl]

perceived	Mr	.	Bradley	smile	and	apparently	slip	from	the	window	of	the	mill
感知	先生	.	布拉德利	微笑	和	显然	滑	从	这	窗户	的	这	磨

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

to	his	bedside	.
到	他的	床头	.

这时，他感到一阵愉悦的倦怠和懒散的好奇，因为他看到布拉德利先生微笑着，似乎从磨坊的窗户溜到了床边。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [sed] ['brædli] , ['tʃɪrfəli] .

“	You're	all	right	now	,	”	said	Bradley	,	cheerfully	.
“	你是	全部	正确的	现在	,	”	说	布拉德利	,	愉快地	.

“你现在没事了，”布拉德利高兴地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [meɪnwɛrɪŋz] [pʌls] .

He	was	feeling	Mainwaring's	pulse	.
他	曾是	感觉	梅因沃林	脉冲	.

他正在感受梅因沃林的脉搏。

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brædli] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

Had	he	really	been	ill	and	was	Bradley	a	doctor	?
有	他	真的	到过	患病的	和	曾是	布拉德利	一个	医生	?

他真的生病了吗？布拉德利是医生吗？

['brædli] ['evɪdəntli] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Bradley	evidently	saw	what	was	passing	in	his	mind	.
布拉德利	显然	锯	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

布拉德利显然看到了他脑海中闪过的想法。

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , ” [hiː; hi] [sed] ['geili] .

“	Don't	be	alarmed	,	”	he	said	gayly	.
“	不	是	惊慌	,	”	他	说	同性恋地	.

“别惊慌，”他兴高采烈地说。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

“	I'm	not	a	doctor	,
“	我是	不是	一个	医生	,

我不是医生，

[bʌt; bət][aɪ] ['præktɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	practise	a	little	medicine	and	surgery	on	account	of	the	men	at	the
但	我	实践	一个	小的	药品	和	外科手术	在	帐户	的	这	男人	在	这

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

但我因为工厂里男工们的缘故，也略懂一些内科和外科。

[ænd; ənd]['æksədənts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	accidents	,	you	know	.
和	事故	,	你	知道	.

还有意外事故，你知道的。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ; [juːv] [lɔːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] :

You're	all	right	now	;	you've	lost	a	little	blood	:
你是	全部	正确的	现在	;	你已经	丢失的	一个	小的	血	:

你现在没事了，只是失血有点多。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ɪn] [ðɪs] [er] [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] ['tuːbərkl] [hiːld] ,

but	in	a	couple	of	weeks	in	this	air	we'll	have	that	tubercle	healed	,
但	在	一个	夫妻	的	周	在	这	空气	出色地	有	那	结节	已治愈	,

但再过几周，在这种空气中，我们的肺结核就会痊愈。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] . ”

and	you'll	be	as	right	as	a	trivet	.	”
和	你会	是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	.	”

你的说法就完全正确了。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ! ” ['ekəud] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ɪn] [feɪnt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	In	a	couple	of	weeks	!	”	echoed	Mainwaring	,	in	faint	astonishment	.
“	在	一个	夫妻	的	周	!	”	回声	梅因沃林	,	在	头晕的	惊讶	.

“再过几周！”梅因沃林带着一丝惊讶重复道。

“ [waɪ] , [aɪ] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

“	Why	,	I	leave	here	to	-	morrow	.	”
“	为什么	,	我	离开	这里	到	-	明天	.	”

“我明天就离开这里。”

“ [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [pə'remptərinis] ,

“	You'll	do	nothing	of	the	kind	”	said	Mrs	.	Bradley	,	with	smiling	peremptoriness	,
”	你会	做	没有什么	的	这	种类	”	说	太太	.	布拉德利	,	和	微笑	专断性	,

“你休想这么做，”布拉德利太太带着一丝傲慢的微笑说道。

['sʌd(ə)nli] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

suddenly	slipping	out	from	behind	her	husband	.
突然	滑倒	出去	从	在后面	她	丈夫	.

她突然从丈夫身后溜了出来。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [ə'reɪndʒd] .

“	Everything	is	all	perfectly	arranged	.
”	一切	是	全部	完美	安排	.

“一切都安排得井井有条。”

['dʒɪm][hæz; həz] [sent] [ɔːf] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə]

Jim	has	sent	off	messengers	to	your	friends	,	so	that	if	you	can't	come	to
吉姆	有	发送	离开	信使	到	你的	朋友们	,	所以	那	如果	你	不能	来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

吉姆已经派人去联系你的朋友们，这样如果你不能亲自去见他们，

[ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

they	can	come	to	you	.
他们	能	来	到	你	.

他们可以来找你。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [jɔːr'self] !

You	see	you	can't	help	yourself	!
你	看	你	不能	帮助	你自己	!

你看，你根本控制不住自己！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['fraɪt(ə)n] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

If	you	WILL	walk	fifteen	miles	with	such	lungs	,	and	then	frighten	people	to
如果	你	将要	走	十五	英里	和	这样的	肺	,	和	然后	吓唬	人们	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

如果你真能用这种肺活量走完十五英里，然后把人吓死，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”

you	must	abide	by	the	consequences	.	”
你	必须	遵守	经过	这	结果	.	”

你必须承担后果。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæz; həz] [fɪkst] [juː; jʊ] , ” [sed] ['brædli] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði]

“	You	see	the	old	lady	has	fixed	you	,	”	said	Bradley	,	smiling	;	“	and	she's	the
”	你	看	这	老的	女士	有	固定的	你	,	”	说	布拉德利	,	微笑	;	“	和	她是	这

['mæstər] [hɪr] .

master	here	.
掌握	这里	.

“你看，这位老太太把你治好了，”布拉德利笑着说；“她是这里的主人。”

[kʌm] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] ['eni] ['ʌðər] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Come	,	Mainwaring	,	you	can	send	any	other	message	you	like	,
来	,	梅因沃林	,	你	能	发送	任何	其他	信息	你	喜欢	,

来吧，梅因沃林，你可以发送任何你想发送的其他信息。

[ænd; ənd][hæv; həv] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ; [bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][fɔːr; fər]

and	have	who	and	what	you	want	here	;	but	HERE	you	must	stop	for
和	有	WHO	和	什么	你	想	这里	;	但	这里	你	必须	停止	为了

[ə; eɪ] [waɪl] . ”

a	while	.	”
一个	尽管	.	”

在这里，你可以拥有你想要的人和事；但你必须在这里停留片刻。”

“ [bʌt; bət][dɪd][aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ['riːəli] ? ” ['stæməd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['feɪntli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brædli]

“	But	did	I	frighten	you	really	?	”	stammered	Mainwaring	,	faintly	,	to	Mrs	.	Bradley
“	但	做过	我	吓唬	你	真的	?	”	结结巴巴	梅因沃林	,	淡淡的	,	到	太太	.	布拉德利

.

:

.

“但我真的吓到你了吗？”梅因沃林结结巴巴地、声音微弱地问布拉德利太太。

“ ['fraɪt(ə)n] [ju: 'es] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] .

“	Frighten	us	!	”	said	Mrs	.	Bradley	.
“	吓唬	我们	!	”	说	太太	.	布拉德利	.

“吓唬我们吧！”布拉德利太太说。

“ [wel] , [lʊk] [ðer; ðər] !

“	Well	,	look	there	!
“	出色地	,	看	那里	!

“瞧，那边！”

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] .

”	She	pointed	to	the	window	,	which	commanded	a	view	of	the	veranda	.
”	她	尖	到	这	窗户	,	哪个	命令	一个	看法	的	这	阳台	.

她指着窗户，从那里可以看到阳台。

[mɪs] ['meɪsi] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [stretʃt] [aʊt]

Miss	Macy	had	dropped	into	the	vacant	chair	,	with	her	little	feet	stretched	out
错过	梅西百货	有	掉落	进入	这	空缺	椅子	,	和	她	小的	脚	拉伸	出去

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

梅西小姐一屁股坐在空椅子上，小脚伸直放在身前。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd]['faɪər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['pɑːrtli] [kloʊzd] ,

her	cheeks	burning	with	heat	and	fire	,	her	eyes	partly	closed	,
她	脸颊	燃烧	和	热	和	火	,	她	眼睛	部分	关闭	,

她双颊滚烫，仿佛着了火，双眼半闭着。

[hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

her	straw	hat	hanging	by	a	ribbon	round	her	neck	,
她	稻草	帽子	绞刑	经过	一个	丝带	圆形的	她	脖子	,

她的草帽用丝带挂在脖子上。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ɪn][dæmp]['tendrəlz] ,

her	brown	hair	clinging	to	her	ears	and	forehead	in	damp	tendrils	,
她	棕色的	头发	依恋	到	她	耳朵	和	前额	在	潮湿	卷须	,

她棕色的头发湿漉漉地贴在耳朵和额头上，像一缕缕碎发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɑːm] - [liːf] [fæn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ['vaɪələntli] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ]

and	an	enormous	palm	-	leaf	fan	in	each	hand	violently	playing	upon	this	charming
和	一个	巨大的	棕榈	-	叶子	扇子	在	每个	手	暴力	玩耍	之上	这	迷人

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] .

picture	of	exhaustion	and	abandonment	.
图片	的	疲惫	和	放弃	.

两只手各拿着一把巨大的棕榈叶扇，与这幅疲惫和孤寂的迷人画面形成了鲜明的对比。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈterɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ber] - [bækt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hæf] - [ˈbroʊkən] [ˈmʌstæŋ] ,
“ She came tearing down to the mill , bare - backed on our half - broken mustang ,
“ 她 来了 撕裂 向下 到 这 磨 , 裸 - 支持的 在 我们的 一半 - 破碎的 野马 ,
[əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] ,
about half an hour ago ,
关于 一半 一个 小时 前 ,

“大约半小时前，她骑着我们那匹半残的野马，光着背，飞快地冲到磨坊来。”

[tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] - [tuː; tə][help][juː; jʊ] , - ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈbrædli] .
to call me ' to help you , ' ” explained Bradley .
到 称呼 我 - 到 帮助 你 , - ” 解释 布拉德利 .

布拉德利解释说：“打电话给我，是为了‘帮助你’。”

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Heaven knows how she managed to do it !
“ 天堂 知道 如何 她 管理 到 做 它 !

“天知道她是怎么做到的！”

” [ˈʃæpər] [iː] .
” CHAPER II .
” 章节 二 .

“第二章

[ðə; ði][ˌmedɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌəʊvəˈestəˌmeɪtɪd] [baɪ] [ˈbrædli] .
The medication of the woods was not overestimated by Bradley .
这 药物 的 这 树林 曾是 不是 高估 经过 布拉德利 .

布拉德利并没有高估森林的药用价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈhiːlɪŋ] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ðæt] [væst][ˈrezərvwɑːr][ʌv; əv] [ˈbɑːmi]
There was surely some occult healing property in that vast reservoir of balmy
那里 曾是 一定 一些 神秘学 康复 财产 在 那 广阔的 水库 的 芳香
[ænd; ənd] [ˈrezɪnəs] [ˈəudəz][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [ˈbiːtld] [ænd; ənd] [klʌŋ] ,
and resinous odors over which The Lookout beetled and clung ,
和 树脂状的 气味 超过 哪个 这 瞭望台 甲虫 和 紧紧抓住 ,

瞭望者甲虫栖息攀附的那片弥漫着温暖树脂香气的巨大区域，肯定蕴含着某种神秘的疗愈功效。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [pjʊr] [ˌekshəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəst] [ˈvæli] [siːmd]
and from which at times the pure exhalations of the terraced valley seemed
和 从 哪个 在 时代 这 纯的 呼气 的 这 梯田 谷 似乎
[tuː; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

有时，梯田山谷的纯净气息似乎就从那里升腾而起。

[ˈʌndər] [ɪts] [rɪˈmiːdiəl] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
Under its remedial influence and a conscientious adherence to the rules of
在下面 它是 补救 影响 和 一个 尽责的 依从性 到 这 规则 的
[ˈæbsəluːt] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
absolute rest and repose laid down for him ,
绝对 休息 和 休息 铺设 向下 为了 他 ,

在其疗愈作用下，并认真遵守为他制定的绝对休息和安宁的规则，

[ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheməˌrɪdʒ] .
Mainwaring had no return of the hemorrhage .
梅因沃林 有 不 返回 的 这 出血 .

梅因沃林没有出现出血复发的情况。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈmedɪk(ə)l] [əˈθɔːrəti] , [ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] ,
The nearest professional medical authority , hastily summoned ,
这 最近的 专业的 医疗的 权威 , 草草 被召唤 ,

紧急召集了最近的专业医疗机构，

[sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] ['brædli:z] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

saw	no	reason	for	changing	or	for	supplementing	Bradley's	intelligent	and	simple
锯	不	原因	为了	变化	或者	为了	补充	布拉德利的	聪明的	和	简单的

['tri:tmənt] ,

treatment	,
治疗	,

我认为没有理由改变或补充布拉德利的简单有效的治疗方法。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə'staʊndɪd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [noʊ] [mɔ:r] ['rædɪk(ə)l][ɔ:r] [ˌsɪstə'mætɪk]

although	astounded	that	the	patient	had	been	under	no	more	radical	or	systematic
虽然	震惊	那	这	病人	有	到过	在下面	不	更多的	激进的	或者	系统

[kjʊr] [ðæn; ðən]['træv(ə)l][ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

cure	than	travel	and	exercise	.
治愈	比	旅行	和	锻炼	.

尽管他很惊讶，这位病人所接受的治疗竟然只是旅行和锻炼，而没有接受更彻底或更系统的治疗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] “ ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

The	women	especially	were	amazed	that	Mainwaring	had	taken	“	nothing	for	it
这	女性	尤其	是	惊叹	那	梅因沃林	有	已采取	“	没有什么	为了	它

,

,
,

尤其是女性们，她们惊讶于梅因沃林竟然“分文未取”。

” [ɪn][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fetərd] [pɪl] - [ænd; ənd] - [ɪ'lɪksər] - [kən'su:mɪŋ]

”	in	their	habitual	experience	of	an	unfettered	pill	-	and	-	elixir	-	consuming
”	在	他们的	习惯性的	经验	的	一个	不受约束的	丸	-	和	-	灵药	-	消费

[dɪ'mɑ:krəsi] .

democracy	.
民主	.

”在他们习以为常的、不受约束地消费药丸和灵丹妙药的民主制度中。

[ɪn][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] “ [ˌpænə'si:ə] ” [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	their	knowledge	of	the	thousand	“	panaceas	”	that	filled	the	shelves	of	the
在	他们的	知识	的	这	千	“	万灵药	”	那	已填	这	货架	的	这

['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ,

general	store	,
一般的	店铺	,

他们了解杂货店货架上琳琅满目的上千种“万灵药”，

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [əb'stenʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkju:li'ærəti] .

this	singular	abstention	of	their	guest	seemed	to	indicate	a	national	peculiarity	.
这	单数	弃权	的	他们的	客人	似乎	到	表明	一个	国家的	特点	.

他们这种拒绝招待客人的特殊做法似乎表明了该国的某种特殊性。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [mu:vd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] ,

His	bed	was	moved	beside	the	low	window	,
他的	床	曾是	已搬	旁	这	低的	窗户	,

他的床被移到了低矮的窗户旁边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [vju:] [ðə; ði][və'rændə][bʌt; bət] [kən'vɜ:rs] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

from	which	he	could	not	only	view	the	veranda	but	converse	at	times	with
从	哪个	他	可以	不是	仅有的	看法	这	阳台	但	交谈	在	时代	和

[ɪts] ['ɔkju:pənts] ,

its	occupants	,
它是	居住者	,

从这里他不仅可以眺望阳台，有时还能与阳台上的人交谈。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [mɪs] ['meɪsi] , ['si:tɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə]

and	even	listen	to	the	book	which	Miss	Macy	,	seated	without	,	read	aloud	to
和	甚至	听	到	这	书	哪个	错过	梅西百货	,	坐着	没有	,	读	大声	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至还听了梅西小姐坐在外面，大声朗读给他听的书。

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['brædli] [wʊd] ['lɪŋgər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ,

In	the	evening	Bradley	would	linger	by	his	couch	until	late	,
在	这	晚上	布拉德利	会	萦绕	经过	他的	长椅	直到	晚的	,

晚上，布拉德利常常在沙发旁待到很晚。

[bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvə'lesns] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['stɔ:riz] [ænd; ənd]

beguiling	the	tedium	of	his	convalescence	with	characteristic	stories	and
迷人的	这	乏味	的	他的	恢复期	和	特征	故事	和

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪt] [pli:z] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

information	which	he	thought	might	please	the	invalid	.
信息	哪个	他	想法	可能	请	这	无效的	.

他用自己独特的故事和信息来消磨枯燥的康复时光，他认为这些故事和信息可能会让病人感到高兴。

[fɔ:r; fər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['brædli:z] ['redi] [ænd; ənd]

For	Mainwaring	,	who	had	been	early	struck	with	Bradley's	ready	and
为了	梅因沃林	,	WHO	有	到过	早期的	击	和	布拉德利的	准备好	和

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

cultivated	intelligence	,
栽培	智力	,

对于很早就被布拉德利敏捷而有修养的才智所折服的梅因沃林来说，

['endɪd] [baɪ] ['ʃaɪli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['tɑ:pɪks] ,

ended	by	shyly	avoiding	the	discussion	of	more	serious	topics	,
结束	经过	害羞地	避免	这	讨论	的	更多的	严肃的	主题	,

最后，他羞涩地回避了更严肃的话题。

['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['brædli] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] ,

partly	because	Bradley	impressed	him	with	a	suspicion	of	his	own	inferiority	,
部分	因为	布拉德利	印象深刻	他	和	一个	怀疑	的	他的	自己的	自卑	,

部分原因是布拉德利让他意识到自己的不足，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['brædli:z] [ə'pærənt]

and	partly	because	Mainwaring	questioned	the	taste	of	Bradley's	apparent
和	部分	因为	梅因沃林	被质问	这	品尝	的	布拉德利的	明显

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] .

exhibition	of	his	manifest	superiority	.
展览	的	他的	显现	优势	.

部分原因是梅因沃林质疑布拉德利明显炫耀其优越感的做法是否合乎情理。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [ðɪs] [mɪl] - ['oʊnər] [ænd; ənd] ['bækwʊdzmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] -

He	learned	accidentally	that	this	mill	-	owner	and	backwoodsman	was	a	college	-
他	学习	偶然	那	这	磨	-	所有者	和	乡下人	曾是	一个	大学	-

[bred] [mæn] ;

bred	man	;
繁殖	男人	;

他偶然得知，这位磨坊主兼偏僻居民竟然是一位受过高等教育的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv] [laɪf]

but	the	practical	application	of	that	education	to	the	ordinary	affairs	of	life
但	这	实际的	应用	的	那	教育	到	这	普通的	事务	的	生活

[wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [trə'dɪʃnz] ,

was	new	to	the	young	Englishman's	traditions	,
曾是	新的	到	这	年轻的	英国人的	传统	,

但将这种教育应用于日常生活中的实际操作，对于年轻的英国人来说，却是他们传统观念中的新事物。

[ænd; ənd] ['greɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrʃli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	grated	a	little	harshly	on	his	feelings	.
和	磨碎的	一个	小的	严厉地	在	他的	情怀	.

这让他感到有些不舒服。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪf] ['brædli] [hæd; həd] , [laɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɛloʊz]

He	would	have	been	quite	content	if	Bradley	had	,	like	himself	and	fellows
他	会	有	到过	相当	内容	如果	布拉德利	有	,	喜欢	他自己	和	伙伴们

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

如果布拉德利像他和他认识的其他人一样，他会非常高兴的。

[ˌʌndər'væljʊ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [kən'sɜːrvətɪvli] [ɪm'præktɪk(ə)l] .

undervalued	his	training	,	and	kept	his	gifts	conservatively	impractical	.
被低估	他的	训练	,	和	保留	他的	礼物	保守地	不切实际	.

他低估了自己的训练成果，并且保守地认为自己的天赋不切实际。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [keɪm] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

The	knowledge	also	that	his	host's	education	naturally	came	from	some
这	知识	还	那	他的	主持人	教育	自然	来了	从	一些

[prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'fektɪd]

provincial	institution	unlike	Oxford	and	Cambridge	may	have	unconsciously	affected
省级	机构	与此不同	牛津	和	剑桥	可能	有	不知不觉	做作的

[hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

his	general	estimate	.
他的	一般的	估计	.

此外，他得知主人的教育背景自然来自某个地方院校，而不是牛津或剑桥，这可能在无意识中影响了他对主人的总体评价。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] ['eni] [sʌtʃ]

I	say	unconsciously	,	for	his	strict	conscientiousness	would	have	rejected	any	such
我	说	不知不觉	,	为了	他的	严格的	尽责性	会	有	拒绝	任何	这样的

['fɔːrm(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

formal	proposition	.
正式的	主张	.

我说的是无意识的，因为他严谨的良心会拒绝任何这样的正式提议。

[ə'nʌðər] ['traɪf(ə)l] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

Another	trifle	annoyed	him	.
其他	琐事	恼怒	他	.

另一件小事也让他心烦意乱。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['brædliːz] ['mænər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

He	could	not	help	noticing	also	that	although	Bradley's	manner	and	sympathy
他	可以	不是	帮助	注意到	还	那	虽然	布拉德利的	方式	和	同情

[wɜːr; wər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['brʌðərli] ,

were	confidential	and	almost	brotherly	,
是	机密的	和	几乎	兄弟般的	,

他也不禁注意到，虽然布拉德利的态度和同情心都很谨慎，几乎像兄弟一样，

[hiː; hi] ['nevər] [meɪd] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪnwɛrɪŋz] [oʊn] ['fæməli] [ɔːr] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

he	never	made	any	allusion	to	Mainwaring's	own	family	or	connections	,	and	,	in
他	绝不	制成	任何	典故	到	梅因沃林	自己的	家庭	或者	连接	,	和	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他从未提及梅因沃林自己的家庭或关系，事实上，

[geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]
gave **no** **indication** **of** **what** **he** **believed** **was** **the** **national** **curiosity** **in** **regard** **to**
给予 不 指示 的 什么 他 相信 曾是 这 国家的 好奇心 在 看待 到
[st'reɪndʒəz] .
strangers **.**
陌生人 .

没有透露他认为国民对陌生人抱有的好奇心。

['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ,
Somewhat **embarrassed** **by** **this** **indifference** **,**
有些 尴尬的 经过 这 漠不关心 ,

对这种冷漠感到有些尴尬，

['meɪnˌwɛrɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [hoʊm] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
Mainwaring **made** **the** **occasion** **of** **writing** **some** **letters** **home** **an** **opportunity** **for**
梅因沃林 制成 这 场合 的 写作 一些 信件 家 一个 机会 为了
['læfɪŋli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
laughingly **alluding** **to** **the** **fact** **that** **he** **had** **made** **his** **mother** **and** **his**
笑着 暗示 到 这 事实 那 他 有 制成 他的 母亲 和 他的
['sɪstər] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [det] [ðeɪ] [oʊd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .
sisters **fully** **aware** **of** **the** **great** **debt** **they** **owed** **the** **household** **of** **The** **Lookout** **.**
姐妹 完全 意识到的 的 这 伟大的 债务 他们 欠款 这 家庭 的 这 瞭望台 .

梅因沃林借着给家里写信的机会，笑着暗示他已经让他的母亲和姐妹们充分意识到他们欠了瞭望台一家一大笔人情。

“ [ðeɪl] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [raʊnd] ['rɑ:bɪn][ʌv; əv] [θæŋks] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [maɪ][nekst]
“ **They'll** **probably** **all** **send** **you** **a** **round** **robin** **of** **thanks** **,** **except** **,** **perhaps** **,** **my** **next**
“ 他们会 大概 全部 发送 你 一个 圆形的 罗宾 的 谢谢 , 除了 , 也许 , 我的 下一个
['brʌðər] , [bɑ:b] .
brother **,** **Bob** **.**
兄弟 , 鲍勃 .

“他们可能都会向你表达感谢，除了我的另一个兄弟鲍勃。”

” ['brædli] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
” **Bradley** **contented** **himself** **with** **a** **gesture** **of** **general** **deprecation** **,**
” 布拉德利 满足 他自己 和 一个 手势 的 一般的 弃用 ,

布拉德利只是做了个表示普遍贬低的姿态，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][æsk] [waɪ] [meɪnwɛrɪŋz] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [deθ]
and **did** **not** **ask** **WHY** **Mainwaring's** **young** **brother** **should** **contemplate** **his** **death**
和 做过 不是 问 为什么 梅因沃林 年轻的 兄弟 应该 沉思 他的 死亡
[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with **satisfaction** **.**
和 满意 .

而且也没有问为什么梅因沃林的弟弟会心满意足地看待他的死亡。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless **,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [mɪs] ['meɪsi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs]
some **time** **afterwards** **Miss** **Macy** **remarked** **that** **it** **seemed** **hard** **that** **the** **happiness**
一些 时间 然后 错过 梅西百货 评论 那 它 似乎 难的 那 这 幸福
[ʌv; əv][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'læməti] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
of **one** **member** **of** **a** **family** **should** **depend** **upon** **a** **calamity** **to** **another** **.**
的 一 成员 的 一个 家庭 应该 依赖 之上 一个 灾害 到 其他 .

过了一段时间，梅西小姐评论说，一个家庭中一个成员的幸福竟然取决于另一个成员的灾难，这似乎很残酷。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
“ As for instance ? ” asked Mainwaring , who had already forgotten the
“ 作为 为了 实例 ? ” 问 梅因沃林 , WHO 有 已经 被遗忘的 这
['sɜːrkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

“例如？”梅因沃林问道，他已经忘记了事情的来龙去脉。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]
“ Why , if you had died and your younger brother succeeded to the
“ 为什么 , 如果 你 有 死亡 和 你的 年轻 兄弟 成功了 到 这
['bærənətsi] ,
baronetcy ,
从男爵爵位 ,

“如果你死了，你的弟弟继承了男爵爵位，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [sɜːr]['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ” [ri'spɔndid] [mɪs] ['meɪsi] , [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
and become Sir Robert Mainwaring , ” responded Miss Macy , with precision .
和 变得 先生 罗伯特 梅因沃林 , ” 回应 错过 梅西百货 , 和 精确 .

“然后就成了罗伯特·梅因沃林爵士，”梅西小姐准确地回答道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [prə'spektɪv] [ræŋk] .
This was the first and only allusion to his family and prospective rank .
这 曾是 这 第一的 和 仅有的 典故 到 他的 家庭 和 预期 秩 .

这是唯一一次提及他的家庭和未来军衔。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] — [θruː] [naɪ'iːv][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [in'kwaiəriz] , [wɪtʃ]
On the other hand , he had — through naive and boyish inquiries , which
在 这 其他 手 , 他 有 — 通过 幼稚的 和 男孩气 查询 , 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] — [ə'kwaɪrd] ,
seemed to amuse his entertainers — acquired ,
似乎 到 娱乐 他的 艺人 — 获得 ,

另一方面，他通过天真稚嫩的探究——这些探究似乎逗乐了他的表演者——获得了：

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
as he believed , a full knowledge of the history and
作为 他 相信 , 一个 满的 知识 的 这 历史 和
[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['brædli] ['haʊshoʊld] .
antecedents of the Bradley household .
来路 的 这 布拉德利 家庭 .

他认为，要充分了解布拉德利家族的历史和渊源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞拉山脉的菲利斯(A Phyllis of the Sierras)
第2/5页

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['brædli] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə]
He knew how Bradley had brought his young wife and her cousin to
他 知道 如何 布拉德利 有 带来 他的 年轻的 妻子 和 她 表哥 到
[ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [lɔː] ['præktɪs] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] [teɪk]
California and abandoned a lucrative law practice in San Francisco to take
加利福尼亚州 和 弃 一个 利润丰厚 法律 实践 在 圣 弗朗西斯科 到 拿
[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [mɪl] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] ,
possession of this mountain mill and woodland ,
拥有 的 这 山 磨 和 林地 ,

他知道布拉德利是如何带着他的年轻妻子和她的表妹来到加利福尼亚，放弃了在旧金山收入丰厚的律师工作，从而拥有了这座山上的磨坊和林地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [θruː] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
which he had acquired through some professional service .
哪个 他 有 获得 通过 一些 专业的 服务 .

这是他通过提供一些专业服务而获得的。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['bærɪstər] ['riːəli] ? ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['greɪvli] .
“ Then you are a barrister really ? ” said Mainwaring , gravely .
“ 然后 你 是 一个 律师 真的 ? ” 说 梅因沃林 , 严重地 .

“那你真的是个大律师吗？”梅因沃林严肃地问道。

['brædli] [læft] .
Bradley laughed .
布拉德利 笑了 .

布拉德利笑了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] ['præktɪs] — [ðoʊ] [nɑːt] [æz; əz] ['luːkrətɪv] [ə; eɪ] [wʌn] — [æz; əz]
“ I'm afraid I've had more practice — though not as lucrative a one — as
“ 我是 害怕的 我已经 有 更多的 实践 — 尽管 不是 作为 利润丰厚 一个 一 — 作为
['sɜːrdʒən] [ɔːr] ['dɑːktər] . ”
surgeon or doctor . ”
外科医生 或者 医生 . ”

“恐怕我从事外科医生或内科医生的工作更多——虽然收入不如其他工作那么丰厚。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['regjələrli] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊlz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [jʊə(r)] ['entərd] [æz; əz] ['kaʊns(ə)l] ,
“ But you're regularly on the rolls , you know ; you're entered as Counsel ,
“ 但 你是 经常 在 这 卷 , 你 知道 ; 你是 进入 作为 法律顾问 ,

“但是你知道，你的律师资格是定期登记在册的；你的身份是律师，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] .
and all that sort of thing ? ” continued Mainwaring , with great seriousness .
和 全部 那 种类 的 事物 ? ” 持续 梅因沃林 , 和 伟大的 严肃 .

“诸如此类的事情吗？”梅因沃林非常严肃地继续说道。

“ [wel] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['brædli] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
“ Well , yes , ” replied Bradley , much amused .
“ 出色地 , 是的 , ” 回复 布拉德利 , 很多 觉得好笑 .

“嗯，是的，”布拉德利笑着回答。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðæt] . ”
“ I'm afraid I must plead guilty to that . ”
“ 我是 害怕的 我 必须 恳求 有罪的 到 那 . ”

“恐怕我必须承认这一点。”

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [naɪ'iːvli] , [ig'nɔːɪŋ] ['brædliːz]
“ It's not a bad sort of thing , ” said Mainwaring , naively , ignoring Bradley's
“ 它是 不是 一个 坏的 种类 的 事物 , ” 说 梅因沃林 , 天真地 , 忽略 布拉德利的
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

“这不是什么坏事，”梅因沃林天真地说，完全无视布拉德利的嘲笑。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huːz] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .
“ I've got a cousin who's gone in for the law .
“ 我已经 得到 一个 表哥 谁是 已消失 在 为了 这 法律 .

“我有个表弟去学法律了。”

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] .
Got out of the army to do it — too .
得到 出去 的 这 军队 到 做 它 — 也 .

他也为了做这件事而退伍了。

['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] . ”
He's a sharp fellow . ”
他是 一个 锋利的 同伴 . ”

他是个精明的人。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][traɪ] ['meni] [treɪdz] — ['oʊvər][ðer; ðər] , ” [sed] [mɪs] ['meɪsi] ,
“ Then you DO allow a man to try many trades — over there , ” said Miss Macy ,
“ 然后 你 做 允许 一个 男人 到 尝试 许多 交易 — 超过 那里 , ” 说 错过 梅西百货 ,
[dɪ'mjʊrli] .
demurely .
端庄地 .

“那么，你们那边确实允许一个人尝试很多行业，”梅西小姐端庄地说。

“ [jes] , ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['greɪʃəsli] ,
“ Yes , sometimes , ” said Mainwaring , graciously ,
“ 是的 , 有时 , ” 说 梅因沃林 , 亲切地 ,

“是的，有时候，”梅因沃林和蔼地说。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'næləgəs] .
but by no means certain that the case was at all analogous .
但 经过 不 方法 肯定 那 这 案件 曾是 在 全部 类似的 .

但并不能确定该案例是否具有任何相似性。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]
Nevertheless , as if relieved of certain doubts of the conventional quality of
尽管如此 , 作为 如果 松了口气 的 肯定 疑虑 的 这 传统的 质量 的
[hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ə'teɪnmənts] ,
his host's attainments ,
他的 主持人 成就 ,

然而，仿佛消除了对主人成就的传统品质的某些疑虑，

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brædli] .
he now gave himself up to a very hearty and honest admiration of Bradley .
他 现在 给予 他自己 向上 到 一个 非常 爽朗 和 诚实的 钦佩 的 布拉德利 .

他现在对布拉德利充满了由衷的钦佩和喜爱。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [huː] [dʒʌst]
“ You know it's awfully kind of him to talk to a fellow like me who just
“ 你 知道 它是 非常 种类 的 他 到 讲话 到 一个 同伴 喜欢 我 WHO 只是
[pʊld] [θruː] ,
pulled through ,
拉 通过 ,

“你知道，他能跟像我这样刚从死里逃生的人说话，真是太好了。”

[ænd; ənd] ['nevər] [gɑ:t] ['eni] ['praɪzɪz] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ði:z]

and	never	got	any	prizes	at	Oxford	,	and	don't	understand	the	half	of	these
和	绝不	得到	任何	奖品	在	牛津	,	和	不	理解	这	一半	的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

而且在牛津大学从未获得过任何奖项，对这些东西的一半都一窍不通。

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['brædli] .

"	he	remarked	confidentially	to	Mrs	.	Bradley	.
"	他	评论	保密	到	太太	.	布拉德利	.

他悄悄地对布拉德利夫人说道。

" [hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] [ðæn; ðən]

"	He	knows	more	about	the	things	we	used	to	go	in	for	at	Oxford	than
"	他	知道	更多的	关于	这	事物	我们	用过的	到	去	在	为了	在	牛津	比

[lɑ:ts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [men] ,

lots	of	our	men	,
很多	的	我们的	男人	,

“他对我们牛津时期常做的事情比我们很多男同学都了解得多。”

[ænd; ənd] ['hi:z] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

and	he's	never	been	there	.
和	他是	绝不	到过	那里	.

他从未去过那里。

['hi:z] [ʌn'kɑ:mənli] ['klevər] . "

He's	uncommonly	clever	.	"
他是	不寻常地	聪明的	.	"

他非常聪明。

" ['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['brɪliənt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	Jim	was	always	very	brilliant	,	"	returned	Mrs	.	Bradley	,	indifferently	,
"	吉姆	曾是	总是	非常	杰出的	,	"	返回	太太	.	布拉德利	,	漠不关心	,

“吉姆一直都很聪明，”布拉德利太太冷淡地回答道。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [kən'venʃənəli] [pə'laɪt] ['waɪfli] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ; " [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi]

and	with	more	than	even	conventionally	polite	wifely	deprecation	;	"	I	wish	he
和	和	更多的	比	甚至	传统上	有礼貌的	妻子	弃用	;	"	我	希望	他

[wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] . "

were	more	practical	.	"
是	更多的	实际的	.	"

而且语气中带着比一般妻子礼貌的贬低之意：“我希望他能更务实一些。”

" ['præktɪk(ə)l] !

"	Practical	!
"	实际的	!

“实际的！

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['brædli] !

Oh	,	I	say	,	Mrs	.	Bradley	!
哦	,	我	说	,	太太	.	布拉德利	!

哦，我说，布拉德利夫人！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [kæn; kən][goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst]

a	fellow	that	can	go	in	among	a	lot	of	workmen	and	tell	them	just
一个	同伴	那	能	去	在	之中	一个	很多	的	工人	和	告诉	他们	只是

[wʌt] [tuː; tə][duː] — [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [tʃæp] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

what	to	do	—	an	all	-	round	chap	that	can	be	independent	of	his
什么	到	做	—	一个	全部	-	圆形的	小伙子	那	能	是	独立的	的	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

一个能走进一群工人中间，告诉他们该怎么做的人——一个全能型人才，可以独立于他的贴身男仆之外。

[hɪz; ɪz]['dɑːktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — ['bæŋkər] !

his	doctor	,	and	his	—	banker	!
他的	医生	,	和	他的	—	银行家	!

他的医生，还有他的——银行家！

[baɪ][dʒoʊv] — [ðæts] ['præktɪk(ə)l] ! ”

By	Jove	—	THAT'S	practical	!	”
经过	朱庇特	—	那就是	实际的	!	”

我的天哪——这太实用了！

“ [aɪ] [miːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['koʊldli] ,

“	I	mean	,	”	said	Mrs	.	Bradley	,	coldly	,
“	我	意思是	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	冷冷地	,

“我的意思是，”布拉德利太太冷冷地说，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['præktɪk(ə)l]

“	that	there	are	some	things	that	a	gentleman	ought	not	to	be	practical
“	那	那里	是	一些	事物	那	一个	绅士	应该	不是	到	是	实际的

[ə'baʊt] [nɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] .

about	nor	independent	of	.
关于	也不	独立的	的	.

“有些事情，绅士不应该过于务实，也不应该置身事外。”

['mɪstər] . ['brædli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ɪn][sʌm; səm] [mɔːr]

Mr	.	Bradley	would	have	done	better	to	have	used	his	talents	in	some	more
先生	.	布拉德利	会	有	完毕	更好的	到	有	用过的	他的	天赋	在	一些	更多的

[lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [weɪ] .

legitimate	and	established	way	.
合法的	和	已确立的	方式	.

布拉德利先生如果能将他的才能运用到更合法、更成熟的领域，或许会更有成就。

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['dʒenjuɪn] [sər'praɪz] .

”	Mainwaring	looked	at	her	in	genuine	surprise	.
”	梅因沃林	看起来	在	她	在	真的	惊喜	.

梅因沃林一脸惊讶地看着她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['brædliːz] [ɪn'telɪdʒənt] ['enərdʒi][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz]

To	his	inexperienced	observation	Bradley's	intelligent	energy	and	,	above	all	,	his
到	他的	缺乏经验	观察	布拉德利的	聪明的	活力	和	,	多于	全部	,	他的

[əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

originality	,
独创性	,

在他这个经验不足的观察者看来，布拉德利的才智和活力，尤其是他的独创性，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['praɪzləs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl]

ought	to	have	been	priceless	in	the	eyes	of	his	wife	—	the	American	female
应该	到	有	到过	无价	在	这	眼睛	的	他的	妻子	—	这	美国人	女性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

of	his	species	.
的	他的	物种	.

在他的妻子——一位与他同属一个种族的美国女性——眼中，他应该是无价之宝。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [slaɪt] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [moʊst] ['lɔɪəl] [ɔːr]['lɑːdʒɪk(ə)l] [men] [fiːl] [wen] [fɜːrst] [brɔːt] [feɪs]

He	felt	that	slight	shock	which	most	loyal	or	logical	men	feel	when	first	brought	face
他	毛毡	那	轻微	震惊	哪个	最多	忠诚	或者	逻辑	男人	感觉	什么时候	第一的	带来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]

to	face	with	the	easy	disloyalty	and	incomprehensible	logic	of	the	feminine
到	脸	和	这	简单的	不忠	和	难以理解	逻辑	的	这	女性

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

他感到了一种轻微的震惊，这种震惊是大多数忠诚或理性的男人在第一次面对女性情感中轻易的背叛和难以理解的逻辑时都会感受到的。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]

Here	was	a	fellow	,	by	Jove	,	that	any	woman	ought	to	be	proud	of	,	and
这里	曾是	一个	同伴	,	经过	朱庇特	,	那	任何	女士	应该	到	是	自豪的	的	,	和

— [ænd; ənd] — [hiː; hi] [stɑːpt] ['blæŋkli] .

—	and	—	he	stopped	blankly	.
—	和	—	他	停止	茫然地	.

天哪，这家伙简直是任何女人都应该引以为傲的，然后——然后——他突然停住了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [mɪs] ['meɪsi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

He	wondered	if	Miss	Macy	sympathized	with	her	cousin	.
他	想知道	如果	错过	梅西百货	同情	和	她	表哥	.

他想知道梅西小姐是否同情她的表妹。

['haʊ'biːɪt] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

Howbeit	,	this	did	not	affect	the	charm	of	their	idyllic	life	at	The	Lookout	.
然而	,	这	做过	不是	影响	这	魅力	的	他们的	田园诗般的	生活	在	这	瞭望台	.

然而，这并没有影响他们在瞭望台的田园生活的魅力。

[ðə; ði] ['presəpɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['evər][ɪn][ɪts][poʊ'etɪk]

The	precipice	over	which	they	hung	was	as	charming	as	ever	in	its	poetic
这	悬崖	超过	哪个	他们	悬挂	曾是	作为	迷人	作为	曾经	在	它是	诗意的

[ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ;

illusions	of	space	and	depth	and	color	;
幻觉	的	空间	和	深度	和	颜色	;

他们悬挂的悬崖一如既往地迷人，充满了诗意的空间、深度和色彩幻象；

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['teɪstfl] [jet] [ɔː'deɪʃəs]

the	isolation	of	their	comfortable	existence	in	the	tasteful	yet	audacious
这	隔离	的	他们的	舒服的	存在	在	这	有品味的	然而	大胆的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

他们舒适地生活在雅致而又大胆的住所中，与世隔绝。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['deɪli] ['tæsks][ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] ,

the	pleasant	routine	of	daily	tasks	and	amusements	,
这	令人愉快的	常规	的	日常的	任务	和	娱乐	,

日常生活中令人愉悦的任务和娱乐活动，

[ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ə; eɪ]

all	tended	to	make	the	enforced	quiet	and	inaction	of	his	convalescence	a
全部	倾向于	到	制作	这	强制执行	安静的	和	不作为	的	他的	恢复期	一个

['leɪzi] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

lazy	recreation	.
懒惰的	娱乐	.

所有这些都使得他康复期间被迫的安静和无所事事变成了一种懒散的消遣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'pruːvɪŋ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

He	was	really	improving	;	more	than	that	,
他	曾是	真的	改善	;	更多的	比	那	,

他确实进步很大；不仅如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pæsɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti]

he	was	conscious	of	a	certain	satisfaction	in	this	passive	observation	of	novelty
他	曾是	有意识的	的	一个	肯定	满意	在	这	被动的	观察	的	新奇

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hɛlθiːɚ] [ænd; ənd][pər'hæps] [trʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

that	was	healthier	and	perhaps	TRUER	than	his	previous	passion	for
那	曾是	更健康	和	也许	更真实	比	他的	以前的	热情	为了

[əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ðæt] ['fiːbraɪl] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt]

adventure	and	that	febrile	desire	for	change	and	excitement	which	he	now	felt
冒险	和	那	发热	欲望	为了	改变	和	激动	哪个	他	现在	毛毡

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

was	a	part	of	his	disease	.
曾是	一个	部分	的	他的	疾病	.

他意识到，这种被动地观察新奇事物的方式让他感到某种满足，这比他以前对冒险的热情以及对变化和刺激的狂热渴望更健康，也许也更真实，而他现在觉得这种狂热渴望是他疾病的一部分。

[nɔːr][wɜːr; wər] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['træŋkwɪl] [ɪk'spɪriəns] .

Nor	were	incident	and	variety	entirely	absent	from	this	tranquil	experience	.
也不	是	事件	和	种类	完全	缺席的	从	这	宁静	经验	.

但在这份宁静之中，也并非完全没有波澜和变故。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['brædli] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	one	day	astonished	at	being	presented	by	Bradley	with	copies	of	the
他	曾是	一	天	惊讶	在	存在	呈现	经过	布拉德利	和	副本	的	这

['leɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

latest	English	newspapers	,
最新的	英语	报纸	,

有一天，布拉德利送给他几份最新一期的英文报纸，这让他感到非常惊讶。

[prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːkwəli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['æftər] [prə'fjuːsli]

procured	from	Sacramento	,	and	he	equally	astonished	his	host	,	after	profusely
采购	从	萨克拉门托	,	和	他	同样地	惊讶	他的	主持人	,	后	大量地

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

thanking	him	,
谢谢	他	,

他从萨克拉门托弄来了这些东西，在向主人连连道谢后，他也同样让主人感到惊讶。

[baɪ]['oʊnli] ['lɪstləsli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['kɑːləmz] .

by	only	listlessly	glancing	at	their	columns	.
经过	仅有的	百无聊赖地	瞥了一眼	在	他们的	列	.

只是漫不经心地瞥了一眼他们的专栏。

[hiː; hi] [ɪ'stɑpt] [ə; eɪ] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kʌntriːmɪn] ;

He	estopped	a	proposed	visit	from	one	of	his	influential	countrymen	;
他	禁止反言	一个	建议的	访问	从	一	的	他的	有影响	同胞们	;

他阻止了一位有影响力的同胞的来访；

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˌentə'teɪnəz] [æt; ət][ðer; ðər] [də'mestɪk] ['duːtiz] , [hiː; hi] [ɪk'stræktɪd]

in	the	absence	of	his	fair	entertainers	at	their	domestic	duties	,	he	extracted
在	这	缺席	的	他的	公平的	艺人	在	他们的	国内的	职责	,	他	提取

['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [fuː] - [jʌp] ,

infinite	satisfaction	from	Foo	-	Yup	,
无限	满意	从	福	-	是的	,

在他那些漂亮的艺人忙于家务不在家的时候，他从福佑那里得到了无穷的满足。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈtætʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .

the	**Chinese**	**servant**	**,**	**who**	**was**	**particularly**	**detached**	**for**	**his**	**service**	**.**
这	中国人	仆人	,	WHO	曾是	特别	分离的	为了	他的	服务	.

这位中国仆人对他的服务态度格外冷漠。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˈvælɪd] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl]

From	**his**	**invalid**	**coign**	**of**	**vantage**	**at**	**the**	**window**	**he**	**was**	**observant**	**of**	**all**
从	他的	无效的	中心	的	优势	在	这	窗户	他	曾是	观察者	的	全部

[ðæt] [pæst] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,

that	**passed**	**upon**	**the**	**veranda**	**,**
那	通过了	之上	这	阳台	,

他从窗户那不太好的视线角度，观察着走廊上发生的一切。

[ðæt] [ɑːl] - [ˈfreskoʊ] [ˈɔːdiəns] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] ,

that	**al**	**-**	**fresco**	**audience**	**-**	**room**	**of**	**The**	**Lookout**	**,**
那	al	-	壁画	观众	-	房间	的	这	瞭望台	,

The Lookout 的露天观众室，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ɪkˈsentrɪk] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**good**	**-**	**humoredly**	**conscious**	**that**	**a**	**great**	**many**	**eccentric**	**and**
和	他	曾是	好的	-	幽默地	有意识的	那	一个	伟大的	许多	偏心	和

[pɪˈkjuːliər] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ɪnˈveriəbli] [ˈdrægd] [ˈðɪðər] [baɪ] [mɪs] [ˈmeɪsi] ,

peculiar	**visitors**	**were**	**invariably**	**dragged**	**thither**	**by**	**Miss**	**Macy**	**,**
奇特	访客	是	总是	拖拽	那里	经过	错过	梅西百货	,

他幽默地意识到，很多古怪的游客总是被梅西小姐拉到那里来的。

[ænd; ənd] [gəʊdid] [ˈɪntuː] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**goaded**	**into**	**characteristic**	**exhibition**	**within**	**sight**	**and**	**hearing**	**of**	**her**
和	被激怒	进入	特征	展览	之内	视线	和	听力	的	她

[gest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] [ˈevɪdənt] [vjuː] ,

guest	**,**	**with**	**a**	**too**	**evident**	**view**	**,**
客人	,	和	一个	也	明显	看法	,

并被激怒，在客人的视线和听力范围内，做出极具个人特色的举动，这实在太明显了。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ɔːr]

under	**the**	**ostentatious**	**excuse**	**of**	**extending**	**his**	**knowledge**	**of**	**national**	**character**	**or**
在下面	这	炫耀的	原谅	的	扩展	他的	知识	的	国家的	特点	或者

['mɪstʃɪvəsli] [ˈʃɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

mischievously	**shocking**	**him**	**.**
顽皮地	令人震惊	他	.

以增进对民族性格的了解或故意激怒他为借口，装腔作势。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] ['kæptɪn] - [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**When**	**you**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**stand**	**Captain**	**Gashweiler's**	**opinions**	**of**	**the**
“	什么时候	你	是	强的	足够的	到	站立	队长	-	意见	的	这

[ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃainəmən] ,

Established	**Church**	**and**	**Chinamen**	**,**
已确立的	教会	和	中国人	,

“当你足够强大，能够承受加什韦勒上尉对英国国教和中国人的看法时，

” [sed] [mɪs] ['meɪsi] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌreviˈleiʃənz] , “ [aɪl] [get]['dʒɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr]

”	**said**	**Miss**	**Macy**	**,**	**after**	**one**	**of**	**these**	**revelations**	**,**	**“**	**I'll**	**get**	**Jim**	**to**	**bring**	**him**	**here**
”	说	错过	梅西百货	,	后	一	的	这些	启示	,	“	患病的	得到	吉姆	到	带来	他	这里

,

,

,

“梅西小姐在得知其中一件事后说道，“我会让吉姆把他带过来。”

[fɔːr; fər] ['riːəli] [hiː; hi] [swɛəz] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːdɪst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

for	really	he	swears	so	outrageously	that	even	in	the	broadest	interests	of
为了	真的	他	发誓	所以	令人愤慨地	那	甚至	在	这	最广泛的	兴趣	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['brædli] [nɔːr][maɪ'self][kʊd; kəd]

international	understanding	and	good	-	will	neither	Mrs	.	Bradley	nor	myself	could
国际的	理解	和	好的	-	将要	两者都不	太太	.	布拉德利	也不	我	可以

[biː; bi]['prez(ə)nt] .

be	present	.
是	展示	.

因为他真的说了太多出格的话，即使出于国际理解和善意的最广泛利益，布拉德利夫人和我也无法在场。

" [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [prə'voʊkɪŋli] ['liŋgə] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	On	another	occasion	she	provokingly	lingered	before	his	window	for	a	moment
"	在	其他	场合	她	挑衅地	徘徊不去	前	他的	窗户	为了	一个	片刻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [slʌŋ] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

with	a	rifle	slung	jauntily	over	her	shoulder	.
和	一个	步枪	吊着	轻快地	超过	她	肩膀	.

“还有一次，她故意挑衅地在他窗前逗留了一会儿，肩上潇洒地挎着一支步枪。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] ,

“	If	you	hear	a	shot	or	two	don't	excite	yourself	,
“	如果	你	听到	一个	射击	或者	二	不	激发	你自己	,

“如果听到一两声枪响，不要惊慌，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	believe	we're	having	a	lynching	case	in	the	woods	.
和	相信	是	拥有	一个	私刑	案件	在	这	树林	.

我们相信这是一起发生在树林里的私刑案件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ˌem 'iː] .

It	will	be	only	me	.
它	将要	是	仅有的	我	.

只有我一个人。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['kriːtʃər] — [kən'fes] , [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - ['krɪtər] - — ['hæŋɪŋ]

There's	some	creature	—	confess	,	you	expected	me	to	say	'	critter	'	—	hanging
有	一些	生物	—	承认	,	你	预期的	我	到	说	-	小动物	-	—	绞刑

[raʊnd] [ðə; ði][bɑːrn] .

round	the	barn	.
圆形的	这	谷仓	.

谷仓附近有只动物——坦白说，你以为我会说“小动物”——在附近徘徊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ber] .

It	may	be	a	bear	.
它	可能	是	一个	熊	.

可能是只熊。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , — [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ] [ber] , — [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	She	missed	the	creature	,	—	which	happened	to	be	really	a	bear	,	—	much	to
"	她	错过	这	生物	,	—	哪个	发生	到	是	真的	一个	熊	,	—	很多	到

[meɪnwɛrɪŋz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mainwaring's	illogical	satisfaction	.
梅因沃林	不合逻辑	满意	.

“她错过了那只生物——碰巧是一头熊——这让梅因沃林感到非常满意，尽管这种满意毫无逻辑可言。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] ,
“ I wonder why , ” he reflected , with vague uneasiness ,
“ 我 想知道 为什么 , ” 他 反映 , 和 模糊的 不安 ,

“我不知道为什么，”他带着一丝隐隐的不安沉思道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə]['gɜːlz] [laɪk] [ðæt] [toʊ] - ['hedɪd] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]
“ she doesn't leave all that sort of thing to girls like that tow - headed girl at the
“ 她 不 离开 全部 那 种类 的 事物 到 女孩们 喜欢 那 拖 - 标题 女孩 在 这
['blækˌsmɪθs] .
blacksmith's .
铁匠 .

“她不会把那种事都交给铁匠铺里那个金发碧眼的女孩去做。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['blækˌsmɪθs] [toʊ] - ['hedɪd] ['dɔːtər] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
” It chanced , however , that this blacksmith's tow - headed daughter , who , it may
” 它 偶然 , 然而 , 那 这 铁匠 拖 - 标题 女儿 , WHO , 它 可能
[biː; bi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːkt] ,
be incidentally remarked ,
是 顺便 评论 ,

然而，碰巧的是，这位铁匠的金发女儿，顺便提一下，

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [waɪt] [tiːθ] ,
had the additional eccentricities of large black eyes and large white teeth ,
有 这 额外的 怪癖 的 大的 黑色的 眼睛 和 大的 白色的 牙齿 ,

他还具有一些怪异的特征，比如大大的黑眼睛和洁白的大牙齿。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .
came to the fore in quite another fashion .
来了 到 这 前 在 相当 其他 时尚 .

以完全不同的方式脱颖而出。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli]
Shortly after this , Mainwaring being able to leave his room and join the family
不久 后 这 , 梅因沃林 存在 有能力的 到 离开 他的 房间 和 加入 这 家庭
[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

此后不久，梅因沃林便能离开房间，加入家族董事会。

['mɪsɪz] . ['brædli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd]
Mrs . Bradley found it necessary to enlarge her domestic service , and
太太 . 布拉德利 成立 它 必要的 到 放大 她 国内的 服务 , 和
[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,
arranged with her nearest neighbor ,
安排 和 她 最近的 邻居 ,

布拉德利太太觉得有必要扩大她的家政服务规模，于是与她最近的邻居商量了一下。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
the blacksmith ,
这 铁匠 ,

铁匠

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] “ [duː]
to allow his daughter to come to The Lookout for a few days to “ do
到 允许 他的 女儿 到 来 到 这 瞭望台 为了 一个 很少 天 到 “ 做
[ðə; ði] [tʃɔːrz] ” [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ,
the chores ” and assist in the housekeeping ,
这 家务 ” 和 协助 在 这 家政 ,

他允许女儿来“瞭望台”住几天，“做些家务”，帮忙打理家务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

as	she	had	on	previous	occasions	.
作为	她	有	在	以前的	场合	.

就像她以前那样。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædvent] ['brædli] ['entərd] [meɪnwɛrɪŋz] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

The	day	of	her	advent	Bradley	entered	Mainwaring's	room	,	and	,	closing	the
这	天	的	她	来临	布拉德利	进入	梅因沃林	房间	,	和	,	结束	这

[dɔːr] [mɪ'stɪriəsli] ,

door	mysteriously	,
门	神秘地	,

在她降临的那天，布拉德利走进了梅因沃林的房间，神秘地关上了门。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .

fixed	his	blue	eyes	,	kindling	with	mischief	,	on	the	young	Englishman	.
固定的	他的	蓝色的	眼睛	,	引火物	和	恶作剧	,	在	这	年轻的	英国人	.

他那双蓝色的眼睛闪烁着狡黠的光芒，紧紧盯着这位年轻的英国人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['grævəti] ,

“	You	are	aware	,	my	dear	boy	,	”	he	began	with	affected	gravity	,
“	你	是	意识到的	,	我的	亲爱的	男生	,	”	他	开始	和	做作的	重力	,

“你明白的，我的孩子，”他故作严肃地开口说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wer] [mɪr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz]

“	that	you	are	now	living	in	a	land	of	liberty	,	where	mere	artificial	distinctions
“	那	你	是	现在	活的	在	一个	土地	的	自由	,	在哪里	仅仅	人造的	区别

[ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] ,

are	not	known	,
是	不是	已知	,

“你们现在生活在一片自由的土地上，那里没有纯粹人为的区分，

[ænd; ənd] [wer] ['friːdəm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] ['dʒen(ə)rəli] ['levlz] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l]

and	where	Freedom	from	her	mountain	heights	generally	levels	all	social
和	在哪里	自由	从	她	山	高度	一般来说	级别	全部	社会的

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

而自由女神从她山巅之上，一般会将所有社会地位拉平。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['greɪʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [fækt] . ”

I	think	you	have	graciously	admitted	that	fact	.	”
我	思考	你	有	亲切地	承认	那	事实	.	”

我认为你已经坦然承认了这一点。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,

“	I	know	I've	been	taking	a	tremendous	lot	of	freedom	with	you	and	yours	,
“	我	知道	我已经	到过	采取	一个	巨大的	很多	的	自由	和	你	和	你的	,

我知道我一直以来都对你和你的家人给予了极大的自由，

[oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [ʃeɪm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]

old	man	,	and	it's	a	deuced	shame	,	”	interrupted	Mainwaring	,	with	a	faint
老的	男人	,	和	它是	一个	过度	耻辱	,	”	中断	梅因沃林	,	和	一个	头晕的

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“老头，真是太可惜了，”梅因沃林打断道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊwer] , ” [kən'tɪnjuːd] ['brædli] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'muːvəbl] [fitʃər] ,

“	And	that	nowhere	,	”	continued	Bradley	,	with	immovable	features	,
“	和	那	无处	,	”	持续	布拉德利	,	和	不可移动的	特征	,

“而那根本就不存在，”布拉德利面无表情地继续说道。

“ [dʌz] [i'kwɑːləti] [ɪg'zɪst][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz] [ə'bʌv] ['jɑːndər] [ʌn'fæðəməbl] [ə'bɪs] , [wer] [juː; jʊ]
“ does equality exist as perfectly as above yonder unfathomable abyss , where you
“ 做 平等 存在 作为 完美 作为 多于 远处 深不可测 深渊 , 在哪里 你
[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ,
have also ,
有 还 ,

“平等是否像上方那深不可测的深渊一样完美地存在着，在那里你也拥有……”

['daʊtləs] , [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['iːg(ə)l] ['praʊdli] [sɔːz] [ænd; ənd] [skriːmz] [dɪ'faɪəns] . ”
doubtless , observed the American eagle proudly soars and screams defiance . ”
毫无疑问 , 观察到 这 美国人 鹰 自豪地 翱翔 和 尖叫 蔑视 . ”

毫无疑问，人们观察到美国雄鹰骄傲地翱翔，发出不屈的呐喊。

“ [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Then that was the fellow that kept me awake this morning ,
“ 然后 那 曾是 这 同伴 那 保留 我 醒 这 早晨 ,

“然后，就是这个人让我今天早上睡不着觉。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [gʌn] [ə'gen] . ”
and made me wonder if I was strong enough to hold a gun again . ”
和 制成 我 想知道 如果 我 曾是 强的 足够的 到 抓住 一个 枪 再次 . ”

这让我不禁怀疑自己是否还有足够的力量再次握住枪。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , ” [kən'tɪnjuːd] ['brædli] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .
“ That wouldn't have settled the matter , ” continued Bradley , imperturbably .
“ 那 不会 有 定居 这 事情 , ” 持续 布拉德利 , 沉着冷静 .

“那样做并不能解决问题，”布拉德利镇定地继续说道。

“ [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [mɪs] ['mɪnti] ['ʃaːp] , [ðæt] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtər] , [hæz; həz] [wʌns] [ɔːr]
“ The case is simply this : Miss Minty Sharpe , that blacksmith's daughter , has once or
“ 这 案件 是 简单地 这 : 错过 薄荷 夏普 , 那 铁匠 女儿 , 有 一次 或者
[twaɪs] [kən'sentid] ,
twice consented ,
两次 同意 ,

事情的经过很简单：铁匠的女儿明蒂·夏普小姐曾一两次同意过，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'mɑːljumənt] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
for a slight emolument , to assist in our domestic service for a day or two
为了 一个 轻微 报酬 , 到 协助 在 我们的 国内的 服务 为了 一个 天 或者 二
,
,
,

支付少量报酬，协助我们做一两天家务。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
and she comes back again to - day .
和 她 来 后退 再次 到 - 天 .

她今天又来了。

[naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['iːdʒɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][bɜːrd] [huːm] [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [tempt]
Now , under the aegis of that noble bird whom your national instincts tempt
现在 , 在下面 这 盾牌 的 那 高贵 鸟 谁 你的 国家的 本能 诱惑
[juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
you to destroy ,
你 到 破坏 ,

如今，在你们民族本能驱使你们去毁灭的那只高贵的鸟儿的庇护下，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][ɔːl] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] ['teɪkən][hɜːr; hər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

she	has	on	all	previous	occasions	taken	her	meals	with	us	,	at	the	same
她	有	在	全部	以前的	场合	已采取	她	餐	和	我们	,	在	这	相同的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她以前每次都是和我们一起在同一张桌子上吃饭。

[ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [i'kwɑːləti] .

on	terms	of	perfect	equality	.
在	条款	的	完美的	平等	.

在完全平等的前提下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

She	will	naturally	expect	to	do	the	same	now	.
她	将要	自然	预计	到	做	这	相同的	现在	.

她现在自然也会希望得到同样的待遇。

['mɪsɪz] . ['brædli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [ðæt] ,

Mrs	.	Bradley	thought	it	proper	,	therefore	,	to	warn	you	,	that	,
太太	.	布拉德利	想法	它	恰当的	,	所以	,	到	警告	你	,	那	,

因此，布拉德利夫人认为有必要提醒您：

[ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] [sɪm'plɪsəti] ,

in	case	your	health	was	not	quite	equal	to	this	democratic	simplicity	,
在	案件	你的	健康	曾是	不是	相当	平等的	到	这	民主	简单	,

如果你的身体状况不太适合这种民主的简朴，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [daɪn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] . ”

you	could	still	dine	in	your	room	.	”
你	可以	仍然	用餐	在	你的	房间	.	”

你仍然可以在房间里用餐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] — [ɪf] [mɪs] ['ʃaːp] [wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] . ”

“	It	would	be	great	fun	—	if	Miss	Sharpe	won't	object	to	my	presence	.	”
“	它	会	是	伟大的	乐趣	—	如果	错过	夏普	惯于	目的	到	我的	在场	.	”

“那将会非常有趣——如果夏普小姐不反对我来的话。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] - [greɪt] [fʌn] , - ” [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] , [mɔːr] ['sɪriəsli] ;

“	But	it	must	not	be	'	great	fun	,	'	-	”	returned	Bradley	,	more	seriously	;
“	但	它	必须	不是	是	-	伟大的	乐趣	,	-	-	”	返回	布拉德利	,	更多的	严重地	;

“但这一定不是‘非常有趣’，”布拉德利严肃地回答道；

“ [fɔːr; fər] [mɪs] - [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪz] ['prɑːbəbli] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [jɔːrz] ,

“	for	Miss	Minty's	perception	of	humor	is	probably	as	keen	as	yours	,
“	为了	错过	-	洞察力	的	幽默	是	大概	作为	敏锐的	作为	你的	,

“因为明蒂小姐对幽默的感知力可能和你一样敏锐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	would	be	quick	to	notice	it	.
和	她	会	是	快的	到	注意	它	.

她很快就会注意到这一点。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	,	so	far	from	having	any	objection	to	you	,
和	,	所以	远的	从	拥有	任何	异议	到	你	,

而且，到目前为止，我不仅没有反对你，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]

I	am	inclined	to	think	that	we	owe	her	consent	to	come	to	her	desire
我	是	倾斜	到	思考	那	我们	欠	她	同意	到	来	到	她	欲望

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . ”

of	making	your	acquaintance	.	”
的	制作	你的	熟人	.	”

我认为我们应该征得她的同意，才能满足她想让你认识她的愿望。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [kən'dʌkt] [moʊst] [ɪg'zempləri] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['ɜːrnɪstli] .

“	She	will	find	my	conduct	most	exemplary	,	”	said	Mainwaring	,	earnestly	.
“	她	将要	寻找	我的	执行	最多	典范	,	”	说	梅因沃林	,	切实	.

“她会认为我的行为堪称典范，”梅因沃林认真地说。

“ [let] [juː 'es] [hoʊp] [soʊ] , ” [kən'kluːdid] ['brædli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['grævəti] .

“	Let	us	hope	so	,	”	concluded	Bradley	,	with	unabated	gravity	.
“	让	我们	希望	所以	,	”	结束	布拉德利	,	和	持续不断	重力	.

“但愿如此，”布拉德利语气依然严肃地总结道。

“ [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentid] ,

“	And	,	now	that	you	have	consented	,
“	和	,	现在	那	你	有	同意	,

“既然你已经同意了，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [mɪs] - ['lemən] - [paɪz] [ə'loʊn][ɑːr; ər]

let	me	add	from	my	own	experience	that	Miss	Minty's	lemon	-	pies	alone	are
让	我	添加	从	我的	自己的	经验	那	错过	-	柠檬	-	馅饼	独自的	是

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] .

worthy	of	any	concession	.
值得	的	任何	让步	.

让我以我自己的经验补充一点，单凭敏蒂小姐的柠檬派就值得任何优惠。

” [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [keɪm] .

”	The	dinner	-	hour	came	.
”	这	晚餐	-	小时	来了	.

晚餐时间到了。

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['brædli] ,

Mainwaring	,	a	little	pale	and	interesting	,	leaning	on	the	arm	of	Bradley	,
梅因沃林	,	一个	小的	苍白	和	有趣的	,	倾斜	在	这	手臂	的	布拉德利	,

[krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] ,

crossed	the	hall	,
交叉	这	大厅	,

梅因沃林脸色略显苍白，但神态很有趣，他倚着布拉德利的胳膊，穿过了大厅。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi]

and	for	the	first	time	entered	the	dining	-	room	of	the	house	where	he
和	为了	这	第一的	时间	进入	这	用餐	-	房间	的	这	房子	在哪里	他

[hæd; həd] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

had	lodged	for	three	weeks	.
有	已提交	为了	三	周	.

他第一次走进了他住了三个星期的那间房子的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] , ['gɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki]

It	was	a	bright	,	cheerful	apartment	,	giving	upon	the	laurels	of	the	rocky
它	曾是	一个	明亮的	,	快乐	公寓	,	给予	之上	这	月桂树	的	这	岩石

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

那是一间明亮欢快的公寓，依偎在岩石山坡的怀抱中。

[ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [spaɪs] [ʌv; əv]

and	permeated	,	like	the	rest	of	the	house	,	with	the	wholesome	spice	of
和	渗透	,	喜欢	这	休息	的	这	房子	,	和	这	健康	香料	的

[ðə; ði] ['væli] — [æn; ən] ['oʊdər] [ðæt] ,

the	valley	—	an	odor	that	,
这	谷	—	一个	气味	那	,

和房子里的其他地方一样，这里也弥漫着山谷里那种令人愉悦的香料味——一种……的气味。

[ɪn] [ɪts] [pjʊr] ['dɛsɪˌkeɪtɪŋ] ['prɑːpərti] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['eɪliən] ['hjuːmən]

in	its	pure	desiccating	property	,	seemed	to	obliterate	all	flavor	of	alien	human
在	它是	纯的	干燥的	财产	,	似乎	到	泯	全部	味道	的	外星人	人类

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

它纯粹的干燥特性，似乎抹去了所有异域人类居住的痕迹。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ænd; ənd] [e'θɪrɪəlˌaɪz] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəndz]

and	even	to	dominate	and	etherealize	the	appetizing	smell	of	the	viands
和	甚至	到	支配	和	缥缈化	这	令人垂涎的	闻	的	这	菜肴

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

甚至能够掩盖和升华眼前菜肴的诱人香气。

[ðə; ði] [ber] , ['ʃaɪnɪŋ] , [pleɪnd] , ['bɔːrdɪd] [wɔːlz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['eni] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] [maɪt]

The	bare	,	shining	,	planed	,	boarded	walls	appeared	to	resent	any	decoration	that	might
这	裸	,	灼灼	,	计划	,	登机	墙壁	出现	到	怨恨	任何	装饰	那	可能

[hæv; həv] ['seivəd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

have	savored	of	dust	,
有	细细品味	的	灰尘	,

光秃秃、光亮、刨光过的木板墙似乎在排斥任何可能沾染灰尘的装饰。

[dɪ'keɪ] , [ɔːr] ['mɔɪstʃər] .

decay	,	or	moisture	.
衰变	,	或者	水分	.

腐烂或受潮。

[ðə; ði] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['oʊpən] [dɔːr] , [set] [ɪn] ['skænti] [strɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪnɪst]

The	four	large	windows	and	long	,	open	door	,	set	in	scanty	strips	of	the	plainest
这	四	大的	视窗	和	长的	,	打开	门	,	放	在	稀少	条状物	的	这	最朴素的

['spɑːtləs] ['mʌzlɪn] ,

spotless	muslin	,
一尘不染	细棉布	,

四扇大窗户和一扇长长的敞开式门，都用几条最朴素、最干净的细棉布缝制而成。

[freɪmd] [ɪn] [ðəm'selvz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [skaɪ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtləs] [depθ] ,

framed	in	themselves	pictures	of	woods	and	rock	and	sky	of	limitless	depth	,
框	在	他们自己	图片	的	树林	和	岩石	和	天空	的	无限	深度	,

仿佛一幅幅画框，框出了森林、岩石和深邃无垠的天空。

['kʌlər] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] , [ðæt] [meɪd] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'dɔːrnmənt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

color	,	and	distance	,	that	made	all	other	adornment	impertinent	.
颜色	,	和	距离	,	那	制成	全部	其他	装饰	无礼	.

色彩和距离，使得其他一切装饰都显得无关紧要。

['neɪtʃər] , [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] ['evri] ['oʊpənɪŋ] , [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɑːrt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

Nature	,	invading	the	room	at	every	opening	,	had	banished	Art	from	those
自然	,	入侵	这	房间	在	每一个	开幕	,	有	被放逐	艺术	从	那些

['nuːtrəl] [wɔːlz] .

neutral	walls	.
中性的	墙壁	.

自然从房间的每个开口处涌入，将艺术从那些中性的墙壁上驱逐出去。

“ [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

“	It's	like	a	picnic	,	with	comfort	,	”	said	Mainwaring	,	glancing	round	him	with
”	它是	喜欢	一个	野餐	,	和	舒适	,	”	说	梅因沃林	,	瞥了一眼	圆形的	他	和

['bɔɪɪʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

boyish	appreciation	.
男孩气	欣赏	.

“这就像一次舒适的野餐，”梅因沃林说着，带着孩子般的欣赏环顾四周。

[mɪs] ['mɪnti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ə'tendəns] .

Miss	Minty	was	not	yet	there	;	the	Chinaman	was	alone	in	attendance	.
错过	薄荷	曾是	不是	然而	那里	;	这	中国人	曾是	独自的	在	出席	.

敏蒂小姐还没到；只有那位中国人一个人在场。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɪspərɪŋ] , [hæf] ['mɪstʃɪvəsli] , [tuː; tə] ['luːɪs] , “ [juː; jʊ] [drɔː]

Mainwaring	could	not	help	whispering	,	half	mischievously	,	to	Louise	,	“	You	draw
梅因沃林	可以	不是	帮助	耳语	,	一半	顽皮地	,	到	路易丝	,	“	你	画

[ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['tʃaɪnəmən] ,

the	line	at	Chinamen	,
这	线	在	中国人	,

梅因沃林忍不住半开玩笑地低声对路易丝说：“你对中国人可不能容忍。”

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”

I	suppose	?	”
我	认为	?	”

我想？ ”

“ [wiː; wi] [dəunt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

“	WE	don't	,	but	HE	does	,	”	answered	the	young	girl	.
”	我们	不	,	但	他	做	,	”	回答	这	年轻的	女孩	.

“我们不信，但他信，”小女孩回答道。

“ [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ˌjuː 'es] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [in'fiəriəz] .

“	He	considers	us	his	social	inferiors	.
”	他	考虑	我们	他的	社会的	下等人	.

“他认为我们在社会地位上低于他。”

[bʌt; bət] — [hʌʃ] !

But	—	hush	!
但	—	嘘	!

但是——嘘！

” ['mɪnti] ['ʃaːp] [hæd; həd] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ]

”	Minty	Sharpe	had	just	entered	the	room	,	and	was	advancing	with	smiling
”	薄荷	夏普	有	只是	进入	这	房间	,	和	曾是	前进	和	微笑

['kɑːnfɪdəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

confidence	towards	the	table	.
信心	向	这	桌子	.

“明蒂·夏普刚刚走进房间，面带微笑，自信地向桌子走去。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] ;

Mainwaring	was	a	little	startled	;
梅因沃林	曾是	一个	小的	惊慌	;

梅因沃林有些吃惊；

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪnti] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːlənd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [skɜːrt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

he	had	seen	Minty	in	a	holland	sun	-	bonnet	and	turned	up	skirt	crossing	the
他	有	已见	薄荷	在	一个	荷兰	太阳	-	引擎盖	和	转向	向上	裙子	过境	这

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

他看到敏蒂戴着荷兰遮阳帽，裙摆朝上，正穿过阳台。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ;
only **a** **moment** **before** **;**
仅有的 一个 片刻 前 ;

就在刚才;

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪʃɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɪts]['æktʃuəl]
in **the** **brief** **instant** **between** **the** **dishing** **-** **up** **of** **dinner** **and** **its** **actual**
在 这 简短的 立即的 之间 这 盛菜 - 向上 的 晚餐 和 它是 实际的
[ə'naʊnsmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] ,
announcement **she** **had** **managed** **to** **change** **her** **dress** **,**
公告 她 有 管理 到 改变 她 裙子 ,

在晚餐上桌到正式宣布上菜的短暂瞬间，她设法换了件衣服。

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər] , [kʌfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒet] [broʊtʃ] ,
put **on** **a** **clean** **collar** **,** **cuffs** **,** **and** **a** **large** **jet** **brooch** **,**
放 在 一个 干净的 衣领 , 袖口 , 和 一个 大的 喷射 胸针 ,

穿上干净的衣领、袖口，再戴上一枚大型的黑色胸针。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [sʌm; səm] ['oʊdərəs] ['ʌŋgwənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [her] .
and **apply** **some** **odorous** **unguent** **to** **her** **rebellious** **hair** **.**
和 申请 一些 有气味的 软膏 到 她 叛逆的 头发 .

然后给她那桀骜不驯的头发涂抹一些香味浓郁的药膏。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɔːr][koʊld] [kriːm] ,
Her **face** **,** **guiltless** **of** **powder** **or** **cold** **cream** **,**
她 脸 , 无罪 的 粉末 或者 寒冷的 奶油 ,

她的脸上，没有一丝粉底或冷霜的痕迹。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helθi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['leibəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
was **still** **shining** **with** **the** **healthy** **perspiration** **of** **her** **last** **labors** **as** **she**
曾是 仍然 灼灼 和 这 健康 汗 的 她 最后的 劳动 作为 她
['prɑːmptli] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['meɪnˌwerɪŋ] .
promptly **took** **the** **vacant** **chair** **beside** **Mainwaring** **.**
及时 采取 这 空缺 椅子 旁 梅因沃林 .

她身上还带着上次劳作后留下的健康汗水，径直走到梅因沃林旁边的空椅子上坐下。

“ [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [foʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði]
“ **Don't** **mind** **me** **,** **folks** **,** **”** **she** **said** **cheerfully** **,** **resting** **her** **plump** **elbow** **on** **the**
“ 不 头脑 我 , 各位 , ” 她 说 愉快地 , 休息 她 丰满 弯头 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

“别在意我，各位，”她愉快地说着，把丰满的手肘搭在桌子上。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,
and **addressing** **the** **company** **generally** **,**
和 解决 这 公司 一般来说 ,

并向公司全体员工发表讲话，

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]
but **gazing** **with** **frank** **curiosity** **into** **the** **face** **of** **the** **young** **man** **at** **her** **side**
但 凝视 和 坦率 好奇心 进入 这 脸 的 这 年轻的 男人 在 她 边
.
:
.

但她却带着坦率的好奇心凝视着身旁年轻男子的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [dʒʌmp] , [aɪ] [tel] [jər] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [dʌdz] [ɪn'tɜːr] [ðiːz] ,
“ **It** **was** **a** **keen** **jump** **,** **I** **tell** **yer** **,** **to** **get** **out** **of** **my** **old** **duds** **inter** **these** **,**
“ 它 曾是 一个 敏锐的 跳 , 我 告诉 你的 , 到 得到 出去 的 我的 老的 失败 间 这些 ,

“我跟你说，脱下旧衣服换上这身新衣服，真是费了九牛二虎之力啊！”

[ænd; ənd] [lʊk] ['di:snt] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

and	look	decent	inside	o	'	five	minutes	.
和	看	体面的	里面	o	-	五	分钟	.

五分钟之内就能看起来体面。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ] [eint] [kept] [jər] [weɪtɪn] - [lɔ:ŋ] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [jər] [sɪk] ['streɪndʒər] .

But	I	reckon	I	ain't	kept	yer	waitin	'	long	—	least	of	all	this	yer	sick	stranger	.
但	我	估计	我	不是	保留	你的	等待	-	长的	—	至少	的	全部	这	你的	生病的	陌生人	.

但我认为我没有让你们久等——尤其是让你们这位生病的陌生人久等。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['pɪrtər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] .

But	you're	looking	pearter	than	you	did	.
但	你是	寻找	皮尔特	比	你	做过	.

但你看起来比以前更漂亮了。

[jʊə(r)] ['wʌndərɪn] - [laɪk] [ɛz][nɑ:t] [wer] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ji:; ji] [bɪ'fɔ:r] ?

You're	wonderin	'	like	ez	not	where	I	ever	saw	ye	before	?
你是	好奇	-	喜欢	易	不是	在哪里	我	曾经	锯	是的	前	?

你是不是在纳闷，我以前在哪儿见过你?

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['læfɪŋ] .

"	she	continued	,	laughing	.
"	她	持续	,	笑	.

她笑着继续说道。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Well	,	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，我会告诉你。”

[læst] [wi:k] !

Last	week	!
最后的	星期	!

上星期!

[aɪ'd] ['kɛm] ['oʊvər] [jər] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['si:ɪn] - ['dʒeni] ['brædli] ,

I'd	kem	over	yer	on	a	chance	of	seein	'	Jenny	Bradley	,
ID	肯	超过	你的	在	一个	机会	的	看到	-	珍妮	布拉德利	,

我愿意为了见到珍妮·布拉德利而继续待在你身边。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] - - [daʊn] [ðə; ði][və'rændə][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ]['laɪɪn] - [bæk] [ɪn][jʊr; jər]

and	while	I	was	meanderin	'	down	the	veranda	I	saw	you	lyin	'	back	in	your
和	尽管	我	曾是	-	-	向下	这	阳台	我	锯	你	躺着	-	后退	在	你的

[tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [draʊnd] [ɪn] [sli:p] ,

chair	by	the	window	drowned	in	sleep	,
椅子	经过	这	窗户	溺水	在	睡觉	,

当我沿着走廊漫步时，我看到你躺在窗边的椅子上，睡得正香。

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .

like	a	baby	.
喜欢	一个	婴儿	.

像个婴儿一样。

['lɔ:di] !

Lordy	!
老天	!

我的天哪!

[aɪ] ['maʊt] [hɛv] [wʌn] [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [glʌvz] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekənd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [lu:z] [geɪm] ,

I	mout	hev	won	a	pair	o	'	gloves	,	but	I	reckoned	you	were	Loo's	game	,
我	嘴	赫夫	韩元	一个	一对	o	-	手套	,	但	我	估计	你	是	厕所	游戏	,

我本以为能赢一副手套，但我估计你是卢的对手。

[ænd; ənd][nɑːt][maɪn] .
and **not** **mine** **.**
和 不是 矿 .

不是我的。

" [ðə; ði] ['slaɪtli] [kən'streɪnd] [læf] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər] [mɪs] - [spiːtʃ]
" The slightly constrained laugh which went round the table after Miss Minty's speech
" 这 轻微地 受限 笑 哪个 去 圆形的 这 桌子 后 错过 - 演讲
[wʌz; wəz] [duː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['æksentɪd] [meɪnwɛrɪŋz]
was due quite as much to the faint flush that had accented Mainwaring's
曾是 到期的 相当 作为 很多 到 这 头晕的 冲洗 那 有 重音 梅因沃林
[oʊn] [smaɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɪt'self] .
own smile as to the embarrassing remark itself .
自己的 微笑 作为 到 这 尴尬的 评论 本身 .

“明蒂小姐发言后，餐桌上响起了一阵略带拘谨的笑声，这笑声既是因为明蒂小姐那番令人尴尬的言论本身，也是因为梅因沃林脸上泛起的淡淡红晕。

['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd] [mɪs] ['meɪsi] [iks'tʃeindʒd] ['ræpɪd] [glɑːnsiz] .
Mrs . Bradley and Miss Macy exchanged rapid glances .
太太 . 布拉德利 和 错过 梅西百货 交换 迅速的 眼神 .

布拉德利太太和梅西小姐迅速交换了一个眼神。

['brædli] , [huː] [ə'loʊn] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,
Bradley , who alone retained his composure ,
布拉德利 , WHO 独自的 保留 他的 镇定 ,

只有布拉德利保持了镇定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]['nɑːstrəl] ,
with a slight flicker of amusement in the corner of his eye and nostril ,
和 一个 轻微 闪烁 的 娱乐 在 这 角落 的 他的 眼睛 和 鼻孔 ,

他眼角和鼻孔里闪过一丝不易察觉的笑意，

[sed] ['kwɪkli] : “ [juː; jʊ] [siː] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [haʊ] ['neɪtʃər] [stændz] ['redi] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər]
said quickly : “ You see , Mainwaring , how nature stands ready to help your
说 迅速地 : “ 你 看 , 梅因沃林 , 如何 自然 站立 准备好 到 帮助 你的
[ˌkɑːnvə'lesns] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
convalescence at every turn .
恢复期 在 每一个 转动 .

他迅速说道：“你看，梅因沃林，大自然随时准备帮助你康复。”

[ɪf] [mɪs] ['mɪnti] [hæd; həd]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [jʊr; jər] [kjʊr] [wʊd]
If Miss Minty had only followed up her healing opportunity , your cure would
如果 错过 薄荷 有 仅有的 随后 向上 她 康复 机会 , 你的 治愈 会
[hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] . ”
have been complete . ”
有 到过 完全的 . ”

如果敏蒂小姐当初能把握住那次治疗机会，你的病早就痊愈了。

“ [jiː; ji] ['maʊt] [hɛv] [left] [sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] ['prɪti] [tɔːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
“ Ye mout hev left some o ' that pretty talk for HIM to say ,
“ 叶 嘴 赫夫 左边 一些 o - 那 漂亮的 讲话 为了 他 到 说 ,

“你这张嘴留给他一些漂亮话来表达吧。”

" [sed] ['mɪnti] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] ,
" said Minty , taking up her knife and fork with a slight shrug ,
" 说 薄荷 , 采取 向上 她 刀 和 叉 和 一个 轻微 耸肩 ,

“敏蒂说着，耸了耸肩，拿起刀叉。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] [mɪs] ['mɪnti] ['iːðər] , [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] -
“ and you needn't call me MISS Minty either , jest because there's kempeny
” 和 你 不必 称呼 我 错过 薄荷 任何一个 , 笑话 因为 有 -
['prez(ə)nt] . ”
present . ”
展示 . ”

“而且你也不用叫我薄荷小姐，开玩笑啦，因为有肯佩尼在场。”

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] ['kʌmpəni] , ['mɪnti] ,
“ I hope you won't look upon me as company , Minty ,
” 我 希望 你 惯于 看 之上 我 作为 公司 , 薄荷 ,

“我希望你不会把我当成陪伴，敏蒂。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - [mɪs] - [tuː] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
or I shall be obliged to call you ' Miss ' too , ” said Mainwaring ,
或者 我 将 是 有义务 到 称呼 你 - 错过 - 也 , ” 说 梅因沃林 ,

“否则我也只能叫你‘小姐’了，”梅因沃林说道。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .
unexpectedly regaining his usual frankness .
不料 恢复 他的 通常 坦率 .

出乎意料的是，他又恢复了往常的坦率。

['brædliːz] [feɪs] ['braɪtnd] ; [mɪs] ['mɪnti] [reɪzd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt]
Bradley's face brightened ; Miss Minty raised her black eyes from her plate
布拉德利的 脸 明亮 ; 错过 薄荷 提高 她 黑色的 眼睛 从 她 盘子
[wɪð; wɪθ] [stɪl] ['brɔːdər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
with still broader appreciation .
和 仍然 更广泛 欣赏 .

布拉德利的脸色亮了起来；明蒂小姐抬起她那双黑亮的眼睛，更加赞赏地看着盘子。

“ [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [miːn] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
“ There's nothin ' mean about that , ” she said , showing her white teeth .
” 有 什么也没有 - 意思是 关于 那 , ” 她 说 , 显示 她 白色的 牙齿 .

“这没什么不好的，”她说着，露出一口洁白的牙齿。

“ [wel] , [wɒts] [jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] ? ”
“ Well , what's YOUR first name ? ”
” 出色地 , 是什么 你的 第一的 姓名 ? ”

“那么，你的名字是什么？”

“ [nɑːt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [jɔːrz] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ Not as pretty as yours , I'm afraid .
” 不是 作为 漂亮的 作为 你的 , 我是 害怕的 .

“恐怕没有你的漂亮。”

[its] [fræŋk] . ”
It's Frank . ”
它是 坦率 . ”

是弗兰克。

“ [noʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] , [its] ['frænsɪs] !
“ No it ain't , it's Francis !
” 不 它 不是 , 它是 弗朗西斯 !

“不，不是他，是弗朗西斯！”

[juː; jʊ] ['rekən] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr]['frænsɪs][sʌm; səm][deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
You reckon to be Sir Francis some day , ” she said gravely .
你 估计 到 是 先生 弗朗西斯 一些 天 , ” 她 说 严重地 .

“你觉得你将来会成为弗朗西斯爵士吗？”她严肃地说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] ['eni] [fræŋk] [ɔːf] [ɑːn][ˌem 'iː] .

“	You	can't	play	any	Frank	off	on	me	.
”	你	不能	玩	任何	坦率	离开	在	我	.

“你休想在我面前耍任何弗兰克。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] .

You	wouldn't	do	it	on	HER	,	”	she	added	,	indicating	Louise	with	her	elbow	.
你	不会	做	它	在	她	,	”	她	额外	,	表明	路易丝	和	她	弯头	.

“你不会对她这么做的，”她说着，用手肘指了指路易丝。

[ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

A	momentous	silence	followed	.
一个	意义重大	沉默	随后	.

随后是一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm] [ðæt] - [vʌl'gærəti] [hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ]

The	particular	form	that	Minty's	vulgarity	had	taken	had	not	been	anticipated	by
这	特别的	形式	那	-	粗俗	有	已采取	有	不是	到过	预期	经过

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

the	two	other	women	.
这	二	其他	女性	.

敏蒂的粗俗行为所采取的特殊形式，是另外两个女人始料未及的。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [nɑːt] [ʌn'riːznəbli] , [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔː'dæsəti] [ɔːr] [ˌgoʊʃə'ri]

They	had	,	not	unreasonably	,	expected	some	original	audacity	or	gaucherie
他们	有	,	不是	不合理地	,	预期的	一些	原来的	大胆	或者	笨拙

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['dɔːtər] ,

from	the	blacksmith's	daughter	,
从	这	铁匠	女儿	,

他们理所当然地期待铁匠的女儿能做出一些出人意料的大胆或滑稽之举。

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'stɑːnɪʃ] [jet] [ə'mjuːz] [ðer; ðər] [gest] , [ænd; ənd] [kən'doʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

which	might	astonish	yet	amuse	their	guest	,	and	condone	for	the	situation
哪个	可能	震惊	然而	娱乐	他们的	客人	,	和	宽恕	为了	这	情况

[fɔːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

forced	upon	them	.
强制	之上	他们	.

这或许会让他们的客人感到惊讶，但又会让他们觉得好笑，并让他们原谅自己所处的困境。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪflnəs] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

But	they	were	not	prepared	for	a	playfulness	that	involved	themselves	in	a
但	他们	是	不是	准备	为了	一个	玩乐	那	涉及	他们自己	在	一个

[rɪ'dɪkjələs] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

ridiculous	indiscretion	.
荒谬的	轻率	.

但他们却没想到，这种玩闹竟会让他们陷入如此荒唐的轻率行为。

['mɪsɪz] . ['brædliːz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['miːnɪŋli] ; [luː'iːzɪz] ['prɪti] [maʊθ] ['hɑrdnd] .

Mrs	.	Bradley's	eyes	sought	her	husband's	meaningly	;	Louise's	pretty	mouth	hardened	.
太太	.	布拉德利的	眼睛	寻求	她	丈夫的	有意义的	;	路易丝的	漂亮的	嘴	硬化	.

布拉德利太太意味深长地望着丈夫；路易丝漂亮的嘴唇僵住了。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Luckily	the	cheerful	cause	of	it	suddenly	jumped	up	from	the	table	,
幸运的是	这	快乐	原因	的	它	突然	跳了起来	向上	从	这	桌子	,

幸好，那位引发这一切的开心果突然从桌边跳了起来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ,

and	saying	that	the	stranger	was	starving	,
和	说	那	这	陌生人	曾是	饥饿	,

并说那个陌生人饿坏了，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr'self]
insisted upon bringing a dish from the other side and helping him herself
坚持 之上 带来 一个 盘子 从 这 其他 边 和 帮助 他 她自己
['plentɪfəli] .
plentifully .
大量 .

她坚持要从对面拿一道菜来，并且自己也给他盛了满满一碗。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [roʊz] ['gæləntli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
Mainwaring rose gallantly to take the dish from her hand ,
梅因沃林 玫瑰 英勇地 到 拿 这 盘子 从 她 手 ,

梅因沃林绅士地起身，从她手中接过盘子。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['skʌf(ə)l] [in'sjuːd] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
a slight scuffle ensued which ended in the young man being forced down in his chair
一个 轻微 扭打 随后 哪个 结束 在 这 年轻的 男人 存在 强制 向下 在 他的 椅子
[baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] - [strɔːŋ] [plʌmp] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
by the pressure of Minty's strong plump hand on his shoulder .
经过 这 压力 的 - 强的 丰满 手 在 他的 肩膀 .

随后发生了一场小小的扭打，最后，敏蒂用她那只强壮丰满的手按在年轻人的肩膀上，把他按倒在椅子上。

“ [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jiː; ji][kɪn][maɪnd][jʊr; jər] ['dɪnər] [naʊ] ,
“ There , ” she said , “ ye kin mind your dinner now ,
“ 那里 , ” 她 说 , “ 是的 亲属 头脑 你的 晚餐 现在 ,

“好了，”她说，“你们现在可以安心吃饭了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [wiːl] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and I reckon we'll give the others a chance to chip into the conversation ,
和 我 估计 出色地 给 这 其他的 一个 机会 到 芯片 进入 这 对话 ,

我想我们应该给其他人机会参与讨论。

” [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
” and at once applied herself to the plate before her .
” 和 在 一次 应用 她自己 到 这 盘子 前 她 .

然后她立刻开始享用面前的盘子。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] ['mɪnti] ,
The conversation presently became general , with the exception that Minty ,
这 对话 目前 成为 一般的 , 和 这 例外 那 薄荷 ,

谈话内容随即变得随意起来，只有敏蒂例外。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'groʊst] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd]
more or less engrossed by professional anxiety in the quality of the dinner and
更多的 或者较少的 全神贯注 经过 专业的 焦虑 在 这 质量 的 这 晚餐 和
[ə'keɪʒən(ə)l] ['hɜːrɪd] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
occasional hurried visits to the kitchen ,
偶然 慌忙 访问 到 这 厨房 ,

他或多或少沉浸在对晚餐质量的职业焦虑中，并不时匆匆忙忙地去厨房查看情况。

['briːfli] ['ænsər] [ðə; ði] [fjuː] [pə'laɪt] [riˈmaːks] [wɪtʃ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'dres]
briefly answered the few polite remarks which Mainwaring felt called upon to address
简要地 回答 这 很少 有礼貌的 评论 哪个 梅因沃林 毛毡 称为 之上 到 地址
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

梅因沃林简短地回答了她觉得有必要对她说的几句礼貌的话。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [mɑːl'greɪ][hɜːr; hər] ['ræliɪŋ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪsi] ,
Nevertheless , he was conscious , malgre her rallying allusions to Miss Macy ,
尽管如此 , 他 曾是 有意识的 , 马尔格雷 她 集结 暗示 到 错过 梅西百货 ,

然而，尽管她多次提及梅西小姐并试图鼓舞他，他仍然保持清醒。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [jet] [hæf] ['plez(ə)nt] [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['luːɪs] [wʌz; wəz]

that	he	felt	none	of	the	vague	yet	half	pleasant	anxiety	with	which	Louise	was
那	他	毛毡	没有任何	的	这	模糊的	然而	一半	令人愉快的	焦虑	和	哪个	路易丝	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] .

beginning	to	inspire	him	.
开始	到	启发	他	.

他丝毫没有感受到路易丝开始带给他的那种模糊却又略带愉悦的焦虑感。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [iːz] [ɪn] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] ,

He	felt	at	ease	in	Minty's	presence	,	and	believed	,	rightly	or	wrongly	,
他	毛毡	在	舒适	在	-	在场	,	和	相信	,	没错	或者	错	,

在敏蒂身边，他感到很自在，并且相信，不管对错，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

that	she	understood	him	as	well	as	he	understood	her	.
那	她	理解	他	作为	出色地	作为	他	理解	她	.

她对他的了解，就像他对她的了解一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['həʊstɪsiz] [ænd; ənd]

And	there	were	certainly	points	in	common	between	his	two	hostesses	and
和	那里	是	当然	积分	在	常见的	之间	他的	二	女招待	和

[ðer; ðər] ['hʌmblər] [ðoʊ] [praʊd] [dɪ'pendənt] .

their	humbler	though	proud	dependent	.
他们的	谦逊	尽管	自豪的	依赖	.

他的两位女主人和她们谦逊但骄傲的家属之间确实存在一些共同点。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['meɪsi] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['priːviəs]

The	social	evolution	of	Mrs	.	Bradley	and	Louise	Macy	from	some	previous
这	社会的	进化	的	太太	.	布拉德利	和	路易丝	梅西百货	从	一些	以前的

['mɪnti] [wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪ'moʊt] [nɔːr] [kəm'pliːt] ;

Minty	was	neither	remote	nor	complete	;
薄荷	曾是	两者都不	偏僻的	也不	完全的	;

布拉德利夫人和路易丝·梅西的社会演变与之前的某些明蒂相比，既不遥远也不彻底；

[ðə; ði] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendəns] , [iːz] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn]

the	self	-	sufficient	independence	,	ease	,	and	quiet	self	-	assertion	were	alike	in
这	自己	-	充足的	独立	,	舒适	,	和	安静的	自己	-	断言	是	同样	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他们各自都具有自给自足的独立性、轻松自在的性格和沉稳的自我主张。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['riːs(ə)nt][ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l][fɔːr; fər] ['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'zent]

The	superior	position	was	still	too	recent	and	accidental	for	either	to	resent
这	优越的	位置	曾是	仍然	也	最近的	和	偶然	为了	任何一个	到	怨恨

[ɔːr] ['krɪtɪsaɪz] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] .

or	criticise	qualities	that	were	common	to	both	.
或者	批评	品质	那	是	常见的	到	两个都	.

由于优势地位的获得时间尚短且纯属偶然，双方都还没有对彼此共同拥有的品质感到不满或批评。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wen] [nɑːt] [ə'bændənɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

this	was	what	he	thought	when	not	abandoning	himself	to	the	gratification	of
这	曾是	什么	他	想法	什么时候	不是	放弃	他自己	到	这	满足感	的

[ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['æpɪtaɪt] ;

a	convalescent	appetite	;
一个	康复期	食欲	;

这是他在不放纵自己满足康复期食欲时的想法；

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['prɪti] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [frend] ,

to	the	presence	of	two	pretty	women	,	the	sympathy	of	a	genial	friend	,
到	这	在场	的	二	漂亮的	女性	,	这	同情	的	一个	和蔼可亲	朋友	,

两位漂亮女士的陪伴，一位和蔼朋友的同情，

[ðə; ði] ['helθi] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [glɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪn] [wɔːlz] ,

the	healthy	intoxication	of	the	white	sunlight	that	glanced	upon	the	pine	walls	,
这	健康	中毒	的	这	白色的	阳光	那	瞥了一眼	之上	这	松树	墙壁	,

阳光洒在松木墙上，带来一种健康的愉悦感。

[ðə; ði] [vjuːz] [ðæt] ['mɪrərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

the	views	that	mirrored	themselves	in	the	open	windows	,
这	浏览	那	镜像	他们自己	在	这	打开	视窗	,

透过敞开的窗户映照出的景色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] .

and	the	pure	atmosphere	in	which	The	Lookout	seemed	to	swim	.
和	这	纯的	气氛	在	哪个	这	瞭望台	似乎	到	游泳	.

以及瞭望台仿佛置身其中的纯净氛围。

['wɑːndərɪŋ] ['briːzɪz] [ʌv; əv][bɑːm][ænd; ənd][spaɪs] ['laɪtli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Wandering	breezes	of	balm	and	spice	lightly	stirred	the	flowers	on	the	table	,
漫游	微风	的	香脂	和	香料	轻轻	搅拌	这	花朵	在	这	桌子	,

一阵阵飘来的香脂和香料气息轻轻拂动着桌上的花朵。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['sɔːftli] ['hiːlɪŋ] [breθ] .

and	seemed	to	fan	his	hair	and	forehead	with	softly	healing	breath	.
和	似乎	到	扇子	他的	头发	和	前额	和	轻轻	康复	气息	.

他似乎用轻柔的、治愈的气息拂去了他的头发和额头。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Looking	up	in	an	interval	of	silence	,
寻找	向上	在	一个	间隔	的	沉默	,

在一阵沉默中抬起头来

[hiː; hi] [kɔːt] ['brædliːz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv]

he	caught	Bradley's	gray	eyes	fixed	upon	him	with	a	subdued	light	of
他	捕捉	布拉德利的	灰色的	眼睛	固定的	之上	他	和	一个	低沉的	光	的

[ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

amusement	and	affection	,
娱乐	和	感情	,

他瞥见布拉德利那双灰色的眼睛正注视着他，眼中流露出一种淡淡的愉悦和爱意。

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['bɔɪstərəs] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][sʌm; səm]

as	of	an	elder	brother	regarding	a	schoolboy's	boisterous	appetite	at	some
作为	的	一个	长老	兄弟	关于	一个	男学生	喧闹的	食欲	在	一些

[fiːst] .

feast	.
盛宴	.

就像哥哥对小学生在宴会上过于旺盛的食欲一样。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['kʌlər] ,

Mainwaring	laid	down	his	knife	and	fork	with	a	laughing	color	,
梅因沃林	铺设	向下	他的	刀	和	叉	和	一个	笑	颜色	,

梅因沃林笑着放下刀叉，脸色红润。

[tʌtʃt] ['iːkwəli] [baɪ] ['brædliːz] [frə'tɜːrn(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

touched	equally	by	Bradley's	fraternal	kindliness	and	the	consciousness	of	his
感动	同样地	经过	布拉德利的	兄弟	善良	和	这	意识	的	他的

[ˌgæstrə'nɑːmɪkəl] ['paʊɝz] .

gastronomical	powers	.
美食	权力	.

布拉德利的兄弟般的友善和他卓越的烹饪才能都深深打动了我。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brædli] ; [lʊk] [hɪr] !
“ Hang it , Bradley ; look here !
“ 悬挂 它 , 布拉德利 ; 看 这里 !

“等等，布拉德利；看这里！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [dɪs'greɪsfl] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feloʊ] [duː] ?
I know my appetite's disgraceful , but what can a fellow do ?
我 知道 我的 食欲 可耻 , 但 什么 能 一个 同伴 做 ?

我知道我的食欲很可耻，但又能怎么办呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [er] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪəndz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] !
In such air , with such viands and such company !
在 这样的 空气 , 和 这样的 菜肴 和 这样的 公司 !

在这样的氛围中，享用这样的美食，与这样的伙伴相伴!

[its] [laɪk][ðə; ði] [biːz] ['getɪŋ] [drʌŋk] [ɑːn]['haɪblə][ænd; ənd] [haɪ'mɛtəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's like the bees getting drunk on Hybla and Hymettus , you know .
它是 喜欢 这 蜜蜂 获得 醉 在 海布拉 和 希梅托斯 , 你 知道 .

就像蜜蜂喝醉了海布拉和海梅托斯酒一样，你知道吗?

[aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ! ”
I'm not responsible ! ”
我是 不是 负责任的 ! ”

我对此不负任何责任!

“ [its] [ðə; ði][fɜːrst] [skwer] [miːl] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] ['riːəli] ['iːtn] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , ” [sed] ['brædli] ,
“ It's the first square meal I believe you've really eaten in six months , ” said Bradley ,
“ 它是 这 第一的 正方形 一顿饭 我 相信 你已经 真的 吃 在 六 几个月 , ” 说 布拉德利 ,
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“我相信这是你六个月来真正吃的第一顿正餐，”布拉德利严肃地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [jʊr; jər]['dɑːktər] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [soʊ] ['dredfəli] . ”
“ I can't understand why your doctor allowed you to run down so dreadfully . ”
“ 我 不能 理解 为什么 你的 医生 允许 你 到 跑步 向下 所以 极其糟糕 . ”

“我无法理解为什么你的医生会允许你病情恶化到这种程度。”

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [eɪnt] [æz; əz] [kɪrfəl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] ['brɪtɪʃər] , [ɛz][juː 'es] , ” [sed] ['mɪnti] .
“ I reckon you ain't as keerful of yourself , you Britishers , ez us , ” said Minty .
“ 我 估计 你 不是 作为 keerful 的 你自己 , 你 英国人 , 易 我们 , ” 说 薄荷 .

“我觉得你们英国人没我们那么自信，”敏蒂说道。

“ ['lɔːdi] !
“ Lordy !
“ 老天 !

“我的天哪!

[waɪ] [ðeəz; ðəz] [pɑːp] [in'vests] [ɪn] [mɔːr] ['pæt(ə)nt] ['medsnz] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
Why there's Pop invests in more patent medicines in one day than you have in
为什么 有 流行音乐 投资 在 更多的 专利 药物 在 一 天 比 你 有 在
[tuː] [wiːks] ,
two weeks ,
二 周 ,

为什么Pop一天投资的专利药品比你两周投资的还多?

[ænd; ənd] ['hiːd] [meɪk] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and he'd make two of you .
和 他会 制作 二 的 你 .

他会把你变成两个。

[mɛˈbi] [jʊr; jər][foʊks][dəunt] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] [ɪˈnʌf] . ”

Mebbe	your	folks	don't	look	after	you	enough	.	”
也许	你的	各位	不	看	后	你	足够的	.	”

也许你的父母对你照顾不够。”

“ [aɪm][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['medsnz] [hæv; həv]

“	I'm	a	splendid	advertisement	of	what	YOUR	care	and	your	medicines	have
”	我是	一个	灿烂	广告	的	什么	你的	关心	和	你的	药物	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“我就是您悉心照料和药物疗效的最佳证明。”

” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['greɪtfəli] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['brædli] ;

”	said	Mainwaring	,	gratefully	,	to	Mrs	.	Bradley	;
”	说	梅因沃林	,	感激不尽	,	到	太太	.	布拉德利	;

梅因沃林感激地对布拉德利夫人说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][wɑ:nt][tu:; tə][set][ʌp][ə; eɪ] - [kjʊr] - [hɪr] , [aɪm] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] -

“	and	if	you	ever	want	to	set	up	a	'	Cure	'	here	,	I'm	ready	with	a	ten	-
”	和	如果	你	曾经	想	到	放	向上	一个	-	治愈	-	这里	,	我是	准备好	和	一个	十	-

[peɪdʒ][ˌtestɪ'moʊniəl] . ”

page	testimonial	.	”
页	用户评价	.	”

“如果你以后想在这里设立一个‘疗愈中心’，我已经准备好了一份长达十页的证词。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ” [sed] ['brædli] , ['læfɪŋ] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [dəunt] [teɪk]

“	Have	a	care	,	Mainwaring	,	”	said	Bradley	,	laughing	,	“	that	the	ladies	don't	take
”	有	一个	关心	,	梅因沃林	,	”	说	布拉德利	,	笑	,	”	那	这	女士们	不	拿

[ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] .

you	at	your	word	.
你	在	你的	单词	.

“梅因沃林，你可要小心，”布拉德利笑着说，“别让女士们相信你的话。”

['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['dʒeni] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [jɪr] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:]

Louise	and	Jenny	have	been	doing	their	best	for	the	last	year	to	get	me
路易丝	和	珍妮	有	到过	正在做	他们的	最好的	为了	这	最后的	年	到	得到	我

[tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsækrə'mentoʊ][fɜ:rm][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hoʊ'tel]

to	accept	a	flattering	offer	from	a	Sacramento	firm	to	put	up	a	hotel
到	接受	一个	奉承	提供	从	一个	萨克拉门托	公司	到	放	向上	一个	酒店

[fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

for	tourists	on	the	site	of	The	Lookout	.
为了	游客	在	这	地点	的	这	瞭望台	.

过去一年里，路易丝和珍妮一直竭尽全力劝说我接受萨克拉门托一家公司提出的诱人提议，在瞭望台遗址上建造一家旅游酒店。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['si:krətli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ]

I	believe	that	they	have	already	secretly	in	their	hearts	concocted	a	flaming
我	相信	那	他们	有	已经	偷偷	在	他们的	心	捏造的	一个	炽盛

[prə'spektəs] [ʌv; əv] - [ʌn'raɪvld] ['si:nəri] - [ænd; ənd] - [helθ] - ['gɪvɪŋ] [er] ,

prospectus	of	'	Unrivalled	Scenery	'	and	'	Health	-	giving	Air	,
招股说明书	的	-	无与伦比	风景	-	和	-	健康	-	给予	空气	,

我相信他们已经在心里暗暗炮制了一份关于“无与伦比的风景”和“有益健康的空气”的诱人宣传册，

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['sætərdeɪ] [naɪt] [hɑːps][ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] . ”

'	and	are	looking	forward	to	Saturday	night	hops	on	the	piazza	.	”
-	和	是	寻找	向前	到	周六	夜晚	酒花	在	这	广场	.	”

“他们期待着周六晚上在广场上跳舞。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] , [ðoʊ] ? ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

“	Have	you	really	,	though	?	”	said	Mainwaring	,	gazing	from	the	one	to	the
”	有	你	真的	,	尽管	?	”	说	梅因沃林	,	凝视	从	这	一	到	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“你真的有吗？”梅因沃林说着，目光在两人之间来回游移。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] ,

“	We	should	certainly	see	more	company	than	we	do	now	,
”	我们	应该	当然	看	更多的	公司	比	我们	做	现在	,

“我们理应看到比现在更多的公司，

[ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] ['luːɪs] , ['kændɪdli] .

and	feel	a	little	less	out	of	the	world	,	”	said	Louise	,	candidly	.
和	感觉	一个	小的	较少的	出去	的	这	世界	,	”	说	路易丝	,	坦率地说	.

“感觉自己不再那么与世隔绝了，”路易丝坦率地说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['nebəz] [hɪr] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

“	There	are	no	neighbors	here	—	I	mean	the	people	at	the	Summit	are	not	,
”	那里	是	不	邻居	这里	—	我	意思是	这	人们	在	这	首脑	是	不是	,

“这里没有邻居——我的意思是，参加峰会的人不是邻居，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [glæns] [tɔːrdz] ['mɪnti] .

”	she	added	,	with	a	slight	glance	towards	Minty	.
”	她	额外	,	和	一个	轻微	瞥一眼	向	薄荷	.

“她补充道，同时微微瞥了一眼敏蒂。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['brædli] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

“	And	Mr	.	Bradley	would	find	it	more	profitable	—	not	to	say	more	suitable
”	和	先生	.	布拉德利	会	寻找	它	更多的	有利可图	—	不是	到	说	更多的	合适的

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðæn; ðən] [ðɪs] ['retʃɪd] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd] ['tɪmbər]

to	a	man	of	his	position	—	than	this	wretched	saw	-	mill	and	timber
到	一个	男人	的	他的	位置	—	比	这	可怜	锯	-	磨	和	木材

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

“布拉德利先生会发现，这比经营这家糟糕的锯木厂和木材厂更有利可图——更不用说更适合他这样的身份了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [dɪ'saɪdɪdli] .

”	said	Mrs	.	Bradley	,	decidedly	.
”	说	太太	.	布拉德利	,	绝对地	.

“布拉德利太太斩钉截铁地说。”

['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] ;

Mainwaring	was	astounded	;
梅因沃林	曾是	震惊	;

梅因沃林惊呆了；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

was	it	possible	they	considered	it	more	dignified	for	a	lawyer	to	keep	a
曾是	它	可能的	他们	经过考虑的	它	更多的	凝重	为了	一个	律师	到	保持	一个

[hoʊ'tel][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] ?

hotel	than	a	saw	-	mill	?
酒店	比	一个	锯	-	磨	?

他们是否有可能认为律师经营酒店比经营锯木厂更有尊严？

['brædli] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sed] ['mɪstʃɪvəsli] , " [aɪm]
Bradley , as if answering what was passing in his mind , said mischievously , " I'm
布拉德利 , 作为 如果 回答 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 , 说 顽皮地 , " 我是
[nɑːt] [ʃʊr] ,
not sure ,
不是 当然 ,

布拉德利仿佛在回答他心中的想法，调皮地说："我不确定，

[ɪg'zæktli] , [wʌt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn]
exactly , what my position is , my dear , and I'm afraid I've declined the hotel on
确切地 , 什么 我的 位置 是 , 我的 亲爱的 , 和 我是 害怕的 我已经 拒绝 这 酒店 在
['bɪznəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
business principles .
商业 原则 .

没错，我的立场就是这样，亲爱的，恐怕我出于商业原则拒绝了酒店的邀请。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
But , by the way , Mainwaring , I found a letter at the mill this morning
但 , 经过 这 方式 , 梅因沃林 , 我 成立 一个 信 在 这 磨 这 早晨
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] .
from Mr . Richardson .
从 先生 . 理查森 .

对了，梅因沃林，我今天早上在磨坊里发现了一封理查森先生的来信。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,
He is about to pay us the distinguished honor of visiting The Lookout ,
他 是 关于 到 支付 我们 这 杰出的 荣誉 的 访问 这 瞭望台 ,

他即将莅临瞭望台，给予我们莫大的荣幸。

['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "
solely on your account , my dear fellow . "
仅 在 你的 帐户 , 我的 亲爱的 同伴 . "

"全都是因为你，我亲爱的朋友。"

" [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
" But I wrote him that I was much better , and it wasn't necessary for
" 但 我 写道 他 那 我 曾是 很多 更好的 , 和 它 不是 必要的 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
him to come ,
他 到 来 ,

但我写信告诉他，我已经好多了，他不必来了。

" [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
" said Mainwaring .
" 说 梅因沃林 .

"梅因沃林说道。"

" [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" He makes an excuse of some law business with me .
" 他 制作 一个 原谅 的 一些 法律 商业 和 我 .

"他找借口说跟我有一些法律纠纷。"

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
I suppose he considers the mere fact of his taking the trouble to come here ,
我 认为 他 考虑 这 仅仅 事实 的 他的 采取 这 麻烦 到 来 这里 ,

我想他认为，他费心来到这里这件事本身就足以说明问题了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnər] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] ['æbsəns] [ʌv; əv]

all	the	way	from	San	Francisco	,	a	sufficient	honor	to	justify	any	absence	of
全部	这	方式	从	圣	弗朗西斯科	,	一个	充足的	荣誉	到	证明合法	任何	缺席	的

['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

formal	invitation	,
正式的	邀请	,

从旧金山远道而来，这本身就是一种莫大的荣幸，足以弥补没有正式邀请的遗憾。

" [sed] ['brædli] , ['smaɪlɪŋ] .

"	said	Bradley	,	smiling	.
"	说	布拉德利	,	微笑	.

布拉德利笑着说。

" [bʌt; bət]['hiːz]['oʊnli] — [aɪ] [miːn] ['hiːz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['bæŋkər] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [kə'rektɪŋ]

"	But	he's	only	—	I	mean	he's	my	father's	banker	,	"	said	Mainwaring	,	correcting
"	但	他是	仅有的	—	我	意思是	他是	我的	父亲的	银行家	,	"	说	梅因沃林	,	纠正

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

"但他只是——我的意思是，他是我父亲的银行家，"梅因沃林纠正道。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊ'tel] . "

"	and	—	you	don't	keep	a	hotel	.	"
"	和	—	你	不	保持	一个	酒店	.	"

"而且——你也不经营酒店。"

" [nɑːt] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

"	Not	yet	,	"	returned	Bradley	,	with	a	mischievous	glance	at	the	two	women	,
"	不是	然而	,	"	返回	布拉德利	,	和	一个	恶作剧	瞥一眼	在	这	二	女性	,

"还没呢，"布拉德利回答道，同时调皮地瞥了两个女人一眼。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪz] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm]

"	but	The	Lookout	is	elastic	,	and	I	dare	say	we	can	manage	to	put	him
"	但	这	瞭望台	是	松紧带	,	和	我	敢	说	我们	能	管理	到	放	他

[ʌp] .

up	.
向上	.

"但是瞭望台很有弹性，我敢说我们一定能把他升上去。"

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

"	A	silence	ensued	.
"	一个	沉默	随后	.

一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʃædoʊ] , [ɔːr] ['moʊmənteri] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]

It	seemed	as	if	some	shadow	,	or	momentary	darkening	of	the	brilliant
它	似乎	作为	如果	一些	阴影	,	或者	瞬间	变暗	的	这	杰出的

['ætməsfɪr] ;

atmosphere	;
气氛	;

仿佛明亮的大气中出现了一丝阴影，或是短暂的暗淡；

[sʌm; səm] [fɪlm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['mɪsti] ['dɪmɪŋ]

some	film	across	the	mirror	-	like	expanse	of	the	open	windows	,	or	misty	dimming
一些	电影	穿过	这	镜子	-	喜欢	广阔	的	这	打开	视窗	,	或者	蒙蒙	调光

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊlsəm] [laɪt] ,

of	their	wholesome	light	,
的	他们的	健康	光	,

敞开的窗户如镜面般光滑，仿佛蒙上了一层薄膜；或者说，窗外明亮的光线被一层薄雾笼罩，变得昏暗。

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

had	arisen	to	their	elevation	.
有	出现	到	他们的	海拔	.

已经晋升到他们应有的高度。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Mainwaring	felt	that	he	was	looking	forward	with	unreasoning	indignation	and
梅因沃林	毛毡	那	他	曾是	寻找	向前	和	不讲道理	愤慨	和

[ʌn'iːzinis] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pendɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪ'dɪlɪk] [laɪf] ;

uneasiness	to	this	impending	interruption	of	their	idyllic	life	;
不安	到	这	即将到来的	中断	的	他们的	田园诗般的	生活	;

梅因沃林感到自己莫名地愤慨和不安，期待着他们田园诗般的生活即将被打断；

['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'streɪnd] [ænd; ənd]

Mrs	.	Bradley	and	Louise	,	who	had	become	a	little	more	constrained	and
太太	.	布拉德利	和	路易丝	,	WHO	有	变得	一个	小的	更多的	受限	和

['fɔːrm(ə)l] ['ʌndər] - ['friːdəm] ,

formal	under	Minty's	freedom	,
正式的	在下面	-	自由	,

布拉德利太太和路易丝，在敏蒂的自由放任下，变得有些拘谨和正式。

[wɜːr; wər] [les] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪnti] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ]

were	less	sympathetic	;	even	the	irrepressible	Minty	appeared	absorbed	in	the
是	较少的	交感神经	;	甚至	这	不可抑制的	薄荷	出现	吸收	在	这

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] .

responsibilities	of	the	dinner	.
职责	的	这	晚餐	.

其他人则不太有同情心；就连活泼好动的敏蒂也似乎全神贯注于晚餐的各项事务。

['brædli] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] - ['hjuːmər] .

Bradley	alone	preserved	his	usual	patient	good	-	humor	.
布拉德利	独自的	保存完好	他的	通常	病人	好的	-	幽默	.

只有布拉德利一人保持着他一贯的耐心和幽默感。

“ [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][baɪ]

“	We'll	take	our	coffee	on	the	veranda	,	and	the	ladies	will	join	us	by
“	出色地	拿	我们的	咖啡	在	这	阳台	,	和	这	女士们	将要	加入	我们	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

“我们会在阳台上喝咖啡，女士们一会儿就会过来。”

['meɪnˌwɛrɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'laʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

Mainwaring	;	besides	,	I	don't	know	that	I	can	allow	you	,	as	an	invalid	,
梅因沃林	;	除了	,	我	不	知道	那	我	能	允许	你	,	作为	一个	无效的	,

梅因沃林；此外，我不知道我是否可以允许你，作为一个残疾人，

[tuː; tə][goʊ] [ɪn'taɪərli] [θruː] - ['baʊntɪf(ə)l]['menjuː][æt; ət]['prez(ə)nt] .

to	go	entirely	through	Minty's	bountiful	menu	at	present	.
到	去	完全	通过	-	丰富	菜单	在	展示	.

目前，我想把 Minty 的丰富菜单全部浏览一遍。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [swiːts] [ə'nʌðər] [taɪm] .

You	shall	have	the	sweets	another	time	.
你	将	有	这	糖果	其他	时间	.

下次再给你吃甜点吧。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [hiː; hi] [sed] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" When they were alone on the veranda , he said , between the puffs of his

" 什么时候 他们 是 独自的 在 这 阳台 , 他 说 , 之间 这 泡芙 的 他的

[blæk] [ˈbraɪər] - [wʊd] [paɪp] ,

black brier - wood pipe ,

黑色的 荆棘 - 木头 管道 ,

“当他们独自在阳台上时，”他一边抽着黑石楠木烟斗，一边说道，

— [ə; eɪ] [pet] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] , — “ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈrɪtʃərdsən] [wɪl] [əkˈsept] [ˈmɪnti] !

— a pet aversion of Mrs . Bradley , — “ I wonder how Richardson will accept Minty !

— 一个 宠物 厌恶 的 太太 . 布拉德利 , — " 我 想知道 如何 理查森 将要 接受 薄荷 !

"

"

"

——布拉德利太太对宠物明蒂很反感——“我不知道理查森会怎么接受明蒂！”

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [ˈdraɪli] .

“ If I can , I think he MUST , " returned Mainwaring , dryly .

" 如果 我 能 , 我 思考 他 必须 , " 返回 梅因沃林 , 干巴巴地 .

“如果可以的话，我认为他必须这么做，”梅因沃林冷冷地回答道。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

“ By Jove , it will be great fun to see him ;

" 经过 朱庇特 , 它 将要 是 伟大的 乐趣 到 看 他 ;

“天哪，见到他真是太好了；

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — “ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] .

but " — he stopped and hesitated — “ I don't know about the ladies .

但 " — 他 停止 和 犹豫了一下 — " 我 不 知道 关于 这 女士们 .

但是”——他停顿了一下，犹豫了一下——“我不了解女士们的情况。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪl] [stænd] [ˈmɪnti] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈstreɪndʒər] .

I don't think , you know , that they'll stand Minty again before another stranger .

我 不 思考 , 你 知道 , 那 他们会 站立 薄荷 再次 前 其他 陌生人 .

我觉得，他们不会再让敏蒂在另一个陌生人面前露面了。

" [ˈbrædli] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

" Bradley glanced quickly at the young man ; their eyes met ,

" 布拉德利 瞥了一眼 迅速地 在 这 年轻的 男人 ; 他们的 眼睛 遇见 ,

布拉德利迅速瞥了那个年轻人一眼；他们的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [dɪsˈlɔɪəl] [smaɪl] .

and they both joined in a superior and , I fear , disloyal smile .

和 他们 两个都 加入 在 一个 优越的 和 , 我 害怕 , 不忠 微笑 .

他们俩都露出了高高在上，但恐怕也是不忠的笑容。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈbrædli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

After a pause Bradley , as if in a spirit of further confidence ,

后 一个 暂停 布拉德利 , 作为 如果 在 一个 精神 的 更远 信心 ,

布拉德利停顿了一下，似乎更加自信了，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [əˈbɪs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm]

took his pipe from his mouth and pointed to the blue abyss before them

采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 尖 到 这 蓝色的 深渊 前 他们

.

:

.

他从嘴里拿出烟斗，指着眼前的蓝色深渊。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [prəˈfʌndəti] , [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] ,

“ Look at that profundity , Mainwaring ,

" 看 在 那 深刻 , 梅因沃林 ,

“看看这深刻的内涵，梅因沃林，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['evər] ['bi:ɪŋ] ['bulid] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [və'rændə] - [loʊd]

and	think	of	it	ever	being	bullied	and	overawed	by	a	long	veranda	-	load
和	思考	的	它	曾经	存在	被欺凌	和	敬畏	经过	一个	长的	阳台	-	加载

[ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] ,

of	gaping	,
的	张开的	,

想象一下，它曾经被长长的阳台上满满的、目瞪口呆的人们欺负和震慑，

['peɪtrənaɪzɪŋ] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪdi'ɑ:tɪk] [flə:tɪŋ] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spi:ʃi:z] .

patronizing	tourists	,	and	the	idiotic	flirting	females	of	their	species	.
居高临下	游客	,	和	这	愚蠢的	调情	女性	的	他们的	物种	.

傲慢的游客，以及愚蠢的、爱调情的女游客。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['oʊvər] - [drest] ['kri:tʃərz] ['flaʊtɪŋ] [ðoʊz] [sɪ'vɪr] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd]

Think	of	a	lot	of	over	-	dressed	creatures	flouting	those	severe	outlines	and
思考	的	一个	很多	的	超过	-	穿着	生物	藐视	那些	严重	概述	和

[di:p] - [toʊnd] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ] ['frɪpəri] [ænd; ənd] ['gɛərɪʃnis] .

deep	-	toned	distances	with	frippery	and	garishness	.
深的	-	色调	距离	和	轻浮之物	和	艳俗	.

想象一下，许多穿着过于华丽的生物，用浮夸和艳俗的装扮，无视那些严肃的轮廓和深沉的远景。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌld] [tu:; tə] [sli:p] [baɪ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪn'defɪnət] ,

You	know	how	you	have	been	lulled	to	sleep	by	that	delicious	,	indefinite	,
你	知道	如何	你	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	那	可口的	,	不定	,

你知道你是如何被那种美妙的、不确定的、

[fɑ:r] - [ɔ:f] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [æt; ət] [naɪt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən][baɪ][ə; eɪ]

far	-	off	murmur	of	the	canyon	at	night	—	think	of	it	being	broken	by	a
远的	-	离开	低语	的	这	峡谷	在	夜晚	—	思考	的	它	存在	破碎的	经过	一个

['kreɪzi] [wɔ:lts] [ɔ:r][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] ['dʒɜ:rmən] — [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['weitəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:p]

crazy	waltz	or	a	monotonous	german	—	by	the	clatter	of	waiters	and	the	pop
疯狂的	华尔兹	或者	一个	单调	德语	—	经过	这	哒	的	服务员	和	这	流行音乐

[ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [kɔ:ks] .

of	champagne	corks	.
的	香槟酒	软木塞	.

夜里远处峡谷的低语声——想象一下，它被疯狂的华尔兹或单调的德国民谣打破——被侍者的叮当声和香槟酒瓶塞的砰砰声打破。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] ['θʌndər] , [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [bəuθ][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ]

And	yet	,	by	thunder	,	those	women	are	capable	of	liking	both	and	finding	no
和	然而	,	经过	雷	,	那些	女性	是	有能力的	的	喜欢	两个都	和	寻找	不

['dɪskɔ:rd][ɪn][ðem; ðəm] ! ”

discord	in	them	!	”
Discord	在	他们	!	”

然而，天哪，这些女人竟然能够同时喜欢这两种风格，并且觉得它们之间没有任何冲突！

“ ['dænsɪŋ] [eint] [hæf][bæd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] ,

“	Dancing	ain't	half	bad	,	you	know	,	”	said	Mainwaring	,	conscientiously	,
“	跳舞	不是	一半	坏的	,	你	知道	,	”	说	梅因沃林	,	切实	,

“你知道，跳舞其实还不错，”梅因沃林认真地说。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæps] [gɑ:t][ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

“	if	a	chap's	got	the	wind	to	do	it	;	and	all	Americans	,	especially	the
“	如果	一个	小伙子的	得到	这	风	到	做	它	;	和	全部	美国人	,	尤其	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

“如果一个人有勇气去做；而且所有美国人，特别是女性，

[dæns] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
dance **better** **than** **we** **do** **.**
舞蹈 更好的 比 我们 做 .

跳舞比我们好多了。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , ['brædli] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][tɔːk] ,
But **I** **say** **,** **Bradley** **,** **to** **hear** **you** **talk** **,**
但 我 说 , 布拉德利 , 到 听到 你 讲话 ,

但是，布拉德利，听你这么说，

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['wʊdnt] [sə'spekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] ['vændl] [æz; əz] ['enibɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a **fellow** **wouldn't** **suspect** **you** **were** **as** **big** **a** **Vandal** **as** **anybody** **,** **with** **a**
一个 同伴 不会 怀疑 你 是 作为 大的 一个 破坏者 作为 任何人 , 和 一个
['biːstli] ,
beastly **,**
兽 ,

一个普通人不会想到你竟然和其他人一样是个凶神恶煞的破坏者，而且还拥有如此残暴的手段。

['haʊlɪŋ] [sɔː] - [mɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] .
howling **saw** **-** **mill** **in** **the** **heart** **of** **the** **primeval** **forest** **.**
嚎叫 锯 - 磨 在 这 心 的 这 原始 森林 .

原始森林深处，锯木厂发出震耳欲聋的轰鸣声。

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [kwaɪt] ['boʊld] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] ,
By **Jove** **,** **you** **quite** **bowled** **me** **over** **that** **first** **day** **we** **met** **,**
经过 朱庇特 , 你 相当 保龄球 我 超过 那 第一的 天 我们 遇见 ,

天哪，我们第一次见面你就彻底征服了我。

[wen] [juː; jʊ] [pɑːpt] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] ['ʃeɪkɪŋ] [mɪl] ,
when **you** **popped** **your** **head** **out** **of** **that** **delirium** **tremens** **shaking** **mill** **,**
什么时候 你 爆裂 你的 头 出去 的 那 谵妄 震颤 摇晃 磨 ,

当你从那场震颤性谵妄的剧烈摇晃中探出头来的时候，

[laɪk] [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [ɪm'pruːvmənt] . ”
like **the** **very** **genius** **of** **destructive** **improvement** **.** **”**
喜欢 这 非常 天才 的 破坏性的 改进 . ”

就像破坏性改进的天才之处一样。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['neɪtʃər] , [nɑːt] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
“ **But** **that** **was** **FIGHTING** **Nature** **,** **not** **patronizing** **her** **;** **and** **it's** **a** **business**
“ 但 那 曾是 斗争 自然 , 不是 居高临下 她 ; 和 它是 一个 商业
[ðæt] [peɪz] .
that **pays** **.**
那 支付 .

“但那是在与自然作斗争，而不是在居高临下地对待她；而且这是一门有利可图的生意。”

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['brædli] ,
That **reminds** **me** **that** **I** **must** **go** **back** **to** **it** **,** **”** **said** **Bradley** **,**
那 提醒 我 那 我 必须 去 后退 到 它 , ” 说 布拉德利 ,

“这提醒我，我必须回去继续做下去，”布拉德利说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paɪp] .
rising **and** **knocking** **the** **ashes** **from** **his** **pipe** **.**
上升 和 敲门 这 灰烬 从 他的 管道 .

他起身，抖落烟斗里的烟灰。

“ [nɑːt] ['æftər] ['dɪnər] , ['ʃʊrli] ! ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ **Not** **AFTER** **dinner** **,** **surely** **!** **”** **said** **Mainwaring** **,** **in** **surprise** **.**
“ 不是 后 晚餐 , 一定 ! ” 说 梅因沃林 , 在 惊喜 .

“肯定不是晚饭后吧！”梅因沃林惊讶地说。

“ [kʌm] [naʊ] , [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['boʊltɪŋ] ['jæŋki] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] - [bʊks] . ”

“	Come	now	,	that's	too	much	like	the	bolting	Yankee	of	the	travellers	'	books	.	”
”	来	现在	,	那就是	也	很多	喜欢	这	螺栓连接	扬基	的	这	旅行者	-	图书	.	”

“拜托，这太像旅行者手册里那些临阵脱逃的美国佬了。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hevi] [rʌn] [tuː; tə] [get] [θruː] [tə'naɪt] .

“	There's	a	heavy	run	to	get	through	tonight	.
”	有	一个	重的	跑步	到	得到	通过	今晚	.

“今晚还有一场硬仗要打。”

[wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [taɪm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['brædli] .

We're	working	against	time	,	”	returned	Bradley	.
是	在职的	反对	时间	,	”	返回	布拉德利	.

“我们正在与时间赛跑，”布拉德利回答道。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

Even	while	speaking	he	had	vanished	within	the	house	,
甚至	尽管	请讲	他	有	消失了	之内	这	房子	,

说话间，他已经消失在屋子里了。

[rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] — ['hævɪŋ] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [suːt] [baɪ] [dʒiːn] ['traʊzərz] [tʌkt] [ɪn] ['hevi] [buːts] ,

returned	quickly	—	having	replaced	his	dark	suit	by	jean	trousers	tucked	in	heavy	boots	,
返回	迅速地	—	拥有	替换	他的	黑暗的	套装	经过	牛仔裤	裤子	塞进去	在	重的	靴子	,

他很快回来了——脱下了深色西装，换上了牛仔裤，脚蹬一双厚重的靴子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] ['flænl] [ʃɜːrt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] [waɪt] [wʌn] — [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] ['geili]

and	a	red	flannel	shirt	over	his	starched	white	one	—	and	,	nodding	gayly
和	一个	红色的	绒布	衬衫	超过	他的	淀粉	白色的	一	—	和	,	点头	同性恋地

[tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

to	Mainwaring	,
到	梅因沃林	,

他在浆洗过的白色衬衫外面套了一件红色法兰绒衬衫——然后，兴高采烈地向梅因沃林点头致意，

[stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] .

stepped	from	the	lower	end	of	the	veranda	.
步	从	这	降低	结尾	的	这	阳台	.

从阳台的下端走下来。

“ [ðə; ði] ['begər] ['æktʃuəli] [lʊks] [pliːzd] [tuː; tə] [goʊ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]

“	The	beggar	actually	looks	pleased	to	go	,	”	said	Mainwaring	to	himself	in
”	这	乞丐	实际上	看起来	高兴	到	去	,	”	说	梅因沃林	到	他自己	在

['wʌndərmənt] .

wonderment	.
惊奇	.

“这乞丐看起来好像很高兴要走了，”梅因沃林惊奇地自言自语道。

“ [oʊ] ! ['dʒɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Oh	!	Jim	,	”	said	Mrs	.	Bradley	,	appearing	at	the	door	.
”	哦	!	吉姆	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	出现	在	这	门	.

“哦！吉姆，”布拉德利太太说着，出现在门口。

“ [jes] , ” [sed] ['brædli] , ['feɪntli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

“	Yes	,	”	said	Bradley	,	faintly	,	from	the	bushes	.
”	是的	,	”	说	布拉德利	,	淡淡的	,	从	这	灌木丛	.

“是的，”布拉德利从灌木丛中虚弱地说道。

“ - ['redi] .

“	Minty's	ready	.
”	-	准备好	.

“Minty准备好了。”

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] . ”
You might take her home . ”
你 可能 拿 她 家 . ”

你可以带她回家。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [weɪt] . ”
I'll wait . ”
患病的 等待 . ”

我会等待。”

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['ʃaːp] [ə'weɪ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
“ I hope I haven't frightened Miss Sharpe away , ” said Mainwaring .
” 我 希望 我 还没有 害怕 错过 夏普 离开 , ” 说 梅因沃林 .

“我希望我没有吓跑夏普小姐，”梅因沃林说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ] , ['ʃʊrli] ? ”
“ She isn't going , surely ? ”
” 她 不是 去 , 一定 ? ”

“她肯定不会去吧？ ”

“ ['oʊnli] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['betər] [kloʊðz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
“ Only to get some better clothes , on account of company .
” 仅有的 到 得到 一些 更好的 衣服 , 在 帐户 的 公司 .

“只是为了给公司添置一些更好的衣服。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
I'm afraid you are giving her a good deal of trouble , Mr . Mainwaring ,
我是 害怕的 你 是 给予 她 一个 好的 交易 的 麻烦 , 先生 . 梅因沃林 ,

恐怕您给她添了不少麻烦，梅因沃林先生。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['læfɪŋ] .
” said Mrs . Bradley , laughing .
” 说 太太 . 布拉德利 , 笑 .

布拉德利太太笑着说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
“ She wished me to say good - by to you for her ,
” 她 希望 我 到 说 好的 - 经过 到 你 为了 她 ,

“她希望我替她向你道别。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ,
as she couldn't come on the veranda in her old shawl and sun - bonnet ,
作为 她 不能 来 在 这 阳台 在 她 老的 披肩 和 太阳 - 引擎盖 ,

因为她不能穿着旧披肩和遮阳帽到阳台上来，

” ['ædɪd] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
” added Louise , who had joined them .
” 额外 路易丝 , WHO 有 加入 他们 .

“路易丝补充道，她也加入了他们。”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] ?
“ What do you really think of her , Mr . Mainwaring ?
” 什么 做 你 真的 思考 的 她 , 先生 . 梅因沃林 ?

“梅因沃林先生，您对她究竟有什么看法？ ”

[aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['prɪti] , [æt; ət] [taɪmz] .
I call her quite pretty , at times .
我 称呼 她 相当 漂亮的 , 在 时代 .

有时我觉得她挺漂亮的。

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗?

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Mainwaring knew not what to say .
" 梅因沃林 知道 不是 什么 到 说 .

梅因沃林不知道该说什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,
He could not understand why they could have any special interest in the girl ,
他 可以 不是 理解 为什么 他们 可以 有 任何 特别的 兴趣 在 这 女孩 ,

他无法理解他们为什么会对那个女孩有特殊的兴趣。

[ɔːr] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] , [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
or care to know what he , a perfect stranger , thought of her .
或者 关心 到 知道 什么 他 , 一个 完美的 陌生人 , 想法 的 她 .

或者她根本不在乎他，一个完全陌生的人，对她有什么看法。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] ,
He avoided a direct reply , however ,
他 避免 一个 直接的 回复 , 然而 ,

但他回避了直接回答。

[baɪ] ['pleɪfəli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['brædli] [kʊd; kəd]['sʌbdʒekt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [mɪs]
by playfully wondering how Mrs . Bradley could subject her husband to Miss
经过 嬉戏地 好奇 如何 太太 . 布拉德利 可以 主题 她 丈夫 到 错过
- [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Minty's undivided fascinations .
- 未分割的 魅力 .

她开玩笑地想，布拉德利太太怎么能让她的丈夫完全被明蒂小姐迷住呢?

" [oʊ] , ['dʒɪm] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [ɪf] [its] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" Oh , Jim always takes her home — if it's in the evening .
" 哦 , 吉姆 总是 需要 她 家 — 如果 它是 在 这 晚上 .

“哦，如果是在晚上，吉姆总是送她回家。”

[hiː; hi] [gets] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,
He gets along with these people better than we do , " returned Mrs . Bradley ,
他 获得 沿着 和 这些 人们 更好的 比 我们 做 , " 返回 太太 . 布拉德利 ,
['draɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“他跟这些人相处得比跟我们好，”布拉德利太太冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːkənt] ['kweɪkər] - [laɪk] [koʊ'kɛtɪʃnəs]
" But , " she added , with a return of her piquant Quaker - like coquettishness
" 但 , " 她 额外 , 和 一个 返回 的 她 辛辣的 贵格会 - 喜欢 卖弄风情
,
,
,

“但是，”她补充道，语气中又恢复了她那种贵格会教徒式的俏皮和卖弄，

" ['dʒɪm] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [drˈvoʊt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn] [rɪˌtæli'eɪʃn] , [aɪ]
" Jim says we are to devote ourselves to you to - night — in retaliation , I
" 吉姆 说道 我们 是 到 奉献 我们自己 到 你 到 - 夜晚 — 在 报复 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

“吉姆说我们今晚要全心全意为你服务——我想，这算是报复吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][əˈmjuːz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ][get] [ɪkˈsaɪtɪd] ;

We	are	to	amuse	you	,	and	not	let	you	get	excited	;
我们	是	到	娱乐	你	,	和	不是	让	你	得到	兴奋的	;

我们的目的是逗你开心，而不是让你兴奋起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

and	you	are	to	be	sent	to	bed	early	.
和	你	是	到	是	发送	到	床	早期的	.

你得早点睡觉。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðiːz] ['lætər] [waɪz] [priˈkɔːʃənz] — [ɪnˈvæljuəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]

"	It	is	to	be	feared	that	these	latter	wise	precautions	—	invaluable	for	all
"	它	是	到	是	害怕	那	这些	后者	明智的	防范措施	—	无价	为了	全部

[dɪˈfensləs] [ænd; ənd] [ɪnˈfiːbld] [hjuːˈmænəti] — [wɜːr; wər][nɑːt] ['kærid] [aʊt] :

defenceless	and	enfeebled	humanity	—	were	not	carried	out	:
毫无防备	和	虚弱的	人类	—	是	不是	携带	出去	:

“令人担忧的是，这些对全体手无寸铁、体弱多病的人类而言无比宝贵的明智预防措施并未得到落实：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈtaɪərd] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtnd] [aɪz]

and	it	was	late	when	Mainwaring	eventually	retired	,	with	brightened	eyes
和	它	曾是	晚的	什么时候	梅因沃林	最终	退休	,	和	明亮	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [əkˈseləreɪtɪd] [pʌls] .

and	a	somewhat	accelerated	pulse	.
和	一个	有些	加速	脉冲	.

梅因沃林最终退休时已是深夜，他双眼炯炯有神，心跳也略微加快。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd] [kwaɪt] [riː'geɪnd] [ðæt] ['kaɪndli] [ˌekwə'nɪməti] [wɪtʃ] ['mɪnti] [hæd; həd]

For	the	ladies	,	who	had	quite	regained	that	kindly	equanimity	which	Minty	had
为了	这	女士们	,	WHO	有	相当	恢复	那	亲切地	平静	哪个	薄荷	有

['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

rudely	interrupted	,
粗鲁地	中断	,

对于那些已经完全恢复了被敏蒂粗鲁打断的平静祥和的女士们来说，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

had	also	added	a	delicate	and	confidential	sympathy	in	their	relations	with
有	还	额外	一个	精美的	和	机密的	同情	在	他们的	关系	和

['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

Mainwaring	,
梅因沃林	,

他们与梅因沃林的关系中也增添了一种微妙而隐秘的同情。

— [æz; əz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn] ['kɑːmən] ,

—	as	of	people	who	had	suffered	in	common	,
—	作为	的	人们	WHO	有	遭受	在	常见的	,

——就像那些共同遭受苦难的人们一样，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ðiːz] ['tendər] [əˈtenʃnz] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] [wɪtʃ] ['eni] [tuː]

—	and	he	experienced	these	tender	attentions	at	their	hands	which	any	two
—	和	他	经验丰富的	这些	投标	注意	在	他们的	双手	哪个	任何	二

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [emˈbəʊldənd] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['seɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['membər]

women	are	emboldened	by	each	other's	saving	presence	to	show	any	single	member
女性	是	加粗	经过	每个	其他的	保存	在场	到	展示	任何	单身的	成员

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] .

of	our	sex	.
的	我们的	性别	.

——他体验到了她们给予他的这种温柔关怀，任何两个女人都会因为彼此的拯救而鼓起勇气，向我们性别的任何一个人展现这种温柔关怀。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [wen] ['mɪsɪz] .

Indeed	**,**	**he**	**hardly**	**knew**	**if**	**his**	**satisfaction**	**was**	**the**	**more**	**complete**	**when**	**Mrs**	**.**
的确	,	他	几乎	知道	如果	他的	满意	曾是	这	更多的	完全的	什么时候	太太	.

['brædli] ,

Bradley	**,**
布拉德利	,

事实上，他几乎不知道当布拉德利夫人出现时，他的满足感是否更加完整。

[wið'drɔiŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs]

withdrawing	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**left**	**him**	**alone**	**on**	**the**	**veranda**	**with**	**Louise**
撤退	为了	一个	很少	时刻	,	左边	他	独自的	在	这	阳台	和	路易丝

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] ,

and	**the**	**vast**	**,**
和	这	广阔的	,

她退后了一会儿，留下他和路易丝以及广阔的阳台。

[ɑ:m'nɪpətənt] [naɪt] .

omnipotent	**night**	**.**
无所不能	夜晚	.

全能的夜晚。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] ['saɪlənt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['meʒərləs]

For	**a**	**while**	**they**	**sat**	**silent**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**profound**	**and**	**measureless**
为了	一个	尽管	他们	卫星	沉默的	,	在	这	中间	的	这	深刻的	和	无量

[kɑ:m] .

calm	**.**
冷静的	.

他们静静地坐了一会儿，沉浸在深邃而无垠的平静之中。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪm] ['mu:nlɪt] [ə'bɪs] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] ,

Looking	**down**	**upon**	**the**	**dim**	**moonlit**	**abyss**	**at**	**their**	**feet**	**,**
寻找	向下	之上	这	暗淡	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	深渊	在	他们的	脚	,

他们向下望去，只见脚下是月光昏暗的深渊。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [si:md] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [ɑ:rtʃt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ;

they	**themselves**	**seemed**	**a**	**part**	**of**	**this**	**night**	**that**	**arched**	**above**	**it**	**;**
他们	他们自己	似乎	一个	部分	的	这	夜晚	那	拱形	多于	它	;

它们本身似乎也成为了笼罩在它们之上的这夜空的一部分；

[ðə; ði] [hæf] - ['rɪzn] [mu:n] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪd] [tu:; tə] [ɪn'ræp]

the	**half**	**-**	**risen**	**moon**	**appeared**	**to**	**linger**	**long**	**enough**	**at**	**their**	**side**	**to**	**enwrap**
这	一半	-	升起	月亮	出现	到	萦绕	长的	足够的	在	他们的	边	到	包装

[ænd; ənd] [sə'fju:z] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɔ:ri] ;

and	**suffuse**	**them**	**with**	**its**	**glory**	**;**
和	弥漫	他们	和	它是	荣耀	;

半轮明月似乎在他们身边停留了足够长的时间，将他们笼罩在它的光辉之中；

[ə; eɪ] [fju:] [braɪt] [stɑ:rz] ['kwaɪətli] [rɪŋd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

a	**few**	**bright**	**stars**	**quietly**	**ringed**	**themselves**	**around**	**them**	**,**
一个	很少	明亮的	明星	悄悄	环状	他们自己	大约	他们	,

几颗明亮的星星静静地环绕着它们。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['levə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	**looked**	**wonderingly**	**into**	**the**	**level**	**of**	**their**	**own**	**shining**	**eyes**	**.**
和	看起来	惊奇地	进入	这	等级	的	他们的	自己的	灼灼	眼睛	.

他们惊奇地凝视着自己闪亮的双眼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [veɪg] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hjuː'mænəti] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd]

For	some	vague	yearning	to	humanity	seemed	to	draw	this	dark	and
为了	一些	模糊的	渴望	到	人类	似乎	到	画	这	黑暗的	和

['pæʃnləs] [vɔɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

passionless	void	towards	them	.
无情	空白	向	他们	.

某种模糊的对人性的渴望似乎将这片黑暗而冷漠的虚空吸引向了他们。

[ðə; ði][væst] [prə'tektɪŋ] [mə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [lent] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] ['oʊvər][ðə; ði]

The	vast	protecting	maternity	of	Nature	leant	hushed	and	breathless	over	the
这	广阔的	保护	产科	的	自然	倾斜	静静地	和	喘不过气	超过	这

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

大自然的浩瀚庇护，静静地、屏息地俯身在孤独之上。

[wɔːrm] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [er] [roʊz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ,

Warm	currents	of	air	rose	occasionally	from	the	valley	,
温暖的	电流	的	空气	玫瑰	偶尔	从	这	谷	,

偶尔会有暖气流从山谷上升起。

[wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [wɜːr; wər] [saɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [brest]

which	one	might	have	believed	were	sighs	from	its	full	and	overflowing	breast
哪个	一	可能	有	相信	是	叹息	从	它是	满的	和	溢出	胸部

,

,
,

人们或许会以为那是它饱满的乳房发出的叹息，

[ɔːr][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['kuːlnəs] [swept] [ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [her] [wen] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [haɪts]

or	a	grateful	coolness	swept	their	cheeks	and	hair	when	the	tranquil	heights
或者	一个	感激的	凉爽	扫荡	他们的	脸颊	和	头发	什么时候	这	宁静	高度

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] ['sloʊli] [rɪ'spɑːnd] .

around	them	were	moved	to	slowly	respond	.
大约	他们	是	已搬	到	缓慢地	回应	.

当周围宁静的高地缓缓移动起来做出反应时，一股感激的凉意掠过他们的脸颊和头发。

['əudəz] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [beɪ] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] ['sʌmtaɪmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ;

Odors	from	invisible	bay	and	laurel	sometimes	filled	the	air	;
气味	从	无形的	湾	和	月桂树	有时	已填	这	空气	;

有时空气中会弥漫着看不见的月桂树和月桂的香气；

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [ænd; ənd] [ri'məutə] ['kʌltɪveɪtɪd] ['medoʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ken] ,

the	incense	of	some	rare	and	remoter	cultivated	meadow	beyond	their	ken	,
这	香	的	一些	稀有的	和	遥控器	栽培	草地	超过	他们的	肯	,

那是他们所不了解的，来自某些偏远罕见耕地散发的香气。

[ɔːr][ðə; ði] [strɔːŋ] ['dʒəːmineitiŋ] [breθ] [ʌv; əv] [liːgz] [ʌv; əv][waɪld] [oʊts] , [ðæt] [hæd; həd] ['jeləud]

or	the	strong	germinating	breath	of	leagues	of	wild	oats	,	that	had	yellowed
或者	这	强的	发芽	气息	的	联赛	的	荒野	燕麦	,	那	有	泛黄

[ðə; ði] ['ʌplənd] [baɪ] [deɪ] .

the	upland	by	day	.
这	高地	经过	天	.

或是成片野燕麦蓬勃生长的气息，它们白天已经把高地染成了黄色。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt]

In	the	silence	and	shadow	,	their	voices	took	upon	themselves	,	almost	without
在	这	沉默	和	阴影	,	他们的	声音	采取	之上	他们自己	,	几乎	没有

[ðer; ðər][voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

their	volition	,
他们的	意志	,

在寂静和阴影中，他们的声音几乎不由自主地响起。

[ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɜːrmər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['saɪləns] — ['ræðər] [æz; əz] [ɪf]

a	far	-	off	confidential	murmur	,	with	intervals	of	meaning	silence	—	rather	as	if
一个	远的	-	离开	机密的	低语	,	和	间隔	的	意义	沉默	—	相当	作为	如果

[ðer; ðər] [θɔːts] [hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

their	thoughts	had	spoken	for	themselves	,
他们的	想法	有	说	为了	他们自己	,

远处传来低低的、私密的呢喃声，间或夹杂着意味深长的沉默——仿佛他们的思绪自行流露。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	they	had	stopped	wonderingly	to	listen	.
和	他们	有	停止	惊奇地	到	听	.

他们停下来，好奇地倾听。

[ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət][fɜːrst] ['veɪgli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skriːt] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,

They	talked	at	first	vaguely	to	this	discreet	audience	of	space	and	darkness	,
他们	谈话	在	第一的	依稀	到	这	慎重	观众	的	空间	和	黑暗	,

他们起初只是含糊地对着这群隐秘的太空和黑暗听众说话，

[ænd; ənd] [ðen] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] , [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	then	,	growing	bolder	,	spoke	to	each	other	and	of	themselves	.
和	然后	,	生长	更大胆	,	辐	到	每个	其他	和	的	他们自己	.

然后，他们胆子越来越大，开始互相交谈，也谈论自己。

[ɪn'vestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] ['grævəti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Invested	by	the	infinite	gravity	of	nature	,
投资	经过	这	无限	重力	的	自然	,

受大自然无限引力的影响，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['hjuːmən]['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['juːθfl] [kən'siːt] [ɔːr][ðə; ðɪ]

they	had	no	fear	of	human	ridicule	to	restrain	their	youthful	conceit	or	the
他们	有	不	害怕	的	人类	嘲笑	到	抑制	他们的	青春	自负	或者	这

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'feʃnz] .

extravagance	of	their	unimportant	confessions	.
奢侈	的	他们的	不重要	忏悔	.

他们不怕别人的嘲笑，因此不会抑制年轻人的自负，也不会放肆地发表无关紧要的言论。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪsts] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]

They	talked	of	their	tastes	,	of	their	habits	,	of	their	friends	and
他们	谈话	的	他们的	口味	,	的	他们的	习惯	,	的	他们的	朋友们	和

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

他们谈论自己的喜好、习惯、朋友和熟人。

[ðeɪ] ['setld] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , ['duːti] , [ænd; ənd] ['etɪkət] ,

They	settled	some	points	of	doctrine	,	duty	,	and	etiquette	,
他们	定居	一些	积分	的	教义	,	责任	,	和	礼仪	,

他们确定了一些教义、职责和礼仪方面的问题，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [kən'vikʃənz] .

with	the	sweet	seriousness	of	youth	and	its	all	-	powerful	convictions	.
和	这	甜的	严肃	的	青年	和	它是全部		-	强大的	定罪	.

带着青春特有的甜蜜认真和无比坚定的信念。

[ðə; ðɪ] ['lɪsnɪŋ] [vaɪnz] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [flɜːr'teɪʃn] [ɔːr] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

The	listening	vines	would	have	recognized	no	flirtation	or	love	-	making	in	their
这	聆听	藤蔓	会	有	认可	不	调情	或者	爱	-	制作	在	他们的

['ænɪmeɪtɪd][bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɔnfidənsiz] ;

animated	but	important	confidences	;
动画	但	重要的	秘密	;

倾听的藤蔓不会从它们生动而重要的私语中辨认出任何调情或亲昵的举动；

[jet] [wen] ['mɪsɪz] . ['brædli] [ˌriːə'piəd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]

yet	when	Mrs	.	Bradley	reappeared	to	warn	the	invalid	that	it	was	time	to
然而	什么时候	太太	.	布拉德利	再次出现	到	警告	这	无效的	那	它	曾是	时间	到

[siːk] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

seek	his	couch	,
寻找	他的	长椅	,

然而，当布拉德利太太再次出现，提醒这位病人该回床上躺下休息时，

[ðeɪ] [bəuθ] [kɔft] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnə'kʌstəmd]

they	both	coughed	slightly	in	the	nervous	consciousness	of	some	unaccustomed
他们	两个都	咳嗽	轻微地	在	这	紧张的	意识	的	一些	不习惯

['kwɑːləti][ɪn][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

quality	in	their	voices	,
质量	在	他们的	声音	,

他们俩都因为声音中某种不寻常的特质而感到紧张，不由自主地轻咳了几声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'truːdərz] [ken]

and	a	sense	of	interruption	far	beyond	their	own	or	the	innocent	intruder's	ken
和	一个	感觉	的	中断	远的	超过	他们的	自己的	或者	这	清白的	入侵者的	肯

.

:
.

以及一种远远超出他们自身或无辜闯入者理解范围的干扰感。

“ [wel] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

“	Well	?	”	said	Mrs	.	Bradley	,
“	出色地	?	”	说	太太	.	布拉德利	,

“怎么样？”布拉德利太太问道。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [meɪnwɛrɪŋz] [steps] [rɪ'triːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

in	the	sitting	-	room	as	Mainwaring's	steps	retreated	down	the	passage	to	his
在	这	坐着	-	房间	作为	梅因沃林	步骤	撤退	向下	这	通道	到	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

在起居室里，梅因沃林的脚步声沿着走廊退回到他的房间。

“ [wel] , ” [sed] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [jɔːn] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] ['læŋgwɪdli]

“	Well	,	”	said	Louise	with	a	slight	yawn	,	leaning	her	pretty	shoulders	languidly
“	出色地	,	”	说	路易丝	和	一个	轻微	打哈欠	,	倾斜	她	漂亮的	肩膀	懒洋洋地

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

against	the	door	-	post	,
反对	这	门	-	邮政	,

“嗯，”路易丝打了个哈欠说道，懒洋洋地将她漂亮的肩膀靠在门柱上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] ['muːnlaɪt] - [ə'kʌstəmd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] ['briljəns,-jənsi]

as	she	shaded	her	moonlight	-	accustomed	eyes	from	the	vulgar	brilliancy
作为	她	阴影	她	月光	-	习惯	眼睛	从	这	庸俗	才华横溢

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brædliːz] ['bedruːm; 'bedrʊm]['kænd(ə)l] .

of	Mrs	.	Bradley's	bedroom	candle	.
的	太太	.	布拉德利的	卧室	蜡烛	.

她用手遮住已经习惯月光的眼睛，不去看布拉德利太太卧室里那俗气的蜡烛光芒。

“ [wel] — [oʊ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] - [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

“	Well	—	oh	,	he	talked	a	great	deal	about	'	his	people	'	as	he	called	them	,
“	出色地	—	哦	,	他	谈话	一个	伟大的	交易	关于	-	他的	人们	-	作为	他	称为	他们	,

“嗯——哦，他经常谈到他所谓的‘他的人民’，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	I	talked	about	us	.
和	我	谈话	关于	我们	.

我谈到了我们俩的事。

['hiːz] ['veri] [naɪs] .
He's very nice .
他是 非常 好的 .

他很好。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ['hiːz] ['riːəli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] . ”
You know in some things he's really like a boy . ”
你 知道 在 一些 事物 他是 真的 喜欢 一个 男生 . ”

你知道吗，他在某些方面真的像个孩子。

“ [hiː; hi] [lʊks] [mʌtʃ] ['betər] . ”
“ He looks much better . ”
“ 他 看起来 很多 更好的 . ”

他看起来好多了。

“ [jes] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [jet] .
“ Yes ; but he is far from strong yet .
“ 是的 ; 但 他 是 远的 从 强的 然而 .

“是的；但他还远不够强壮。”

” ['miːntaɪm] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
” Meantime , Mainwaring had no other confidant of his impressions than his
” 与此同时 , 梅因沃林 有 不 其他 知己 的 他的 印象 比 他的
[oʊn] [θɔːts] .
own thoughts .
自己的 想法 .

与此同时，梅因沃林除了自己的思想之外，没有其他可以倾诉自己想法的人。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]
Mingled with his exaltation , which was the more seductive that it had no
混合 和 他的 提高 , 哪个 曾是 这 更多的 诱人的 那 它 有 不
[wel] - [dɪ'faɪnd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
well - defined foundation for existing ,
出色地 - 定义 基础 为了 现存的 ,

与他那份自负交织在一起的，正是这种自负更具诱惑力的原因——它没有明确的存在基础。

[ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [noʊ] ['fjuːtʃər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,
and implied no future responsibility ,
和 暗示 不 未来 责任 ,

并且暗示不承担任何未来责任。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən]
was a recurrence of his uneasiness at the impending visit of Richardson
曾是 一个 复发 的 他的 不安 在 这 即将到来的 访问 的 理查森
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

这是他对理查森第二天即将来访的不安情绪的再次体现。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Strangely enough , it had increased under the stimulus of the evening .
奇怪的 足够的 , 它 有 增加 在下面 这 刺激 的 这 晚上 .

奇怪的是，在夜晚的刺激下，它反而增加了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,
Just as he was really getting on with the family ,
只是 作为 他 曾是 真的 获得 在 和 这 家庭 ,

正当他与这家人相处融洽的时候，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [wʊd] ['ɪmpɔːrt] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['elɪmənt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [fə,mɪlɪ'ærətɪ]

he	felt	sure	that	this	visitor	would	import	some	foreign	element	into	their	familiarity
他	毛毡	当然	那	这	游客	会	进口	一些	外国的	元素	进入	他们的	熟悉

,

,

,

他确信这位访客会给他们熟悉的环境带来一些外来元素。

[æz; əz] ['mɪnti] [hæd; həd] [dʌn] .

as	Minty	had	done	.
作为	薄荷	有	完毕	.

就像Minty做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] :

It	was	possible	they	would	not	like	him	:
它	曾是	可能的	他们	会	不是	喜欢	他	:

他们有可能不喜欢他:

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnsələr]

now	he	remembered	there	was	really	something	ostentatiously	British	and	insular
现在	他	记得	那里	曾是	真的	某物	炫耀地	英国	和	岛屿

[ə'baʊt] [ðɪs] ['rɪtʃərdsən] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['laɪkli] [rɪ'zent] .

about	this	Richardson	—	something	they	would	likely	resent	.
关于	这	理查森	—	某物	他们	会	可能	怨恨	.

现在他想起来，这个理查森身上确实有一种炫耀式的英国式和封闭式的特质——他们很可能会对此感到不满。

[waɪ] ['kudnt] [ðɪs] ['feloʊ] [hæv; həv] [kʌm] ['leɪtər] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ?

Why	couldn't	this	fellow	have	come	later	—	or	even	before	?
为什么	不能	这	同伴	有	来	之后	—	或者	甚至	前	?

为什么这个人不能晚点来，甚至早点来?

[bɪ'fɔːr] [wʌt] ?

Before	what	?
前	什么	?

之前是什么?

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [və'rændə] [ɪn]

But	here	he	fell	asleep	,	and	almost	instantly	slipped	from	this	veranda	in
但	这里	他	跌倒	睡着了	,	和	几乎	即刻	滑倒了	从	这	阳台	在

[ðə; ði] ['siərəz] ,

the	Sierras	,
这	山脉	,

但他却在这里睡着了，几乎立刻就从这座位于内华达山脉的阳台上滑了下去。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['terəs] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd]

six	thousand	miles	away	,	to	an	ancient	terrace	,	overgrown	with	moss	and
六	千	英里	离开	,	到	一个	古老的	阳台	,	长得太茂盛了	和	苔藓	和

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

六千英里之外，在一片古老的台地上，苔藓遍布，充满了传统气息。

[ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrk] .

that	overlooked	the	sedate	glory	of	an	English	park	.
那	被忽视的	这	稳重	荣耀	的	一个	英语	公园	.

俯瞰着英国公园宁静而壮丽的景色。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [rɪ'strɪktɪd] ['peɪnfəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [naɪt] - [kloʊðz] ,

Here	he	found	himself	,	restricted	painfully	by	his	inconsistent	night	-	clothes	,
这里	他	成立	他自己	,	受限制的	痛苦地	经过	他的	不一致	夜晚	-	衣服	,

他发现自己被不合适的睡衣束缚得动弹不得。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɪŋgjələr] ['vɜːrtʃʊ]

endeavoring	to	impress	his	mother	and	sisters	with	the	singular	virtues
努力	到	令人印象深刻	他的	母亲	和	姐妹	和	这	单数	美德

[ænd; ənd] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [hoʊst][ænd; ənd] ['həʊstɪsiz] — ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

and	excellences	of	his	American	host	and	hostesses	—	virtues	and
和	卓越	的	他的	美国人	主持人	和	女招待	—	美德	和

['ɛksələnsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːnʃəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

excellences	that	he	himself	was	beginning	to	feel	conscious	had	become	more
卓越	那	他	他自己	曾是	开始	到	感觉	有意识的	有	变得	更多的

[ɔːr] [les] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['ætməsfɪr] .

or	less	apocryphal	in	that	atmosphere	.
或者较少的		伪经	在	那	气氛	.

他努力向母亲和姐妹们炫耀美国主人夫妇的独特美德和卓越品质——然而，他自己却开始意识到，在那种氛围下，这些美德和卓越品质或多或少已经变得有些虚构了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [sɪ'vɪrli] , " [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] , ['frænsɪs] ,

He	heard	his	mother's	voice	saying	severely	,	"	When	you	learn	,	Francis	,
他	听到	他的	母亲的	嗓音	说	严重	,	"	什么时候	你	学习	,	弗朗西斯	,

他听到母亲严厉的声音说："弗朗西斯，等你明白了……"

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['predʒudisiz][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]

to	respect	the	opinions	and	prejudices	of	your	family	enough	to	prevent	your
到	尊重	这	意见	和	偏见	的	你的	家庭	足够的	到	防止	你的

[ə'piərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

appearing	before	them	in	this	uncivilized	aboriginal	costume	,
出现	前	他们	在	这	野蛮	土著	戏服	,

为了尊重家人的意见和偏见，避免穿着这身不文明的土著服装出现在他们面前，

[wiː; wi] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frendz] [huːz] ['hæbɪts][juː; jʊ]

we	will	listen	to	what	you	have	to	say	of	the	friends	whose	habits	you
我们	将要	听	到	什么	你	有	到	说	的	这	朋友们	谁	习惯	你

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ;

seem	to	have	adopted	;
似乎	到	有	已采用	;

我们会听听你对你似乎已经效仿的那些朋友的习惯有何看法；

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt]

"	and	he	was	frantically	indignant	that	his	efforts	to	convince	them	that
"	和	他	曾是	疯狂地	愤怒	那	他的	努力	到	说服	他们	那

[hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['oʊvərsaɪt] ,

his	negligence	was	a	personal	oversight	,
他的	疏忽	曾是	一个	个人的	监督	,

他极度愤慨，因为他努力说服他们，他的疏忽只是个人的过失。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˌkæli'fɔːnjən] ['kʌstəm] , [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['fjuːt(ə)l] .

and	not	a	Californian	custom	,	were	utterly	futile	.
和	不是	一个	加州人	风俗	,	是	完全地	徒劳	.

而且这并非加州习俗，完全是徒劳的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz]

But	even	then	this	vision	was	brushed	away	by	the	bewildering	sweep	of	Louise's
但	甚至	然后	这	想象	曾是	刷过	离开	经过	这	扑朔迷离	扫	的	路易丝的

['prɪti] [skɜːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['driːmi] ['pɪktʃər] ,

pretty	skirt	across	the	dreamy	picture	,
漂亮的	裙子	穿过	这	梦幻般的	图片	,

但即便如此，路易丝漂亮裙摆在梦幻般的画面上那令人眼花缭乱的飘动，也冲淡了这种美好的幻想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['delɪkət] [fitʃər] [ænd; ənd] ['sɔːftli] - [frɪndʒd] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][læst][tuː; tə][slɪp]

and	her	delicate	features	and	softly	-	fringed	eyes	remained	the	last	to	slip
和	她	精美的	特征	和	轻轻	-	流苏	眼睛	剩余	这	最后的	到	滑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

from	his	fading	consciousness	.
从	他的	褪色	意识	.

她精致的五官和柔和的眼眸，是他逐渐消逝的意识中最后消失的景象。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['briːðɪŋ]

The	moon	rose	higher	and	higher	above	the	sleeping	house	and	softly	breathing
这	月亮	玫瑰	更高	和	更高	多于	这	睡眠	房子	和	轻轻	呼吸

['kænjən] .

canyon	.
峡谷	.

月亮越升越高，悬在沉睡的房屋和轻柔呼吸的峡谷之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

There	was	nothing	to	mar	the	idyllic	repose	of	the	landscape	;
那里	曾是	没有什么	到	马尔	这	田园诗般的	休息	的	这	景观	;

风景如画，宁静祥和，没有丝毫瑕疵；

['oʊnli][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['iːstərn]

only	the	growing	light	of	the	last	two	hours	had	brought	out	in	the	far	eastern
仅有的	这	生长	光	的	这	最后的	二	小时	有	带来	出去	在	这	远的	东

[hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ][dɪm] [waɪt] [piːk] ,

horizon	a	dim	white	peak	,
地平线	一个	暗淡	白色的	顶峰	,

只有过去两个小时逐渐增强的光线才在遥远的东方地平线上显现出一座昏暗的白色山峰。

[ðæt] [gliːmd] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

that	gleamed	faintly	among	the	stars	,
那	闪闪发光	淡淡的	之中	这	明星	,

在繁星间闪烁着微光，

[laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [kaʊtʃ] [spred] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪŋ] ['nʌpʃl] [tɔːtʃiz] .

like	a	bridal	couch	spread	between	the	hills	fringed	with	fading	nuptial	torches	.
喜欢	一个	新娘	长椅	传播	之间	这	丘陵	流苏	和	褪色	婚礼	火炬	.

宛如一张新娘卧榻，铺展在群山之间，周围点缀着渐渐熄灭的婚礼火炬。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

No	one	would	have	believed	that	behind	that	impenetrable	shadow	to	the	west	,
不	一	会	有	相信	那	在后面	那	坚不可摧	阴影	到	这	西方	,

谁也不会相信，在那片西边密不透风的阴影背后，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

in	the	heart	of	the	forest	,
在	这	心	的	这	森林	,

在森林深处，

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [sɔː] - [mɪl] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['brædli] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['iːtɪŋ] [ɪts]

the	throbbing	saw	-	mill	of	James	Bradley	was	even	at	that	moment	eating	its
这	悸动	锯	-	磨	的	詹姆斯	布拉德利	曾是	甚至	在	那	片刻	吃	它是

[dɪ'strʌktɪv] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːrv] [groʊθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['sentʃəriz] ,

destructive	way	through	the	conserved	growth	of	Nature	and	centuries	,
破坏性的	方式	通过	这	已保存	生长	的	自然	和	几个世纪	,

詹姆斯·布拉德利那台轰鸣的锯木机，即使在那一刻，也仍在以破坏性的方式蚕食着自然界几个世纪以来精心保护的生长成果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [prə'praɪətər][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['griːnˌwʊd] ,

and	that	the	refined	proprietor	of	house	and	greenwood	,
和	那	这	精制	业主	的	房子	和	格林伍德	,

而那位拥有房屋和绿地的优雅主人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] [fairz][ɑːn][hɪz; ɪz] [red] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'lɜːrt] ,

with	the	glow	of	his	furnace	fires	on	his	red	shirt	,	and	his	alert	,
和	这	辉光	的	他的	炉	火灾	在	他的	红色的	衬衫	,	和	他的	警报	,

他红色的衬衫上映着炉火的光芒，他警觉地……

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒiːni][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdevə'steɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ,

intelligent	eyes	,	was	the	genie	of	that	devastation	,	and	the	toiling	leader	of	the	shadowy	,
聪明的	眼睛	,	曾是	这	精灵	的	那	毁灭	,	和	这	辛勤劳作	领导者	的	这	阴暗的	,

聪慧的双眼，是那场毁灭的精灵，也是阴影中辛勤劳作的领袖，

['tɔɪlɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

toiling	figures	around	him	.
辛勤劳作	数据	大约	他	.

他周围都是辛勤劳作的人们。

['ʃæpər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPER	III	.
章节	三、	.

第三章

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'trɑːdn] ['wɪldərnəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Amid	the	beauty	of	the	most	uncultivated	and	untrodden	wilderness	there	are
之中	这	美丽	的	这	最多	未开垦的	和	未踏足的	荒野	那里	是

['sɜːrt(ə)n][ləu'kælitiz] [wer] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [mɪr] ['kɑːmən] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [teɪk]

certain	localities	where	the	meaner	and	mere	common	processes	of	Nature	take
肯定	地方	在哪里	这	更卑鄙	和	仅仅	常见的	流程	的	自然	拿

[ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] ,

upon	themselves	a	degrading	likeness	to	the	slovenly	,
之上	他们自己	一个	降级	相似	到	这	邋遢的	,

在最原始、人迹罕至的荒野美景之中，也存在着一些地方，在那里，自然界中那些卑微而普通的常见过程，却呈现出一种颓废的、邋遢的模样。

['weɪstfl] , [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][mæn] .

wasteful	,	and	improvident	processes	of	man	.
浪费	,	和	不谨慎的	流程	的	男人	.

人类浪费且不明智的行为。

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] [lænd] - [slɪp] [ˌdis'intəgreitiŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɪlsaɪd] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [leɪ] [ber] [ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]['streɪtə][ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ] ,

The	unrecorded	land	-	slip	disintegrating	a	whole	hillside	will	not	only	lay	bare	the	delicate	framework	of	strata	and	deposit	to	the	vulgar	eye	,
这	未记录的	土地	-	滑	瓦解	一个	所有的	山坡	将要	不是	仅有的	躺	裸	这	精美的	框架	的	地层	和	订金	到	这	庸俗	眼睛	,

未被记录的山体滑坡摧毁了整个山坡，不仅会将地层和沉积物的脆弱结构暴露在普通人的眼前，

[bʌt; bət][hɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [də'briː] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ruːɪnz] [left] [baɪ]['daɪnəmaɪt] ,

but	hurl	into	the	valley	a	debris	so	monstrous	and	unlovely	as	to	shame	even	the	hideous	ruins	left	by	dynamite	,
但	投	进入	这	谷	一个	碎片	所以	滔天	和	不可爱	作为	到	耻辱	甚至	这	可怕	废墟	左边	经过	炸药	,

但抛入山谷的却是如此巨大丑陋的碎片，就连炸药炸出的可怕废墟都相形见绌。

[haɪ'drɔːlɪk] , [ɔːr] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ;

hydraulic	,	or	pick	and	shovel	;
液压	,	或者	挑选	和	铲	;

液压式，或镐和铲；

[æn; ən] [ˌoʊvər'floʊn] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['wʊdlənd] ['tɔːrənt] [wɪl] [liːv] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['hɑːloʊ]
an **overflown** **and** **forgotten** **woodland** **torrent** **will** **leave** **in** **some** **remote** **hollow**
一个 溢出 和 被遗忘的 林地 激流 将要 离开 在 一些 偏僻的 空洞的
[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [lɔːgz] ,
a **disturbed** **and** **ungraceful** **chaos** **of** **inextricable** **logs** **,**
一个 不安 和 不优雅的 混乱 的 密不可分 日志 ,

被人遗忘的林间洪流会在某个偏僻的洼地里留下杂乱不堪、难以分辨的树干残骸。

['bræntʃɪz] , [rɑːk] , [ænd; ənd] [sɔɪl] [ðæt] [wɪl] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rekt]
branches **,** **rock** **,** **and** **soil** **that** **will** **rival** **the** **unsavory** **details** **of** **some** **wrecked**
分支 , 岩石 , 和 土壤 那 将要 竞争对手 这 令人不快的 细节 的 一些 损毁
[ɔːr] [ə'bændənd] ['set(ə)lmənt] .
or **abandoned** **settlement** **.**
或者 弃 沉降 .

树枝、岩石和泥土，足以媲美某些被毁或废弃的定居点的丑陋细节。

[ʌv; əv] ['lesər] ['mægnɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [dʌst] - [hiːps] ,
Of **lesser** **magnitude** **and** **importance** **,** **there** **are** **certain** **natural** **dust** **-** **heaps** **,**
的 较少 震级 和 重要性 , 那里 是 肯定 自然的 灰尘 - 堆积如山 ,
[sɪŋks] , [ænd; ənd] ['sɛspuːlz] ,
sinks **,** **and** **cesspools** **,**
水槽 , 和 化粪池 ,

规模和重要性较小的还有一些天然的尘堆、污水池和粪池。

[wer] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [kæst] - [ɔːf] , ['broʊkən] ,
where **the** **elements** **have** **collected** **the** **cast** **-** **off** **,** **broken** **,**
在哪里 这 元素 有 集 这 投掷 - 离开 , 破碎的 ,

在那里，各种元素聚集了被抛弃的、破碎的、

[ænd; ənd] [freɪd] - [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [fiːld] — [ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvən]
and **frayed** **disjecta** **of** **wood** **and** **field** **—** **the** **sweepings** **of** **the** **sylvan**
和 磨损的 - 的 木头 和 场地 — 这 清扫 的 这 森林
['haʊshoʊld] .
household **.**
家庭 .

以及木材和田野的残骸——林间家庭的扫帚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['neɪtʃər] , [soʊ] ['kaɪndli] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [mɪr] ['hjuːmən] ['ruːɪnz] ,
It **was** **remarkable** **that** **Nature** **,** **so** **kindly** **considerate** **of** **mere** **human** **ruins** **,**
它 曾是 卓越 那 自然 , 所以 亲切地 周到 的 仅仅 人类 废墟 ,

令人惊叹的是，大自然对人类的废墟竟如此仁慈体贴。

[meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ɔːr] [dɪs'gaɪz] [ðiːz] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɔːr'tæləti] :
made **no** **attempt** **to** **cover** **up** **or** **disguise** **these** **monuments** **of** **her** **own** **mortality** **:**
制成 不 试图 到 覆盖 向上或者 伪装 这些 纪念碑 的 她 自己的 死亡 :

她没有试图掩盖或掩饰这些她自身死亡的印记：

[noʊ] [græs] [gruː] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['lændslaɪdz] ,
no **grass** **grew** **over** **the** **unsightly** **landslides** **,**
不 草 生长 超过 这 难看的 山体滑坡 ,

难看的滑坡地带寸草不生。

[noʊ] [mɔːs] [ɔːr] ['aɪvi] [kloʊðd] [ðə; ði] [strɪpt] [ænd; ənd] [bliːtʃt] ['skelitnz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'θroʊn] [bræntʃ]
no **moss** **or** **ivy** **clothed** **the** **stripped** **and** **bleached** **skeletons** **of** **overthrown** **branch**
不 苔藓 或者 常春藤 穿着衣服 这 脱衣舞 和 漂白 骷髅 的 被推翻 分支
[ænd; ənd] [triː] ;
and **tree** **;**
和 树 ;

倒伏的树枝和树木光秃秃、褪色的骨架上，没有苔藓或常春藤覆盖；

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [hʌsks] [rɔtid] [ɪn][ðer; ðər]['oʊpən] [greɪv] [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][baɪ]

the	dead	leaves	and	withered	husks	rotted	in	their	open	grave	uncrossed	by
这	死的	树叶	和	干枯	谷壳	腐烂的	在	他们的	打开	严重	未交叉	经过

[vaɪn] [ænd; ənd] ['kriːpər] .

vine	and	creeper	.
藤	和	苦力怕	.

枯叶和枯萎的外壳在敞开的坟墓里腐烂，没有藤蔓和爬藤植物覆盖。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['loʊər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] , [ʃʌnd] [ðoʊz] [hɔːnts] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ]

Even	the	animals	,	except	the	lower	organizations	,	shunned	those	haunts	of	decay
甚至	这	动物	,	除了	这	降低	组织	,	被排斥	那些	闹鬼的地方	的	衰变

[ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	ruin	.
和	废墟	.

除了低等动物之外，就连动物也避开那些腐朽和废墟之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɪri] [rɪ'septəklz] [ðæt]

It	was	scarcely	a	hundred	yards	from	one	of	those	dreary	receptacles	that
它	曾是	几乎	一个	百	码	从	一	的	那些	凄凉	容器	那

['mɪstər] . ['brædli] [hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪnti] ['ʃaːp] .

Mr	.	Bradley	had	taken	leave	of	Miss	Minty	Sharpe	.
先生	.	布拉德利	有	已采取	离开	的	错过	薄荷	夏普	.

离布拉德利先生和明蒂·夏普小姐告别的那个阴森森的容器不到一百码的地方。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['faːðər] , [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [stʊd] , [ɪn]

The	cabin	occupied	by	her	father	,	herself	,	and	a	younger	brother	stood	,	in
这	舱	占领	经过	她	父亲	,	她自己	,	和	一个	年轻	兄弟	站立	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

事实上，她和父亲以及弟弟居住的小屋已经倒塌了。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪd] [wʊd]

on	the	very	edge	of	the	little	hollow	,	which	was	partly	filled	with	decayed	wood
在	这	非常	边缘	的	这	小的	空洞的	,	哪个	曾是	部分	已填	和	腐烂的	木头

,

,
,

在被腐朽木头部分填满的小洼地边缘，

[liːvz] , [ænd; ənd] [dɪsp'leɪsmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [bæŋk] ,

leaves	,	and	displacements	of	the	crumbling	bank	,
树叶	,	和	位移	的	这	摇摇欲坠	银行	,

落叶，以及摇摇欲坠的河岸的位移，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊl] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ʃaːp] [hæd; həd] ['ædɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

with	the	coal	dust	and	ashes	which	Mr	.	Sharpe	had	added	from	his
和	这	煤炭	灰尘	和	灰烬	哪个	先生	.	夏普	有	额外	从	他的

[fɔːrdʒ] ,

forge	,
锻造	,

再加上夏普先生从锻炉里带来的煤尘和炉灰，

[ðæt] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['dɪstənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .

that	stood	a	few	paces	distant	at	the	corner	of	a	cross	-	road	.
那	站立	一个	很少	步幅	遥远	在	这	角落	的	一个	叉	-	路	.

它就站在几步之外的十字路口拐角处。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz]

The	occupants	of	the	cabin	had	also	contributed	to	the	hollow	the	refuse
这	居住者	的	这	舱	有	还	贡献	到	这	空洞的	这	拒绝

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ɪn]['broʊkən][bɑːksɪz] ,

of	their	household	in	broken	boxes	,
的	他们的	家庭	在	破碎的	盒子	,

小屋里的居民还将家里的垃圾装在破损的箱子里，也堆放在了空心处。

['ɜːrθnwer] , [tɪn][kænz] , [ænd; ənd][kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] ;

earthenware	,	tin	cans	,	and	cast	-	off	clothing	;
陶器	,	锡	罐头	,	和	投掷	-	离开	衣服	;

陶器、锡罐和旧衣服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [wɪð; wɪθ]

and	it	is	not	improbable	that	the	site	of	the	cabin	was	chosen	with
和	它	是	不是	不太可能	那	这	地点	的	这	舱	曾是	选定	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'viːniənt] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['juːsləs] [ænd; ənd] [en'kʌmbərɪŋ] [ɪmˌpedɪ'mentə] .

reference	to	this	convenient	disposal	of	useless	and	encumbering	impedimenta	.
参考	到	这	方便的	处理	的	无用	和	负担	障碍	.

小屋的选址很可能就是为了方便处理这些无用且碍事的障碍物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

It	was	true	that	the	locality	offered	little	choice	in	the	way	of	beauty	.
它	曾是	真的	那	这	地点	提供	小的	选择	在	这	方式	的	美丽	.

的确，这个地方在美景方面没什么可取之处。

[æn; ən]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv] [braʊn] ['grænɪt] — [ə; eɪ]['pɔːrtent][ʌv; əv] ['haɪər] ['æltɪtjuːdz] — [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]

An	outcrop	of	brown	granite	—	a	portent	of	higher	altitudes	—	extended	a
一个	露头	的	棕色的	花岗岩	—	一个	预兆	的	更高	海拔	—	扩展	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [frɪndʒ][ʌv; əv][dwɔːrf] ['lɔːrəl] [ænd; ənd] “ [brʌʃ] ” [ɪn]

quarter	of	a	mile	from	the	nearest	fringe	of	dwarf	laurel	and	“	brush	”	in
四分之一	的	一个	英里	从	这	最近的	边缘	的	矮人	月桂树	和	“	刷子	”	在

[wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

one	direction	;
一	方向	;

一块棕色花岗岩露头——预示着海拔更高——从最近的矮月桂树和“灌木丛”边缘向一个方向延伸了四分之一英里；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [əd'vænst] [faɪl][ʌv; əv] ['brædliːz] [wʊdz] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

in	the	other	an	advanced	file	of	Bradley's	woods	had	suffered	from	some
在	这	其他	一个	先进的	文件	的	布拉德利的	树林	有	遭受	从	一些

[lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['faɪər] ,

long	-	forgotten	fire	,
长的	-	被遗忘的	火	,

另一份关于布拉德利森林的高级档案显示，那里曾遭受过一场早已被人遗忘的火灾。

[ænd; ənd] [stɪl] [reɪzd] [ɪts] ['blækənd] [mɑːsts][ænd; ənd]['broʊkən] [stʌmps] ['oʊvər][ðə; ði] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd]

and	still	raised	its	blackened	masts	and	broken	stumps	over	the	scorched	and
和	仍然	提高	它是	变黑	桅杆	和	破碎的	树桩	超过	这	烧焦的	和

['ærɪd][sɔɪl] ,

arid	soil	,
干旱	土壤	,

它那焦黑的桅杆和断裂的树桩依然矗立在焦土之上。

[swept] [ʌv; əv]['oʊldər] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] .

swept	of	older	underbrush	and	verdure	.
扫荡	的	老	草丛	和	绿意盎然	.

清除掉旧的灌木丛和杂草。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][dɑːrk] [rə'viːn] ,

On	the	other	side	of	the	road	a	dark	ravine	,
在	这	其他	边	的	这	路	一个	黑暗的	峡谷	,

路的另一边是一条幽暗的峡谷，

['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [aulz] [ænd; ənd][waɪld][kæts] , ['strʌgld]

tangled	with	briers	and	haunted	at	night	by	owls	and	wild	cats	,	struggled
纠缠不清	和	荆棘	和	闹鬼的	在	夜晚	经过	猫头鹰	和	荒野	猫	,	挣扎

['wɪrəli] [ɑːn] ,

wearily	on	,
疲劳	在	,

荆棘丛生，夜里猫头鹰和野猫出没，他疲惫地艰难前行。

[ʌn'tɪl] ['blʌndərɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kænjən] ,

until	blundering	at	last	upon	the	edge	of	the	Great	Canyon	,
直到	笨拙	在	最后的	之上	这	边缘	的	这	伟大的	峡谷	,

直到最终跌跌撞撞地来到大峡谷边缘，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] [flæŋks] .

it	slipped	and	lost	itself	forever	in	a	single	furrow	of	those	mighty	flanks	.
它	滑倒了	和	丢失的	本身	永远	在	一个	单身的	畦	的	那些	强大的	侧翼	.

它滑落，永远地消失在了那雄伟山坡的一道沟壑中。

[wen] ['brædli] [hæd; həd] [wʌns] [æskt] ['ʃaːp] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

When	Bradley	had	once	asked	Sharpe	why	he	had	not	built	his	house	in	the
什么时候	布拉德利	有	一次	问	夏普	为什么	他	有	不是	建造	他的	房子	在	这

[rə'viːn] ,

ravine	,
峡谷	,

布拉德利曾问夏普为什么没有把房子建在山沟里，

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : “ [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

the	blacksmith	had	replied	:	“	That	until	the	Lord	had	appointed	his	time	,
这	铁匠	有	回复	:	“	那	直到	这	主	有	任命	他的	时间	,

铁匠回答说：“直到主定下时间，

[hiː; hi] ['rekənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ˌðer'ʌv] .

he	reckoned	to	keep	his	head	above	ground	and	the	foundations	thereof	.
他	估计	到	保持	他的	头	多于	地面	和	这	基础	其中	.

他想方设法保住性命，不至于死在地上。

” ['haʊ'biːɪt] , [ðə; ði] [rə'viːn] , [ɔːr][ðə; ði] “ [rʌn] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊkəli] [noʊn] ,

”	Howbeit	,	the	ravine	,	or	the	“	run	,	”	as	it	was	locally	known	,
”	然而	,	这	峡谷	,	或者	这	“	跑步	,	”	作为	它	曾是	本地	已知	,

然而，这条峡谷，或者当地人所称的“溪流”，

[wʌz; wəz] - ['oʊnli] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɔːr] ['beriz] .

was	Minty's	only	Saturday	afternoon	resort	for	recreation	or	berries	.
曾是	-	仅有的	周六	下午	采取	为了	娱乐	或者	浆果	.

那是明蒂镇唯一一个周六下午可以休闲娱乐或采摘浆果的去处。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , “ - - - , [ænd; ənd]['sɑːləteri] .

“	It	was	,	”	she	had	explained	,	“	pow'ful	soothin	'	,	and	solitary	.
“	它	曾是	,	”	她	有	解释	,	“	-	-	-	,	和	孤	.

“那感觉，”她解释说，“非常舒缓，而且很孤独。”

” [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [ruːd] , [skwer] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'peintid] ['bɔrdz] — [kən'teɪnɪŋ]

”	She	entered	the	house	—	a	rude	,	square	building	of	unpainted	boards	—	containing
”	她	进入	这	房子	—	一个	粗鲁的	,	正方形	建筑	的	未上漆	板	—	包含

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

a	sitting	-	room	,	a	kitchen	,	and	two	bedrooms	.
一个	坐着	-	房间	,	一个	厨房	,	和	二	卧室	.

她走进房子——这是一栋简陋的、用未上漆的木板搭建的方形建筑——里面有一个起居室、一个厨房和两间卧室。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] ,

A	glance	at	these	rooms	,	which	were	plainly	furnished	,
一个	瞥一眼	在	这些	房间	,	哪个	是	显然	提供	,

瞥了一眼这些布置简朴的房间，

[ænd; ənd] [huːz] ['kænvəs] - ['kʌlərd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
and **whose** **canvas** **-** **colored** **walls** **were** **adorned** **with** **gorgeous** **agricultural**
和 谁 帆布 - 有色 墙壁 是 装饰 和 华丽的 农业
['ɪmplɪment] ['səːkjələːs] , ['pæt(ə)nt] ['medɪs(ə)n] ['kælindəz] ,
implement **circulars** **,** **patent** **medicine** **calendars** **,**
实施 通告 , 专利 药品 日历 ,

其帆布色的墙壁上装饰着精美的农具宣传单和专利药品日历，

[wɪð; wɪθ] - [k'rəʊməʊz] [ænd; ənd] ['tʃiːpli] - [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['skrɪptʃərəl] ['tɛksts] ,
with **polytinted** **chromos** **and** **cheaply** **-** **illuminated** **Scriptural** **texts** **,**
和 - 染色体 和 便宜 - 照明 圣经 文本 ,

配有彩色印刷品和廉价的手绘圣经文本，

[ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ['dʊrɪŋ]
showed **her** **that** **a** **certain** **neatness** **and** **order** **had** **been** **preserved** **during**
显示 她 那 一个 肯定 整洁 和 命令 有 到过 保存完好 期间
[hɜːr; hər] ['æbsəns] ;
her **absence** **;**
她 缺席 ;

这表明在她不在的这段时间里，家里依然保持着一定的整洁和秩序；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] ,
and **,** **finding** **the** **house** **empty** **,**
和 , 寻找 这 房子 空的 ,

发现房子空无一人后，

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] ['blækənd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
she **crossed** **the** **barren** **and** **blackened** **intervening** **space** **between** **the** **back** **door**
她 交叉 这 荒芜 和 变黑 介入 空间 之间 这 后退 门
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɔːrdʒ] ,
and **her** **father's** **forge** **,**
和 她 父亲的 锻造 ,

她穿过后门和她父亲的铁匠铺之间那片荒芜而漆黑的空地，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['oʊpən] [ʃed] .
and **entered** **the** **open** **shed** **.**
和 进入 这 打开 棚 .

然后进入了敞开的棚子。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ;
The **light** **was** **fading** **from** **the** **sky** **;**
这 光 曾是 褪色 从 这 天空 ;

天光渐渐暗了下来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **the** **glow** **of** **the** **forge** **lit** **up** **the** **dusty** **road** **before** **it** **,**
但 这 辉光 的 这 锻造 点燃向上 这 尘土飞扬 路 前 它 ,

但锻炉的火光照亮了面前尘土飞扬的道路。

[ænd; ənd] ['æksentɪd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] [ledʒ] [bɪ'jɑːnd] .
and **accented** **the** **blackness** **of** **the** **rocky** **ledge** **beyond** **.**
和 重音 这 黑 的 这 岩石 壁架 超过 .

并衬托出远处岩石峭壁的漆黑。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smʌdʒd] [ænd; ənd]
A **small** **curly** **-** **headed** **boy** **,** **bearing** **a** **singular** **likeness** **to** **a** **smudged** **and**
一个 小的 卷曲 - 标题 男生 , 轴承 一个 单数 相似 到 一个 模糊的 和
['blækənd] ['kreɪɒn] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪnti] ,
blackened **crayon** **drawing** **of** **Minty** **,**
变黑 蜡笔 绘画 的 薄荷 ,

一个卷发小男孩，长得酷似一幅用蜡笔画成的、模糊不清的薄荷糖形象。

[wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

was	mechanically	blowing	the	bellows	and	obviously	intent	upon	something	else	;
曾是	机械地	吹	这	风箱	和	明显地	意图	之上	某物	别的	;

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['paʊərfəli] [bɪlt] [mæn] ,

while	her	father	—	a	powerfully	built	man	,
尽管	她	父亲	—	一个	强大的	建造	男人	,

她机械地吹着风箱，显然另有所图；而她的父亲——一个身材魁梧的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kweɪntli] [dɪs'sætɪsfaɪd˩dɪ'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] — [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

with	a	quaintly	dissatisfied	expression	of	countenance	—	was	with
和	一个	古雅地	不满	表达	的	面容	—	曾是	和

['iːkwəl] [wɑːnt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [mə'kænɪkli] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] .

equal	want	of	interest	mechanically	hammering	at	a	horseshoe	.
平等的	想	的	兴趣	机械地	锤击	在	一个	马蹄铁	.

他脸上带着一种古怪的不满表情，机械地敲打着马蹄铁，同样毫无兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] - ['ædvent] , [hiː; hi] ['leɪzɪli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwerələs] ['drɔːlɪŋ] [tʃænt] [ʌv; əv]

Without	noticing	Minty's	advent	,	he	lazily	broke	into	a	querulous	drawling	chant	of
没有	注意到	-	来临	,	他	懒洋洋	打破	进入	一个	抱怨的	拖长音	呗	的

[sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] :

some	vague	religious	character	:
一些	模糊的	宗教	特点	:

他丝毫没有注意到敏蒂的到来，懒洋洋地哼起了一段含糊不清的宗教歌曲：

“ [oʊ] [tʊɹ] - [ˌɑːr iː 'en] , ['sɪnər] ; [tʊɹ] - [ˌɑːr iː 'en] .

“	O	tur	-	ren	,	sinner	;	tur	-	ren	.
“	哦	tur	-	仁	,	罪人	;	tur	-	仁	.

“噢，图伦，罪人；图伦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [bɪdz] [juː; jʊ] [tɜːrn] — [ɑː] !

For	the	Lord	bids	you	turn	—	ah	!
为了	这	主	出价	你	转动	—	啊	!

因为主呼召你回转——啊！

[oʊ] [tʊɹ] - [ˌɑːr iː 'en] , ['sɪnər] ; [tʊɹ] - [ˌɑːr iː 'en] .

O	tur	-	ren	,	sinner	;	tur	-	ren	.
哦	tur	-	仁	,	罪人	;	tur	-	仁	.

哦，罪人啊；罪人啊。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ] ?

Why	will	you	die	?
为什么	将要	你	死	?

你为何要死?

” [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['æksent] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] -

”	The	musical	accent	adapted	itself	to	the	monotonous	fall	of	the	sledge	-
”	这	音乐	口音	改编	本身	到	这	单调	落下	的	这	雪橇	-

['hæmər] ;

hammer	;
锤	;

“音乐的节奏与大锤单调的落下声相呼应；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [tɜːrn] ” [hiː; hi] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	at	every	repetition	of	the	word	“	turn	”	he	suited	the	action	to	the
和	在	每一个	重复	的	这	单词	“	转动	”	他	适合	这	行动	到	这

[wɜːrd][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

word	by	turning	the	horseshoe	with	the	iron	in	his	left	hand	.
单词	经过	转弯	这	马蹄铁	和	这	铁	在	他的	左边	手	.

每重复一次“转动”这个词，他就用左手上的铁器转动马蹄铁，使动作与这个词相符。

[ə; eɪ] [slaɪt] [grʌnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [stroʊk] ,

A	slight	grunt	at	the	end	of	every	stroke	,
一个	轻微	咕哝	在	这	结尾	的	每一个	中风	,

每次击打结束时都会发出轻微的哼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [tɜːrn] ” [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə'mjuːzmənt]

and	the	simultaneous	repetition	of	“	turn	”	seemed	to	offer	him	amusement
和	这	同时	重复	的	“	转动	”	似乎	到	提供	他	娱乐

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	relief	.
和	宽慰	.

“转弯”一词的不断重复似乎给他带来了乐趣和慰藉。

['mɪnti] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɑːks][ɑːn]

Minty	,	without	speaking	,	crossed	the	shop	,	and	administered	a	sound	box	on
薄荷	,	没有	请讲	,	交叉	这	店铺	,	和	管理	一个	声音	盒子	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪr] .

her	brother's	ear	.
她	兄弟	耳朵	.

敏蒂一言不发地穿过商店，把一个隔音装置戴在了她哥哥的耳朵上。

“ [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ketʃ] [juː; jʊ][ə'gen] ['leɪɪn] - [loʊ] [wen] [maɪ] ['bæks] [tɜːrnd] ,

“	Take	that	,	and	let	me	ketch	you	agen	layin	'	low	when	my	back's	turned	,
“	拿	那	,	和	让	我	双体帆船	你	代理	躺着	-	低的	什么时候	我的	背部	转向	,

“拿着，等我转身的时候，再把你抓回来。”

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [stɔːr] [pænts] . ”

to	put	on	your	store	pants	.	”
到	放	在	你的	店铺	裤子	.	”

穿上你的工作裤。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [fetʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] - , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	The	others	had	fetched	away	in	the	laig	,	”	said	the	boy	,
“	这	其他的	有	已获取	离开	在	这	-	,	”	说	这	男生	,

“其他人都躲在棚子里走了，”男孩说。

[ə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [niː] [ænd; ənd] ['elboʊ] [æt; ət] [ə'kjuːt] ['æŋg(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ə'tæk] .

opposing	a	knee	and	elbow	at	acute	angle	to	further	attack	.
反对	一个	膝盖	和	弯头	在	急性	角度	到	更远	攻击	.

以锐角用膝盖和肘部进行反击，进一步发起攻击。

“ [juː; jʊ][dʒest][get][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] , ” [sed] ['mɪnti] .

“	You	jest	get	and	change	'	em	,	”	said	Minty	.
“	你	笑话	得到	和	改变	-	呃	,	”	说	薄荷	.

“你只要把它们拿来换掉就行了，”敏蒂说。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

The	sudden	collapse	of	the	bellows	broke	in	upon	the	soothing	refrain	of	Mr	.
这	突然	坍塌	的	这	风箱	打破	在	之上	这	舒缓	避免	的	先生	.

['ʃaːp] ,

Sharpe	,
夏普	,

风箱突然坍塌的声音打断了夏普先生舒缓的歌声。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn]['ɔːlsoʊ] .

and	caused	him	to	turn	also	.
和	导致	他	到	转动	还	.

并导致他也转身。

“ [its] ['mɪnti] , ” [hiː; hi] [sed] , [ri'pleisin] [ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] ,

“	It's	Minty	,	”	he	said	,	replacing	the	horseshoe	on	the	coals	,
“	它是	薄荷	,	”	他	说	,	替换	这	马蹄铁	在	这	煤炭	,

“是薄荷糖，”他一边说着，一边把马蹄铁放回煤炭上。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sledʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ænvɪl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

and	**setting**	**his**	**powerful**	**arms**	**and**	**the**	**sledge**	**on**	**the**	**anvil**	**with**	**an**
和	环境	他的	强大的	武器	和	这	雪橇	在	这	砧	和	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

exaggerated	**expression**	**of**	**weariness**	**.**
夸张的	表达	的	疲劳	.

他夸张地装出疲惫的样子，将强壮的双臂和雪橇放在铁砧上。

“ [jes] ; [its] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪnti] , “ [ænd; ənd] [kri'eɪʃ(ə)n] [noʊz] [its] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [kʌm] ,

“	**Yes**	**;**	**it's**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Minty**	**,**	**“**	**and**	**Creation**	**knows**	**it's**	**time**	**I**	**DID**	**come**	**,**
“	是的	;	它是	我	,	”	说	薄荷	,	“	和	创建	知道	它是	时间	我	做过	来	,

“是的，是我，”敏蒂说，“造物主也知道我该来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞拉山脉的菲利斯(A Phyllis of the Sierras)
第3/5页

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ruːənən] - [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd] [kən'siːts] . ”

to	keep	that	boy	from	ruinin	'	us	with	his	airs	and	conceits	.	”
到	保持	那	男生	从	毁灭	-	我们	和	他的	播出	和	奇想	.	”

免得那小子用他的傲慢和自负毁了我们。

“ [dɪd][jiː; ji] [brɪŋ] ['oʊvər]['eni][oʊ] - [ðæt] ['fiːvər] ['mɪkstɚ] ? ”

“	Did	ye	bring	over	any	o	'	that	fever	mixter	?	”
“	做过	是的	带来	超过	任何	o	-	那	发烧	搅拌机	?	”

“你们有没有带那种感冒药过来？”

“ [noʊ] . ['brædli] ['sez] [jʊə(r)] ['ləʊdɪŋ] [jɜːr'sɛlf] [ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] ['bɪtər] [bɑːrk] —

“	No	.	Bradley	sez	you're	loading	yerself	up	with	so	much	o	'	that	bitter	bark	—
“	不	.	布拉德利	sez	你是	加载中	你自己	向上	和	所以	很多	o	-	那	苦的	吠	—

- [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðer; ðər] — [ðæt] [juːl] [lɪft][ðə; ði] [rʌf] [ɔːf][jʊr; jər] [hed] [nekst] .

kuinine	they	call	it	over	there	—	that	you'll	lift	the	ruff	off	your	head	next	.
-	他们	称呼	它	超过	那里	—	那	你会	举起	这	粗糙	离开	你的	头	下一个	.

“不。布拉德利说你给自己灌输了太多那种苦涩的树皮——他们那边称之为奎宁——你下一步就会把头上的褶边掀掉。”

[hiː; hi] [ə'laʊz] [jiː; ji] [eɪnt] [gɑːt][noʊ]['eɪgjuː] ; [ɪts] [dʒest] [wɪnd] [ænd; ənd] [dis'pepsi] .

He	allows	ye	ain't	got	no	ague	;	it's	jest	wind	and	dyspepsy	.
他	允许	是的	不是	得到	不	疟疾	;	它是	笑话	风	和	消化不良	.

他承认你没有疟疾；只是胀气和消化不良。

[hiː; hi]['sez] [jɜːz] [strɔːŋ] [ɛz][ə; eɪ]['hɑːs] . ”

He	sez	yer's	strong	ez	a	hoss	.	”
他	sez	你的	强的	易	一个	霍斯	.	”

他说你像匹马一样强壮。

“ ['brædli] , ” [sed] ['ʃaːp] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [sledʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːvd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

“	Bradley	,	”	said	Sharpe	,	laying	aside	his	sledge	with	an	aggrieved	manner	which	was	,
“	布拉德利	,	”	说	夏普	,	躺下	旁边	他的	雪橇	和	一个	受委屈的	方式	哪个	曾是	,

“布拉德利，”夏普说着，愤愤不平地放下雪橇。

[haʊ'evər] , [æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , “ [ɛz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɔːrn] ['finikin] [skʌŋks]

however	,	as	complacent	as	his	fatigue	and	discontent	,	“	ez	one	of	them	nat'ral	born	finikin	skunks
然而	,	作为	自满	作为	他的	疲劳	和	不满	,	“	易	一	的	他们	天然的	出生	芬尼金	臭鼬

然而，尽管他疲惫不堪、心怀不满，却依然安于现状，“ez 是天生的 finikin skunks 之一”。

[ɛz]

ez
易

易

[aɪ] [dɪ'spaɪz] .

I	despise	.
我	鄙视	.

我鄙视。

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [niː] -

I	reckon	he	began	to	give	p'ints	to	his	parents	when	he	was	about	knee	-
我	估计	他	开始	到	给	点	到	他的	父母	什么时候	他	曾是	关于	膝盖	-

[haɪ] [tuː; tə] ['riʃəluː] [ðer; ðər] .

high	to	Richelieu	there	.
高的	到	黎塞留	那里	.

我估计他大概在和黎塞留同高的时候就开始给父母送酒了。

['hiːz] [ɑːn][ðem; ðəm][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [hi'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðæt] [hiː; hi] ['rekənz]

He's	on	them	confidential	terms	with	hisself	and	the	Almighty	that	he	reckons
他是	在	他们	机密的	条款	和	他自己	和	这	全能者	那	他	估计

[hiː; hi][ken] [rʌn] [ə; eɪ] [sɔː] - [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][in'saidz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]

he	ken	run	a	saw	-	mill	and	a	man's	insides	at	the	same	time	with	one
他	肯	跑步	一个	锯	-	磨	和	一个	男人的	内部	在	这	相同的	时间	和	一

[hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

hand	tied	behind	him	.
手	系	在后面	他	.

他与自己和全能的上帝之间有着秘密的联系，他认为自己可以一只手被绑在背后，同时经营一家锯木厂和一个男人的内脏。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['finikin] [ɪz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'siːt] :

And	this	finikin	is	up	to	his	conceit	:
和	这	芬尼金	是	向上	到	他的	自负	:

而这个自负的人真是自作聪明：

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [jər] ['hændi] [brʌʃ] [dʌmp] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ʃænti] [wʌz; wəz]

he	wanted	to	tell	me	that	that	yer	handy	brush	dump	outside	our	shanty	was
他	通缉	到	告诉	我	那	那	你的	便利	刷子	倾倒	外部	我们的	棚屋	曾是

[ʌn'helθi] .

unhealthy	.
不良	.

他想告诉我，我们棚屋外面的那个简易树枝堆放处不卫生。

[gɪv] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['frɪlz] [laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] ['oʊdər]

Give	a	man	with	frills	like	that	his	own	way	and	he'd	be	a	sprinkling	odor
给	一个	男人	和	褶边	喜欢	那	他的	自己的	方式	和	他会	是	一个	洒	气味

[kə'loʊn] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

cologne	and	peppermint	all	over	the	country	.	”
科隆	和	薄荷	全部	超过	这	国家	.	”

如果让一个穿着如此考究的男人随心所欲，他身上就会散发出遍地古龙水和薄荷的香味。

“ [hiː; hi][set][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dɑːktər] , ” [sed] ['mɪnti] .

“	He	set	your	shoulder	as	well	as	any	doctor	,	”	said	Minty	.
“	他	放	你的	肩膀	作为	出色地	作为	任何	医生	,	”	说	薄荷	.

“他给你接肩的手术做得跟任何医生一样好，”明蒂说。

“ [ðæts] [boʊn] - ['sɛtɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪft] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ʃaːp] , [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli]

“	That's	bone	-	settin	'	,	and	a	nat'ral	gift	,	”	returned	Sharpe	,	as	triumphantly
“	那就是	骨	-	塞廷	-	,	和	一个	天然的	礼物	,	”	返回	夏普	,	作为	凯旋而归

[æz; əz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [dɪ'preʃ(ə)n] [wʊd] [æd'mɪt] ;

as	his	habitual	depression	would	admit	;
作为	他的	习惯性的	沮丧	会	承认	;

“那是正骨术，是天生的天赋，”夏普回答道，语气中带着一丝胜利的喜悦，尽管他一贯的抑郁情绪也不允许他表现出这种喜悦；

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['finikin] [gɑːt] [aʊt] [oʊ] - [bʊks] !

“	it	ain't	conceit	and	finikin	got	out	o	'	books	!
“	它	不是	自负	和	芬尼金	得到	出去	o	-	图书	!

“这不是自负，而是装腔作势，完全脱离了正轨！”

[wel] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [wɑːts] ['hæpənd] ?
Well , ” he added , after a pause , “ wot's happened ?
出色地 , ” 他 额外 , 后 一个 暂停 , “ 什么? 发生 ?

“嗯,”他停顿了一下，又补充道，“发生了什么事？”

” - [feɪs] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] .
” Minty's face slightly changed .
” - 脸 轻微地 已更改 .

“敏蒂的脸色微微一变。”

“ ['nɑːθɪn] - ; [aɪ]['kɛm] [bæk] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːrtli] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .
“ Nothin ' ; I kem back to get some things , ” she said shortly , moving away .
“ 什么也没有 - ; 我 肯 后退 到 得到 一些 事物 , ” 她 说 不久 , 移动 离开 .

“没什么，我回去拿点东西，”她说完便匆匆离开了。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ And ye saw HIM ? ”
“ 和 是的 锯 他 ? ”

“你们见过他吗？”

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , ” [drɔːld] ['mɪnti] , ['kerləsli] , [stɪl] [rɪ'triːtɪŋ] .
“ Ye - e - s , ” drawled Minty , carelessly , still retreating .
“ 叶 - e - s , ” 拖长音 薄荷 , 粗心大意 , 仍然 撤退 .

“是啊,”敏蒂漫不经心地拖长了声音，一边后退一边漫不经心地说道。

“ ['bɪksbi][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ə'baʊt] [nuːn] .
“ Bixby was along here about noon .
“ 比克斯比 曾是 沿着 这里 关于 中午 .

“比克斯比大约中午时分来过这里。”

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,
He says the stranger was suthin ' high and mighty in his own country ,
他 说道 这 陌生人 曾是 苏辛 - 高的 和 强大的 在 他的 自己的 国家 ,

他说，这个陌生人在他自己的国家是个位高权重的人。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] - ['friskəu] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [swiːt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and them ' Frisco millionaires are quite sweet on him .
和 他们 - 弗里斯科 百万富翁 是 相当 甜的 在 他 .

旧金山的那些百万富翁们都很喜欢他。

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - ? ”
Where are ye goin ' ? ”
在哪里 是 是的 去 - ? ”

你要去哪儿?

“ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ In the house . ”
“ 在 这 房子 . ”

“在房子里。”

“ [wel] , [lʊk] [jər] , ['mɪnti] .
“ Well , look yer , Minty .
“ 出色地 , 看 你的 , 薄荷 .

“瞧瞧你，Minty。”

[naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] , [jiː; ji] [maɪt] [get] [ʌp][ə; eɪ] [bætʃ] [oʊ] - [hɑːt] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Now that you're here , ye might get up a batch o ' hot biscuit for supper .
现在 那 你是 这里 , 是的 可能 得到 向上 一个 批 o - 热的 饼干 为了 晚餐 .

既然你来了，不妨起来烤一炉热乎乎的饼干当晚餐。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [prɑ:mɪskəs] [ænd; ənd][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] , [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - ['rɪʃəˌlu:z]
Dinner **was** **that** **promiscous** **and** **experimental** **to** **-** **day** **,** **along** **o** **'** **Richelieu's**
晚餐 曾是 那 滥交 和 实验 到 - 天 , 沿着 o - 黎塞留的
['fu:lɪn] - ,
nat'ral **foolin** **'** **,**
天然的 愚弄 - ,

今天的晚餐真是放荡不羁、充满实验性，就像黎塞留天生的胡闹一样。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][gɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌθɪn] - [naʊ] ,
that **I** **think** **I** **could** **git** **outside** **of** **a** **little** **suthin** **'** **now** **,**
那 我 思考 我 可以 git 外部 的 一个 小的 苏辛 - 现在 ,

我觉得我现在可以稍微摆脱一下这件事了。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə][prɑ:p][ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnɝd] ['sɪŋkɪn] - [ðæt] [teɪks] [ˌem 'i:] .
if **only** **to** **prop** **up** **a** **kind** **of** **innard** **sinkin** **'** **that** **takes** **me** **.**
如果 仅有的 到 支柱 向上 一个 种类 的 内脏 下沉 - 那 需要 我 .

哪怕只是为了支撑起那种让我内心沉沦的痛苦。

[ji:; ji] [ken] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:z] [æt; ət] ['sʌpər] .
Ye **ken** **tell** **me** **the** **news** **at** **supper** **.**
叶 肯 告诉 我 这 消息 在 晚餐 .

晚饭时你告诉我这个消息。

" ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [wen] ['mɪstər] . ['ʃa:p] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]
" **Later** **,** **however** **,** **when** **Mr** **.** **Sharpe** **had** **quitted** **his** **forge** **for** **the** **night**
" 之后 , 然而 , 什么时候 先生 . 夏普 有 辞职 他的 锻造 为了 这 夜晚
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

“然而，后来，当夏普先生晚上离开铁匠铺准备下班时，

['si:tɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [bɔ:rd] , [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzməl] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['fju:tʃər]
seated **at** **his** **domestic** **board** **,** **was** **,** **with** **a** **dismal** **presentiment** **of** **future**
坐着 在 他的 国内的 木板 , 曾是 , 和 一个 惨淡 预感 的 未来
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,
indigestion **,**
消化不良 ,

他坐在家里的餐桌旁，心中隐隐预感到自己将来会消化不良。

[və'reɪʃəsli] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mi:l] [ʌv; əv][hɑ:t][ˌsælə'retəs] ['bɪskɪts] ['swɪmɪŋ] [ɪn]
voraciously **absorbing** **his** **favorite** **meal** **of** **hot** **saleratus** **biscuits** **swimming** **in**
贪婪地 吸收 他的 最喜欢的 一顿饭 的 热的 萨勒拉图斯 饼干 游泳 在
['bʌtər] ,
butter **,**
黄油 ,

他狼吞虎咽地吃着他最爱的美食——浸在黄油里的热腾腾的萨莱拉图斯饼干。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ænd; ənd] ['setld]
he **had** **apparently** **forgotten** **his** **curiosity** **concerning** **Mainwaring** **and** **settled**
他 有 显然 被遗忘的 他的 好奇心 有关 梅因沃林 和 定居
[hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['mɪsˌhæps] .
himself **to** **a** **complaining** **chronicle** **of** **the** **day's** **mishaps** **.**
他自己 到 一个 抱怨 编年史 的 这 天 事故 .

他显然已经忘记了对梅因沃林的好奇，转而开始抱怨当天发生的种种不幸。

“ - , ['hævɪn] - [æn; ən]['ekstrə][lɑ:t][oʊ] - [wɜ:rk][ɑ:n][hænd][ænd; ənd][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['fu:lɪn] - ,
“ **Nat'rally** **,** **havin** **'** **an** **extra** **lot** **o** **'** **work** **on** **hand** **and** **no** **time** **for** **foolin** **'** **,**
“ - , 拥有 - 一个 额外的 很多 o - 工作 在 手 和 不 时间 为了 愚弄 - ,

“当然，我手头有很多额外的工作要做，根本没时间胡闹。”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] ['ɔːrnəri] ['riʃəluː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?

what	does	that	ornery	Richelieu	get	up	and	do	this	mornin	'	?
什么	做	那	脾气暴躁	黎塞留	得到	向上	和	做	这	早晨	-	?

那个脾气古怪的黎塞留今天早上起来干了些什么呢?

[jiː; ji] [noʊ] [ðem; ðəm] - ['spesɪmənz] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [tʃɪpɪn] - ['aʊtər] [ðæt] [ledʒ] [ðæt] [ðə; ði]

Ye	know	them	ridiklus	specimens	that	he's	been	chippin	'	outer	that	ledge	that	the
叶	知道	他们	-	标本	那	他是	到过	奇平	-	外	那	壁架	那	这

[jɜːrθ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [rʌn] ,

yearth	slipped	from	down	the	run	,
年	滑倒了	从	向下	这	跑步	,

你知道他一直在凿的那些奇形怪状的标本吗?就是那块岩石,去年那家伙从上面滑了下来。

[ænd; ənd] - - [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

and	litterin	'	up	the	whole	shanty	with	'	em	.
和	-	-	向上	这	所有的	棚屋	和	-	呃	.

整个棚屋里到处都是它们。

[wel] , [dɑːrn] [maɪ] [skɪn] !

Well	,	darn	my	skin	!
出色地	,	该死	我的	皮肤	!

哎呀,我的皮肤真糟糕!

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] - [ɪm] , [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [koʊl] , - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

if	he	didn't	run	a	heap	of	'	em	,	mixed	up	with	coal	,	unbeknowned	to	me	,
如果	他	没有	跑步	一个	堆	的	-	呃	,	混合	向上	和	煤炭	,	-	到	我	,

如果他没有偷偷地把一大堆和煤炭混在一起卖给我,而我却毫不知情的话

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['faɪər] ['eseɪ] - [ʌv; əv] - [ɪm] .

in	the	forge	,	to	make	what	he	called	a	'	fire	essay	'	of	'	em	.
在	这	锻造	,	到	制作	什么	他	称为	一个	-	火	散文	-	的	-	呃	.

在锻炉里,将它们制成他所谓的"火之散文"。

- , [aɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['aɪərn] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn]

Nat'rally	,	I	couldn't	get	a	blessed	iron	hot	,	and	didn't	know	what	had	gone
-	,	我	不能	得到	一个	蒙福	铁	热的	,	和	没有	知道	什么	有	已消失

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

of	the	fire	,
的	这	火	,

自然而然地,我连一块该死的熨斗都烧不热,也不知道火怎么就灭了。

[ɔːr] [ðə; ði] [koʊl] ['iːðər] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [tɪl] [aɪ] [stɑːpt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [reɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [koʊl] .

or	the	coal	either	,	for	two	hours	,	till	I	stopped	work	and	raked	out	the	coal	.
或者	这	煤炭	任何一个	,	为了	二	小时	,	直到	我	停止	工作	和	耙过的	出去	这	煤炭	.

或者煤炭,整整两个小时,直到我停下手头的工作,把煤炭耙出来。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðæt] [sɔː] - [mɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

That	comes	from	his	hangin	'	round	that	saw	-	mill	in	the	woods	,
那	来	从	他的	悬挂	-	圆形的	那	锯	-	磨	在	这	树林	,

那都是因为他经常在树林里的锯木厂附近闲逛。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] ['brædliːz] [haɪ] - [fə'luːtɪn] - [tɔːk] [ə'baʊt] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['streɪtə] [ænd; ənd] [zɪç]

and	listenin	'	to	Bradley's	high	-	falutin	'	talk	about	rocks	and	strata	and	sich
和	听着	-	到	布拉德利的	高的	-	法鲁廷	-	讲话	关于	岩石	和	地层	和	sich

. "

:	"
.	"

听布拉德利高谈阔论岩石、地层之类的东西。"

" [bʌt; bət] ['brædli] [dəunt] [goʊ] [ə; eɪ] [sent] [ɑːn] ['mɪnɪn] - , [pɑːp] , " [sed] ['mɪnti] .

"	But	Bradley	don't	go	a	cent	on	minin	'	,	Pop	,	"	said	Minty	.
"	但	布拉德利	不	去	一个	中心	在	最小	-	,	流行音乐	,	"	说	薄荷	.

"但是布拉德利一分钱都没花在采矿上,老爸,"明蒂说。

“ [hiː; hi]['sez][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
“ He sez the woods is good enough for him ;
“ 他 sez 这 树林 是 好的 足够的 为了 他 ;

他说树林对他来说就足够好了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]
and there's millions to be made when the railroad comes along , and
和 有 百万 到 是 制成 什么时候 这 铁路 来 沿着 , 和
['tɪmbərz] ['wɑːntɪd] . ”
timber's wanted . ”
木材的 通缉 . ”

铁路修建后，木材需求量大，就能赚到数百万美元。”

“ [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [hi'self] , [tuː; tə] [peɪ] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [mɪl]
“ But until then he's got to keep hisself , to pay wages , and keep the mill
“ 但 直到 然后 他是 得到 到 保持 他自己 , 到 支付 工资 , 和 保持 这 磨
['rʌnɪn] - .
runnin ' .
跑步 - .

“但在此之前，他必须养活自己，支付工资，并维持工厂的运转。”

[ˌɒn'lɛs] [its] , [ɛz] ['bɪksbi] [sez] ,
Onless it's , ez Bixby says ,
不 它是 , 易 比克斯比 说道 ,

除非是 ez Bixby 说的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [roʊp] [ɪn][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] - ['friskəu]
that he hopes to get that Englishman to rope in some o ' them ' Frisco
那 他 希望 到 得到 那 英国人 到 绳索 在 一些 o - 他们 - 弗里斯科
[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
friends of his to take a hand .
朋友们 的 他的 到 拿 一个 手 .

他希望那个英国人能拉上他的一些旧金山朋友来帮忙。

[jiː; ji] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [oʊ] - [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [tɔːk] , [dɪd][jiː; ji] ? ”
Ye didn't have any o ' that kind o ' talk , did ye ? ”
叶 没有 有 任何 o - 那 种类 o - 讲话 , 做过 是的 ? ”

你们之间没有那种谈话，对吧?

“ [noʊ] ; [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [tɔːk] , ” [sed] ['mɪnti] .
“ No ; not THAT kind o ' talk , ” said Minty .
“ 不 ; 不是 那 种类 o - 讲话 , ” 说 薄荷 .

“不，不是那种谈话，”敏蒂说。

“ [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [tɔːk] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ə'griːvd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , “ [wɑːtˌwʌt]
“ Not THAT kind o ' talk ! ” repeated her father with aggrieved curiosity , “ Wot
“ 不是 那 种类 o - 讲话 ! ” 重复 她 父亲 和 受委屈的 好奇心 , “ 什么
[kaɪnd] , [ðen] ? ”
kind , then ? ”
种类 , 然后 ? ”

“不是那种话！”她父亲带着委屈的好奇重复道，“那是什么话呢？”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪnti] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ; “ [aɪ] [eint] [noʊ] [ə'kaʊnt]
“ Well , ” said Minty , lifting her black eyes to her father's ; “ I ain't no account
“ 出色地 , ” 说 薄荷 , 举重 她 黑色的 眼睛 到 她 父亲的 ; “ 我 不是 不 帐户
,
,
,

“嗯，”敏蒂说着，抬起她那双黑眼睛看着她父亲；“我算不上什么人物。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [noʊ] [ə'kaʊnt] ['iːðər] .

and	you	ain't	no	account	either	.
和	你	不是	不	帐户	任何一个	.

你也算不上什么人物。

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [eint] [gɑːt][noʊ] [frendz] [ɪn] - ['friskəu] ,

You	ain't	got	no	college	education	,	ain't	got	no	friends	in	-	Frisco	,
你	不是	得到	不	大学	教育	,	不是	得到	不	朋友们	在	-	弗里斯科	,

你没上过大学，在旧金山也没有朋友，

[ænd; ənd] [eint] [gɑːt][noʊ] [haɪ] - [toʊnd] [staɪl] ; [aɪ][kɑːnt] [pleɪ] [ðə; ði] [piːænɝ] , ['dʒæbər] [frentʃ] , [nɔːr]

and	ain't	got	no	high	-	toned	style	;	I	can't	play	the	pianner	,	jabber	French	,	nor
和	不是	得到	不	高的	-	色调	风格	;	我	不能	玩	这	钢琴家	,	喋喋不休	法语	,	也不

[get] [frentʃ] ['dresɪz] .

get	French	dresses	.
得到	法语	连衣裙	.

我一点也不讲究；我不会弹钢琴，不会说法语，也穿不了法国裙子。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ] ['fænsi] - - , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [vjuː]

We	ain't	got	no	fancy	'	Shallet	,	'	as	they	call	it	,	with	a	first	-	class	view
我们	不是	得到	不	想要	-	-	,	-	作为	他们	称呼	它	,	和	一个	第一的	-	班级	看法

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;

of	nothing	;
的	没有什么	;

我们可没有他们所谓的"沙莱特"那种风景优美、视野极佳的"空中别墅"；

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃænti] [ɑːn][draɪ] [rɑːk] .

but	only	a	shanty	on	dry	rock	.
但	仅有的	一个	棚屋	在	干燥	岩石	.

但那只是干涸岩石上的一间简陋小屋。

[bʌt; bət] , [ə'fɔːr] [aɪ'd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi] , ['gɔːki] [bɔɪ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eniθɪŋ]

But	,	afore	I'D	take	advantage	of	a	lazy	,	gawky	boy	—	for	it	ain't	anything
但	,	之前	ID	拿	优势	的	一个	懒惰的	,	笨拙	男生	—	为了	它	不是	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

但是，在我占一个懒惰笨拙的男孩的便宜之前——因为除此之外，别无其他。

[ðoʊ] ['hiːz] [gʊd] ['miːnɪn] - [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl] [sɪk] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]

though	he's	good	meanin	'	enough	—	that	happened	to	fall	sick	in	MY	house	,	and
尽管	他是	好的	含义	-	足够的	—	那	发生	到	落下	生病的	在	我的	房子	,	和

[koʊks][ænd; ənd] ['kɑːsɪt] [hɪm; ɪm] ,

coax	and	cosset	him	,
哄	和	溺爱	他	,

虽然他心地善良——只是碰巧在我家生病了，我哄着他、照顾他，

[ænd; ənd] [ræp] [hɪm; ɪm][ɪn] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['sɪstər][hɪm; ɪm] ,

and	wrap	him	in	white	cotton	,	and	mother	him	,	and	sister	him	,
和	裹	他	在	白色的	棉布	,	和	母亲	他	,	和	姐姐	他	,

[ænd; ənd] [ænt] ['suːki] [hɪm; ɪm] ,

and	Aunt	Sukey	him	,
和	阿姨	苏基	他	,

用白棉布把他裹起来，像母亲一样照顾他，像姐姐一样照顾他，像苏琪阿姨一样照顾他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][draɪ] - ['nʌs] [hɪm; ɪm] - , [dʒɪst][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [swiːt] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	almost	dry	-	nuss	him	gin'rally	,	jist	to	get	him	sweet	on	me	and
和	几乎	干燥	-	努斯	他	-	,	要点	到	得到	他	甜的	在	我	和

[ɑːn][maɪn] ,

on	mine	,
在	矿	,

几乎把他榨干，只是为了让他喜欢上我和我的家人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ɹɪn'saɪd] [træk] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [aɪ'd][biː; bi][æn; ən][ɪndʒɪn] !

and	take	the	inside	track	of	others	—	I'D	be	an	Injin	!
和	拿	这	里面	追踪	的	其他的	—	ID	是	一个	仁津	!

并走别人的内线——我就是印度人!

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] , [juːd] [biː; bi] [wʊs] [nɔːr][ə; eɪ] ['nɪgər] ! ”

And	if	you'd	allow	it	,	Pop	,	you'd	be	wuss	nor	a	nigger	!	”
和	如果	你会	允许	它	,	流行音乐	,	你会	是	懦夫	也不	一个	黑鬼	!	”

老爸，你要是肯放手，你就不是懦夫也不是黑鬼了!

“ [ʃoʊ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	Sho	!	”	said	her	father	,
“	翔	!	”	说	她	父亲	,

“翔！”她父亲说道。

['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['eni]

kindling	with	that	intense	gratification	with	which	the	male	receives	any
引火物	和	那	激烈的	满足感	和	哪个	这	男性	接收	任何

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪliən] ['femənɪn] ['wiːknəs] .

intimation	of	alien	feminine	weakness	.
暗示	的	外星人	女性	弱点	.

男性一旦察觉到女性身上任何异样的弱点，便会从中获得强烈的满足感。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] , ['mɪnti] , [aɪ]['wɑːntər] [noʊ] ! ”

“	It	ain't	that	,	Minty	,	I	wanter	know	!	”
“	它	不是	那	,	薄荷	,	我	想要	知道	!	”

“不是那样的，敏蒂，我根本不想知道！”

“ [its] [dʒɪst] [ðæt] , [pɑːp] ; [ænd; ənd][aɪ][ɛz] [gʊd] [ɛz] [let] - [ɪm] [noʊ] [aɪ] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	jist	that	,	Pop	;	and	I	ez	good	ez	let	'	em	know	I	seed	it	.
“	它是	要点	那	,	流行音乐	;	和	我	易	好的	易	让	-	呃	知道	我	种子	它	.

“就是这样，老爸；而且我很好，让他们知道我知道。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] [fuːl] ,

I	ain't	a	fool	,
我	不是	一个	傻子	,

我可不是傻子，

[ɪf] [sʌm; səm][foʊks][duː][drɑːp][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [pɜːtɛnd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [læf] [aʊt] [ʌv; əv]

if	some	folks	do	drop	their	eyes	and	pertend	to	wipe	the	laugh	out	of
如果	一些	各位	做	降低	他们的	眼睛	和	优先	到	擦拭	这	笑	出去	的

[ðer; ðər]['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [aɪ][let] [aʊt][tuː; tə] [spiːk] .

their	noses	with	a	handkerchief	when	I	let	out	to	speak	.
他们的	鼻子	和	一个	手帕	什么时候	我	让	出去	到	说话	.

当我开口说话时，有些人会垂下眼帘，假装用手帕擦掉鼻子里的笑声。

[aɪ] [meint] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] - — ”

I	mayn't	be	good	enough	kempany	—	”
我	可能不会	是	好的	足够的	-	—	”

我可能不够优秀——”

“ [lʊk] [jər] , ['mɪnti] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , ['stɜːrnli] ,

“	Look	yer	,	Minty	,	”	interrupted	the	blacksmith	,	sternly	,
“	看	你的	,	薄荷	,	”	中断	这	铁匠	,	严厉地	,

“瞧瞧你，明蒂，”铁匠严厉地打断道。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['wiːknəs] ['vænɪʃt]

half	rising	from	his	seat	with	every	trace	of	his	former	weakness	vanished
一半	上升	从	他的	座位	和	每一个	痕迹	的	他的	以前的	弱点	消失了

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɑːdset] [feɪs] ;

from	his	hardset	face	;
从	他的	硬塞特	脸	;

他半起身子，坚毅的脸上昔日的软弱一丝也消失殆尽；

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] [tuː; tə][jiː; ji] — [tuː; tə][maɪ] ['dɑːtə] ? ”

“	do	you	mean	to	say	that	they	put	on	airs	to	ye	—	to	MY	darter	?	”
”	做	你	意思是	到	说	那	他们	放	在	播出	到	是的	—	到	我的	飞镖	?	”

“你是说他们对你——对我的飞镖手——摆架子吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɪnti] ['kwɪkli] ; “ [ðə; ðɪ][men] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] ,

“	No	,	”	said	Minty	quickly	;	“	the	men	didn't	;	and	don't	you	,	a	man	,
”	不	,	”	说	薄荷	迅速地	;	“	这	男人	没有	;	和	不	你	,	一个	男人	,

“不，”明蒂赶紧说，“男人们没有；你，一个男人，难道不应该吗？”

[mɪks] [jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɪmənz] ['miːnnəs] .

mix	yourself	up	with	women's	meannesses	.
混合	你自己	向上	和	女性的	卑鄙	.

让自己沾染上女人的卑鄙恶习。

[aɪ][ken] ['mænɪdʒ] - [ɪm] , [pɑːp] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

I	ken	manage	'	em	,	Pop	,	with	one	hand	.
我	肯	管理	-	呃	, 流行音乐	,		和	一	手	.

老爸，我一只手就能搞定它们。

” ['mɪstər] . ['ʃaːp] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] .

”	Mr	.	Sharpe	looked	at	his	daughter's	flashing	black	eyes	.
”	先生	.	夏普	看起来	在	他的	女儿的	闪烁	黑色的	眼睛	.

夏普先生看着女儿闪亮的黑眼睛。

[pər'hæps][æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['ʃɑːrps] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'pæsəti][ɪn] [ðæt]

Perhaps	an	uneasy	recollection	of	the	late	Mrs	.	Sharpe's	remarkable	capacity	in	that
也许	一个	不安	回忆	的	这	晚的	太太	.	夏普的	卓越	容量	在	那

[rɪ'spekt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [reɪdʒ] .

respect	checked	his	further	rage	.
尊重	已检查	他的	更远	愤怒	.

或许是想起已故的夏普夫人在这方面的非凡能力，才让他不再那么愤怒。

“ [noʊ] . [wɑːtˌwʌt][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , ” [ri'zjuːmd] ['mɪnti] ,

“	No	.	Wot	I	was	sayin	'	,	”	resumed	Minty	,
”	不	.	什么	我	曾是	说	-	,	”	恢复	薄荷	,

“不，我刚才说的是，”敏蒂继续说道。

“ [ɛz] [ðæt] [aɪ] [meɪnt] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ] ['ʌðər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] - [wɪð; wɪθ]

“	ez	that	I	mayn't	be	thought	by	others	good	enough	to	keep	kempany	with
”	易	那	我	可能不会	是	想法	经过	其他的	好的	足够的	到	保持	-	和

- [ɛz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [ðoʊ] - ['maɪtənt] ['ɑːbdʒekt] — [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [miːn]

baronetts	ez	is	to	be	—	though	baronetts	mightn't	object	—	but	I	ain't	mean
-	易	是	到	是	—	尽管	-	可能不会	目的	—	但	我	不是	意思是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [sʌm; səm][oʊl] ['wʊmənz] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] ,

enough	to	try	to	steal	away	some	ole	woman's	darling	boy	in	England	,
足够的	到	尝试	到	偷	离开	一些	奥莱	女性的	亲爱的	男生	在	英格兰	,

“我知道别人可能觉得我不够格和男爵夫人混在一起——虽然男爵夫人可能不会反对——但我也不至于卑鄙到去勾引英国某个老太太的宝贝儿子。”

[ɔːr] [snætʃ] [sʌm; səm] ['laɪkli] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜːlz][bɪg] ['brʌðər] ['aʊtər] [ðə; ðɪ]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪn] -

or	snatch	some	likely	young	English	girl's	big	brother	outer	the	family	without	sayin	'
或者	抢夺	一些	可能	年轻的	英语	女孩们	大的	兄弟	外	这	家庭	没有	说	-

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] .

by	your	leave	.
经过	你的	离开	.

或者未经允许就把某个年轻英国女孩的哥哥从家里抢走。

['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['riʃəluː] [wʌz; wəz] [groʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ,

How'd	you	like	it	if	Richelieu	was	growed	up	,	and	went	to	sea	,
怎么做到的	你	喜欢	它	如果	黎塞留	曾是	生长	向上	,	和	去	到	海	,

如果黎塞留长大后出海航行，你觉得怎么样？

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['pɪrtnəs] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [sɪk] [ɪn][sʌm; səm]

—	and	it	would	be	like	his	peartness	,	—	and	he	fell	sick	in	some
—	和	它	会	是	喜欢	他的	纯洁	,	—	和	他	跌倒	生病的	在	一些

['fɔːrən] [lænd] ,

foreign	land	,
外国的	土地	,

——就像他的善良一样，——他在某个异国他乡病倒了，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪnses] [ɔːr] ['ʌðər] - [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

and	some	princess	or	other	skyulged	HIM	underhand	away	from	us	?
和	一些	公主	或者	其他	-	他	暗中	离开	从	我们	?

是不是有哪个公主或其他什么人暗中把他从我们身边带走了?

" ['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] ,

"	Probably	owing	to	the	affair	of	the	specimens	,
"	大概	欠款	到	这	事务	的	这	标本	,

“可能由于标本事件，

[ðə; ði]['eldər] ['ʃaːp] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [mei'zæljɑŋs] [ʌv; əv] ['riʃəluː]

the	elder	Sharpe	did	not	seem	to	regard	the	possible	mesalliance	of	Richelieu
这	长老	夏普	做过	不是	似乎	到	看待	这	可能的	梅斯联盟	的	黎塞留

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dis'feivə] .

with	extraordinary	disfavor	.
和	非凡的	不受欢迎	.

老夏普似乎并没有对黎塞留可能的联姻表现出特别的反感。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [her] [ail,il,əl][ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , "

“	That	boy	is	conceited	enough	with	hair	ile	and	fine	clothes	for	anything	,	”
"	那	男生	是	自负	足够的	和	头发	伊莱	和	美好的	衣服	为了	任何事物	,	"

[hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .

he	said	plaintively	.
他	说	哀怨地	.

“那小子头发漂亮，衣服也好看，就自恋得不得了，”他哀怨地说。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðæt] ['luːɪs] ['meɪsi] [hɛv] [ə; eɪ] ['felər] [ɔːl'redi] — [ðæt] ['kæptɪn] ['greɪsən] ?

“	But	didn't	that	Louise	Macy	hev	a	feller	already	—	that	Captain	Greyson	?
"	但	没有	那	路易丝	梅西百货	赫夫	一个	伙计	已经	—	那	队长	格雷森	?

“但是路易丝·梅西不是已经有男朋友了吗——就是那个格雷森上尉？”

[wɑːts] [gɔːn] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ? "

Wot's	gone	o	'	him	?	”
什么?	已消失	o	-	他	?	"

他怎么了?

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪnti] : “ [hiː; hi] [kɪn] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [naʊ] .

“	That's	it	,	”	said	Minty	:	“	he	kin	go	out	in	the	woods	and	whistle	now	.
"	那就是	它	,	"	说	薄荷	:	"	他	亲属	去	出去	在	这	树林	和	哨	现在	.

“就是这样，”敏蒂说：“他现在可以到树林里吹口哨了。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	all	the	same	,
但	全部	这	相同的	,

但即便如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪndʒər] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]

she	could	hitch	him	in	again	at	any	time	if	the	other	stranger	kicked	over	the
她	可以	拴住	他	在	再次	在	任何	时间	如果	这	其他	陌生人	踢	超过	这

['treɪsɪz] .

traces	.
痕迹	.

如果另一个陌生人踢断了绳索，她随时可以再次把他套上。

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

That's	the	style	over	there	at	The	Lookout	.
那就是	这	风格	超过	那里	在	这	瞭望台	.

这就是The Lookout那边的风格。

[ðer; ðər] [eint] [ɛz] [mʌtʃ] [hɑːrt] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] ['wɪmɪn] [pʊt] [tə'geðər] [ɛz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [griːn]

There	ain't	ez	much	heart	in	them	two	women	put	together	ez	would	make	a	green
那里	不是	易	很多	心	在	他们	二	女性	放	一起	易	会	制作	一个	绿色的

[gæl] [flʌʃ] [ʌp] ['pleɪɪn] - ['fɔrfɪts] .

gal	flush	up	playin	'	forfeits	.
女孩	冲洗	向上	玩耍	-	弃权	.

这两个女人加起来也没什么胆量，就算是个新手，玩玩惩罚游戏也会吓得魂飞魄散。

[its] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [briːd] , [pɑːp] .

It's	all	in	their	breed	,	Pop	.
它是	全部	在	他们的	品种	,	流行音乐	.

老爸，这都是他们品种决定的。

[lʌv] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][spaɪl][ðer; ðər] ['æpitaits] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] , [gɪv] - [ɪm] [noʊz] - [bliːd] ,

Love	ain't	going	to	spile	their	appetites	and	complexions	,	give	'	em	nose	-	bleed	,
爱	不是	去	到	桩子	他们的	食欲	和	肤色	,	给	-	呃	鼻子	-	流血	,

爱情不会让他们食欲不振、面色苍白，也不会让他们流鼻血。

[nɔːr][pʊt][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - ['wɔːtər]['ɪntuː][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn] [deɪz] .

nor	put	a	drop	o	'	water	into	their	eyes	in	all	their	natural	born	days	.
也不	放	一个	降低	o	-	水	进入	他们的	眼睛	在	全部	他们的	自然的	出生	天	.

在他们自然出生的岁月里，他们甚至没有往眼睛里滴过一滴水。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd] .

That's	wot	makes	me	mad	.
那就是	什么	制作	我	疯狂的	.

这就是让我生气的原因。

[ˌiː'ɛf][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [luː] [kɛəd] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ;

Ef	I	thought	that	Loo	cared	a	bit	for	that	child	I	wouldn't	mind	;
ef	我	想法	那	厕所	关心	一个	少量	为了	那	孩子	我	不会	头脑	;

如果我觉得卢对那个孩子有点关心，我就不会介意了；

[aɪ'd][dʒʌst][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][get] [ʌp][ænd; ənd][get] — [pæk] [hɪz; ɪz] [dʌdz] [aʊt] [oʊ] -

I'd	just	advise	her	to	make	him	get	up	and	get	—	pack	his	duds	out	o	'
ID	只是	建议	她	到	制作	他	得到	向上	和	得到	—	盒	他的	失败	出去	o	-

[kæmp] ,

camp	,
营	,

我建议她让他起来，然后把他的衣服收拾好，离开营地。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪt] [frʌm; frəm]

and	go	home	and	not	come	back	until	he	had	a	written	permit	from
和	去	家	和	不是	来	后退	直到	他	有	一个	书面	允许	从

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

他得回家，直到拿到母亲的书面许可才能回来。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['bærənət][ɪn] ['ɑːfɪs] . ”

or	the	other	baronet	in	office	.	”
或者	这	其他	男爵	在	办公室	.	”

或者其他在任的男爵。”

“ [lʊks] ['sɔːrtər][ˌiː'ɛf][sʌm; səm][wʌn] [ɔrtɝ] [ˌɪntər'fɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [rɪ'flektɪvli] .

“	Looks	sorter	ef	some	one	orter	interfere	,	”	said	the	blacksmith	,	reflectively	.
“	看起来	分拣机	ef	一些	一	或	干扰	,	”	说	这	铁匠	,	反思地	.

“看来有人要插手了，”铁匠若有所思地说。

“ - [teɪnt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] , [ðoʊ] - [its] [ə'^in] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] ,
“ ' Tain't exackly a case for a vigilance committee , tho ' it's agin public morals ,
“ - 污点 完全正确 一个 案件 为了 一个 警觉 委员会 , 虽然 - 它是 再次 民众 德 ,

“虽然这有悖于公共道德，但还不完全需要成立一个治安委员会。”

[ðɪs] ['sɔːrtər] - - [oʊ] - [st'reɪndʒəz] .
this sorter kidnappin ' o ' strangers .
这 分拣机 - - o - 陌生人 .

这个分拣员绑架陌生人。

[lʊks] [ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
Looks ez if it might bring the country into discredit in England . ”
看起来 易 如果 它 可能 带来 这 国家 进入 诋毁 在 英格兰 . ”

看起来很容易，但这可能会让国家在英国蒙羞。”

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd]['hævɪn] - [foʊks] [seɪ] [ɛz][maɪ][noʊz][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [oʊ] -
don't YOU go and interfere and havin ' folks say ez my nose was put out o '
不 你 去 和 干扰 和 拥有 - 各位 说 易 我的 鼻子 曾是 放 出去 o -
[dʒɪnt]['oʊvər][ðer; ðər] ,
jint over there ,
金特 超过 那里 ,

你别去插手，免得别人说我鼻子被戳到那边去了。

” [sed] ['mɪnti] , ['kɜːrtli] .
” said Minty , curtly .
” 说 薄荷 , 简短地 .

“敏蒂简短地说。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ['kʌmɪn] - [ʌp] [frʌm; frəm] - ['friskəu][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ There's another Englishman comin ' up from ' Frisco to see him to - morrow .
“ 有 其他 英国人 即将到来 - 向上 从 - 弗里斯科 到 看 他 到 - 明天 .

“明天还有一位英国人从旧金山过来看他。”

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] [eint] [skuːpt] [ʌp] [baɪ] ['dʒeni] ['brædli] ['hiːl] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ðɪ] [fens]
Ef he ain't scooped up by Jenny Bradley he'll guess there's a nigger in the fence
ef 他 不是 抢先报道 向上 经过 珍妮 布拉德利 地狱 猜测 有 一个 黑鬼 在 这 栅栏
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

如果他没被珍妮·布拉德利接走，他就会猜测围栏里某个地方藏着个黑鬼。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [pɑːp] , [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] .
But there , Pop , let it drop .
但 那里 , 流行音乐 , 让 它 降低 .

但是，老爸，就让它掉下来吧。

[its] [ə; eɪ][bæd][ˌeɪˌaɪ'dʒiː] , ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdid] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
It's a bad aig , anyway , ” she concluded , rising from the table ,
它是 一个 坏的 aig , 反正 , ” 她 结束 , 上升 从 这 桌子 ,

“反正这是个糟糕的局面，”她说完，起身离开了餐桌。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [daʊn] [hɜːr; hər] [frɑːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hɪps] ,
and passing her hands down her frock and her shapely hips ,
和 通过 她 双手 向下 她 连衣裙 和 她 优美 臀部 ,

她将手顺着裙子滑落，抚摸着她优美的臀部，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [ɔːf] ['fɜːrðər] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

as	if	to	wipe	off	further	contamination	of	the	subject	.
作为	如果	到	擦拭	离开	更远	污染	的	这	主题	.

仿佛要擦去受试者身上的进一步污染。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['riʃəluː] [ə'^in] ? "

"	Where's	Richelieu	agin	?	"
"	在哪里?	黎塞留	再次	?	"

“黎塞留又在哪儿？”

" [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['sʌpər] ,

"	Said	he	didn't	want	supper	,
"	说	他	没有	想	晚餐	,

他说他不想吃晚饭，

[ænd; ənd] [laɪk] [ɛz] [nɑːt] ['hiːz] [gɔːn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] - [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

and	like	ez	not	he's	gone	over	to	see	that	fammerly	at	the	Summit	.
和	喜欢	易	不是	他是	已消失	超过	到	看	那	-	在	这	首脑	.

不出所料，他去峰会看望他的家人了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['hiːz] [spɑːrkɪn] - , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] . "

There's	a	little	girl	thar	he's	sparkin	'	,	about	his	own	age	.	"
有	一个	小的	女孩	那里	他是	火花	-	,	关于	他的	自己的	年龄	.	"

他正在和一个和他年纪相仿的小女孩调情。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ! " [sed] ['mɪnti] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	His	own	age	!	"	said	Minty	,	indignantly	.
"	他的	自己的	年龄	!	"	说	薄荷	,	愤慨地	.

“他跟他同龄！”敏蒂愤愤不平地说。

" [waɪ] , [ʃiːz] ['dʌb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .

"	Why	,	she's	double	that	,	if	she's	a	day	.
"	为什么	,	她是	双倍的	那	,	如果	她是	一个	天	.

“如果她一天的话，那她就是这个的两倍。”

[wel] — [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði] - , - ['lɪt(ə)l] [lɪm] [ðæt] ['evər] [gruː] !

Well	—	if	he	ain't	the	triflinest	,	conceitednest	little	limb	that	ever	grew	!
出色地	—	如果	他	不是	这	-	,	-	小的	肢	那	曾经	生长	!

哎呀——他简直就是有史以来最轻浮、最自负的小家伙！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mɑːrz] [staɪl] .

I'd	like	to	know	where	he	got	it	from	—	it	wasn't	mar's	style	.
ID	喜欢	到	知道	在哪里	他	得到	它	从	—	它	不是	火星	风格	.

我想知道他是从哪里弄来的——这不是玛尔的风格。

" ['mɪstər] . ['ʃaːp] [smaɪld] ['dɑːrkli] .

"	Mr	.	Sharpe	smiled	darkly	.
"	先生	.	夏普	微笑	黑暗	.

夏普先生露出了阴沉的笑容。

['rɪʃəˌluːz] [prɪ'koʊʃəs] ['gæləntri] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [grə'tuːɪtəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

Richelieu's	precocious	gallantry	evidently	was	not	considered	as	gratuitous	as	his
黎塞留的	早熟	英勇	显然	曾是	不是	经过考虑的	作为	无偿的	作为	他的

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['metəlɜːrdʒi] .

experimental	metallurgy	.
实验	冶金	.

显然，黎塞留早熟的英勇行为并不像他的冶金实验那样被认为是无缘无故的。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] ['hoʊlsəm] , ['filis] - [laɪk] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [nuː]

But	as	his	eyes	followed	his	daughter's	wholesome	,	Phyllis	-	like	figure	,	a	new
但	作为	他的	眼睛	随后	他的	女儿的	健康	,	菲利斯	-	喜欢	数字	,	一个	新的

[aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

idea	took	possession	of	him	:
主意	采取	拥有	的	他	:

但当他的目光追随着女儿健康阳光、酷似菲利斯的身影时，一个新想法涌上心头：

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'griːvmənt]

needless	to	say	,	however	,	it	was	in	the	line	of	another	personal	aggrievement
不必要	到	说	,	然而	,	它	曾是	在	这	线	的	其他	个人的	委屈

,

,

,

然而，毋庸置疑，这又是一起涉及个人恩怨的事件。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

albeit	it	took	the	form	of	religious	reflection	.
尽管	它	采取	这	形式	的	宗教	反射	.

尽管它采取了宗教反思的形式。

“ [its] [kjʊrəs] , ['mɪnti] , [wɑːts] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [ænd; ənd][wɑːtˌwʌt] [eint] .

“	It's	curous	,	Minty	,	wot's	foreordained	,	and	wot	ain't	.
“	它是	好奇	,	薄荷	,	什么?	预定的	,	和	什么	不是	.

“这很奇怪，Minty，什么是命中注定的，什么是命中注定的。”

[naʊ] , [jɝːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['fɛloʊz] , ['æftər][ðə; ði][lɔːrd] , [ɛz] [kʌmz]

Now	,	yer's	one	of	them	high	and	mighty	fellows	,	after	the	Lord	,	ez	comes
现在	,	你的	一	的	他们	高的	和	强大的	伙伴们	,	后	这	主	,	易	来

- - [ə'raʊnd] [hɪr] ,

meanderin	'	around	here	,
-	-	大约	这里	,

现在，你也是那些高高在上的家伙之一，在上帝之后，就这么在这儿闲逛了。

[ænd; ənd][drɑːps][ɔːf] — [ɛz][fɜːr][ɛz]

and	drops	off	—	ez	fur	ez
和	滴	离开	—	易	毛皮	易

然后放下——ez fur ez

[aɪ][kɪn] [hɪr] — [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [feɪnt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [hiː; hi] [kɛmz] [tuː; tə] ,

I	kin	hear	—	in	a	kind	o	'	faint	at	the	first	house	he	kems	to	,
我	亲属	听到	—	在	一个	种类	o	-	头晕的	在	这	第一的	房子	他	肯姆斯	到	,

我能听到——在他去的第一栋房子里，我隐隐约约地听到，

[ænd; ənd][ɪz]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəsli] [fed] ; [ænd; ənd] , - , [ðeɪ]

and	is	taken	in	and	lodged	and	sumptuously	fed	;	and	,	nat'rally	,	they
和	是	已采取	在	和	已提交	和	奢华地	美联储	;	和	,	-	,	他们

[gets][ðer; ðər][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

gets	their	reward	for	it	.
获得	他们的	报酬	为了	它	.

他们被收留、安排住宿、享用丰盛的食物；当然，他们也因此获得了回报。

[naʊ] [wɑːts][tuː; tə] [hɛv] [kept] [ðæt] [jʌŋ] ['felər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɑːpɪn] - [daʊn] [ɪn]

Now	wot's	to	hev	kept	that	young	feller	from	coming	HERE	and	droppin	'	down	in
现在	什么?	到	赫夫	保留	那	年轻的	伙计	从	未来	这里	和	掉落	-	向下	在

[maɪ][fɔːrdʒ] ,

my	forge	,
我的	锻造	,

现在是什么阻止了那个年轻人来这里，然后跳进我的锻炉里呢?

[ɔːr][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm] ,
or in this very room , and YOU a tendin ' him ,
或者 在 这 非常 房间 , 和 你 一个 - - 他 ,

或者就在这间屋子里，而你正在照顾他，

[ænd; ənd][dʒɪst] ['leɪɪn] - ['oʊvər][ðem; ðəm][foʊks][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ? ”
and jist layin ' over them folks at The Lookout ? ”
和 要点 躺着 - 超过 他们 各位 在 这 瞭望台 ? ”

就这么躺在瞭望台那帮人头上?

“ [wɑːts] [gɑːt][hoʊld][oʊ] - [jiː; ji] , [pɑːp] ?
“ Wot's got hold o ' ye , Pop ?
“ 什么? 得到 抓住 o - 是的 , 流行音乐 ?

“老爸，你怎么了？”

[dəunt][aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['dʒɪm] ['brædli] ? ” [sed] ['mɪnti] ,
Don't I tell ye he had a letter to Jim Bradley ? ” said Minty ,
不 我 告诉 是的 他 有 一个 信 到 吉姆 布拉德利 ? ” 说 薄荷 ,

“我不是跟你说过他给吉姆·布拉德利写过信吗？”明蒂说道。

['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
quickly , with an angry flash of color in her cheek .
迅速地 , 和 一个 生气的 闪光 的 颜色 在 她 脸颊 .

她脸颊上突然闪过一抹怒气。

“ [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ʃaːp] ['kɑːnfɪdəntli] ; “ [its] [kəz][hiː; hi] [wɔːkt] .
“ That ain't it , ” said Sharpe confidently ; “ it's cos he WALKED .
“ 那 不是 它 , ” 说 夏普 自信地 ; “ 它是 化学 他 步行 .

“不是那样的，”夏普自信地说；“是因为他走路去了。”

- , [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [raɪd] , ['biːɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [ænd; ənd] [ðæts] [wer] ,
Nat'rally , you'd think he'd RIDE , being high and mighty , and that's where ,
- , 你会 思考 他会 骑 , 存在 高的 和 强大的 , 和 那就是 在哪里 ,

按理说，你肯定会觉得他高高在上，应该会骑马出行，但事实并非如此。

[ɛz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪl] [tel] [jiː; ji] , [wɑːts] ['mɪrli] [faɪ] - [naɪt][ænd; ənd]['hjuːmən] ['wɪzdəm] [əːz] !
ez the parson will tell ye , wot's merely fi - nite and human wisdom errs !
易 这 牧师 将要 告诉 是的 , 什么? 仅仅 菲 - 夜 和 人类 智慧 错误 !

牧师会告诉你，什么是有限的，而人类的智慧也会出错!

[ˌiː'ɛf] [ðæt] ['felər] [hæd; həd] ['rɪdn] , ['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [jər] [roʊd] ,
Ef that feller had ridden , he'd have had to come by this yer road ,
ef 那 伙计 有 骑 , 他会 有 有 到 来 经过 这 你的 路 ,

如果那家伙是骑车来的，他肯定得走这条路。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [jər] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd][stɑːp][ə; eɪ] [spel] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] .
and by this yer forge , and stop a spell like any other .
和 经过 这 你的 锻造 , 和 停止 一个 拼写 喜欢 任何 其他 .

以此锻造，并像其他任何咒语一样将其终止。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [dʒest][kəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dʒen(ə)rəli]
But it was foreordained that he should walk , jest cos it wasn't generally
但 它 曾是 预定的 那 他 应该 走 , 笑话 化学 它 不是 一般来说
- [ænd; ənd] ['rekənd] [ɑːn] .
kalkilated and reckoned on .
- 和 估计 在 .

但命中注定他要走路，因为走路这件事通常不被重视和预料到。

[soʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ʃoʊ] .
So , YOU had no show .
所以 , 你 有 不 展示 .

所以，你没来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪnti] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θiːəri] .

"	For	a	moment	,	Minty	seemed	struck	with	her	father's	original	theory	.
"	为了	一个	片刻	,	薄荷	似乎	击	和	她	父亲的	原来的	理论	.

“有一瞬间，敏蒂似乎被她父亲最初的理论所打动了。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

But	with	a	vigorous	shake	of	her	shoulders	she	threw	it	off	.
但	和	一个	蓬勃	摇	的	她	肩膀	她	扔	它	离开	.

但她用力甩了甩肩膀，就把东西甩掉了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['daːkənd] .

Her	eyes	darkened	.
她	眼睛	变暗	.

她的眼神变得阴沉。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [eɪnt] ['θɪŋkɪŋ] , [pɑːp] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

“	I	reckon	you	ain't	thinking	,	Pop	—	”	she	began	.
“	我	估计	你	不是	思维	,	流行音乐	—	”	她	开始	.

“我觉得你没动脑子，老爸——”她开口说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kjʊrəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwaɪətli] .

“	I	was	only	sayin	'	it	was	curous	,	”	he	rejoined	quietly	.
“	我	曾是	仅有的	说	-	它	曾是	好奇	,	”	他	重新加入	悄悄	.

“我只是觉得这很奇怪，”他平静地回答道。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi][roʊz] , [kɔft] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

Nevertheless	,	after	a	pause	,	he	rose	,	coughed	,	and	going	up	to	the	young
尽管如此	,	后	一个	暂停	,	他	玫瑰	,	咳嗽	,	和	去	向上	到	这	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

然而，片刻之后，他站起身，咳嗽了一声，然后走到那个年轻女孩面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dresər] , [bent] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

as	she	leaned	over	the	dresser	,	bent	his	powerful	arm	around	her	,	and	,
作为	她	倾斜	超过	这	梳妆台	,	弯曲	他的	强大的	手臂	大约	她	,	和	,

她俯身靠在梳妆台上，他用他强壮的手臂搂住她，然后，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

drawing	her	and	the	plate	she	was	holding	against	his	breast	,
绘画	她	和	这	盘子	她	曾是	保持	反对	他的	胸部	,

将她和她手中的盘子一起贴在胸前，

[leɪd][hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [tʃiːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] [hed] .

laid	his	bearded	cheek	for	an	instant	softly	upon	her	rebellious	head	.
铺设	他的	留着胡子的	脸颊	为了	一个	立即的	轻轻	之上	她	叛逆的	头	.

他将长满胡须的脸颊轻轻地贴在她桀骜不驯的头上，只停留了片刻。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪnti] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [pet] ?

“	It's	all	right	,	Minty	,	”	he	said	;	“	ain't	it	,	pet	?
“	它是	全部	正确的	,	薄荷	,	”	他	说	;	“	不是	它	,	宠物	?

“没事的，Minty，”他说；“对吧，宝贝？”

" - ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['dʒentli] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] ['preʃər] .

"	Minty's	eyelids	closed	gently	under	the	familiar	pressure	.
"	-	眼睑	关闭	轻轻地	在下面	这	熟悉的	压力	.

“在熟悉的压力下，敏蒂的眼皮轻轻地闭上了。”

“ [wɑːts] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [her] , ['mɪnti] ?

“	Wot's	that	in	your	hair	,	Minty	?
“	什么?	那	在	你的	头发	,	薄荷	?

“敏蒂，你头发里那是什么？”

" [hiː; hi] [sed] ['tæktfəli] , ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɔːz] .

"	he	said	tactfully	,	breaking	an	embarrassing	pause	.
"	他	说	委婉地	,	打破	一个	尴尬的	暂停	.

"他委婉地说，打破了尴尬的沉默。"

" ['bɑːrz] [griːs] , ['fɑːðər] , " ['mɝːmɝd] ['mɪnti] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] — [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['wʊmən]

"	Bar's	grease	,	father	,	"	murmured	Minty	,	in	a	child's	voice	—	the	grown	-	up	woman
"	酒吧的	润滑脂	,	父亲	,	"	低声说道	薄荷	,	在	一个	孩子的	嗓音	—	这	生长	-	向上	女士

, ['ʌndər] [ðæt] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] ,

,	under	that	magic	touch	,
,	在下面	那	魔法	触碰	,

"爸爸，巴的油脂，"敏蒂用孩子般的声音低声说道——这位成年女性，在那神奇的魔力作用下，

['hævɪŋ] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['mʌðərləs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

having	lapsed	again	into	her	father's	motherless	charge	of	ten	years	before	.
拥有	失效	再次	进入	她	父亲的	无母	收费	的	十	年	前	.

她再次回到了十年前由父亲抚养长大、失去母亲的状态。

" [its] - - - , [ænd; ənd] ['prɪti] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	It's	pow'ful	soothin	'	,	and	pretty	,	"	said	her	father	.
"	它是	-	-	-	,	和	漂亮的	,	"	说	她	父亲	.

"它非常舒缓人心，而且很漂亮，"她父亲说。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] ? " [æskt] ['mɪnti] .

"	I	made	it	myself	—	do	you	want	some	?	"	asked	Minty	.
"	我	制成	它	我	—	做	你	想	一些	?	"	问	薄荷	.

"这是我自己做的——你想尝尝吗？"敏蒂问道。

" [nɑːt] [naʊ] , [gɜːrl] !

"	Not	now	,	girl	!
"	不是	现在	,	女孩	!

"现在不行，姑娘！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['slaɪtli] [rɔkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] — [ðə; ði][mæn]

"	For	a	moment	they	slightly	rocked	each	other	in	that	attitude	—	the	man
"	为了	一个	片刻	他们	轻微地	摇滚	每个	其他	在	那	态度	—	这	男人

['dekstrəsli] ,

dexterously	,
灵巧地	,

"他们以这种姿势轻轻摇晃了一会儿——那男人动作娴熟，

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

the	woman	with	infinite	tenderness	—	and	then	they	separated	.
这	女士	和	无限	压痛	—	和	然后	他们	分开	.

这位拥有无限温柔的女人——然后他们分开了。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['riʃəluː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

Late	that	night	,	after	Richelieu	had	returned	,
晚的	那	夜晚	,	后	黎塞留	有	返回	,

那天深夜，黎塞留回来之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['resld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti]

and	her	father	wrestled	in	his	fitful	sleep	with	the	remorse	of	his	guilty
和	她	父亲	摔跤	在	他的	断断续续	睡觉	和	这	悔恨	的	他的	有罪的

[ɪn'dʌldʒəns] [æt; ət] ['sʌpər] ,

indulgence	at	supper	,
放纵	在	晚餐	,

她的父亲在辗转反侧的睡梦中，因晚餐时纵容自己的罪恶感而懊悔不已。

['mɪnti] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,

Minty	remained	alone	in	her	room	,	hard	at	work	,
薄荷	剩余	独自的	在	她	房间	,	难的	在	工作	,

敏蒂独自一人待在房间里，埋头苦干。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði]

surrounded	by	the	contents	of	one	of	her	mother's	trunks	and	the
包围	经过	这	内容	的	一	的	她	母亲的	树干	和	这

['frægmənts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [rɪpt] - [ʌp] [ænd; ənd] ['nuːli] - [tɜːrnd] ['dresɪz] .

fragments	of	certain	ripped	-	up	and	newly	-	turned	dresses	.
片段	的	肯定	撕裂	-	向上	和	新	-	转向	连衣裙	.

她被母亲的一个箱子里的东西，以及一些撕碎的、新翻过来的裙子碎片包围着。

[fɔːr; fər] ['mɪnti] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][boʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

For	Minty	had	conceived	the	bold	idea	of	altering	one	of	her	mother's
为了	薄荷	有	构思	这	大胆的	主意	的	改变	一	的	她	母亲的

[gaʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frɑːk] [wɔːrn][baɪ] ['luːɪs] ['meɪsi] .

gowns	to	the	fashion	of	a	certain	fascinating	frock	worn	by	Louise	Macy	.
礼服	到	这	时尚	的	一个	肯定	迷人	连衣裙	磨损	经过	路易丝	梅西百货	.

明蒂萌生了一个大胆的想法，要把她母亲的一件礼服改成路易丝·梅西穿过的一件迷人连衣裙的款式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

It	was	late	when	her	self	-	imposed	task	was	completed	.
它	曾是	晚的	什么时候	她	自己	-	强加	任务	曾是	完全的	.

当她完成自己设定的任务时，已经很晚了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

With	a	nervous	trepidation	that	was	novel	to	her	,
和	一个	紧张的	忐忑不安	那	曾是	小说	到	她	,

她感到一种前所未有的紧张不安。

['mɪnti] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'roʊb][hɜːr'self] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Minty	began	to	disrobe	herself	preparatory	to	trying	on	her	new	creation	.
薄荷	开始	到	脱衣	她自己	预备	到	尝试	在	她	新的	创建	.

敏蒂开始脱掉自己的衣服，准备试穿她的新作品。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['swɪŋɪŋ] ['læntərn] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]

The	light	of	a	tallow	candle	and	a	large	swinging	lantern	,	borrowed	from
这	光	的	一个	脂	蜡烛	和	一个	大的	摇摆	灯笼	,	借来的	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [fɔːrdʒ] ,

her	father's	forge	,
她	父亲的	锻造	,

一根牛油蜡烛和一盏从她父亲铁匠铺借来的大型摇曳灯笼的光芒，

[fel] ['ʃaɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪlki] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]

fell	shyly	on	her	milky	neck	and	shoulders	,	and	shone	in	her	sparkling	eyes
跌倒	害羞地	在	她	乳白色	脖子	和	肩膀	,	和	闪耀	在	她	闪闪发光	眼睛

,

,

,

羞涩地落在她白皙的脖颈和肩膀上，在她闪亮的双眸中熠熠生辉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɑːrdʒɪst] ['mɪrər] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [gleɪzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

as	she	stood	before	her	largest	mirror	—	the	long	glazed	door	of	a	kitchen
作为	她	站立	前	她	最大	镜子	—	这	长的	釉面	门	的	一个	厨房

[klɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

clock	which	she	had	placed	upon	her	chest	of	drawers	.
钟	哪个	她	有	放置	之上	她	胸部	的	抽屉	.

她站在她最大的镜子前——那是一面厨房钟的长玻璃门，她把它放在了五斗橱上。

[hæd; həd] [pʊr] ['mɪnti] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] , [friː] , [ænd; ənd] ['gɑːdəs] - [laɪk] ['aʊtˌlaɪnz]

Had	poor	Minty	been	content	with	the	full	,	free	,	and	goddess	-	like	outlines
有	贫穷的	薄荷	到过	内容	和	这	满的	,	自由的	,	和	女神	-	喜欢	概述

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] ,

that	it	reflected	,
那	它	反映	,

如果可怜的敏蒂满足于她所展现出的丰满、自由、女神般的轮廓，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [hɜ:r; hər] [ɪm'pendɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

she	would	have	been	spared	her	impending	disappointment	.
她	会	有	到过	幸存	她	即将到来的	失望	.

她本可以免受即将到来的失望。

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] !

For	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉!

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mɑ:d(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [sɪ'metrɪkli] [ə'tenjueɪtɪd]

the	dress	of	her	model	had	been	framed	upon	a	symmetrically	attenuated
这	裙子	的	她	模型	有	到过	框	之上	一个	对称地	减弱

[frentʃ] ['kɔ:rsɪt] ,

French	corset	,
法语	紧身胸衣	,

她模特身上的裙子是用对称收腰的法式紧身胸衣勾勒出来的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - [fʊlər] [ænd; ənd]['æmplər] ['kɜ˞:vz] [hæd; həd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]

and	the	unfortunate	Minty's	fuller	and	ampler	curves	had	under	her	simple
和	这	不幸	-	更丰满	和	更充足	曲线	有	在下面	她	简单的

['kʌntri] [steɪz] [noʊn] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'streɪnɪŋ] ['sɪŋktʃər] [ðæn; ðən] [nu:] [ðə; ði] ['vi:nəs] [ʌv; əv] ['milɔ] .

country	stays	known	no	more	restraining	cincture	than	knew	the	Venus	of	Milo	.
国家	停留	已知	不	更多的	限制	束带	比	知道	这	金星	的	米洛	.

而可怜的敏蒂，她丰满圆润的曲线，在她简朴的乡村束腰外衣下，却没有比米洛的维纳斯更能束缚她的腰带。

[ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['feɪljər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] - [ˌstætʃu'esk] ['aʊtlaɪn]

The	alteration	was	a	hideous	failure	,	it	was	neither	Minty's	statuesque	outline
这	改造	曾是	一个	可怕	失败	,	它	曾是	两者都不	-	雕像般的	大纲

[nɔ:r] ['lu:ɪs] ['meɪsi:z] ['greɪsf(ə)l] ['kɑ:ntʊr] .

nor	Louise	Macy's	graceful	contour	.
也不	路易丝	梅西百货	优美	轮廓	.

这次改动简直是一场可怕的失败，既没有明蒂雕塑般的轮廓，也没有路易丝·梅西优雅的身姿。

['mɪnti] [wʌz; wəz][noʊ] [fu:l] ,

Minty	was	no	fool	,
薄荷	曾是	不	傻子	,

明蒂可不是傻瓜，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sloʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	revelation	of	this	slow	education	of	the	figure	and	training	of
和	这	启示	的	这	慢的	教育	的	这	数字	和	训练	的

['aʊtlaɪn] — ['weðər] [fer] [ɔ:r] [fɔ:ls] [ɪn][ɑ:rt] — [strʌk] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [fʊl]

outline	—	whether	fair	or	false	in	art	—	struck	her	quick	intelligence	with	all	its	full
大纲	—	无论	公平的	或者	错误的	在	艺术	—	击	她	快的	智力	和	全部	它是	满的

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	hopeless	significance	.
和	绝望	意义	.

而这种缓慢的人物塑造和轮廓训练的揭示——无论在艺术上是好是坏——都以其全部而绝望的意义深深地打动了她敏捷的头脑。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [laɪt] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ʃæm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

A	bitter	light	sprang	to	her	eyes	;	she	tore	the	wretched	sham	from	her
一个	苦的	光	弹簧	到	她	眼睛	;	她	撕裂	这	可怜	假	从	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她眼中闪过一丝苦涩的光芒；她一把扯下肩上那件可怜的假衣服。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr'self] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [ɑːn]

and	**then**	**wrapping**	**a**	**shawl**	**around**	**her**	**,**	**threw**	**herself**	**heavily**	**and**	**sullenly**	**on**
和	然后	包装	一个	披肩	大约	她	,	扔	她自己	重度	和	闷闷不乐地	在

[ðə; ði] [bed] .

the	**bed**	**.**
这	床	.

然后她披上披肩，沉重而闷闷不乐地倒在床上。

[bʌt; bət] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [roʊz]

But	**inaction**	**was**	**not**	**a**	**characteristic**	**of**	**Minty's**	**emotion**	**;**	**she**	**presently**	**rose**
但	不作为	曾是	不是	一个	特征	的	-	情感	;	她	目前	玫瑰

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

但敏蒂的情绪并非无动于衷；她随即又站了起来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [wɜːrk] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [trʌŋk] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn]

and	**,**	**taking**	**an**	**old**	**work**	**-**	**box**	**from**	**her**	**trunk**	**,**	**began**	**to**	**rummage**	**in**
和	,	采取	一个	老的	工作	-	盒子	从	她	树干	,	开始	到	临检	在

[ɪts] [rɪ'sesɪz] .

its	**recesses**	**.**
它是	凹陷处	.

然后，她从箱子里拿出一个旧工具箱，开始在里面翻找。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ʃel] - [ɪnk'rʌstɪd] [ə'fer] ,

It	**was**	**an**	**old**	**shell**	**-**	**incrusted**	**affair**	**,**
它	曾是	一个	老的	壳	-	结壳的	事务	,

那是一件布满贝壳的古老物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pærənt] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tʃiːp] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [æz; əz]

and	**the**	**apparent**	**receptacle**	**of**	**such**	**cheap**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**jewelry**	**as**
和	这	明显	容器	的	这样的	便宜的	赔率	和	结束	的	珠宝	作为

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ;

she	**possessed**	**;**
她	拥有	;

以及她用来存放各种廉价零碎首饰的明显容器；

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kæmioʊ] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['ʃaːp] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

a	**hideous**	**cameo**	**ring**	**,**	**the**	**property**	**of**	**the**	**late**	**Mrs**	**.**	**Sharpe**	**,**	**was**	**missing**	**.**
一个	可怕	客串	戒指	,	这	财产	的	这	晚的	太太	.	夏普	,	曾是	丢失的	.

已故夏普夫人的一件物品——一枚丑陋的浮雕戒指——不见了。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ræpɪdli] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

She	**again**	**rapidly**	**explored**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**box**	**,**	**and**	**then**	**an**	**inspiration**
她	再次	快速	探索	这	内容	的	这	盒子	,	和	然后	一个	灵感

[siːzd] [hɜːr; hər] ,

seized	**her**	**,**
查获	她	,

她再次迅速地翻找了一下盒子里的东西，然后灵光一闪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	**she**	**darted**	**into**	**her**	**brother's**	**bedroom**	**.**
和	她	飞镖	进入	她	兄弟	卧室	.

她冲进了哥哥的卧室。

[ðæt] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd] ['gælənt] ['lʌvleis] [ʌv; əv] [ten] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['sentɪmənt] ,

That	**precocious**	**and**	**gallant**	**Lovelace**	**of**	**ten**	**,**	**despite**	**all**	**sentiment**	**,**
那	早熟	和	英勇	洛夫莱斯	的	十	,	尽管	全部	情绪	,

十岁的洛夫莱斯，尽管情感丰富，却依然早熟而英勇。

[hæd; həd] ['beɪsli] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði][groʊs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] ['ju:θfl] ['slʌmbər] .

had	basely	succumbed	to	the	gross	materialism	of	youthful	slumber	.
有	卑鄙地	屈服了	到	这	总的	唯物主义	的	青春	睡眠	.

卑劣地屈服于年轻气盛的物质主义。

[ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

On	a	cot	in	the	corner	,
在	一个	婴儿床	在	这	角落	,

在角落里的折叠床上，

[hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kerləs] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['dɪs'rəubɪŋ] ,

half	hidden	under	the	wreck	of	his	own	careless	and	hurried	disrobing	,
一半	隐	在下面	这	破坏	的	他的	自己的	粗心	和	慌忙	脱衣	,

半掩在自己匆忙脱衣的狼藉之下，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərlɪd] , ['riʃəlu:] [leɪ] [su:'pri:mli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

with	one	arm	hanging	out	of	the	coverlid	,	Richelieu	lay	supremely	unconscious	.
和	一	手臂	绞刑	出去	的	这	床单	,	黎塞留	躺	至高无上	无意识	.

黎塞留一只胳膊从被罩里伸出来，昏迷不醒。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bʌt; bət]['dɜ:rti][hænd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kæmioʊ][wʌz; wəz] [stɪl]

On	the	forefinger	of	his	small	but	dirty	hand	the	missing	cameo	was	still
在	这	食指	的	他的	小的	但	肮脏的	手	这	丢失的	客串	曾是	仍然

['glɪtərɪŋ] ['gɪltɪli] .

glittering	guiltily	.
闪闪发光	内疚地	.

在他那只虽小却脏兮兮的手的食指上，那枚遗失的浮雕依然闪烁着罪恶的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['mɪnti] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [pɑ:m] [tɔ:rdz]

With	a	swift	movement	of	indignation	Minty	rushed	with	uplifted	palm	towards
和	一个	迅速	移动	的	愤慨	薄荷	匆忙	和	提升	棕榈	向

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['ju:θfl] [tʃi:k] [ðæt] [leɪ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ɪk'spoʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	tempting	expanse	of	youthful	cheek	that	lay	invitingly	exposed	upon	the	pillow	.
这	诱人的	广阔	的	青春	脸颊	那	躺	热情地	裸露	之上	这	枕头	.

敏蒂愤怒地迅速抬起手掌，冲向枕头上那诱人的年轻脸颊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] .

Then	she	stopped	suddenly	.
然后	她	停止	突然	.

然后她突然停了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .

She	had	seen	him	lying	thus	a	hundred	times	before	.
她	有	已见	他	说谎	因此	一个	百	时代	前	.

她以前见过他这样躺着不下百次了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən][fɜ:r] — [ðə; ði] ['helpləs]

On	the	pillow	near	him	an	indistinguishable	mass	of	golden	fur	—	the	helpless
在	这	枕头	靠近	他	一个	无法区分的	大量的	的	金的	毛皮	—	这	无助

[bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɜ:rəl] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:t] ;

bulk	of	a	squirrel	chained	to	the	leg	of	his	cot	;
大部分	的	一个	松鼠	连锁	到	这	腿	的	他的	婴儿床	;

在他身旁的枕头上，有一团难以辨认的金色毛茸茸的东西——那是一只无助的松鼠，被铁链拴在他的床腿上；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪd] [kæt] ,

at	his	feet	a	wall	-	eyed	cat	,
在	他的	脚	一个	墙	-	眼睛	猫	,

他脚边趴着一只斜眼猫，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['tɪrənəs] [kə'priːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
who **had** **followed** **his** **tyrannous** **caprices** **with** **the** **long** **-** **suffering** **devotion** **of**
WHO 有 随后 他的 暴虐 一掷千金 和 这 长的 - 痛苦 虔诚 的
[hɜːr; hər][seks] ;
her **sex** **;**
她 性别 ;

她以女性特有的忍耐和忠诚，顺从了他的暴虐任性；

[ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd] [tə'ræntjuləz] [ɪn] [dʌl]
on **the** **shelf** **above** **him** **a** **loathsome** **collection** **of** **flies** **and** **tarantulas** **in** **dull**
在 这 架子 多于 他 一个 令人厌恶的 收藏 的 苍蝇 和 狼蛛 在 乏味的
[griːn] ['bɔtlz] :
green **bottles** **:**
绿色的 瓶子 :

在他头顶的架子上，摆放着一排令人作呕的苍蝇和狼蛛，装在暗绿色的瓶子里：

[ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] - [bred] [fɔːr; fər] [laɪt] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [rɪ'fekʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːt]
a **slab** **of** **ginger** **-** **bread** **for** **light** **nocturnal** **refection** **,** **and** **her** **own** **pot**
一个 板 的 姜 - 面包 为了 光 夜 反思 , 和 她 自己的 锅
[ʌv; əv] ['bɛrz] [griːs] .
of **bear's** **grease** **.**
的 熊的 润滑脂 .

一块姜饼，供她夜深人静时细细品味；还有她自己的一罐熊油。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪtiəs] [dɪ'fens.ləs.nəs] [ʌv; əv] ['juːθfl] [sliːp] ,
Perhaps **it** **was** **the** **piteous** **defencelessness** **of** **youthful** **sleep** **,**
也许 它 曾是 这 可怜的 无助 的 青春 睡觉 ,

或许是因为年轻睡眠中那种可怜的无助吧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kə'res] ;
perhaps **it** **was** **some** **lingering** **memory** **of** **her** **father's** **caress** **;**
也许 它 曾是 一些 挥之不去的 记忆 的 她 父亲的 抚摸 ;

或许那是她对父亲爱抚的某种挥之不去的记忆；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] ,
but **as** **she** **gazed** **at** **him** **with** **troubled** **eyes** **,**
但 作为 她 凝视 在 他 和 麻烦 眼睛 ,

但当她用忧虑的眼神凝视着他时，

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['reprəbeɪt] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['beɪbi] - [bɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid]
the **juvenile** **reprobate** **slipped** **back** **into** **the** **baby** **-** **boy** **that** **she** **had** **carried**
这 少年 恶棍 滑倒了 后退 进入 这 婴儿 - 男生 那 她 有 携带
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːrmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,
in **her** **own** **childish** **arms** **such** **a** **short** **time** **ago** **,**
在 她 自己的 幼稚 武器 这样的 一个 短的 时间 前 ,

这个少年败类又变回了不久前她还用稚嫩的双臂抱着的那个男婴。

[wen] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['mʌðɚz] [ɪl] -
when **the** **maternal** **responsibility** **had** **descended** **with** **the** **dead** **mother's** **ill** **-**
什么时候 这 母体 责任 有 下降 和 这 死的 母亲的 患病的 -
['fɪtɪŋ] ['dresɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læŋk] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][skænt]['vɜːrdʒɪn] [brest] — [ænd; ənd]
fitting **dresses** **upon** **her** **lank** **girlish** **figure** **and** **scant** **virgin** **breast** **—** **and**
配件 连衣裙 之上 她 空白 少女 数字 和 稀少 处女 胸部 — 和
[hɜːr; hər][hænd] [fel] ['lɪstləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
her **hand** **fell** **listlessly** **at** **her** **side** **.**
她 手 跌倒 百无聊赖地 在 她 边 .

当母亲的责任随着死去的母亲不合身的衣服一起落在她瘦削的少女身躯和稀疏的处女胸脯上时——她的手无力地垂在身侧。

[ðə; ði] ['sliːpər] [stɜːrd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ə'woʊk] .

The	sleeper	stirred	slightly	and	awoke	.
这	轨枕	搅拌	轻微地	和	醒来	.

睡着的人微微动了动，醒了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] ,

At	the	same	moment	,	by	some	mysterious	sympathy	,
在	这	相同的	片刻	,	经过	一些	神秘	同情	,

与此同时，出于某种神秘的同情，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdi] [braɪt] [aɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][fɜːr] [nɪr] [hɪz; ɪz] [kəːlz] ,

a	pair	of	beady	bright	eyes	appeared	in	the	bulk	of	fur	near	his	curls	,
一个	一对	的	珠子	明亮的	眼睛	出现	在	这	大部分	的	毛皮	靠近	他的	卷发	,

在他卷曲毛发附近的浓密皮毛中，露出了一双明亮的小眼睛。

[ðə; ði][kæt] [stretʃt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [veɪg] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

the	cat	stretched	herself	,	and	even	a	vague	agitation	was	heard	in	the
这	猫	拉伸	她自己	,	和	甚至	一个	模糊的	搅动	曾是	听到	在	这

['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

bottles	on	the	shelf	.
瓶子	在	这	架子	.

猫伸了个懒腰，就连架子上的瓶子里也传来一阵轻微的骚动。

['rɪʃəˌluːz] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Richelieu's	blinking	eyes	wandered	from	the	candle	to	his	sister	,
黎塞留的	眨眼	眼睛	漫步	从	这	蜡烛	到	他的	姐姐	,

黎塞留眨着眼睛，目光从蜡烛移到他的妹妹身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɪlti] [hænd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

and	then	the	guilty	hand	was	suddenly	withdrawn	under	the	bedclothes	.
和	然后	这	有罪的	手	曾是	突然	撤回	在下面	这	床上用品	.

然后，那只作恶的手突然缩回了被窝里。

“ [noʊ] ['mætər] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪnti] ; “ [its] [mɑːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][laɪk]

“	No	matter	,	dear	,	”	said	Minty	;	“	it's	mar's	,	and	you	kin	wear	it	when	you	like
“	不	事情	,	亲爱的	,	”	说	薄荷	;	“	它是	火星	,	和	你	亲属	穿	它	什么时候	你	喜欢

,

,

,

“没关系，亲爱的，”敏蒂说，“这是玛尔斯的，你想什么时候穿都可以。”

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

if	you'll	only	ask	for	it	.
如果	你会	仅有的	问	为了	它	.

只要你开口要。

” ['riʃəluː] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] !

”	Richelieu	wondered	if	he	was	dreaming	!
”	黎塞留	想知道	如果	他	曾是	做梦	!

黎塞留怀疑自己是不是在做梦！

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['maɪldnəs] — [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [vɔɪs] :

This	unexpected	mildness	—	this	inexplicable	tremor	in	his	sister's	voice	:
这	意外	温和	—	这	无法解释的	震颤	在	他的	姐妹	嗓音	:

这种出乎意料的温柔——他妹妹声音中这种无法解释的颤抖：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstərli] [maɪnd] ,

it	must	be	some	occult	influence	of	the	night	season	on	the	sisterly	mind	,
它	必须	是	一些	神秘学	影响	的	这	夜晚	季节	在	这	姐妹情谊	头脑	,

这一定是夜晚对姐妹情谊产生的某种神秘影响。

['pɑːsəbli] [ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['goʊsts] !
possibly akin to a fear of ghosts !
可能 类似的 到 一个 害怕 的 鬼魂 !

可能类似于害怕鬼魂!

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['feɪvərz] ,
He made a mental note of it in view of future favors ,
他 制成 一个 精神的 笔记 的 它 在 看法 的 未来 恩惠 ,

他暗自记下这件事，以备将来之需。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [im'bærəstli] ['grætɪfaɪd] .
yet for the moment he felt embarrassedly gratified .
然而 为了 这 片刻 他 毛毡 尴尬地 满意 .

然而此刻，他却感到既尴尬又满足。

“ [jiː; ji] [eint] ['wɑːntɪn] - ['eniθɪŋ] , ['mɪnti] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'fekʃənətli] ;
“ Ye ain't wantin ' anything , Minty , ” he said affectionately ;
“ 叶 不是 想要 - 任何事物 , 薄荷 , ” 他 说 亲切地 ;

“你什么都不想要，Minty，”他亲切地说；

“ [ə; eɪ][peɪl][oʊ] - [koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [sprɪŋ] — [noʊ] ['nɑːθɪn] - ?
“ a pail o ' cold water from the far spring — no nothin ' ?
“ 一个 桶 o - 寒冷的 水 从 这 远的 春天 — 不 什么也没有 - ?

“从远处的泉眼打一桶冷水——什么都没有？”

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raɪz] ,
” He made an ostentatious movement as if to rise ,
” 他 制成 一个 炫耀的 移动 作为 如果 到 上升 ,

他做出一个夸张的动作，仿佛要起身，

[jet] [sə'fɪʃntli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['heɪsti] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdɪg(ə)l]
yet sufficiently protracted to prevent any hasty acceptance of his prodigal
然而 足够 拖延 到 防止 任何 仓促 验收 的 他的 浪子
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

但时间拖延得足够长，以至于无法仓促接受他慷慨的提议。

“ [noʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]
“ No , dear , ” she said , still gazing at him with an absorbed look in her
“ 不 , 亲爱的 , ” 她 说 , 仍然 凝视 在 他 和 一个 吸收 看 在 她
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

“不，亲爱的，”她说着，仍然用她那双深邃的眼睛专注地凝视着他。

['riʃəluː] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kriːpi] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] ['loʊnli] [fɑːr] - [ɔːf] [geɪz] .
Richelieu felt a slight creepy sensation under that lonely far - off gaze .
黎塞留 毛毡 一个 轻微 爬行 感觉 在下面 那 孤独 远的 - 离开 目光 .

黎塞留感到那孤独而遥远的目光让他有些毛骨悚然。

“ [jʊr; jər] [aɪz] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [bɪg][æt; ət] [naɪt] , ['mɪnti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Your eyes look awful big at night , Minty , ” he said .
“ 你的 眼睛 看 可怕 大的 在 夜晚 , 薄荷 , ” 他 说 .

“敏蒂，你晚上眼睛看起来好大啊，”他说。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] “ [ænd; ənd] ['prɪti] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
He would have added “ and pretty , ” but she was his sister ,
他 会 有 额外 “ 和 漂亮的 , ” 但 她 曾是 他的 姐姐 ,

他本想加上一句“而且很漂亮”，但她是他的妹妹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lɔːfti][frə'tɜːrn(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] [ri'presiŋ] [ðə; ði]

and	he	had	the	lofty	fraternal	conviction	of	his	duty	in	repressing	the
和	他	有	这	高远	兄弟	定罪	的	他的	责任	在	压制	这

[ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

inordinate	vanity	of	the	sex	.
过度	虚荣	的	这	性别	.

他怀着崇高的兄弟情谊，坚信自己有责任抑制女性过度的虚荣心。

" [jɜːr] [ʃʊr] [jiː; ji] [eint] ['wɑːntɪn] - ['nɑːθɪn] - ? "

"	Ye're	sure	ye	ain't	wantin	'	nothin	'	?	"
"	是的	当然	是的	不是	想要	-	什么也没有	-	?	"

"你确定你什么都不想要吗？"

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] .

"	Not	now	,	dear	.
"	不是	现在	,	亲爱的	.

"现在还不是时候，亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [dɪ'lɪbərətli] :

"	She	paused	a	moment	,	and	then	said	deliberately	:
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	说	故意地	:

她停顿了一下，然后沉吟道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['tɜːrnɪn] - [aʊt]['æftər][sʌn] - [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪn] - [æn; ən] ['erənd]

"	But	you	wouldn't	mind	turnin	'	out	after	sun	-	up	and	runnin	'	an	errand
"	但	你	不会	头脑	转弯	-	出去	后	太阳	-	向上	和	跑步	-	一个	差事

[fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ?

for	me	over	to	The	Lookout	?
为了	我	超过	到	这	瞭望台	?

"但是你不介意在日出之后出来，帮我去瞭望台跑个腿吗？"

" ['rɪʃəˌluːz] [aɪz] ['spɑːkld] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['mɪnti] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

"	Richelieu's	eyes	sparkled	so	suddenly	that	even	in	her	absorption	Minty	noticed	the
"	黎塞留的	眼睛	闪闪发光	所以	突然	那	甚至	在	她	吸收	薄荷	注意到	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

"黎塞留的眼睛突然闪闪发光，即使明蒂全神贯注地聆听，也注意到了这种变化。"

" [bʌt; bət] [jɜːr] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['tæri] ['oʊvər][ðer; ðər] , [nɜːr]['gɑːsɪp] — [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	But	ye're	not	goin	'	to	tarry	over	there	,	ner	gossip	—	you	hear	?
"	但	是的	不是	去	-	到	焦油	超过	那里	,	ner	闲话	—	你	听到	?

"但是你们不能在那儿逗留，也不能八卦——听到了吗？"

[jər] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [jər] ['mesɪdʒ] .

Yer	to	take	this	yer	message	.
你的	到	拿	这	你的	信息	.

你得把这条信息带走。

[jər] [tuː; tə] [seɪ] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðer; ðər] ,

Yer	to	say	'	that	it	will	be	onpossible	for	me	to	come	back	there	,
你的	到	说	-	那	它	将要	是	-	为了	我	到	来	后退	那里	,

你竟然说"我不可能再回到那里了",

[ɑːn] [ə'kaʊnt] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] — - "

on	account	—	on	account	of	—	'	"
在	帐户	—	在	帐户	的	—	-	"

由于——由于——'"

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , " [sə'dʒestɪd] ['riʃəluː] ; " [ðæts] [ðə; ði]['pɜːrlaɪt] [staɪl] . "

"	Important	business	,	"	suggested	Richelieu	;	"	that's	the	perlite	style	.	"
"	重要的	商业	,	"	建议	黎塞留	;	"	那就是	这	珍珠岩	风格	.	"

"这是件大事，"黎塞留建议道，"这就是珍珠岩风格。"

“ [ˌiːˈɛf][juː; jʊ] [laɪk] .
“ Ef you like .
“ ef 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话。”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
” She leaned over the bed and put her lips to his forehead ,
” 她 倾斜 超过 这 床 和 放 她 嘴唇 到 他的 前额 ,

她俯身越过床头，将嘴唇贴在他的额头上。

[stɪl] [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [læʃ] [lɪdz] .
still damp with the dews of sleep , and then to his long - lashed lids .
仍然 潮湿 和 这 露水 的 睡觉 , 和 然后 到 他的 长的 - 鞭打 盖子 .

还带着睡意的露珠，然后是他长长的睫毛的眼睑。

“ [maɪnd] [nɪp] ! ” — [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] — [hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [səˈdʒestɪd] .
“ Mind Nip ! ” — the squirrel — he practically suggested .
“ 头脑 掐 ! ” — 这 松鼠 — 他 几乎 建议 .

“心灵轻抚！”——那只松鼠——几乎是建议道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][blɑːnd] [kəːlz] [ˈmiŋgld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
For an instant their blond curls mingled on the pillow .
为了 一个 立即的 他们的 金发 卷发 混合 在 这 枕头 .

她们的金色卷发在枕头上短暂地交缠在一起。

“ [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
“ Now go to sleep , ” she said curtly .
“ 现在 去 到 睡觉 , ” 她 说 简短地 .

“现在去睡觉吧。”她冷冷地说。

[bʌt; bət] [ˈriʃəluː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [strænŋgjʊˈlətərɪ] [hʌg][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] ,
But Richelieu had taken her white neck in the short strangulatory hug of the small boy ,
但 黎塞留 有 已采取 她 白色的 脖子 在 这 短的 绞杀 拥抱 的 这 小的 男生 ,

但黎塞留用他那短促而令人窒息的拥抱，扼住了她白皙的脖颈。

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər][fæst] .
and held her fast .
和 握住 她 快速地 .

紧紧地抱住了她。

“ [jɪl] [let][ˌem ˈiː][pʊt][ɑːn][maɪ][best][pænts] ? ”
“ Ye'll let me put on my best pants ? ”
“ 叫喊 让 我 放 在 我的 最好的 裤子 ? ”

“你们能让我穿上我最好的裤子吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ðæt] [rɪŋ] ? ”
“ And wear that ring ? ”
“ 和 穿 那 戒指 ? ”

“你会戴上那枚戒指吗？”

“ [jes] ” — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
“ Yes ” — a little sadly .
“ 是的 ” — 一个 小的 令人遗憾的是 .

“是的”——语气中带着一丝伤感。

“ [ðen] [jər] [kɪn] [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ˈmɪnti] ;

“	Then	yer	kin	count	me	in	,	Minty	;
”	然后	你的	亲属	数数	我	在	,	薄荷	;

“那么，Minty，算我一个吧；

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] — “ [mɛbi] [sʌm; səm]

and	see	here	”	—	his	voice	sank	to	a	confidential	whisper	—	“	mebbee	some
和	看	这里	”	—	他的	嗓音	沉没	到	一个	机密的	耳语	—	”	梅比	一些

[deɪ] [jɪl] [biː; bi][bɪˈhoʊldən][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [ˈriːəl] [ˈdʒuːəlri] .

day	ye'll	be	beholden	to	ME	for	a	lot	o	'	real	jewelry	.
天	叫喊	是	受托人	到	我	为了	一个	很多	o	-	真实的	珠宝	.

“瞧瞧，”他的声音低沉下来，变成耳语，“也许有一天你会欠我很多真正的珠宝。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt]

”	She	returned	slowly	to	her	room	,	and	,	opening	the	window	,	looked	out
”	她	返回	缓慢地	到	她	房间	,	和	,	开幕	这	窗户	,	看起来	出去

[əˈpɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

upon	the	night	.
之上	这	夜晚	.

她缓缓回到房间，打开窗户，望向夜空。

[ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] [hæd; həd] [lent] [sʌtʃ] [ˌsuːpərɪˈrɑːgəˌtɔːri] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti]

The	same	moon	that	had	lent	such	supererogatory	grace	to	the	natural	beauty
这	相同的	月亮	那	有	借出的	这样的	额外义务	优雅	到	这	自然的	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

of	The	Lookout	,
的	这	瞭望台	,

正是这轮明月，为瞭望台的自然美景增添了无与伦比的光彩。

[hɪr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] ; [æz; əz] ['mɪnti] [hæd; həd] ,

here	seemed	to	have	failed	;	as	Minty	had	,
这里	似乎	到	有	失败的	;	作为	薄荷	有	,

这里似乎失败了；就像明蒂一样，

[ɪn] [disˈgaizɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːr][ðə; ði]['kruːəl][bɑːndz][ʌv; əv] ['kʌstəm] .

in	disguising	the	relentless	limitations	of	Nature	or	the	cruel	bonds	of	custom	.
在	伪装	这	狠	限制	的	自然	或者	这	残忍的	债券	的	风俗	.

掩盖自然界无情的局限性或习俗的残酷束缚。

[ðə; ði] [blæk] [pleɪn] [ʌv; əv] ['grænɪt] , ['ʌndər] [ɪts] ['reɪz] ,

The	black	plain	of	granite	,	under	its	rays	,
这	黑色的	清楚的	的	花岗岩	,	在下面	它是	射线	,

在阳光照射下，黑色的花岗岩平原

[əˈpɪrd] ['oʊnli][tuː; tə][ɪkˈstend][ɪts] ['pɑːvərti] [tuː; tə][sʌm; səm] [riˈməutə] ['bæriər] ;

appeared	only	to	extend	its	poverty	to	some	remoter	barrier	;
出现	仅有的	到	延长	它是	贫困	到	一些	遥控器	障碍	;

似乎只是将贫困扩展到了更遥远的地方；

[ðə; ði] ['blækənd] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] ['fɔːrɪst] [stʊd] [bliːkər] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,

the	blackened	stumps	of	the	burnt	forest	stood	bleaker	against	the	sky	,
这	变黑	树桩	的	这	烧焦的	森林	站立	更黯淡	反对	这	天空	,

烧焦的森林中焦黑的树桩在天空的映衬下显得更加凄凉。

[laɪk] ['broʊkən][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [piləs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

like	broken	and	twisted	pillars	of	iron	.
喜欢	破碎的	和	扭曲	柱子	的	铁	.

就像断裂扭曲的铁柱。

[ðə; ði]['kævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ledʒ] [wer] ['riʃəlu:] [hæd; həd] ['prɑːˌspɛktɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

The	cavity	of	the	broken	ledge	where	Richelieu	had	prospected	was	a	hideous
这	空腔	的	这	破碎的	壁架	在哪里	黎塞留	有	勘探	曾是	一个	可怕

['kæzəm][ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['blæknəs] ,

chasm	of	bluish	blackness	,
深渊	的	蓝蓝色	黑	,

黎塞留勘探过的断裂岩架的空腔是一个可怕的、蓝黑色的深渊。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['veɪpər] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] ;

over	which	a	purple	vapor	seemed	to	hover	;
超过	哪个	一个	紫色的	汽	似乎	到	徘徊	;

上方似乎笼罩着一层紫色的雾气；

[ðə; ði] “ [brʌʃ] [dʌmp] ” [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd]

the	“	brush	dump	”	beside	the	house	showed	a	cavern	of	writhing	and	distorted
这	“	刷子	倾倒	”	旁	这	房子	显示	一个	洞穴	的	扭动	和	扭曲

['ɑːbdʒekts] ['stɪfnd] ['ɪntuː][dɑːrk][rɪ'dʒɪdəti] .

objects	stiffened	into	dark	rigidity	.
对象	僵硬	进入	黑暗的	刚性	.

房子旁边的“灌木堆”里，扭曲变形的物体像一个洞穴，变得僵硬而黑暗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ][hɑːrd]

She	had	often	looked	upon	the	prospect	:	it	had	never	seemed	so	hard
她	有	经常	看起来	之上	这	前景	:	它	有	绝不	似乎	所以	难的

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] ;

and	changeless	;
和	无变化	;

她曾多次设想过这个前景：它从未显得如此艰难和一成不变；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

yet	she	accepted	it	,	as	she	had	accepted	it	before	.
然而	她	公认	它	,	作为	她	有	公认	它	前	.

但她接受了，就像她以前接受过一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ʌn'drest] [hɜːr'self] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

She	turned	away	,	undressed	herself	mechanically	,	and	went	to	bed	.
她	转向	离开	,	脱光衣服	她自己	机械地	,	和	去	到	床	.

她转过身，机械地脱掉衣服，然后上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] ;

She	had	an	idea	that	she	had	been	very	foolish	;
她	有	一个	主意	那	她	有	到过	非常	愚蠢	;

她意识到自己当时真是太愚蠢了；

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'rækjələs] ,

that	her	escape	from	being	still	more	foolish	was	something	miraculous	,
那	她	逃脱	从	存在	仍然	更多的	愚蠢	曾是	某物	神奇	,

她能从更加愚蠢的境地中逃脱出来，简直是个奇迹。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

and	in	some	measure	connected	with	Providence	,	her	father	,	her	little
和	在	一些	措施	连接	和	普罗维登斯	,	她	父亲	,	她	小的

['brʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] ,

brother	,	and	her	dead	mother	,
兄弟	,	和	她	死的	母亲	,

在某种程度上，她与上帝、她的父亲、她的弟弟以及她已故的母亲都有着联系。

[huːz] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekləsli] [spɔɪld] .

whose	dress	she	had	recklessly	spoiled	.
谁	裙子	她	有	鲁莽地	被宠坏了	.

她肆意弄脏了她的裙子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n][soʊ] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv]

But	that	she	had	even	so	slightly	touched	the	bitterness	and	glory	of
但	那	她	有	甚至	所以	轻微地	感动	这	苦味	和	荣耀	的

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv]['herəwənz][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] [baɪ] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd]['poʊəts]

renunciation	—	as	written	of	heroines	and	fine	ladies	by	novelists	and	poets
放弃	—	作为	书面	的	女英雄们	和	美好的	女士们	经过	小说家	和	诗人

— ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [hed] [ʌv; əv] ['mɪnti] ['ʃa:p] ,

—	never	entered	the	foolish	head	of	Minty	Sharpe	,
—	绝不	进入	这	愚蠢	头	的	薄荷	夏普	,

但是，她哪怕只是略微触及了小说家和诗人笔下女英雄和优秀女性所经历的那种放弃的苦涩和荣耀，也从未进入过明蒂·夏普愚蠢的脑袋里。

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['dɔ:tər] .

the	blacksmith's	daughter	.
这	铁匠	女儿	.

铁匠的女儿。

['ʃæpər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPER	IV	.
章节	第四	.

第四章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	a	little	after	daybreak	next	morning	that	Mainwaring	awoke	from	the
它	曾是	一个	小的	后	拂晓	下一个	早晨	那	梅因沃林	醒来	从	这

[fɜ:rst] [ˌʌnrɪ'frɛʃɪŋ] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] .

first	unrefreshing	night	he	had	passed	at	The	Lookout	.
第一的	令人不快	夜晚	他	有	通过了	在	这	瞭望台	.

第二天清晨刚过，梅因沃林就从他在瞭望台度过的第一个难熬的夜晚中醒来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['restləs] [ðæt] [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

He	was	so	feverish	and	restless	that	he	dressed	himself	at	sunrise	,
他	曾是	所以	发烧	和	不安	那	他	穿着	他自己	在	日出	,

他发烧得厉害，焦躁不安，以至于日出时分就自己穿好了衣服。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [stept] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stɪl] ['saɪlənt][və'rændə] .

and	cautiously	stepped	out	upon	the	still	silent	veranda	.
和	谨慎地	步	出去	之上	这	仍然	沉默的	阳台	.

然后小心翼翼地踏上了依然寂静无声的阳台。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['meɪsi] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [wɜ:r; wər] [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md]

The	chairs	which	he	and	Louise	Macy	had	occupied	were	still	,	it	seemed
这	椅子	哪个	他	和	路易丝	梅西百货	有	占领	是	仍然	,	它	似乎

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他和路易丝·梅西坐过的椅子似乎仍然摆在那里。

[kən'spɪkjuəsli] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

conspicuously	confidential	with	each	other	,	and	he	separated	them	,
显眼地	机密的	和	每个	其他	,	和	他	分开	他们	,

他们之间明显存在着某种秘密，于是他把他们分开了。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['kænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	as	he	looked	down	into	the	Great	Canyon	at	his	feet	he	was
但	作为	他	看起来	向下	进入	这	伟大的	峡谷	在	他的	脚	他	曾是

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt] .

conscious	of	some	undefinable	change	in	the	prospect	.
有意识的	的	一些	无法定义的	改变	在	这	前景	.

但当他向下望去，看到脚下的大峡谷时，他意识到前景似乎发生了某种难以言喻的变化。

[ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['væli] ,

A	slight	mist	was	rising	from	the	valley	,
一个	轻微	薄雾	曾是	上升	从	这	谷	,

山谷中升起了一层薄雾。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [ɪ'luːʒnz] ; [ðə; ði] [fɜːrst] ['lev(ə)l] ['sʌnbiːmz]

as	if	it	were	the	last	of	last	night's	illusions	;	the	first	level	sunbeams
作为	如果	它	是	这	最后的	的	最后的	夜晚	幻觉	;	这	第一的	等级	阳光

[wɜːr; wər] [əb'truːsɪvli] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

were	obtrusively	searching	,
是	突兀地	搜索	,

仿佛是昨夜幻觉的最后余晖；第一层楼的阳光刺眼地扫视着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['draɪli] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]

and	the	keen	morning	air	had	a	dryly	practical	insistence	which	irritated	him
和	这	敏锐的	早晨	空气	有	一个	干巴巴地	实际的	坚持	哪个	受刺激	他

,

,

,

清晨凛冽的空气带着一种干涩而务实的坚持，这让他感到烦躁。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn]

until	a	light	footstep	on	the	farther	end	of	the	veranda	caused	him	to	turn
直到	一个	光	脚步	在	这	更远	结尾	的	这	阳台	导致	他	到	转动

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

直到走廊尽头传来一声轻快的脚步声，他才猛地转身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

It	was	the	singular	apparition	of	a	small	boy	,	bearing	a	surprising
它	曾是	这	单数	幻影	的	一个	小的	男生	,	轴承	一个	奇怪

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['mɪnti] ['ʃaːp] ,

resemblance	to	Minty	Sharpe	,
相似	到	薄荷	夏普	,

那是一个小男孩的奇异身影，长得和明蒂·夏普惊人地相似。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [æn; ən] [juː'niːk] ['fæʃ(ə)n] .

and	dressed	in	an	unique	fashion	.
和	穿着	在	一个	独特的	时尚	.

并且穿着风格独特。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [siː] [ʌv; əv] [blɑːnd] [kəːlz] [ə; eɪ] “ [tʃɪp] ” ['seɪlər] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [red] ['rɪbən]

On	a	tumbled	sea	of	blond	curls	a	“	chip	”	sailor	hat	,	with	a	broad	red	ribbon
在	一个	翻滚	海	的	金发	卷发	一个	“	芯片	”	水手	帽子	,	和	一个	广阔	红色的	丝带

,

,

,

在一头蓬松的金发上，一顶饰有宽红丝带的“水手帽”格外引人注目。

[roʊd] ['dʒɔːntɪli] .

rode	jauntily	.
骑	轻快地	.

他轻快地骑着马。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['nɔːtɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

But	here	the	nautical	suggestion	changed	,	as	had	the	desire	of
但	这里	这	航海	建议	已更改	,	作为	有	这	欲望	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪrət] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌaɪ 'tiː] .

becoming	a	pirate	which	induced	it	.
成为	一个	海盗	哪个	诱导	它	.

但此时航海的想法发生了变化，促使他做出这一想法的成为海盗的愿望也发生了变化。

[ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [plæd] ['rɪbən] [taɪ] ,

A	red	shirt	,	with	a	white	collar	,	and	a	yellow	plaid	ribbon	tie	,
一个	红色的	衬衫	,	和	一个	白色的	衣领	,	和	一个	黄色的	格子图案	丝带	领带	,

一件红色衬衫，配白色领子和黄色格子缎带领带。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] ['mɪnti] ['ʃaːp] , ['laɪtli] [tɜːrnd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	also	recalled	Minty	Sharpe	,	lightly	turned	the	suggestion	of	his
那	还	召回	薄荷	夏普	,	轻轻	转向	这	建议	的	他的

['kɑːstuːm] [tuː; tə] ['maɪnɪŋ] .

costume	to	mining	.
戏服	到	矿业	.

这也让人想起了明蒂·夏普，他轻松地将自己的装扮与采矿联系起来。

[ʃɔːrt] [blæk] ['velvɪt] ['traʊzərz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [nuː] [ʃɔːrt] -

Short	black	velvet	trousers	,	coming	to	his	knee	,	and	ostentatiously	new	short	-
短的	黑色的	天鹅绒	裤子	,	未来	到	他的	膝盖	,	和	炫耀地	新的	短的	-

[legd] [buːts] ,

legged	boots	,
腿	靴子	,

他穿着及膝的黑色天鹅绒短裤，搭配一双格外醒目的新款短筒靴。

[wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][stræps] [laɪk] ['kɜːrlɪŋ] [ɪrz] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] [əˈrɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

with	visible	straps	like	curling	ears	,	completed	the	entirely	original	character	of
和	可见的	肩带	喜欢	冰壶	耳朵	,	完全的	这	完全	原来的	特点	的

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪmz] .

his	lower	limbs	.
他的	降低	四肢	.

下肢上可见的带子像卷曲的耳朵一样，使他下肢的造型完全独具特色。

['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['iːzəli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [inˈfiəriəz] ,

Mainwaring	,	always	easily	gentle	and	familiar	with	children	and	his	inferiors	,
梅因沃林	,	总是	容易地	温和的	和	熟悉的	和	孩子们	和	他的	下等人	,

梅因沃林总是温和友善，对孩子和下属都很亲切。

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

looked	at	him	with	an	encouraging	smile	.
看起来	在	他	和	一个	鼓励	微笑	.

带着鼓励的微笑看着他。

[ˈriʃəluː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [ədˈvænst] ['greɪvli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Richelieu	—	for	it	was	he	—	advanced	gravely	and	held	out	his	hand	,
黎塞留	—	为了	它	曾是	他	—	先进的	严重地	和	握住	出去	他的	手	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæmioʊ] [rɪŋ] [əˈpærənt] .

with	the	cameo	ring	apparent	.
和	这	客串	戒指	明显	.

黎塞留——正是他——神情严肃地走上前，伸出手，手上戴着浮雕戒指。

['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['grævəti] , [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Mainwaring	,	with	equal	gravity	,	shook	it	warmly	,	and	removed	his	hat	.
梅因沃林	,	和	平等的	重力	,	摇晃	它	热情地	,	和	已移除	他的	帽子	.

梅因沃林同样严肃地摇了摇帽子，然后脱了下来。

[ˈriʃəluː] , ['kiːnli] [əbˈzɜːrvənt] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

Richelieu	,	keenly	observant	,	did	the	same	.
黎塞留	,	敏锐地	观察者	,	做过	这	相同的	.

观察敏锐的黎塞留也做了同样的事情。

“ [ɪz]['dʒɪm] ['brædli] [aʊt] [jet] ? ” [æskt] [ˈriʃəluː] , ['kerləsli] .

“	Is	Jim	Bradley	out	yet	?	”	asked	Richelieu	,	carelessly	.
“	是	吉姆	布拉德利	出去	然而	?	”	问	黎塞留	,	粗心大意	.

“吉姆·布拉德利出局了吗？”里舍利厄漫不经心地问道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ No ; I think not .
“ 不 ; 我 思考 不是 .

“不，我不这么认为。”

[bʌt; bət][aɪm] [fræŋk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
But I'm Frank Mainwaring .
但 我是 坦率 梅因沃林 .

但我叫弗兰克·梅因沃林。

[wɪl] [aɪ][duː] ?
Will I do ?
将要 我 做 ?

我会吗?

” ['riʃəluː] [smaɪld] .
” Richelieu smiled .
” 黎塞留 微笑 .

黎塞留笑了。

[ðə; ði] ['dɪmplz] , [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] , [ðə; ði][dɑːrk] , ['læfɪŋ] [aɪz] , [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] - ?
The dimples , the white teeth , the dark , laughing eyes , were surely Minty's ?
这 酒窝 , 这 白色的 牙齿 , 这 黑暗的 , 笑 眼睛 , 是 一定 - ?

那些酒窝、洁白的牙齿、深邃的笑眼，肯定是敏蒂的吧?

“ [aɪm] ['riʃəluː] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['kændər] .
“ I'm Richelieu , ” he rejoined with equal candor .
“ 我是 黎塞留 , ” 他 重新加入 和 平等的 坦率 .

“我是黎塞留，”他同样坦率地回答道。

“ ['riʃəluː] ? ”
“ Richelieu ? ”
“ 黎塞留 ? ”

“黎塞留? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] ['frentʃmən] — [ðə; ði][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] — [juː; jʊ] [noʊ] .
That Frenchman — the Lord Cardinal — you know .
那 法国人 — 这 主 红衣主教 — 你 知道 .

那个法国人——红衣主教——你认识的。

[mɑːr] [sɔː] ['fɔrəst] [duː][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] . ”
Mar saw Forrest do him out in St . Louis . ”
三月 锯 福雷斯特 做 他 出去 在 英石 . 路易斯 . ”

玛尔亲眼目睹福雷斯特在圣路易斯把他干掉了。

“ [duː][hɪm; ɪm] ? ”
“ Do him ? ”
“ 做 他 ? ”

“对他做什么? ”

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði] - .
“ Yes , in the theayter .
“ 是的 , 在 这 - .

“是的，在剧院里。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
” With a confused misconception of his meaning ,
” 和 一个 使困惑 误解 的 他的 意义 ,

“由于对他的意思存在混乱的误解，

['meɪnˌwɛrɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː]

Mainwaring	**tried**	**to**	**recall**	**the**	**historical**	**dress**	**of**	**the**	**great**	**Cardinal**	**and**	**fit**	**it**
梅因沃林	尝试	到	记起	这	历史	裙子	的	这	伟大的	红衣主教	和	合身	它

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reidə] — [ɪf] [sʌtʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	**the**	**masquerader**	**—**	**if**	**such**	**he**	**were**	**—**	**before**	**him**	**.**
到	这	化装舞会	—	如果	这样的	他	是	—	前	他	.

梅因沃林试图回忆起这位伟大红衣主教的历史服饰，并将其适配到眼前这位装扮成化装舞会者的人身上——如果他真是个化装舞会者的话。

[bʌt; bət] ['riʃəluː] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ædɪŋ] , —

But	**Richelieu**	**relieved**	**him**	**by**	**adding**	**,**	**—**
但	黎塞留	松了口气	他	经过	添加	,	—

但黎塞留补充道，这让他松了口气——

“ ['riʃəluː] ['ʃaːp] . ”

“	**Richelieu**	**Sharpe**	**.**	**”**
“	黎塞留	夏普	.	”

“里舍利厄·夏普。”

“ [oʊ] , [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] ! ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['tʃɪrfəli] .

“	**Oh**	**,**	**that's**	**your**	**NAME**	**!**	**”**	**said**	**Mainwaring**	**,**	**cheerfully**	**.**
“	哦	,	那就是	你的	姓名	!	”	说	梅因沃林	,	愉快地	.

“哦，原来你的名字是这个！”梅因沃林高兴地说。

“ [ðen] [jʊə(r)] [mɪs] - ['brʌðər] .

“	**Then**	**you're**	**Miss**	**Minty's**	**brother**	**.**
“	然后	你是	错过	-	兄弟	.

“那你就是敏蒂小姐的哥哥。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

I	**know**	**her**	**.**
我	知道	她	.

我认识她。

[haʊ] ['dʒɑːli] ['lʌki] !

How	**jolly**	**lucky**	**!**
如何	快乐的	幸运的	!

真是太幸运了！

” [ðeɪ] [bəuθ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] .

”	**They**	**both**	**shook**	**hands**	**again**	**.**
”	他们	两个都	摇晃	双手	再次	.

他们再次握手。

['riʃəluː] , ['iːgər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mesɪdʒ] ,

Richelieu	**,**	**eager**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**the**	**burden**	**of**	**his**	**sister's**	**message**	**,**
黎塞留	,	渴望的	到	得到	摆脱	的	这	负担	的	他的	姐妹	信息	,

黎塞留急于摆脱妹妹来信的负担，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

which	**he**	**felt**	**was**	**in**	**the**	**way**	**of**	**free**	**-**	**and**	**-**	**easy**	**intercourse**	**with**	**this**
哪个	他	毛毡	曾是	在	这	方式	的	自由的	-	和	-	简单的	交往	和	这

['tʃɑːrmɪŋ] ['streɪndʒər] ,

charming	**stranger**	**,**
迷人	陌生人	,

他觉得这妨碍了他与这位迷人的陌生人之间轻松自在的交往。

[lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

looked	**uneasily**	**towards**	**the**	**house**	**.**
看起来	不安地	向	这	房子	.

他不安地望向房子。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , “ [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd]
“ I say , ” said Mainwaring , “ if you're in a hurry , you'd better go in there and
“ 我 说 , ” 说 梅因沃林 , “ 如果 你是 在 一个 匆忙 , 你会 更好的 去 在 那里 和
[nɑːk] .
knock .
敲 .

“我说，”梅因沃林说，“如果你赶时间，最好进去敲门。”

[aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I hear some one stirring in the kitchen .
我 听到 一些 一 搅拌 在 这 厨房 .

我听到厨房里有人在翻动东西。

” ['riʃəluː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][fɜːrst] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,
” Richelieu nodded , but first went back to the steps of the veranda ,
” 黎塞留 点头 , 但 第一的 去 后退 到 这 步骤 的 这 阳台 ,

黎塞留点了点头，但先回到了阳台的台阶上。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] ['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi]
picked up a small blue knotted handkerchief , apparently containing some heavy
挑选 向上 一个 小的 蓝色的 打结的 手帕 , 显然 包含 一些 重的
['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
objects , and repassed Mainwaring .
对象 , 和 重新通过 梅因沃林 .

他捡起一条打结的小蓝手帕，里面似乎装着一些重物，然后又经过了梅因沃林。

“ [wʌt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['væljuəblz] ?
have you cut it , Richelieu , with your valuables ?
有 你 切 它 , 黎塞留 , 和 你的 贵重物品 ?

黎塞留，你是不是用你的贵重物品把它割下来了？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? ”
What have you got there ? ”
什么 有 你 得到 那里 ? ”

你那儿有什么？

“ [spɛsəmənz] , ” [sed] ['riʃəluː] , ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
“ Specimins , ” said Richelieu , shortly , and vanished .
“ 标本 , ” 说 黎塞留 , 不久 , 和 消失了 .

“标本，”黎塞留简短地说完，便消失了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] .
He returned presently .
他 返回 目前 .

他很快回来了。

“ [wel] , ['kɑːrdɪnl] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['enibɑːdi] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
“ Well , Cardinal , did you see anybody ? ” asked Mainwaring .
“ 出色地 , 红衣主教 , 做过 你 看 任何人 ? ” 问 梅因沃林 .

“那么，红衣主教，你看到任何人了吗？”梅因沃林问道。

“ ['mɪsɪz] . ['brædli] ; [bʌt; bət]['dʒɪmz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
“ Mrs . Bradley ; but Jim's over to the mill .
” 太太 . 布拉德利 ; 但 吉姆的 超过 到 这 磨 .

“布拉德利太太；但是吉姆去磨坊了。”

[aɪm]['gɔɪn] - [ðer; ðər] . ”
I'm goin ' there . ”
我是 去 - 那里 . ”

我要去那里。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['meɪsi] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['kerləsli] .
“ Did you see Miss Macy ? ” continued Mainwaring , carelessly .
” 做过 你 看 错过 梅西百货 ? ” 持续 梅因沃林 , 粗心大意 .

“你看到梅西小姐了吗？”梅因沃林漫不经心地继续问道。

“ [luː] ? ”
“ Loo ? ”
” 厕所 ? ”

“厕所？”

“ [luː] ! — [wel] ; [jes] . ”
“ Loo ! — well ; yes . ”
” 厕所 ! — 出色地 ; 是的 . ”

“厕所！——嗯；是的。”

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ʃiːz] - - [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['greɪsən] . ”
She's philanderin ' with Captain Greyson . ”
她是 - - 和 队长 格雷森 . ”

她和格雷森上尉有染。

“ [fɪ'lændərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪsən] ? ” ['ekəʊd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ɪn] ['wʌndər] .
“ Philandering with Greyson ? ” echoed Mainwaring , in wonder .
” 拈花惹草 和 格雷森 ? ” 回声 梅因沃林 , 在 想知道 .

“和格雷森搞婚外情？”梅因沃林惊讶地问道。

“ [jes] ; [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] . ”
“ Yes ; on horseback on the ridge . ”
” 是的 ; 在 马背 在 这 岭 . ”

“是的；骑着马在山脊上。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['greɪsən] ? ”
“ You mean she's riding out with Mr . — with Captain Greyson ? ”
” 你 意思是 她是 骑术 出去 和 先生 . — 和 队长 格雷森 ? ”

“你是说她要和格雷森先生——和格雷森上尉一起出去？”

“ [jes] ; ['raɪdɪn] - [ænd; ənd] - - , ” [pə'sistid] ['riʃəluː] .
“ Yes ; ridin ' AND philanderin ' , ” persisted Richelieu .
” 是的 ; 骑行 - 和 - - , ” 持续 黎塞留 .

“是的，骑马和寻花问柳，”黎塞留坚持道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [fɪ'lændərɪŋ] ? ”
“ And what do you call philandering ? ”
” 和 什么 做 你 称呼 拈花惹草 ? ”

“那么，你管这种拈花惹草叫什么呢？”

“ [wel] ; [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['riʃəluː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ Well ; I reckon you and she oughter know , ” returned Richelieu , with a
” 出色地 ; 我 估计 你 和 她 应该 知道 , ” 返回 黎塞留 , 和 一个
[prɪ'koʊʃəs] [er] .
precocious air .
早熟 空气 .

“嗯，我想你和她应该知道，”黎塞留带着一种早熟的神态回答道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	Certainly	,	”	said	Mainwaring	,	with	a	faint	smile	.
“	当然	,	”	说	梅因沃林	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“当然，”梅因沃林淡淡一笑说道。

['riʃəluː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɪnti] .

Richelieu	really	was	like	Minty	.
黎塞留	真的	曾是	喜欢	薄荷	.

黎塞留真的就像明蒂一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

This	young	Englishman	was	becoming	exceedingly	uninteresting	.
这	年轻的	英国人	曾是	成为	非常	无聊	.

这个年轻的英国人变得越来越无趣了。

['riʃəluː] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['niːðər] ['prɑːfɪt][nɔːr] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

Richelieu	felt	that	he	was	gaining	neither	profit	nor	amusement	,	and	losing	time	.
黎塞留	毛毡	那	他	曾是	获得	两者都不	利润	也不	娱乐	,	和	输	时间	.

黎塞留觉得他既没有获得收益，也没有获得乐趣，反而浪费了时间。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	going	,	”	he	said	.
“	我是	去	,	”	他	说	.

“我要走了，”他说。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Good	morning	,	”	said	Mainwaring	,	without	looking	up	.
“	好的	早晨	,	”	说	梅因沃林	,	没有	寻找	向上	.

“早上好，”梅因沃林头也没抬地说。

['riʃəluː] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] , ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['glɪtərɪŋ]

Richelieu	picked	up	his	specimens	,	thoroughly	convinced	of	the	stranger's	glittering
黎塞留	挑选	向上	他的	标本	,	彻底	确信	的	这	陌生人的	闪闪发光

[dɪ'siːtflnəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

deceitfulness	,	and	vanished	.
欺骗	,	和	消失了	.

黎塞留拿起他的标本，彻底确信这个陌生人的花言巧语充满了欺骗性，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['mɪsɪz] . ['brædli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	nearly	eight	o'clock	when	Mrs	.	Bradley	came	from	the	house	.
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	太太	.	布拉德利	来了	从	这	房子	.

布拉德利太太从房子里出来时，已经快八点了。

[ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'streɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɑːrdinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	apologized	,	with	a	slightly	distrait	smile	,	for	the	tardiness	of	the
她	道歉	,	和	一个	轻微地	注意力不集中	微笑	,	为了	这	迟到	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

她带着一丝心不在焉的微笑，为家里的迟到表示歉意。

“ ['mɪstər] . ['brædli] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['brekfəst]

“	Mr	.	Bradley	stayed	at	the	mill	all	night	,	and	will	not	be	here	until	breakfast
”	先生	.	布拉德利	入住	在	这	磨	全部	夜晚	,	和	将要	不是	是	这里	直到	早餐

,

,

,

“布拉德利先生昨晚在磨坊待了一整夜，要到早餐时间才会到这里。”

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ” — ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['skersli]

when	he	brings	your	friend	Mr	.	Richardson	with	him	”	—	Mainwaring	scarcely
什么时候	他	带来	你的	朋友	先生	.	理查森	和	他	”	—	梅因沃林	几乎

[rɪ'prest] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] — “ [huː] [ə'raivz] ['ɜːrli] .

repressed	a	movement	of	impatience	—	“	who	arrives	early	.
压抑	一个	移动	的	不耐烦	—	“	WHO	到达	早期的	.

当他带着你的朋友理查森先生一起来的时候”——梅因沃林几乎抑制不住一丝不耐烦——“他来得很早。

[its] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [mɪs] ['ʃaːp] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

It's	unfortunate	that	Miss	Sharpe	can't	come	to	-	day	.
它是	不幸	那	错过	夏普	不能	来	到	-	天	.

很遗憾夏普小姐今天不能来。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brædli] ['slaɪtli] ['æksentɪd]

”	In	his	abstraction	Mainwaring	did	not	notice	that	Mrs	.	Bradley	slightly	accented
”	在	他的	抽象	梅因沃林	做过	不是	注意	那	太太	.	布拉德利	轻微地	重音

- ['fɔːrm(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

Minty's	formal	appellation	,
-	正式的	称谓	,

“梅因沃林沉浸在自己的思绪中，没有注意到布拉德利夫人略微强调了明蒂的正式称呼。”

[ænd; ənd] [sed] ['kerləsli] , —

and	said	carelessly	,	—
和	说	粗心大意	,	—

他漫不经心地说道——

“ [oʊ] , [ðæts] [waɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [soʊ] ['ɜːrli] ! ”

“	Oh	,	that's	why	her	brother	came	over	here	so	early	!	”
“	哦	,	那就是	为什么	她	兄弟	来了	超过	这里	所以	早期的	!	”

“哦，怪不得她哥哥这么早就过来了！”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['ɔːlmoʊst] [ə'brʌptli] .

“	Did	YOU	see	him	?	”	asked	Mrs	.	Bradley	,	almost	abruptly	.
“	做过	你	看	他	?	”	问	太太	.	布拉德利	,	几乎	突然	.

“你看到他了吗？”布拉德利太太几乎是突然问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begər] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['prefrəns]

He	is	an	amusing	little	beggar	;	but	I	think	he	shares	his	sister's	preference
他	是	一个	有趣	小的	乞丐	;	但	我	思考	他	分享	他的	姐妹	偏爱

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['brædli] .

for	Mr	.	Bradley	.
为了	先生	.	布拉德利	.

他是个滑稽的小乞丐；但我认为他和他姐姐一样，更喜欢布拉德利先生。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][və'rændə][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] . ”

He	deserted	me	here	in	the	veranda	for	him	at	the	mill	.	”
他	荒凉的	我	这里	在	这	阳台	为了	他	在	这	磨	.	”

他把我丢在这里的走廊里，跑去磨坊了。

“ ['luːɪs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] , ”

“	Louise	will	keep	you	company	as	soon	as	she	has	changed	her	dress	,	”
”	路易丝	将要	保持	你	公司	作为	很快	作为	她	有	已更改	她	裙子	,	”

[kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['brædli] .

continued	Mrs	.	Bradley	.
持续	太太	.	布拉德利	.

“路易丝换好衣服后就会来陪你，”布拉德利太太继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt]['raɪdɪŋ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

“	She	was	out	riding	early	this	morning	with	a	friend	.
”	她	曾是	出去	骑术	早期的	这	早晨	和	一个	朋友	.

“今天一大早，她和朋友一起出去骑马了。”

[ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [raɪdz] . ”

She's	very	fond	of	early	morning	rides	.	”
她是	非常	喜爱	的	早期的	早晨	骑行	.	”

她非常喜欢清晨骑行。

“ [ænd; ənd] [fɪ'lændərɪŋ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	AND	philandering	,	”	repeated	Mainwaring	to	himself	.
”	和	拈花惹草	,	”	重复	梅因沃林	到	他自己	.

“还有拈花惹草，”梅因沃林喃喃自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪsi] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	quite	natural	for	Miss	Macy	to	ride	out	in	the	morning	,
它	曾是	相当	自然的	为了	错过	梅西百货	到	骑	出去	在	这	早晨	,

梅西小姐早上骑马外出是很自然的事情。

['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] ;

after	the	fashion	of	the	country	,	with	an	escort	;
后	这	时尚	的	这	国家	,	和	一个	护送	;

按照当地的习俗，有护卫陪同；

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [kʌb] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] “ [fɪ'lændərɪŋ] ” ?

but	why	had	the	cub	insisted	on	the	“	philandering	”	?
但	为什么	有	这	幼兽	坚持	在	这	“	拈花惹草	”	?

但为什么这只小狮子执意要“寻花问柳”呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [ænd; ənd] [fɪ'lændərɪŋ] , ” [dɪ'stɪŋktli] .

He	had	said	,	“	AND	philandering	,	”	distinctly	.
他	有	说	,	“	和	拈花惹草	,	”	明显地	.

他曾明确地说过：“还有拈花惹草”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .

It	was	a	nasty	thing	for	him	to	say	.
它	曾是	一个	可恶的	事物	为了	他	到	说	.

他说的那些话很恶毒。

['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [bʌt; bət][hiː; hi] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .

Any	other	fellow	but	he	,	Mainwaring	,	might	misunderstand	the	whole	thing	.
任何	其他	同伴	但	他	,	梅因沃林	,	可能	误解	这	所有的	事物	.

除了他，梅因沃林之外的其他人，可能会误解整件事。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][noʊ] !

Perhaps	he	ought	to	warn	her	—	but	no	!
也许	他	应该	到	警告	她	—	但	不	!

他或许应该警告她——但是不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ]['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

he	could	not	repeat	the	gossip	of	a	child	,
他	可以	不是	重复	这	闲话	的	一个	孩子	,

他无法复述小孩子的闲言碎语。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'fiəriəz] .

and	that	child	the	brother	of	one	of	her	inferiors	.
和	那	孩子	这	兄弟	的	一	的	她	下等人	.

而那个孩子是她手下某个下属的兄弟。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['mɪnti] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] ?

But	was	Minty	an	inferior	?
但	曾是	薄荷	一个	下	?

但Minty就一定不如别人吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪnti] [tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feloʊ] ['greɪsən] ?

Did	she	and	Minty	talk	together	about	this	fellow	Greyson	?
做过	她	和	薄荷	讲话	一起	关于	这	同伴	格雷森	?

她和敏蒂有没有一起谈论过这个叫格雷森的人?

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

At	all	events	,	it	would	only	revive	the	awkwardness	of	the	preceding	day	,
在	全部	活动	,	它	会	仅有的	复活	这	尴尬	的	这	前	天	,

无论如何，这只会让前一天的尴尬局面重现。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	he	resolved	to	say	nothing	.
和	他	已解决	到	说	没有什么	.

他决定什么也不说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] , [hæf] - [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] [ɪn] [luː'iːzɪz] [braɪt] [aɪz] ,

He	was	rewarded	by	a	half	-	inquiring	,	half	-	confiding	look	in	Louise's	bright	eyes	,
他	曾是	奖励	经过	一个	一半	-	查询	,	一半	-	倾诉	看	在	路易丝的	明亮的	眼睛	,

他得到了路易丝明亮双眸中半是询问半是信任的眼神的回报。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

when	she	presently	greeted	him	on	the	veranda	.
什么时候	她	目前	问候	他	在	这	阳台	.

这时，她在阳台上迎接了他。

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

“	She	had	quite	forgotten	,	”	she	said	,	“	to	tell	him	last	night	of	her
“	她	有	相当	被遗忘的	,	”	她	说	,	“	到	告诉	他	最后的	夜晚	的	她

['mɔrnɪŋz] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

morning's	engagement	;
早晨	订婚	;

“她完全忘记了，”她说，“昨晚告诉了他她早上有约；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	she	had	half	forgotten	IT	.
的确	,	她	有	一半	被遗忘的	它	.

事实上，她几乎已经忘记了IT这回事。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['greɪsən] ;

It	used	to	be	a	favorite	practice	of	hers	,	with	Captain	Greyson	;
它	用过的	到	是	一个	最喜欢的	实践	的	她的	,	和	队长	格雷森	;

这是她以前和格雷森船长一起最喜欢的活动；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

but	she	had	lately	given	it	up	.
但	她	有	最近	给定	它	向上	.

但她最近放弃了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['rɪdn] [sɪns] — [sɪns] — ”

She	believed	she	had	not	ridden	since	—	since	—	”
她	相信	她	有	不是	骑	自从	—	自从	—	”

她相信自己自从——自从——之后就没骑过马了。

“ [sɪns] [wen] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

“	Since	when	?	”	asked	Mainwaring	.
“	自从	什么时候	?	”	问	梅因沃林	.

“从什么时候开始的？”梅因沃林问道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] .

“	Well	,	since	you	were	ill	,	”	she	said	frankly	.
“	出色地	,	自从	你	是	患病的	,	”	她	说	坦率地说	.

“嗯，因为你生病了，”她坦率地说。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['pleʒər] [ʃoʊn] [ɪn] [meɪnwɛrɪŋz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [aɪ] ; [bʌt; bət] [luːˈiːzɪz] ['prɪti] [lɪdz] [dɪd]
A **quick** **pleasure** **shone** **in** **Mainwaring's** **cheek** **and** **eye** **;** **but** **Louise's** **pretty** **lids** **did**
一个 快的 乐趣 闪耀 在 梅因沃林 脸颊 和 眼睛 ; 但 路易丝的 漂亮的 盖子 做过
[nɑːt][drɑːp] ,
not **drop** **,**
不是 降低 ,

梅因沃林的脸颊和眼中闪过一丝愉悦；但路易丝漂亮的眼睑却没有垂下来。

[nɔːr][hɜːr; hər] [feɪnt] , ['kwaɪət] [bluːm] ['diːpən] .
nor **her** **faint** **,** **quiet** **bloom** **deepen** **.**
也不 她 头晕的 , 安静的 盛开 深化 .

她那淡淡的、静谧的花朵也没有变得更加浓烈。

['brekfəst] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['weɪtɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [əˈraɪvd] [əˈloʊn] .
Breakfast **was** **already** **waiting** **when** **Mr** **.** **Richardson** **arrived** **alone** **.**
早餐 曾是 已经 等待 什么时候 先生 . 理查森 到达的 独自的 .

理查森先生独自一人到达时，早餐已经准备好了。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['brædli] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['bɪznəs]
He **explained** **that** **Mr** **.** **Bradley** **had** **some** **important** **and** **unexpected** **business**
他 解释 那 先生 . 布拉德利 有 一些 重要的 和 意外 商业
[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] ,
which **had** **delayed** **him** **,**
哪个 有 延迟 他 ,

他解释说，布拉德利先生有一些重要且突发的事务耽搁了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
but **which** **,** **he** **added** **,**
但 哪个 , 他 额外 ,

但他补充说，

“ ['mɪstər] . ['brædli] [sez] [meɪ] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪz; ɪz] ['æbsəns]
“ **Mr** **.** **Bradley** **says** **may** **prove** **interesting** **enough** **to** **you** **to** **excuse** **his** **absence**
“ 先生 . 布拉德利 说道 可能 证明 有趣的 足够的 到 你 到 原谅 他的 缺席
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
this **morning** **.**
这 早晨 .

“布拉德利先生说，这件事或许对您来说足够有趣，可以原谅他今天上午的缺席。”

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [hoʊst][wʌz; wəz][nɑːt]
” **Mainwaring** **was** **not** **displeased** **that** **his** **critical** **and** **observant** **host** **was** **not**
” 梅因沃林 曾是 不是 不高兴 那 他的 批判的 和 观察者 主持人 曾是 不是
['prez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .
present **at** **their** **meeting** **.**
展示 在 他们的 会议 .

“梅因沃林并不介意他那位爱挑剔、观察入微的东道主没有出席他们的会议。

['luːɪs] ['meɪsi] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [æz; əz] [dɪˈmjʊrli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
Louise **Macy** **was** **,** **however** **,** **as** **demurely** **conscious** **of** **the** **different** **bearing** **of**
路易丝 梅西百货 曾是 , 然而 , 作为 端庄地 有意识的 的 这 不同的 轴承 的
[ðə; ði] [tuː] [kəmˈpeɪtriːəts] .
the **two** **compatriots** **.**
这 二 同胞们 .

然而，路易丝·梅西却同样含蓄地意识到了两位同胞不同的举止。

['rɪtʃɚdsənz] ['sʌmwʌt] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðæt]
Richardson's **somewhat** **self** **-** **important** **patronage** **of** **the** **two** **ladies** **,** **and** **that**
理查森的 有些 自己 - 重要的 赞助 的 这 二 女士们 , 和 那
[ˌkæliˈfɔːnjən] [fəˌmɪliˈærəti] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] ,
Californian **familiarity** **he** **had** **acquired** **,**
加州人 熟悉 他 有 获得 ,

理查森对这两位女士略显自负的赞助，以及他所积累的那种加州式的亲切感，

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] ['defərəns] [tɔːrdz] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ;
changed **to** **a** **certain** **uneasy** **deference** **towards** **Mainwaring** **;**
已更改 到 一个 肯定 不安 尊重 向 梅因沃林 ;

对梅因沃林的态度转变为某种不安的顺从；

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɪŋglɪʃmənz] ['slaɪtli] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wʌz; wəz] ,
while **the** **younger** **Englishman's** **slightly** **stiff** **and** **deliberate** **cordiality** **was** **,**
尽管 这 年轻 英国人的 轻微地 僵硬的 和 商榷 亲切 曾是 ,
[ˌnevərðə'les] ,
nevertheless **,**
尽管如此 ,

然而，这位年轻的英国人略显生硬和刻意的热情，却是.....

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .
mingled **with** **a** **mysterious** **understanding** **that** **appeared** **innate** **and** **unconscious** **.**
混合 和 一个 神秘 理解 那 出现 先天 和 无意识 .

其中还夹杂着一种神秘的、似乎是与生俱来且无意识的理解。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] ,
Louise **was** **quick** **to** **see** **that** **these** **two** **men** **,**
路易丝 曾是 快的 到 看 那 这些 二 男人 ,

路易丝很快就看出这两个男人，

[mɔːr] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt][ɪn]['kwɑːləti][ðæn; ðən] ['eni] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,
more **widely** **divergent** **in** **quality** **than** **any** **two** **of** **her** **own** **countrymen** **,**
更多的 广泛 分歧 在 质量 比 任何 二 的 她 自己的 同胞们 ,

比她本国任何两个同胞之间的品质差异都更大。

[wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] ['sʌtəli] [kə'nektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['iːkwəl]
were **yet** **more** **subtly** **connected** **by** **some** **unknown** **sympathy** **than** **the** **most** **equal**
是 然而 更多的 微妙地 连接 经过 一些 未知 同情 比 这 最多 平等的
[ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .
of **Americans** **.**
的 美国人 .

然而，他们之间却存在着某种更微妙的、未知的同情，这种同情甚至超越了最平等的美国人之间的联系。

- [prə'fetɪk] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ə'pɑːn] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz]
Minty's **prophetic** **belief** **of** **the** **effect** **of** **the** **two** **women** **upon** **Richardson** **was**
- 预言 信仰 的 这 影响 的 这 二 女性 之上 理查森 曾是
['sɜːrt(ə)nli] [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['brædli] .
certainly **true** **as** **regarded** **Mrs** **.** **Bradley** **.**
当然 真的 作为 认为 太太 . 布拉德利 .

明蒂对这两个女人对理查森的影响的预言性看法，对于布拉德利夫人来说，无疑是正确的。

[ðə; ði]['bæŋkər] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mə'tɪriəl] ['neɪtʃər] — [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ,
The **banker** **—** **a** **large** **material** **nature** **—** **was** **quickly** **fascinated** **by** **the** **demure** **,**
这 银行家 — 一个 大的 材料 自然 — 曾是 迅速地 着迷 经过 这 端庄 ,
[ˌpjʊrə'tænɪk] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,
puritanic **graces** **of** **that** **lady** **,**
清教 恩典 的 那 女士 ,

这位银行家——一个物质至上主义者——很快就被那位女士端庄、清教徒般的优雅所吸引。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['gæləntri]
and **was** **inclined** **to** **exhibit** **a** **somewhat** **broad** **and** **ostentatious** **gallantry**
和 曾是 倾斜 到 展览 一个 有些 广阔 和 炫耀的 英勇
[ðæt] [ə'nɔɪd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
that **annoyed** **Mainwaring** **.**
那 恼怒 梅因沃林 .

而且他倾向于表现出一种略显浮夸和炫耀的绅士风度，这让梅因沃林感到恼火。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [dɪ'skriːtli] [left]
When they were seated alone on the veranda , which the ladies had discreetly left
什么时候 他们 是 坐着 独自的 在 这 阳台 , 哪个 这 女士们 有 谨慎地 左边
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

当她们独自坐在阳台上时——阳台是女士们悄悄留给她们的——

['rɪtʃərdsən] [sed] , —
Richardson said , —
理查森 说 , —

理查森说——

“ [ɑːd] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv] ['brædliːz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] .
“ Odd I didn't hear of Bradley's wife before .
“ 奇怪的 我 没有 听到 的 布拉德利的 妻子 前 .

“奇怪，我之前没听说过布拉德利的妻子。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ]['spaɪsi] , ['prɪti] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kriːtʃər] .
She seems a spicy , pretty , comfortable creature .
她 似乎 一个 辛辣的 , 漂亮的 , 舒服的 生物 .

她看起来是个热情奔放、漂亮又自在的女孩。

['regjələrli] [θroʊn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .
Regularly thrown away with him up here .
经常 抛掷 离开 和 他 向上 这里 .

他经常把这些东西扔到这里来。

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['helpmiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
” Mainwaring replied coldly that she was “ an admirable helpmeet of a very
” 梅因沃林 回复 冷冷地 那 她 曾是 “ 一个 令人钦佩的 帮手 的 一个 非常
['ædmərəb(ə)l][mæn] ,
admirable man ,
令人钦佩的 男人 ,

梅因沃林冷冷地回答说，她是“一位非常令人钦佩的男人的贤内助”。

” [nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['kɔnfidənsiz]
” not , however , without an uneasy recollection of her previous confidences
” 不是 , 然而 , 没有 一个 不安 回忆 的 她 以前的 秘密
[rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
respecting her husband .
尊重 她 丈夫 .

然而，她不禁不安地回忆起之前对丈夫说过的话。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['θɜːrəli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ They have been most thoroughly good and kind to me ;
“ 他们 有 到过 最多 彻底 好的 和 种类 到 我 ;

“他们对我非常友好和善良；

[maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .
my own brother and sister could not have done more .
我的 自己的 兄弟 和 姐姐 可以 不是 有 完毕 更多的 .

我的亲弟弟妹妹已经做得够多了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['betər] [teɪst] [ɔːr] ['delɪkəsi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mɑːrkɪdli] .
And certainly not with better taste or delicacy , ” he added , markedly .
和 当然 不是 和 更好的 品尝 或者 美味 , ” 他 额外 , 明显地 .

“而且肯定没有更好的口味或精致度，”他意味深长地补充道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['rɪtʃərdsən] , ['hɜːrɪdli] .
“ Certainly , certainly , ” said Richardson , hurriedly .
“ 当然 , 当然 , ” 说 理查森 , 匆匆 .

“当然，当然，”理查森急忙说道。

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən]['kæpɪt(ə)l] [ker] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm]
“ I wrote to Lady Mainwaring that you were taken capital care of by some
” 我 写道 到 女士 梅因沃林 那 你 是 已采取 首都 关心 的 经过 一些
['veri] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] ;
very honest people ;
非常 诚实的 人们 ;

“我写信给梅因沃林夫人，说您受到了非常诚实的人的悉心照顾；

[ænd; ənd] [ðæt] — ”
and that — ”
和 那 — ”

而那——”

“ ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɔːl'redi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊz]
“ Lady Mainwaring already knows what I think of them , and what she owes
” 女士 梅因沃林 已经 知道 什么 我 思考 的 他们 , 和 什么 她 欠款
[tuː; tə][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ,
to their kindness ,
到 他们的 仁慈 ,

“梅因沃林夫人已经知道我对他们的看法，以及她对他们的恩情感激不尽。”

” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['draɪli] .
” said Mainwaring , dryly .
” 说 梅因沃林 , 干巴巴地 .

“梅因沃林冷冷地说。”

“ [truː] , [truː] , ” [sed] ['rɪtʃərdsən] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
“ True , true , ” said Richardson , apologetically .
“ 真的 , 真的 , ” 说 理查森 , 带着歉意地 .

“没错，没错，”理查森歉意地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ Of course you must have seen a good deal of them .
” 的 课程 你 必须 有 已见 一个 好的 交易 的 他们 .

“当然，你肯定见过不少。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['brædli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] .
I only know Bradley in a business way .
我 仅有的 知道 布拉德利 在 一个 商业 方式 .

我只在商业上认识布拉德利。

['hiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [nuː] [mɪlz] [hɪr]
He's been trying to get the Bank to help him to put up some new mills here
他是 到过 尝试 到 得到 这 银行 到 帮助 他 到 放 向上 一些 新的 磨坊 这里
;
;
;

他一直试图让银行帮助他在这里建一些新的工厂；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but we didn't see it .
但 我们 没有 看 它 .

但我们没看到。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ['kʌmpəni] — ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , [eɪ] ?
I dare say he is good company — rather amusing , eh ?
我 敢 说 他 是 好的 公司 — 相当 有趣 , 嗯 ?

我敢说他是个不错的旅伴——相当有趣，对吧?

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ʌv; əv] ['snʌbɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pə'laɪt][ænd; ənd]

"	Mainwaring	had	the	gift	of	his	class	of	snubbing	by	the	polite	and
"	梅因沃林	有	这	礼物	的	他的	班级	的	冷落	经过	这	有礼貌的	和

[fər'gɪvɪŋ] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

forgiving	oblivion	of	silence	.
宽恕	遗忘	的	沉默	.

“梅因沃林拥有他那个阶层特有的天赋，那就是用礼貌而宽容的沉默来回避冷落。

['rɪtʃərdsən] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] ['kerləsnəs] :

Richardson	shifted	uneasily	in	his	chair	,	but	continued	with	assumed	carelessness	:
理查森	转移	不安地	在	他的	椅子	,	但	持续	和	假定	疏忽	:

—

—

—

理查森不安地挪了挪身子，但仍然装作若无其事地继续说道：

“ [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['meɪsi] .

“	No	;	I	only	knew	of	this	cousin	,	Miss	Macy	.
"	不	;	我	仅有的	知道	的	这	表哥	,	错过	梅西百货	.

“不，我只认识这位表妹，梅西小姐。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn]['mɛnloʊ][pɑ:rk][læst] [jɪr] .

I	heard	of	her	when	she	was	visiting	some	friends	in	Menlo	Park	last	year	.
我	听到	的	她	什么时候	她	曾是	访问	一些	朋友们	在	门洛	公园	最后的	年	.

我去年在她去门洛帕克拜访朋友的时候听说了她。

['ræðər] [æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜ:rl] .

Rather	an	attractive	girl	.
相当	一个	吸引人的	女孩	.

她是个相当漂亮的女孩。

[ðeɪ] [seɪ] ['kɜ:rn(ə)l]['dʒɑ:nsən] , [ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] ,

They	say	Colonel	Johnson	,	of	Sacramento	,
他们	说	上校	约翰逊	,	的	萨克拉门托	,

他们说，萨克拉门托的约翰逊上校

[tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [aɪ] [der] [seɪ]

took	quite	a	fancy	to	her	—	it	would	have	been	a	good	match	,	I	dare	say
采取	相当	一个	想要	到	她	—	它	会	有	到过	一个	好的	匹配	,	我	敢	说

,

,

,

他很喜欢她——我敢说，他们本来会很般配的。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [θru:] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

for	he	is	very	rich	—	but	the	thing	fell	through	in	some	way	.
为了	他	是	非常	富有的	—	但	这	事物	跌倒	通过	在	一些	方式	.

因为他非常富有——但不知何故，这件事最终还是失败了。

[ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['mæri] [ðæt] ['spænjərd] , [jʌŋ] ['pi:koʊˌpaɪkoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	they	say	,	SHE	wanted	to	marry	that	Spaniard	,	young	Pico	,	of	the
然后	,	他们	说	,	她	通缉	到	结婚	那	西班牙人	,	年轻的	微微	,	的	这

['æməˌdɔr] [rænʧ] ;

Amador	Ranche	;
阿马多尔	牧场	;

据说，后来她想嫁给阿马多尔牧场的那个西班牙小伙子皮科；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	his	family	wouldn't	hear	of	it	.
但	他的	家庭	不会	听到	的	它	.

但他的家人坚决不肯同意。

['sʌmhaʊ] , [ʃiːz] ['duːsɪd] [ʌn'lʌki] .
Somehow , she's deuced unlucky .
不知何故 , 她是 过度 倒霉 .

不知为何，她运气很差。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['greɪsən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ]
I suppose she'll make a mess of it with Captain Greyson she was out riding
我 认为 壳 制作 一个 混乱 的 它 和 队长 格雷森 她 曾是 出去 骑术
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
with this morning . ”
和 这 早晨 . ”

我猜她会和今天早上一起骑马的格雷森上尉闹翻的。

“ ['dɪdnt] [ðə; ði][bæŋk] [θɪŋk] ['brædliːz] [mɪlz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['kwaɪətli] ,
“ Didn't the Bank think Bradley's mills a good investment ? ” asked Mainwaring quietly ,
“ 没有 这 银行 思考 布拉德利的 磨坊 一个 好的 投资 ? ” 问 梅因沃林 悄悄 ,
[wen] ['rɪtʃərdsən] [pɔːzd] .
when Richardson paused .
什么时候 理查森 暂停 .

“银行难道不认为布拉德利的工厂是一项不错的投资吗？”理查森停顿了一下，梅因沃林低声问道。

“ [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ Not with him in it ; he is not a business man , you know . ”
“ 不是 和 他 在 它 ; 他 是 不是 一个 商业 男人 , 你 知道 . ”

“他不会参与；你知道，他不是商人。”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ I thought he was .
“ 我 想法 他 曾是 .

“我以为他是。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][mæn] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
He seems to me an energetic man , who knows his work ,
他 似乎 到 我 一个 精力充沛 男人 , WHO 知道 他的 工作 ,

在我看来，他是个精力充沛、业务精湛的人。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ”
and is not afraid to look after it himself . ”
和 是 不是 害怕的 到 看 后 它 他自己 . ”

他不怕亲自照看它。”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's just it .
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][əb'sɜːrd][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
He has got absurd ideas of co - operating with his workmen , you know ,
他 有 得到 荒诞 想法 的 合作 - 操作 和 他的 工人 , 你 知道 ,

你知道，他对与工人合作有一些荒谬的想法。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [skeɪl] .
and doing everything slowly and on a limited scale .
和 正在做 一切 缓慢地 和 在 一个 有限的 规模 .

凡事都采取缓慢而有限的规模进行。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɑːn] [ðɪs] [rɪdʒ] ,
The only thing to be done is to buy up all the land on this ridge ,
这 仅有的 事物 到 是 完毕 是 到 买 向上全部 这 土地 在 这 岭 ,

唯一能做的就是买下这条山脊上的所有土地。

[rʌn] [ɔːf] [ðə; ði] ['setləz] , [friːz] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪlz] ,
run **off** **the** **settlers** **,** **freeze** **out** **all** **the** **other** **mills** **,**
跑步 离开 这 定居者 , 冻结 出去 全部 这 其他 磨坊 ,

赶走定居者，冻死其他所有工厂。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['ʃɛrz] .
and **put** **it** **into** **a** **big** **San** **Francisco** **company** **on** **shares** **.**
和 放 它 进入 一个 大的 圣 弗朗西斯科 公司 在 分享 .

然后将其投资于一家旧金山的大公司，购买其股票。

[ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That's **the** **only** **way** **we** **would** **look** **at** **it** **.** **”**
那就是 这 仅有的 方式 我们 会 看 在 它 . ”

我们只能这样看待这个问题。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [bæd] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ? ”
“ **But** **you** **don't** **consider** **the** **investment** **bad** **,** **even** **from** **HIS** **point** **of** **view** **?** **”**
“ 但 你 不 考虑 这 投资 坏的 , 甚至 从 他的 观点 的 看法 ? ”

“但即使从他的角度来看，你也不认为这笔投资不好吧？”

“ [pər'hæps] [nɑːt] . ”
“ **Perhaps** **not** **.** **”**
“ 也许 不是 . ”

“或许不是。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæŋk] ? ”
“ **And** **you** **only** **decline** **it** **because** **it** **isn't** **big** **enough** **for** **the** **Bank** **?** **”**
“ 和 你 仅有的 衰退 它 因为 它 不是 大的 足够的 为了 这 银行 ? ”

“你们拒绝它仅仅是因为它对银行来说不够大吗？”

“ [ɪg'zæktli] . ”
“ **Exactly** **.** **”**
“ 确切地 . ”

“确切地。”

“ ['rɪtʃərdsən] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
“ **Richardson** **,** **”** **said** **Mainwaring** **,** **slowly** **rising** **,** **putting** **his** **hands** **in** **his** **trousers**
“ 理查森 , ” 说 梅因沃林 , 缓慢地 上升 , 推杆 他的 双手 在 他的 裤子
['pɑːkəts] ,
pockets **,**
口袋 ,

“理查森，”梅因沃林说着，缓缓站起身，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bæŋkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːzi] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl]
and **suddenly** **looking** **down** **upon** **the** **banker** **from** **the** **easy** **level** **of** **habitual**
和 突然 寻找 向下 之上 这 银行家 从 这 简单的 等级 的 习惯性的
[suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
superiority **,**
优势 ,

突然间，他以习以为常的优越感俯视着银行家，

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
“ **I** **wish** **you'd** **attend** **to** **this** **thing** **for** **me** **.**
“ 我 希望 你会 出席 到 这 事物 为了 我 .

“我希望你能帮我处理这件事。”

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['brædli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .
I **desire** **to** **make** **some** **return** **to** **Mr** **.** **Bradley** **for** **his** **kindness** **.**
我 欲望 到 制作 一些 返回 到 先生 . 布拉德利 为了 他的 仁慈 .

我想对布拉德利先生的恩情有所回报。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [help] [hiː; hi] ['wɒnts] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

I	wish	to	give	him	what	help	he	wants	—	in	his	own	way	—	you	understand	.
我	希望	到	给	他	什么	帮助	他	想要	—	在	他的	自己的	方式	—	你	理解	.

我希望以他自己的方式给予他想要的帮助——你明白的。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	wish	it	,	and	I	believe	my	father	wishes	it	,	too	.
我	希望	它	,	和	我	相信	我的	父亲	愿望	它	,	也	.

我希望如此，我相信我父亲也希望如此。

[ɪf] [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] — ”

If	you'd	like	him	to	write	to	you	to	that	effect	—	”
如果	你会	喜欢	他	到	写	到	你	到	那	影响	—	”

如果你想让他就此给你写信——”

“ [baɪ] [noʊ] [miːnz] , [ɪts] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəseri] , ” [sed] ['rɪtʃərdsən] ,

“	By	no	means	,	it's	not	at	all	necessary	,	”	said	Richardson	,
“	经过	不	方法	,	它是	不是	在	全部	必要的	,	”	说	理查森	,

“绝不，完全没有必要，”理查森说。

['drɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['sʌdnnəs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊld] - [wɜːrld] [əb'siːkwiəsnəs] .

dropping	with	equal	suddenness	into	his	old	-	world	obsequiousness	.
下降	和	平等的	突然	进入	他的	老的	-	世界	谄媚	.

他随即又恢复了旧式的谄媚姿态。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

“	I	shall	certainly	do	as	you	wish	.
“	我	将	当然	做	作为	你	希望	.

“我一定会遵从您的意愿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [ɪn'vestmənt] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ,

It	is	not	a	bad	investment	,	Mr	.	Mainwaring	,	and	as	you	suggest	,
它	是	不是	一个	坏的	投资	,	先生	.	梅因沃林	,	和	作为	你	建议	,

梅因沃林先生，这并非一项糟糕的投资，正如您所建议的那样。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .

a	very	proper	return	for	their	kindness	.
一个	非常	恰当的	返回	为了	他们的	仁慈	.

这是对他们善意最恰当的回报。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðiː] [ə'fer]

And	,	being	here	,	it	will	come	quite	naturally	for	me	to	take	up	the	affair
和	,	存在	这里	,	它	将要	来	相当	自然	为了	我	到	拿	向上	这	事务

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

既然身处此地，我自然而然就会重拾旧业。

“ [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] , ['rɪtʃərdsən] . ”

“	And	—	I	say	,	Richardson	.	”
“	和	—	我	说	,	理查森	.	”

“还有——我说，理查森。”

“ [jes] , [sɜːr] ? ”

“	Yes	,	sir	?	”
“	是的	,	先生	?	”

“是的，先生？”

“ [æz; əz] [ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['rɑðər] [ʃɔːrt] - ['hændɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	As	these	ladies	are	rather	short	-	handed	in	their	domestic	service	,	you	know	,
“	作为	这些	女士们	是	相当	短的	-	递交	在	他们的	国内的	服务	,	你	知道	,

“你知道，这些女士在家政服务方面人手相当短缺，

[pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɔːr] [ˈdɪnər] ,
perhaps **you'd** **better** **not** **stay** **to** **luncheon** **or** **dinner** **,**
也许 你会 更好的 不是 停留 到 午餐 或者 晚餐 ,

或许你最好不要留下来吃午餐或晚餐。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [haʊs] — [its] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ˈfɑːrðər] — [ænd; ənd]
but **go** **on** **to** **the** **Summit** **House** **—** **it's** **only** **a** **mile** **or** **two** **farther** **—** **and**
但 去 在 到 这 首脑 房子 — 它是 仅有的 一个 英里 或者 二 更远 — 和
[kʌm] [bæk] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
come **back** **here** **this** **evening** **.**
来 后退 这里 这 晚上 .

但请继续前往峰顶小屋——它离这里只有一两英里远——今晚再回到这里。

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðen] . ”
I **shan't** **want** **you** **until** **then** **.** **”**
我 不会 想 你 直到 然后 . ”

在此之前，我不会想要你。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ! ” [ˈstæməd] [ˈrɪtʃərdsən] .
“ **Certainly** **!** **”** **stammered** **Richardson** **.**
“ 当然 ! ” 结结巴巴 理查森 .

“当然！”理查森结结巴巴地说。

“ [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] ! ”
“ **I'll** **just** **take** **leave** **of** **the** **ladies** **!** **”**
“ 患病的 只是 拿 离开 的 这 女士们 ! ”

“我先告辞了！”

“ [its] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈnesəseri] , ” [sed] [ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] , [ˈkwaɪətli] ;
“ **It's** **not** **at** **all** **necessary** **,** **”** **said** **Mainwaring** **,** **quietly** **;**
“ 它是 不是 在 全部 必要的 , ” 说 梅因沃林 , 悄悄 ;

“完全没必要，”梅因沃林平静地说；

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] .
“ **you** **would** **only** **disturb** **them** **in** **their** **household** **duties** **.**
“ 你 会 仅有的 打扰 他们 在 他们的 家庭 职责 .

你只会打扰他们做家务。

[aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [æsk] .
I'll **tell** **them** **what** **I've** **done** **with** **you** **,** **if** **they** **ask** **.**
患病的 告诉 他们 什么 我已经 完毕 和 你 , 如果 他们 问 .

如果他们问起，我会告诉他们我把你怎么样了。

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd][hæt][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
You'll **find** **your** **stick** **and** **hat** **in** **the** **passage** **,**
你会 寻找 你的 戳 和 帽子 在 这 通道 ,

你会在通道里找到你的拐杖和帽子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][vəˈrændə][baɪ] [ðiːz] [steps] .
and **you** **can** **leave** **the** **veranda** **by** **these** **steps** **.**
和 你 能 离开 这 阳台 经过 这些 步骤 .

您可以沿着这些台阶离开阳台。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['mænɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][træps]

you	**had**	**better**	**manage**	**at**	**the**	**Summit**	**to**	**get**	**some**	**one**	**to**	**bring**	**my**	**traps**
你	有	更好的	管理	在	这	首脑	到	得到	一些	一	到	带来	我的	陷阱

[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

from	**here**	**to**	**be**	**forwarded**	**to**	**Sacramento**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
从	这里	到	是	转发	到	萨克拉门托	到	-	明天	.

你最好在峰会上安排人明天把我的陷阱从这里运到萨克拉门托。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞拉山脉的菲利斯(A Phyllis of the Sierras)
第4/5页

[aɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [kən'veɪəns] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [maɪ'self] ,
I'll **want** **a** **conveyance** **,** **or** **a** **horse** **of** **some** **kind** **,** **myself** **,**
患病的 想 一个 输送 , 或者 一个 马 的 一些 种类 , 我 ,

我自己需要一辆交通工具，或者某种马匹。

[fɔːr; fər] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə]
for **I've** **given** **up** **walking** **for** **a** **while** **;** **but** **we** **can** **settle** **about** **that** **to**
为了 我已经 给定 向上 步行 为了 一个 尽管 ; 但 我们 能 定居 关于 那 到
- [naɪt] .
- **night** **.**
- 夜晚 .

我已经有一段时间不走路了；不过我们今晚可以解决这个问题。

[kʌm] ['ɜːrli] .
Come **early** **.**
来 早期的 .

请早点来。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ?
Good **morning** **?**
好的 早晨 ?

早上好?

″ [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['θɜːrəli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['kʌntrimən] — [huː] , [haʊ'evər] , [fɑːr]
″ **He** **accompanied** **his** **thoroughly** **subjugated** **countryman** **—** **who** **,** **however** **,** **far**
″ 他 伴随 他的 彻底 被征服 同胞 — WHO , 然而 , 远的
[frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [hɪm'self] ,
from **attempting** **to** **reassert** **himself** **,**
从 尝试 到 重申 他自己 ,

他陪伴着他那位被彻底征服的同胞——然而，这位同胞非但没有试图重新夺回自己的地位，

['æktʃuəli] [siːmd] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
actually **seemed** **easier** **and** **more** **cheerful** **in** **his** **submission** **—** **to** **the** **end** **of**
实际上 似乎 更轻松 和 更多的 快乐 在 他的 提交 — 到 这 结尾 的
[ðə; ðɪ][və'rændə] ,
the **veranda** **,**
这 阳台 ,

实际上，他似乎更乐意、更轻松地接受这一切——走到走廊尽头。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] .
and **watched** **him** **depart** **.**
和 观看 他 离开 .

目送他离开。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['meɪsi] ['liːnɪŋ] [ə'genst]
As **he** **turned** **back** **,** **he** **saw** **the** **pretty** **figure** **of** **Louise** **Macy** **leaning** **against**
作为 他 转向 后退 , 他 锯 这 漂亮的 数字 的 路易丝 梅西百货 倾斜 反对
[ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] .
the **doorway** **.**
这 门口 .

他转身时，看到路易丝·梅西美丽的身影倚在门口。

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [dres] !
How **graceful** **and** **refined** **she** **looked** **in** **that** **simple** **morning** **dress** **!**
如何 优美 和 精制 她 看起来 在 那 简单的 早晨 裙子 !

她穿着那件简单的晨礼服，看起来多么优雅高贵啊!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] [baɪ] ['greɪsən] , [baɪ] ['dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['spænjərd]

What	wonder	that	she	was	admired	by	Greyson	,	by	Johnson	,	and	by	that	Spaniard
什么	想知道	那	她	曾是	钦佩	经过	格雷森	，经过		约翰逊	，	和	经过	那	西班牙人

!

!

难怪她会受到格雷森、约翰逊和那位西班牙人的喜爱！

— [noʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ðæt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] !

—	no	,	by	Jove	,	it	was	SHE	that	wanted	to	marry	him	!
—	不	，经过		朱庇特	，	它	曾是	她	那	通缉	到	结婚	他	！

—不，天哪，是她想嫁给他！

“ [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sent] [əˈweɪ] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [fɔ:r; fər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

“	What	have	you	sent	away	Mr	.	Richardson	for	?	”	asked	the	young	girl	,
“	什么	有	你	发送	离开	先生	.	理查森	为了	？	”	问	这	年轻的	女孩	，

“你把理查森先生送走了做什么？”小女孩问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [rɪˈproʊtʃfl] , [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] .

with	a	half	-	reproachful	,	half	-	mischievous	look	in	her	bright	eyes	.
和	一个	一半	-	责备的	，	一半	-	恶作剧	看	在	她	明亮的	眼睛	.

她明亮的眼睛里带着半责备半顽皮的神情。

“ [aɪ] [pækt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ju:; jʊ]

“	I	packed	him	off	because	I	thought	it	was	a	little	too	hard	on	you
“	我	包装	他	离开	因为	我	想法	它	曾是	一个	小的	也	难的	在	你

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['brædli] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [help] . ”

and	Mrs	.	Bradley	to	entertain	him	without	help	.	”
和	太太	.	布拉德利	到	招待	他	没有	帮助	.	”

“我把他送走是因为我觉得没有帮手，你和布拉德利太太要独自招待他有点太辛苦了。”

“ [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] [gest] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðæt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , ” [sed]

“	But	as	he	was	OUR	guest	,	you	might	have	left	that	to	us	,	”	said
“	但	作为	他	曾是	我们的	客人	，	你	可能	有	左边	那	到	我们	，	”	说

[mɪs] ['meɪsi] .

Miss	Macy	.
错过	梅西百货	.

“但是，既然他是我们的客人，您完全可以把这件事留给我们来做，”梅西小姐说。

“ [baɪ] [dʒoʊv] !

“	By	Jove	!
“	经过	朱庇特	！

“天哪！”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['kʌlərɪŋ] [ɪn] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

I	never	thought	of	that	,	”	said	Mainwaring	,	coloring	in	consternation	.
我	绝不	想法	的	那	，	”	说	梅因沃林	，	染色	在	惊愕	.

“我从来没想过这一点，”梅因沃林惊愕地说道，脸色涨红。

“ [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [mɪs] ['meɪsi] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [seɪ]

“	Pray	forgive	me	,	Miss	Macy	—	but	you	see	I	knew	the	man	,	and	could	say
“	祈祷	原谅	我	，	错过	梅西百货	—	但	你	看	我	知道	这	男人	，	和	可以	说

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	，

“请原谅我，梅西小姐——但是你知道，我认识这个人，所以我可以这么说。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kudnt] . ”

and	you	couldn't	.	”
和	你	不能	.	”

你做不到。

“ [wel] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] ['riːəli] [soʊ] [kʌt] [ʌp] , ” [sed] ['luːɪs] , ['læfɪŋ] .

“	Well	,	I	forgive	you	,	for	you	look	really	so	cut	up	,	”	said	Louise	,	laughing	.
”	出色地	,	我	原谅	你	,	为了	你	看	真的	所以	切	向上	,	”	说	路易丝	,	笑	.

“好吧，我原谅你了，因为你看起来真的伤得很重，”路易丝笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['dʒeni] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːŋkwest][soʊ]

“	But	I	don't	know	what	Jenny	will	say	of	your	disposing	of	her	conquest	so
”	但	我	不	知道	什么	珍妮	将要	说	的	你的	处置	的	她	征服	所以

[sə'merəli] .

summarily	.
简而言之	.

“但我不知道珍妮会如何看待你如此草率地处置她的猎物。”

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'tentɪvli] .

”	She	stopped	and	regarded	him	more	attentively	.
”	她	停止	和	认为	他	更多的	认真地	.

她停下脚步，更加仔细地打量着他。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ] ['eni] [bæd] [nuːz] ?

“	Has	he	brought	you	any	bad	news	?
”	有	他	带来	你	任何	坏的	消息	?

他有没有给你带来什么坏消息?

[ɪf] [soʊ] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .

if	so	,	it's	a	pity	you	didn't	send	him	away	before	.
如果	所以	,	它是	一个	遗憾	你	没有	发送	他	离开	前	.

如果真是这样，那你之前没把他送走真是太可惜了。

['hiːz] [kwaɪt] ['spɔɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kjʊr] .

He's	quite	spoiling	our	cure	.
他是	相当	破坏	我们的	治愈	.

他完全破坏了我们的治疗方案。

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] [θɔːt] ['bɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

”	Mainwaring	thought	bitterly	that	he	had	.
”	梅因沃林	想法	苦涩地	那	他	有	.

梅因沃林痛苦地想，他确实做到了。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [mɪs] ['meɪsi] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

“	But	it's	a	cure	for	all	that	,	Miss	Macy	,	”	he	said	,	with	an	attempt	at
”	但	它是	一个	治愈	为了	全部	那	,	错过	梅西百货	,	”	他	说	,	和	一个	试图	在

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

“但这能治好所有这些病，梅西小姐，”他试图装出一丝笑容说道。

“ [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊr] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['steɪɪŋ]

“	and	being	a	cure	,	you	see	,	there's	no	longer	an	excuse	for	my	staying
”	和	存在	一个	治愈	,	你	看	,	有	不	更长	一个	原谅	为了	我的	入住

[hɪr] .

here	.
这里	.

“既然我治愈了这种病，那么我就没有理由继续留在这里了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

I	have	been	making	arrangements	for	leaving	here	to	-	morrow	.	”
我	有	到过	制作	安排	为了	离开	这里	到	-	明天	.	”

我一直在安排明天离开这里的事宜。

“ [soʊ] [suːn] ? ”

“	So	soon	?	”
”	所以	很快	?	”

“这么快？”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ'tiː] [suːn] , [mɪs] ['meɪsi] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
“ Do you think it soon , Miss Macy ? ” asked Mainwaring , turning pale in spite of
” 做 你 思考 它 很快 , 错过 梅西百货 ? ” 问 梅因沃林 , 转弯 苍白 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“梅西小姐，您觉得很快就会发生吗？”梅因沃林问道，脸色不由自主地变得苍白。

“ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['oʊnli] ,
“ I quite forgot — that you were here as an invalid only ,
” 我 相当 忘了 — 那 你 是 这里 作为 一个 无效的 仅有的 ,

“我完全忘记了——你当时只是以病人的身份来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [peɪn] .
and that we owe our pleasure to the accident of your pain .
和 那 我们 欠 我们的 乐趣 到 这 事故 的 你的 疼痛 .

而我们的快乐，竟源于你们的痛苦。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [jet] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ðer; ðər]
” She spoke a little artificially , he thought , yet her cheeks had not lost their
” 她 辐 一个 小的 人为地 , 他 想法 , 然而 她 脸颊 有 不是 丢失的 他们的
[pɪŋk] [bluːm] ,
pink bloom ,
粉色的 盛开 ,

“她说话有点矫揉造作，”他想，“但她的脸颊依然泛着红晕。”

[nɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [træŋ'kwɪləti] .
nor her eyes their tranquillity .
也不 她 眼睛 他们的 宁静 .

她的眼中也没有那份宁静。

[hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] - ['krɪtɪsɪzəm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr'gænɪk]
Had he heard Minty's criticism he might have believed that the organic
有 他 听到 - 批评 他 可能 有 相信 那 这 有机的
[ə'mɪʃ(ə)n] ['noʊtɪst] [baɪ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fækt] .
omission noticed by her was a fact .
省略 注意到 经过 她 曾是 一个 事实 .

如果他听了敏蒂的批评，他或许会相信她所指出的有机物缺失是一个事实。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] [wɜːrk] [æz; əz] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
“ And now that your good work as Sister of Charity is completed ,
” 和 现在 那 你的 好的 工作 作为 姐姐 的 慈善 是 完全的 ,

“既然你作为仁爱修女会修女的善行已经完成，

[juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,
you'll be able to enter the world of gayety again with a clear conscience ,
你会 是 有能力的 到 进入 这 世界 的 同性恋 再次 和 一个 清除 良心 ,

你将能够再次心安理得地进入同性恋的世界。

” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [felt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljər] .
” said Mainwaring , with a smile that he inwardly felt was a miserable failure .
” 说 梅因沃林 , 和 一个 微笑 那 他 内心 毛毡 曾是 一个 悲惨的 失败 .

“梅因沃林说道，脸上带着笑容，但他内心却觉得这是一个极其失败的笑容。”

“ [juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [raɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
“ You'll be able to resume your morning rides , you know , which the wretched
” 你会 是 有能力的 到 恢复 你的 早晨 骑行 , 你 知道 , 哪个 这 可怜
[ɪn'vælɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
invalid interrupted .
无效的 中断 .

“你知道，你又能恢复每天早晨的骑行了。”那个可怜的病人打断了他的话。

" ['luːɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
" Louise raised her clear eyes to his , without reproach , indignation , or even
" 路易丝 提高 她 清除 眼睛 到 他的 , 没有 责备 , 愤慨 , 或者 甚至
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

路易丝抬起她清澈的眼睛看着他，没有责备，没有愤慨，甚至没有惊讶。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [feɪld] .
He felt as if he had attempted an insult and failed .
他 毛毡 作为 如果 他 有 尝试过 一个 侮辱 和 失败的 .

他觉得自己好像试图侮辱别人，但却失败了。

" [dʌz] [maɪ]['kʌz(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] ?
" Does my cousin know you are going so soon ?
" 做 我的 表哥 知道 你 是 去 所以 很快 ?

“我表弟知道你这么快就要走了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['faɪnəli] .
" she asked finally .
" 她 问 最后 .

她最后问道。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
" No , I did not know myself until to - day .
" 不 , 我 做过 不是 知道 我 直到 到 - 天 .

“不，直到今天我才真正了解自己。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [blʌd] ['bleiznd] [ðə; ði][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
You see , " he added hastily , while his honest blood blazoned the lie in his cheek ,
你 看 , " 他 额外 草草 , 尽管 他的 诚实的 血 纹章 这 说谎 在 他的 脸颊 ,

“你看，”他急忙补充道，而他诚实的血液却在他脸颊上闪耀着谎言的光芒。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd]
" I've heard of some miserable business affairs that will bring me back to England
" 我已经 听到 的 一些 悲惨的 商业 事务 那 将要 带来 我 后退 到 英格兰
['suːnər] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . "
sooner that I expected . "
很快 那 我 预期的 . "

“我听说了一些糟糕的商业事件，这些事件会让我比预期更早地回到英国。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [helθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['eni] [mɪr] ['bɪznəs] , "
" I think you should consider your health more important than any mere business , "
" 我 思考 你 应该 考虑 你的 健康 更多的 重要的 比 任何 仅仅 商业 , "
[sed] ['luːɪs] .
said Louise .
说 路易丝 .

“我认为你应该把健康看得比任何生意都重要，”路易丝说。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [læf] ,
" I don't mean that you should remain HERE , " she added with a hasty laugh ,
" 我 不 意思是 那 你 应该 保持 这里 , " 她 额外 和 一个 仓促 笑 ,

“我不是说你应该留在这里，”她笑着补充道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ,
" but it would be a pity ,
" 但 它 会 是 一个 遗憾 ,

但那将非常可惜，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːpt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
now that you have reaped the benefit of rest and taking care of yourself ,
现在 那 你 有 收获 这 益处 的 休息 和 采取 关心 的 你自己 ,

既然你已经享受到了休息和照顾好自己带来的好处，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [ˈoʊnli] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈelsˌwer] .

that	you	should	not	make	it	your	only	business	to	seek	it	elsewhere	.
那	你	应该	不是	制作	它	你的	仅有的	商业	到	寻找	它	别处	.

但你不应该把在别处寻找作为你唯一的目标。

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] ,

"	Mainwaring	longed	to	say	that	within	the	last	half	hour	,
"	梅因沃林	渴望	到	说	那	之内	这	最后的	一半	小时	,

“梅因沃林很想说，在过去的半小时里，

['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

living	or	dying	had	become	of	little	moment	to	him	;
活的	或者	垂死	有	变得	的	小的	片刻	到	他	;

生死对他来说已经无关紧要了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪmwɔːrn] [həˈroʊɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

but	he	doubted	the	truth	or	efficacy	of	this	timeworn	heroic	of	passion	.
但	他	怀疑	这	真相	或者	功效	的	这	饱经风霜	英勇	的	热情	.

但他怀疑这种由来已久的激情英雄故事的真实性和有效性。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,

He	felt	,	too	,
他	毛毡	,	也	,

他也感觉到了。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sʌbtərfjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

that	anything	he	said	was	a	mere	subterfuge	for	the	real	reason	of	his
那	任何事物	他	说	曾是	一个	仅仅	托词	为了	这	真实的	原因	的	他的

['sʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] .

sudden	departure	.
突然	离开	.

他说的任何话都只是掩饰他突然离开的真正原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['riːz(ə)n] ?

And	how	was	he	to	question	her	as	to	that	reason	?
和	如何	曾是	他	到	问题	她	作为	到	那	原因	?

他又该如何质问她这个原因呢?

[ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [laɪ] [əˈgen] .

In	escaping	from	these	subterfuges	—	he	was	compelled	to	lie	again	.
在	逃脱	从	这些	诡计	—	他	曾是	被迫	到	说谎	再次	.

为了摆脱这些诡计，他被迫再次撒谎。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,

With	an	assumption	of	changing	the	subject	,	he	said	calmly	,
和	一个	假设	的	变化	这	主题	,	他	说	平静地	,

他以为要换个话题，便平静地说：

“ ['rɪtʃərdsən] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] — [ɪn] ['mɛnloʊ] [pɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Richardson	thought	he	had	met	you	before	—	in	Menlo	Park	,	I	think	.
"	理查森	想法	他	有	遇见	你	前	—	在	门洛	公园	,	我	思考	.

“理查森觉得他以前见过你——我想是在门洛帕克。”

" [əˈmeɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪˈreləvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , ['luːɪs] [sed] ['koʊldli] ,

"	Amazed	at	the	evident	irrelevance	of	the	remark	,	Louise	said	coldly	,
"	惊叹	在	这	明显	无关紧要	的	这	评论	,	路易丝	说	冷冷地	,

路易丝对这番话明显的无关紧要感到惊讶，冷冷地说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

that	she	did	not	remember	having	seen	him	before	.
那	她	做过	不是	记住	拥有	已见	他	前	.

她不记得以前见过他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] — [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — [ɔːr]

“	I	think	it	was	at	a	Mr	.	Johnson's	—	or	WITH	a	Mr	.	Johnson	—	or
”	我	思考	它	曾是	在	一个	先生	.	强生	—	或者	和	一个	先生	.	约翰逊	—	或者

[pər'hæps][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænɪʃ] [ræntʃ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [neɪm] [laɪk]

perhaps	at	one	of	those	Spanish	ranches	—	I	think	he	mentioned	some	name	like
也许	在	一	的	那些	西班牙语	牧场	—	我	思考	他	提及	一些	姓名	喜欢

['piːkoʊˌpaɪkoʊ] !

Pico	!
微微	!

“我想那是在约翰逊先生家——或者和约翰逊先生一起——或者可能是在某个西班牙牧场——我想他提到过一个像皮科一样的名字！

” ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

”	Louise	looked	at	him	wonderingly	for	an	instant	,	and	then	gave	way	to
”	路易丝	看起来	在	他	惊奇地	为了	一个	立即的	,	和	然后	给予	方式	到

[ə; eɪ][fræŋk] ,

a	frank	,
一个	坦率	,

路易丝疑惑地看了他一眼，然后坦率地说：

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] [lent] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['ræðər] [set] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər]

irrepressible	laugh	,	which	lent	her	delicate	but	rather	set	little	face	all	the	color
不可抑制的	笑	,	哪个	借出的	她	精美的	但	相当	放	小的	脸	全部	这	颜色

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .

he	had	missed	.
他	有	错过	.

她忍不住的笑声，让她原本娇嫩但略显僵硬的小脸上恢复了往日的红润。

['pɑːrʃəli] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

Partially	relieved	by	her	unconcern	,
部分	松了口气	经过	她	漠不关心	,

她的漠不关心让他稍稍松了口气。

[ænd; ənd] [jet] ['mɔːtifaid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [prə'veukt] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ,

and	yet	mortified	that	he	had	only	provoked	her	sense	of	the	ludicrous	,
和	然而	羞愧难当	那	他	有	仅有的	挑衅	她	感觉	的	这	荒谬	,

然而，他却懊恼自己只是激起了她对荒谬的感受。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ['ɔːlsoʊ] .

he	tried	to	laugh	also	.
他	尝试	到	笑	还	.

他也试着笑了笑。

“ [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [pleɪn] , ” [sed] ['luːɪs] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['hjuːmɪd] [aɪz] ,

“	Then	,	to	be	quite	plain	,	”	said	Louise	,	wiping	her	now	humid	eyes	,
“	然后	,	到	是	相当	清楚的	,	”	说	路易丝	,	擦拭	她	现在	湿	眼睛	,

“那么，坦白地说，”路易丝一边擦着湿润的双眼一边说道，

“ [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['dɪdnt] [peɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr]

“	you	want	me	to	understand	that	you	really	didn't	pay	sufficient	attention	to	hear
“	你	想	我	到	理解	那	你	真的	没有	支付	充足的	注意力	到	听到

[kə'rektli] !

correctly	!
正确	!

“你想让我明白你根本没认真听！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

Thank	you	;	that's	a	pretty	English	compliment	,	I	suppose	.	”
感谢	你	;	那就是	一个	漂亮的	英语	赞扬	,	我	认为	.	”

谢谢；我想，这算是很典型的英式赞美吧。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [fɪ'lændərɪŋ] - ? ”
“ I dare say you wouldn't call it ' philandering ' ? ”
” 我 敢 说 你 不会 称呼 它 - 拈花惹草 - ? ”

“我敢说你不会称之为‘风流韵事’吧？”

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃʊdənt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [fɪ'lændərɪŋ] - [miːnz] .
“ I certainly shouldn't , for I don't know what ' philandering ' means .
” 我 当然 不应该 , 为了 我 不 知道 什么 - 拈花惹草 - 方法 .

“我当然不应该，因为我不知道‘拈花惹草’是什么意思。”

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['riʃəluː] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ” ;
” Mainwaring could not reply , with Richelieu , “ You ought to know ” ;
” 梅因沃林 可以 不是 回复 , 和 黎塞留 , “ 你 应该 到 知道 ” ;

梅因沃林无法像黎塞留那样回答说：“你应该知道”；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [der] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
nor did he dare explain what he thought it meant , and how he knew it .
也不 做过 他 敢 解释 什么 他 想法 它 意思是 , 和 如何 他 知道 它 .

他也不敢解释他认为这意味着什么，以及他是如何知道的。

['luːɪs] , [haʊ'evər] , ['ɪnəsntli] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
Louise , however , innocently solved the difficulty .
路易丝 , 然而 , 天真地 已解决 这 困难 .

然而，路易丝却天真地解决了这个难题。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [sɔːŋ] [aɪv] [hɜːrd] ['mɪnti] [sɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ There's a country song I've heard Minty sing , ” she said .
” 有 一个 国家 歌曲 我已经 听到 薄荷 唱歌 , ” 她 说 .

“我听过敏蒂唱过一首乡村歌曲，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] —
“ It runs —
” 它 跑步 —

“它运行——

[kʌm] , [fə'lændər] , [let] [juː 'es][biː; bi][ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪn] - ,
Come , Philander , let us be a - marchin ' ,
来 , 菲兰德 , 让 我们 是 一个 - 马尔金 - ,

来吧，菲兰德，让我们出发吧！

['evri] [wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [ə; eɪ] - - -
Every one for his true love a - sarchin '
每一个 一 为了 他的 真的 爱 一个 - - -

每个人都为了他的真爱而搜寻

[tʃuːz] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] . . . .
Choose your true love now or never . . . .
选择 你的 真的 爱 现在 或者 绝不 . . . .

现在就选择你的真爱，否则就永远错过了.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ? ”
Have you been listening to her also ? ”
有 你 到过 聆听 到 她 还 ? ”

你也有在听她说话吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
“ No , ” said Mainwaring , with a sudden incomprehensible , but utterly irrepressible
” 不 , ” 说 梅因沃林 , 和 一个 突然 难以理解 , 但 完全地 不可抑制的
, [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][aɪm] - [ə; eɪ] - ['mɑːrtʃɪn] - ,
, resolution ; “ but I'M ' a - marchin ' ,
, 解决 ; “ 但 我是 - 一个 - 马尔金 - ,

“不，”梅因沃林突然语气中带着一种难以理解但又完全无法抑制的决心说道，“但我正在‘行军’。”

- [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][mʌst; məst] - [tʃuːz] [maɪ] [truː] [lʌv] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] . -

'	you	know	,	and	perhaps	I	must	'	choose	my	true	love	now	or	never	.	'
-	你	知道	,	和	也许	我	必须	-	选择	我的	真的	爱	现在	或者	绝不	.	-

你知道，或许我必须“现在就选择我的真爱，否则就永远没有机会了”。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [mɪs] ['meɪsi] ?

Will	you	help	me	,	Miss	Macy	?
将要	你	帮助	我	,	错过	梅西百货	?

梅西小姐，您能帮帮我吗?

” [hiː; hi] [druː] ['dʒentli] [nɪr] [hɜːr; hər] .

”	He	drew	gently	near	her	.
”	他	画	轻轻地	靠近	她	.

他轻轻地靠近她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [waɪt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['mænli] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

He	had	become	quite	white	,	but	also	very	manly	,	and	it	struck	her	,
他	有	变得	相当	白色的	,	但	还	非常	男子气概	,	和	它	击	她	,

他脸色变得很白，但也显得很有男子气概，这让她印象深刻。

[mɔːr] ['diːpli] , ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd]

more	deeply	,	thoroughly	,	and	conscientiously	sincere	than	any	man	who	had
更多的	深	,	彻底	,	和	切实	真诚	比	任何	男人	WHO	有

[bɪˈfɔːr] [əˈdrest] [hɜːr; hər] .

before	addressed	her	.
前	已解决	她	.

比之前任何向她表白过的男人都更加深刻、彻底、真诚。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['slaɪtli] [əˈweɪ] ,

She	moved	slightly	away	,
她	已搬	轻微地	离开	,

她微微后退了一步，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] [hɜːrˈself] [baɪ] ['leɪɪŋ] [bəuθ] [hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

as	if	to	rest	herself	by	laying	both	hands	upon	the	back	of	the	chair	.
作为	如果	到	休息	她自己	经过	躺下	两个都	双手	之上	这	后退	的	这	椅子	.

她双手搭在椅背上，仿佛要休息一下。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [jʊr; jər] - - - - ?

“	Where	do	you	expect	to	begin	your	'	sarchin	'	'	?
“	在哪里	做	你	预计	到	开始	你的	-	-	-	-	?

“你打算从哪里开始你的‘搜寻’？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;

”	she	said	,	leaning	on	the	chair	and	tilting	it	before	her	;
”	她	说	,	倾斜	在	这	椅子	和	倾斜	它	前	她	;

她说着，倚在椅子上，把椅子向自己倾斜；

“ [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [veɪg] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz][tuː; tə][loʊˈkæləti] ?

“	or	are	you	as	vague	as	usual	as	to	locality	?
“	或者	是	你	作为	模糊的	作为	通常	作为	到	地点	?

“或者你像往常一样对地点含糊其辞？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][sʌm; səm] - ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] - [ɔːr] - ['mɪstər] . ['piːkoʊˌpaɪkoʊ] , - [ɔːr] — ”

Is	it	at	some	'	Mr	.	Johnson	'	or	'	Mr	.	Pico	,	'	or	—	”
是	它	在	一些	-	先生	.	约翰逊	-	或者	-	先生	.	微微	,	-	或者	—	”

是叫“约翰逊先生”还是“皮科先生”，或者——?

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['boʊldli] .

“	Here	,	”	he	interrupted	boldly	.
“	这里	,	”	他	中断	大胆地	.

“在这里，”他大胆地打断道。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][fɜːrst] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] -
“ I really think you ought to first tell my cousin that you are going away to -
” 我 真的 思考 你 应该 到 第一的 告诉 我的 表哥 那 你 是 去 离开 到 -
['mɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“我觉得你真的应该先告诉我表弟你明天要走。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
” she said , with a faint smile .
” 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 .

“她说着，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [its] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] .
“ It's such short notice .
” 它是 这样的 短的 注意 .

“通知时间太短了。”

[ʃiːz] [dʒʌst][ɪn][ðer; ðər] .
She's just in there .
她是 只是 在 那里 .

她就在里面。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] .
” She nodded her pretty head , without raising her eyes , towards the hall .
” 她 点头 她 漂亮的 头 , 没有 提高 她 眼睛 , 向 这 大厅 .

她没有抬头，只是朝大厅点了点头。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [suːn] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
“ But it may not be so soon , ” said Mainwaring .
” 但 它 可能 不是 是 所以 很快 , ” 说 梅因沃林 .

“但可能不会那么快，”梅因沃林说。

“ [oʊ] , [ðen] [ðə; ði] - - - - [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? ” [sed] ['luːɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
“ Oh , then the ' sarchin ' ' is not so important ? ” said Louise , raising her head ,
” 哦 , 然后 这 - - - - 是 不是 所以 重要的 ? ” 说 路易丝 , 提高 她 头 ,

“哦，那‘萨钦’就没那么重要了吗？”路易丝抬起头说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzi] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['femənɪn]
and looking towards the hall with some uneasy but indefinable feminine
和 寻找 向 这 大厅 和 一些 不安 但 无法定义的 女性
['ɪnstɪŋkt] .
instinct .
本能 .

她望向大厅，眼中涌起一股不安却又难以言喻的女性本能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædli] [meɪd] [hɜːr; hər]
She was right ; the sitting - room door opened , and Mrs . Bradley made her
她 曾是 正确的 ; 这 坐着 - 房间 门 打开 , 和 太太 . 布拉德利 制成 她
['smaɪlɪŋ] [ə'pɪrəns] .
smiling appearance .
微笑 外貌 .

她说的没错；客厅的门开了，布拉德利太太面带微笑地走了出来。

“ ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['luːɪs] ,
“ Mr . Mainwaring was just looking for you , ” said Louise ,
” 先生 . 梅因沃林 曾是 只是 寻找 为了 你 , ” 说 路易丝 ,

“梅因沃林先生正在找你，”路易丝说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for the first time raising her eyes to him .
为了 这 第一的 时间 提高 她 眼睛 到 他 .

她第一次抬起头看向他。

“ ['hiːz] [nɑːt]['oʊnli] [sent] [ɔːf] ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“ He's not only sent off Mr . Richardson , but he's going away himself to - morrow

” 他是 不是 仅有的 发送 离开 先生 . 理查森 , 但 他是 去 离开 他自己 到 - 明天

. : .

“他不仅把理查森先生罚下场，而且他自己明天也要离开。”

” ['mɪsɪz] . ['brædli] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt] ['wʌndər] .

” Mrs . Bradley looked from the one to the other in mute wonder .

” 太太 . 布拉德利 看起来 从 这 一 到 这 其他 在 沉默的 想知道 .

布拉德利太太目不转睛地看着他们俩，一脸茫然。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [kæst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['luːɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

Mainwaring cast an imploring glance at Louise , which had the desired effect .

梅因沃林 投掷 一个 恳求 瞥一眼 在 路易丝 , 哪个 有 这 想要的 影响 .

梅因沃林向路易丝投去恳求的目光，这达到了预期的效果。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

Much more seriously , and in a quaint , business - like way ,

很多 更多的 严重地 , 和 在 一个 古雅 , 商业 - 喜欢 方式 ,

更严肃地说，而且是以一种古雅而又公事公办的方式，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brædli] [ðæt] ['rɪtʃərdsən]

the young girl took it upon herself to explain to Mrs . Bradley that Richardson

这 年轻的 女孩 采取 它 之上 她自己 到 解释 到 太太 . 布拉德利 那 理查森

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] [ðæt] [wʊd] ,

had brought the invalid some important news that would ,

有 带来 这 无效的 一些 重要的 消息 那 会 ,

小女孩主动向布拉德利太太解释说，理查森给那位病人带来了一些重要的消息，这些消息将会.....

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːt]['oʊnli] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

unfortunately , not only shorten his stay in America ,

很遗憾 , 不是 仅有的 缩短 他的 停留 在 美国 ,

不幸的是，这不仅缩短了他在美国的停留时间，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

but even compel him to leave The Lookout sooner than he expected ,

但 甚至 迫使 他 到 离开 这 瞭望台 很快 比 他 预期的 ,

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

perhaps to - morrow .

也许 到 - 明天 .

甚至迫使他比预期更早离开瞭望台，也许就在明天。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brædli] .

Mainwaring thanked her with his eyes , and then turned to Mrs . Bradley .

梅因沃林 谢谢 她 和 他的 眼睛 , 和 然后 转向 到 太太 . 布拉德利 .

梅因沃林用眼神向她道谢，然后转向布拉德利夫人。

“ ['weðər] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

“ Whether I go to - morrow or next day , ” he said with simple and earnest

“ 无论 我 去 到 - 明天 或者 下一个 天 , ” 他 说 和 简单的 和 认真

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] ,

directness ,

直接 ,

“不管我是明天去还是后天去，”他用简单而真诚的语气直截了当地说。

“ [aɪ] [ɪn'tend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] ,

“ I intend , you know , to see you soon again ,

“ 我 打算 , 你 知道 , 到 看 你 很快 再次 ,

“我打算很快再见到你。”

['iːðər] [hɪr] [ɔːr][ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

either	here	or	in	my	own	home	in	England	.
任何一个	这里	或者	在	我的	自己的	家	在	英格兰	.

无论是在这里还是在我英国的家中。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['grævəti] ，

I	do	not	know	,	”	he	added	with	marked	gravity	,
我	做	不是	知道	，	”	他	额外	和	标记	重力	，

“我不知道，”他语气沉重地补充道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər]['fæməli]

“	that	I	have	succeeded	in	convincing	you	that	I	have	made	your	family
“	那	我	有	成功了	在	令人信服的	你	那	我	有	制成	你的	家庭

[ɔːlˈredi] [wel] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] ，

already	well	known	to	my	people	,
已经	出色地	已知	到	我的	人们	，

“我已经成功地让你相信，我已经让你的家族在我的族人中广为人知，

[ænd; ənd] [ðæt] ” — [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [ɑːn] ['luːɪs] — “ [noʊ] ['mætər]

and	that	”	—	he	fixed	his	eyes	with	a	meaning	look	on	Louise	—	“	no	matter
和	那	”	—	他	固定的	他的	眼睛	和	一个	意义	看	在	路易丝	—	“	不	事情

[wen] ，

when	,
什么时候	，

“而且”——他意味深长地盯着路易丝——“无论何时，

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [wei] ， [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ， [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

or	in	what	way	,	you	come	to	them	,	your	place	is	made	ready	for	you	.
或者	在	什么	方式	，	你	来	到	他们	，	你的	地方	是	制成	准备好	为了	你	.

或者无论你以何种方式来到他们那里，他们都会为你准备好地方。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] ， [juː; jʊ] [noʊ] ：

You	may	not	like	them	,	you	know	:
你	可能	不是	喜欢	他们	，	你	知道	：

你可能不喜欢它们，你知道：

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] — [pərˈhæps] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [jʌŋ]

the	governor	is	getting	to	be	an	old	man	—	perhaps	too	old	for	young
这	州长	是	获得	到	是	一个	老的	男人	—	也许	也	老的	为了	年轻的

[əˈmɛrɪkənz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [juː; jʊ] ，

Americans	—	but	THEY	will	like	YOU	,
美国人	—	但	他们	将要	喜欢	你	，

州长年纪大了——或许对年轻的美国人来说太老了——但他们会喜欢你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	you	must	put	up	with	that	.
和	你	必须	放	向上	和	那	.

你必须忍受这一切。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [noʊ] [mɪs] ['meɪsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ，

My	mother	and	sisters	know	Miss	Macy	as	well	as	I	do	,
我的	母亲	和	姐妹	知道	错过	梅西百货	作为	出色地	作为	我	做	，

我的母亲和姐妹们和我一样了解梅西小姐。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	will	make	her	one	of	the	family	.
和	将要	制作	她	一	的	这	家庭	.

并让她成为我们家庭的一份子。

”	[ðə; ði]	[ˌkɑːnʃi'enʃəs]	['ɜːrnɪstnəs]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðiːz]	[ə'pærənt]	[kənˌvenʃə'nælɪtiːz]	[wɜːr; wər]
”	**The**	**conscientious**	**earnestness**	**with**	**which**	**these**	**apparent**	**conventionalities**	**were**
”	这	尽责的	认真	和	哪个	这些	明显	惯例	是

	['ʌtəd]	,
	uttered	**,**
	说出	,

“说出这些看似客套的话语时所表现出的认真和诚恳，

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[ə'kʌlt]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	['kwaɪət]	[kən'vɪkʃn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['mænz]	['mænər]	,
and	**some**	**occult**	**quality**	**of**	**quiet**	**conviction**	**in**	**the**	**young**	**man's**	**manner**	**,**
和	一些	神秘学	质量	的	安静的	定罪	在	这	年轻的	男人的	方式	,

这位年轻人举止间流露出一种神秘的、沉静的信念。

[brɔːt]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['spɑːrk(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['brædli]	[ænd; ənd]	['luːɪs]	.
brought	**a**	**pleasant**	**sparkle**	**to**	**the**	**eyes**	**of**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**and**	**Louise**	**.**
带来	一个	令人愉快的	火花	到	这	眼睛	的	太太	.	布拉德利	和	路易丝	.

布拉德利太太和路易丝的眼中都闪烁着愉悦的光芒。

“	[bʌt; bət]	,	”	[sed]	['mɪsɪz]	.	['brædli]	,	['geili]	,	“	['aʊər; ɑːr]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪŋglənd]	[ɪz]	[kwaɪt]	[bɪ'jɑːnd]
“	**But**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**,**	**gayly**	**,**	**“**	**our**	**going**	**to**	**England**	**is**	**quite**	**beyond**
“	但	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	同性恋地	,	“	我们的	去	到	英格兰	是	相当	超过

['aʊər; ɑːr]	['prez(ə)nt]	['waɪldɪst]	[driːmz]	;
our	**present**	**wildest**	**dreams**	**;**
我们的	展示	最狂野的	梦境	;

“但是，”布拉德利太太高兴地说，“我们去英国这件事远远超出了我们目前的最疯狂的梦想；

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wɪndfɔːl]	,	[æn; ən]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[raɪz]	[ɪn]	['tɪmbər]	,	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[tə'buːd]	[hoʊ'tel]
nothing	**but**	**a**	**windfall**	**,**	**an**	**unexpected**	**rise**	**in**	**timber**	**,**	**or**	**even**	**the**	**tabooed**	**hotel**
没有什么	但	一个	意外之财	,	一个	意外	上升	在	木材	,	或者	甚至	这	禁忌	酒店

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	,
speculation	**,**
推测	,

除了意外之财、木材价格意外上涨，甚至是禁忌的酒店投机之外，别无其他。

[kʊd; kəd]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	.	”
could	**make**	**it**	**possible**	**.**	**”**
可以	制作	它	可能的	.	”

或许能做到。”

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪk]	[ðə; ði]	['lɪbərti]	[ʌv; əv]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['prez(ə)nt]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['mɪstər]	.	['brædli]
“	**But**	**I**	**shall**	**take**	**the**	**liberty**	**of**	**trying**	**to**	**present**	**it**	**to**	**Mr**	**.**	**Bradley**
“	但	我	将	拿	这	自由	的	尝试	到	展示	它	到	先生	.	布拉德利

[tə'naɪt]	[ɪn][sʌm; səm]	['præktɪk(ə)l]	[weɪ]	[ðæt]	[meɪ]	[kən'vɪns]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['krɪtɪk(ə)l]	['dʒʌdʒmənt]	,
tonight	**in**	**some**	**practical**	**way**	**that**	**may**	**convince**	**even**	**his**	**critical**	**judgment**	**,**
今晚	在	一些	实际的	方式	那	可能	说服	甚至	他的	批判的	判断	,

“但我今晚将冒昧地尝试以某种实际的方式向布拉德利先生介绍一下，希望能说服他这位眼光挑剔的先生。”

”	[sed]	['meɪnˌwɛrɪŋ]	,	[stɪl]	['sɪriəsli]	.
”	**said**	**Mainwaring**	**,**	**still**	**seriously**	**.**
”	说	梅因沃林	,	仍然	严重地	.

“梅因沃林仍然很严肃地说。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	[mɔːr]	['laɪtli]	,
“	**It**	**will**	**be**	**,**	**”**	**he**	**added**	**more**	**lightly**	**,**
“	它	将要	是	,	”	他	额外	更多的	轻轻	,

“会的，”他语气轻松地补充道。

“	[ðə; ði]	['feɪməs]	[ˌtestɪ'moʊniəl]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kjʊr]	[wɪtʃ]	[aɪ]	['prɑːmɪst]	[juː; jʊ]	.	”
“	**the**	**famous**	**testimonial**	**of**	**my**	**cure**	**which**	**I**	**promised**	**you**	**.**	**”**
“	这	著名的	用户评价	的	我的	治愈	哪个	我	承诺	你	.	”

“我曾向你们承诺过，我的治愈将得到证实。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstər] . ['brædli] [soʊ]['skeptɪk(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

“	**And**	**you**	**will**	**find**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**so**	**sceptical**	**that**	**you**	**will**	**be**	**obliged**	**to**
”	和	你	将要	寻找	先生	.	布拉德利	所以	怀疑论者	那	你	将要	是	有义务	到

[dɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['goʊɪŋ] ,

defer	**your**	**going**	**,**
推迟	你的	去	,

“你会发现布拉德利先生非常怀疑，以至于你不得不推迟你的行程。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

”	**said**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**,**	**triumphantly**	**.**
”	说	太太	.	布拉德利	,	凯旋而归	.

“布拉德利夫人得意洋洋地说。”

“ [kʌm] , ['luːɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] ['mɪstər] . [meɪnwɛrɪŋz]

“	**Come**	**,**	**Louise**	**,**	**we**	**must**	**not**	**forget**	**that**	**we**	**have**	**still**	**Mr**	**.**	**Mainwaring's**
”	来	,	路易丝	,	我们	必须	不是	忘记	那	我们	有	仍然	先生	.	梅因沃林

['prez(ə)nt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ;

present	**comfort**	**to**	**look**	**after**	**;**
展示	舒适	到	看	后	;

“路易丝，别忘了我们还要照顾梅因沃林先生目前的舒适生活；

[ðæt] ['mɪnti] [hæz; həz] ['beɪsli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] ,

that	**Minty**	**has**	**basely**	**deserted**	**us**	**,**
那	薄荷	有	卑鄙地	荒凉的	我们	,

Minty竟然无耻地抛弃了我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gest] [bɪ'niːθ]

and	**that**	**we**	**ourselves**	**must**	**see**	**that**	**the**	**last**	**days**	**of**	**our**	**guest**	**beneath**	
和	那	我们	我们自己	必须	看	那	这	最后的	天	的	我们的	客人	下面	

['aʊər; ɑːr] [ruːf] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

our	**roof**	**are**	**not**	**remembered**	**for**	**their**	**privation**	**.**
我们的	屋顶	是	不是	记得	为了	他们的	匮乏	.

我们自己也必须确保我们屋檐下的客人的最后时光不会因为遭受苦难而被人们铭记。

” [ʃiː; ʃi] [led] ['luːɪs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['mɪstʃɪvəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l]

”	**She**	**led**	**Louise**	**away**	**with**	**a**	**half**	**-**	**mischievous**	**suggestion**	**of**	**maternal**
”	她	引领	路易丝	离开	和	一个	一半	-	恶作剧	建议	的	母体

[prə'praɪəti] ,

propriety	**,**
礼	,

她半开玩笑地暗示路易丝要讲究母性礼仪，然后把她带走了。

[ænd; ənd] [left] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

and	**left**	**Mainwaring**	**once**	**more**	**alone**	**on**	**the**	**veranda**	**.**
和	左边	梅因沃林	一次	更多的	独自的	在	这	阳台	.

于是，梅因沃林再次独自一人留在阳台上。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

He	**had**	**done**	**it**	**!**
他	有	完毕	它	!

他做到了！

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

Certainly	**she**	**must**	**have**	**understood**	**his**	**meaning**	**,**
当然	她	必须	有	理解	他的	意义	,

她肯定明白他的意思。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kweɪnt] ['brædli]

and	there	was	nothing	left	for	him	to	do	but	to	acquaint	Bradley
和	那里	曾是	没有什么	左边	为了	他	到	做	但	到	熟人	布拉德利

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] - [naɪt] ,

with	his	intentions	to	-	night	,
和	他的	意图	到	-	夜晚	,

他别无选择，只能今晚向布拉德利表明自己的意图。

[ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	press	her	for	a	final	answer	in	the	morning	.
和	按	她	为了	一个	最终的	回答	在	这	早晨	.

并于次日早晨向她追问最终答复。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪn'delɪkəsi] [ðen] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [mɔːr] [friː]

There	would	be	no	indelicacy	then	in	asking	her	for	an	interview	more	free
那里	会	是	不	不得体	然后	在	问	她	为了	一个	面试	更多的	自由的

[frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pʌblɪk] [və'rændə] .

from	interruption	than	this	public	veranda	.
从	中断	比	这	民众	阳台	.

那么，如果邀请她进行一次比在这个公共阳台上更不受打扰的采访，也并无不妥之处。

[wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] .

Without	conceit	,	he	did	not	doubt	what	the	answer	would	be	.
没有	自负	,	他	做过	不是	怀疑	什么	这	回答	会	是	.

他毫不自负，对答案毫不怀疑。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

His	indecision	,	his	sudden	resolution	to	leave	her	,
他的	优柔寡断	,	他的	突然	解决	到	离开	她	,

他的犹豫不决，以及他突然决定离开她，

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]

had	been	all	based	upon	the	uncertainty	of	HIS	own	feelings	,	the	propriety	of
有	到过	全部	基于	之上	这	不确定	的	他的	自己的	情怀	,	这	礼	的

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

HIS	declaration	,
他的	宣言	,

这一切都源于他自身感受的不确定性，以及他所作声明的恰当性。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɪm; ɪm] .

the	possibility	of	some	previous	experience	of	hers	that	might	compromise	HIM	.
这	可能性	的	一些	以前的	经验	的	她的	那	可能	妥协	他	.

她过去某些经历有可能对他不利。

[kən'vɪnst] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [ɔːr] ['ræðər] ['sætɪsfaɪd]

Convinced	by	her	unembarrassed	manner	of	her	innocence	,	or	rather	satisfied
确信	经过	她	毫不尴尬	方式	的	她	无辜	,	或者	相当	使满意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['rɪtʃɝdsənz] ['gɑːsɪp] ,

of	her	indifference	to	Richardson's	gossip	,
的	她	漠不关心	到	理查森的	闲话	,

她毫不羞涩的态度使他确信她是无辜的，或者更确切地说，她对理查森的闲言碎语漠不关心，这让他感到满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'vaʊəl] .

he	had	been	hurried	by	his	feelings	into	an	unexpected	avowal	.
他	有	到过	慌忙	经过	他的	情怀	进入	一个	意外	承认	.

他被自己的感情冲昏了头脑，做出了出人意料的表白。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Brought	up	in	the	perfect	security	of	his	own	social	position	,
带来	向上	在	这	完美的	安全	的	他的	自己的	社会的	位置	,

他从小就生活在自身社会地位带来的完美安全感中，

[ænd; ənd] [fə'mɪliərli] ['kɑːnʃəs] — [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] — [ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [sʌtʃ]

and 和 **familiarly** 熟悉地 **conscious** 有意识的 **—** — **without** 没有 **vanity** 虚荣 **—** — **of** 的 **its** 它是 **importance** 重要性 **and** 和 **power** 力量 **in** 在 **such** 这样的

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [bi'liːvd] ,

a 一个 **situation** 情况 **,** , **he** 他 **believed** 相信 **,**

他深知——并且不带虚荣心——它在这种情况下的重要性和力量，他认为

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'væljuːɪŋ] [luː'iːzɪz] [tʃɑːrmz] [ɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els]

without 没有 **undervaluing** 低估 **Louise's** 路易丝的 **charms** 魅力 **or** 或者 **independence** 独立 **,** , **that** 那 **he** 他 **had** 有 **no** 不 **one** 一 **else** 别的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

than 比 **himself** 他自己 **to** 到 **consult** 咨询 **.** .

虽然他并不低估路易丝的魅力和独立性，但他除了自己之外，没有其他人可以咨询。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [stɪl] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl]

Even 甚至 **the** 这 **slight** 轻微 **uneasiness** 不安 **that** 那 **still** 仍然 **pursued** 追击 **him** 他 **was** 曾是 **more** 更多的 **due** 到期的 **to** 到 **his** 他的 **habitual** 习惯性的

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['fʊli]

conscientiousness 尽责性 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **intention** 意图 **than** 比 **to** 到 **any** 任何 **fear** 害怕 **that** 那 **she** 她 **would** 会 **not** 不是 **fully** 完全

[rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

respond 回应 **to** 到 **it** 它 **.** .

他心中仍然萦绕着一丝不安，但这更多的是因为他习惯性地认真对待自己的意图，而不是担心她不会完全回应。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['prɑːpər] ['femənɪn] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

Indeed 的确 **,** , **with** 和 **his** 他的 **conservative** 保守的 **ideas** 想法 **of** 的 **proper** 恰当的 **feminine** 女性 **self** 自己 **-** - **restraint** 克制 **,** ,

事实上，他持有保守的女性自制观念，

[luː'iːzɪz] [kɑːm] [pæ'sɪvəti] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Louise's 路易丝的 **calm** 冷静的 **passivity** 被动性 **and** 和 **undemonstrative** 不善于表达的 **attitude** 态度 **were** 是 **a** 一个 **proof** 证明 **of** 的 **her** 她

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ; [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

superiority 优势 **;** ; **had** 有 **she** 她 **blushed** 脸红了 **overmuch** 过多 **,** ,

路易丝沉着冷静、不露声色的态度恰恰证明了她的优越感；如果她脸红得太厉害，

[kraɪd] , [ɔːr] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

cried 哭 **,** , **or** 或者 **thrown** 抛掷 **herself** 她自己 **into** 进入 **his** 他的 **arms** 武器 **,** ,

她哭了起来，或者扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

he 他 **would** 会 **have** 有 **doubted** 怀疑 **the** 这 **wisdom** 智慧 **of** 的 **so** 所以 **easy** 简单的 **a** 一个 **selection** 选择 **.** .

他会质疑如此轻易做出的选择是否明智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['skersli] [θriː] [wiːks] ;

It 它 **was** 曾是 **true** 真的 **he** 他 **had** 有 **known** 已知 **her** 她 **scarcely** 几乎 **three** 三 **weeks** 周 **;** ;

的确，他认识她还不到三个星期；

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

if 如果 **he** 他 **chose** 选择 **to** 到 **be** 是 **content** 内容 **with** 和 **that** 那 **,** ,

如果他选择就此满足，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'sesəb(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [θri:] ['sentʃəriz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

his	own	accessible	record	of	three	centuries	should	be	sufficient	for	her	,
他的	自己的	可访问	记录	的	三	几个世纪	应该	是	充足的	为了	她	,

[ænd; ənd] [kən'doʊn] ['eni] [ˌregjə'lærəti] .

and	condone	any	irregularity	.
和	宽恕	任何	不规则	.

他自己三个世纪以来的记录对她来说应该足够了，任何不规范之处都可以被原谅。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][æn; ən] ['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər]

Nevertheless	,	as	an	hour	slipped	away	and	Louise	did	not	make	her
尽管如此	,	作为	一个	小时	滑倒了	离开	和	路易丝	做过	不是	制作	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

然而，一个小时过去了，路易丝仍然没有出现。

['i:ðər] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɔ:f] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

either	on	the	veranda	or	in	the	little	sitting	-	room	off	the	hall	,
任何一个	在	这	阳台	或者	在	这	小的	坐着	-	房间	离开	这	大厅	,

可以在阳台上，也可以在大厅旁的小客厅里。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvju:] .

Mainwaring	became	more	uneasy	as	to	the	incompleteness	of	their	interview	.
梅因沃林	成为	更多的	不安	作为	到	这	不完整	的	他们的	面试	.

梅因沃林对采访的不完整性越来越感到不安。

[pər'hæps][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['trʌb(ə)l]

Perhaps	a	faint	suspicion	of	the	inadequacy	of	her	response	began	to	trouble
也许	一个	头晕的	怀疑	的	这	不足	的	她	回复	开始	到	麻烦

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

或许他开始隐隐觉得她的回应不够充分，这让他感到不安；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] ['fætʃuəsli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['rædər] [æz; əz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɜ:rid] [ænd; ənd]

but	he	still	fatuously	regarded	it	rather	as	owing	to	his	own	hurried	and
但	他	仍然	愚蠢地	认为	它	相当	作为	欠款	到	他的	自己的	慌忙	和

[ʌn'fɪnɪʃt] [ˌdeklə'reɪʃn] .

unfinished	declaration	.
未完成	宣言	.

但他仍然愚蠢地认为这是由于他自己仓促且未完成的声明造成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [sed] [hæf] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ] ;

It	was	true	that	he	hadn't	said	half	what	he	intended	to	say	;
它	曾是	真的	那	他	之前没有	说	一半	什么	他	故意的	到	说	;

他确实有一半没说完他想说的话；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l]

it	was	true	that	she	might	have	misunderstood	it	as	the	conventional
它	曾是	真的	那	她	可能	有	被误解	它	作为	这	传统的

['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

gallantry	of	the	situation	,
英勇	的	这	情况	,

她确实有可能将其误解为当时情况下常见的绅士风度。

[æz; əz] — ['terəb(ə)l] [θɔ:t] ! — [ðə; ði] [laɪt] ['bæntər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ə'merɪkən] ,

as	—	terrible	thought	!	—	the	light	banter	of	the	habitual	love	-	making	American	,
作为	—	糟糕的	想法	!	—	这	光	闲聊	的	这	习惯性的	爱	-	制作	美国人	,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ;

to	which	she	had	been	accustomed	;
到	哪个	她	有	到过	习惯	;

可怕的想法！——就像她所习惯的，美国惯于谈情说爱的男子的轻松玩笑；

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['religeitid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['greɪsən] ,

perhaps	**even**	**now**	**she**	**relegated**	**him**	**to**	**the**	**level**	**of**	**Greyson**	**,**
也许	甚至	现在	她	降级	他	到	这	等级	的	格雷森	,

或许直到现在，她仍然把他贬低到和格雷森一样的水平。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] [ɪm'pæsɪvnɪs] — [æn; ən] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ðæt]

and	**this**	**accounted**	**for**	**her**	**singular**	**impassiveness**	**—**	**an**	**impassiveness**	**that**
和	这	已记录	为了	她	单数	冷漠	—	一个	冷漠	那

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n]

certainly	**was**	**singular**	**now**	**he**	**reflected**	**upon**	**it**	**—**	**that**	**might**	**have**	**been**	**even**
当然	曾是	单数	现在	他	反映	之上	它	—	那	可能	有	到过	甚至

[kən'tempt] .

contempt	**.**
鄙视	.

这也解释了她为何如此冷漠——现在他回想起来，这种冷漠确实很特别——甚至可能是一种轻蔑。

[ðə; ði] [læst] [θɔːt] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ʌp] [ænd; ənd]

The	**last**	**thought**	**pricked**	**his**	**deep**	**conscientiousness**	**;**	**he**	**walked**	**hurriedly**	**up**	**and**
这	最后的	想法	刺痛	他的	深的	尽责性	;	他	步行	匆匆	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

down	**the**	**veranda**	**,**
向下	这	阳台	,

最后一个念头触动了他内心深处的良知；他急忙在走廊上来回踱步。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] ,

and	**then**	**,**	**suddenly**	**re**	**-**	**entering**	**his**	**room**	**,**	**took**	**up**	**a**	**sheet**	**of**	**note**	**-**	**paper**	**,**
和	然后	,	突然	关于	-	进入	他的	房间	,	采取	向上	一个	床单	的	笔记	-	纸	,

然后，他突然回到房间，拿起一张便笺纸。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —

and	**began**	**to**	**write**	**to**	**her**	**:**	**—**
和	开始	到	写	到	她	:	—

于是开始给她写信：——

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [grænt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['ɪntərvjuː] [ə'loʊn] ?

“	**Can**	**you**	**grant**	**me**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**interview**	**alone**	**?**
“	能	你	授予	我	一个	很少	时刻	-	面试	独自的	?

您能否给我几分钟单独采访时间?

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi]

I	**cannot**	**bear**	**you**	**should**	**think**	**that**	**what**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**tell**	**you**	**when**	**we**
我	不能	熊	你	应该	思考	那	什么	我	曾是	尝试	到	告诉	你	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːpəst] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

were	**interrupted**	**was**	**prompted**	**by**	**anything**	**but**	**the**	**deepest**	**sincerity**	**and**
是	中断	曾是	提示	经过	任何事物	但	这	最深处	诚意	和

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	**,**
定罪	,

我无法忍受你认为我们被打断时我想告诉你的话并非出于最真挚的诚意和信念。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər] ['laɪtli] [baɪ] [juː; jʊ] [ɔːr] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

or	**that**	**I**	**am**	**willing**	**it**	**should**	**be**	**passed**	**over**	**lightly**	**by**	**you**	**or**	**be**	**forgotten**	**.**
或者	那	我	是	愿意的	它	应该	是	通过了	超过	轻轻	经过	你	或者	是	被遗忘的	.

或者说，我希望你对此事不予理会，或者将其遗忘。

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .

Pray	**give**	**me**	**a**	**chance**	**of**	**proving**	**it**	**,**	**by**	**saying**	**you**	**will**	**see**	**me**	**.**
祈祷	给	我	一个	机会	的	证明	它	,	经过	说	你	将要	看	我	.

请给我一个证明的机会，只要你说你会见到我。

[ef] . [em] .

F	.	M	.
F	.	M	.

调频

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'veɪ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	But	how	should	he	convey	this	to	her	?
"	但	如何	应该	他	传达	这	到	她	?

但他该如何把这件事告诉她呢?

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['brædliːz] [bæk] ,

His	delicacy	revolted	against	handing	it	to	her	behind	Mrs	.	Bradley's	back	,
他的	美味	反抗	反对	处理	它	到	她	在后面	太太	.	布拉德利的	后退	,

他骨子里不忍心背着布拉德利太太把东西递给她。

[ɔːr][ðə; ði] [ˌprestɪˌdɪdʒɪ'teɪʃən] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [pleɪt] [bɪ'fɔːr]

or	the	prestidigitation	of	slipping	it	into	her	lap	or	under	her	plate	before
或者	这	魔术	的	滑倒	它	进入	她	膝	或者	在下面	她	盘子	前

[ðem; ðəm][æt; ət] ['lʌntʃən] ;

them	at	luncheon	;
他们	在	午餐	;

或者在午餐时，当着他们的面，用一些小伎俩把它悄悄放到她的腿上或盘子底下；

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,

he	thought	for	an	instant	of	the	Chinaman	,
他	想法	为了	一个	立即的	的	这	中国人	,

他瞬间想到了那个中国人。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)lmən] — [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] " ['mɪrər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] " [ðə; ði][steɪdʒ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

but	gentlemen	—	except	in	that	"	mirror	of	nature	"	the	stage	—	usually
但	先生们	—	除了	在	那	"	镜子	的	自然	"	这	阶段	—	通常

['hezɪteɪt] [tuː; tə][sə'bɔːrn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['sɜːrvənt] ,

hesitate	to	suborn	other	people's	servants	,
犹豫	到	受奴役	其他	人们的	仆人	,

但是，除了在舞台这个“自然之镜”上之外，绅士们通常不会轻易收买别人的仆人。

[ɔːr] [ɪn'trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['siːkrət][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'fiəriəz] .

or	entrust	a	woman's	secret	to	her	inferiors	.
或者	委托	一个	女性的	秘密	到	她	下等人	.

或者将女人的秘密托付给下属。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [luː'iːzɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	remembered	that	Louise's	room	was	at	the	farther	end	of	the	house	,
他	记得	那	路易丝的	房间	曾是	在	这	更远	结尾	的	这	房子	,

他记得路易丝的房间在房子的另一头。

[ænd; ənd][ɪts] [loʊ] ['wɪndoʊ] [geɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

and	its	low	window	gave	upon	the	veranda	,
和	它是	低的	窗户	给予	之上	这	阳台	,

它的低矮窗户通向阳台，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['kɜːtənz] [ðæt]

and	was	guarded	at	night	by	a	film	of	white	and	blue	curtains	that
和	曾是	守卫	在	夜晚	经过	一个	电影	的	白色的	和	蓝色的	窗帘	那

[wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

were	parted	during	the	day	,
是	分手了	期间	这	天	,

夜间，房间由一层白蓝相间的窗帘遮蔽，白天则拉开窗帘。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [dreɪpt] [ɪn'tɪrɪər] .

to	allow	a	triangular	revelation	of	a	pale	blue	and	white	draped	interior	.
到	允许	一个	三角形	启示	的	一个	苍白	蓝色的	和	白色的	垂坠的	内部的	.

从而可以隐约看到浅蓝色和白色垂幔装饰的室内，形成一个三角形。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [ˌɪn'saɪd] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm]

Mainwaring	**reflected**	**that**	**the**	**low**	**inside**	**window**	**ledge**	**was**	**easily**	**accessible**	**from**
梅因沃林	反映	那	这	低的	里面	窗户	壁架	曾是	容易地	可访问	从

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	**veranda**	**,**
这	阳台	,

梅因沃林认为，从阳台上很容易就能够到低矮的室内窗台。

[wʊd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['lɑ:dʒmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [noʊt] ,

would	**afford**	**a**	**capital**	**lodgment**	**for**	**the**	**note**	**,**
会	买得起	一个	首都	提交	为了	这	笔记	,

这将为该票据提供资本抵押，

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['kwɪkli] [si:n] [baɪ] [ðə; ði] [fer] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] ['entərɪŋ] .

and	**be**	**quickly**	**seen**	**by**	**the**	**fair**	**occupant**	**of**	**the**	**room**	**on**	**entering**	**.**
和	是	迅速地	已见	经过	这	公平的	居住者	的	这	房间	在	进入	.

进入房间后，很快就被房间里的漂亮女主人看到了。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['moʊmənt]

He	**sauntered**	**slowly**	**past**	**the**	**window**	**;**	**the**	**room**	**was**	**empty**	**,**	**the**	**moment**
他	漫步	缓慢地	过去的	这	窗户	;	这	房间	曾是	空的	,	这	片刻

[prə'pɪʃəs] .

propitious	**.**
吉祥	.

他缓缓地踱步经过窗前；房间空无一人，时机正好。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bri:z] [wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ;

A	**slight**	**breeze**	**was**	**stirring**	**the**	**blue**	**ribbons**	**of**	**the**	**curtain**	**;**
一个	轻微	微风	曾是	搅拌	这	蓝色的	丝带	的	这	窗帘	;

微风拂过，蓝色的窗帘丝带随风飘动；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ;

it	**would**	**be**	**necessary**	**to**	**secure**	**the**	**note**	**with**	**something**	**;**
它	会	是	必要的	到	安全的	这	笔记	和	某物	;

必须用什么东西把纸条固定住；

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [tu:; tə] [ðə; ði] [steps] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l]

he	**returned**	**along**	**the**	**veranda**	**to**	**the**	**steps**	**,**	**where**	**he**	**had**	**noticed**	**a**	**small**
他	返回	沿着	这	阳台	到	这	步骤	,	在哪里	他	有	注意到	一个	小的

[ɪ'regjələr] [stoʊn] ['laɪɪŋ] ,

irregular	**stone**	**lying**	**,**
不规律的	石头	说谎	,

他沿着走廊回到台阶前，注意到那里躺着一块形状不规则的小石头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['rɪʃəˌlu:z] [bæg] [ʌv; əv] ['treʒər] ['spesimənz] ,

which	**had**	**evidently**	**escaped**	**from**	**Richelieu's**	**bag**	**of**	**treasure**	**specimens**	**,**
哪个	有	显然	逃脱	从	黎塞留的	包	的	宝藏	标本	,

显然，这些标本是从黎塞留的珍宝袋里逃出来的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [tʃaɪld] .

and	**had**	**been**	**overlooked**	**by**	**that**	**ingenuous**	**child**	**.**
和	有	到过	被忽视的	经过	那	天真无邪	孩子	.

却被那个天真的孩子忽略了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pi:kɑ:k] - [blu:] ['kʌlər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

It	**was**	**of**	**a**	**pretty**	**peacock**	**-**	**blue**	**color**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**securing**	**a**	**paper**	**,**
它	曾是	的	一个	漂亮的	孔雀	-	蓝色的	颜色	,	和	,	除了	确保	一个	纸	,

它有着漂亮的孔雀蓝颜色，而且，除了用来固定纸张之外，

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

would	**be**	**sure**	**to**	**attract**	**her**	**attention**	**.**
会	是	当然	到	吸引	她	注意力	.

肯定会引起她的注意。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ledʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [stoʊn] [ə'tɑːp] ,

He	placed	his	note	on	the	inside	ledge	,	and	the	blue	stone	atop	,
他	放置	他的	笔记	在	这	里面	壁架	,	和	这	蓝色的	石头	顶部	,

他把纸条放在内侧的壁架上，上面放着一块蓝色的石头。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	went	away	with	a	sense	of	relief	.
和	去	离开	和	一个	感觉	的	宽慰	.

然后带着如释重负的感觉离开了。

[ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

Another	half	hour	passed	without	incident	.
其他	一半	小时	通过了	没有	事件	.

又过了半个小时，一切平安无事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

He	could	hear	the	voices	of	the	two	women	in	the	kitchen	and	dining	-	room
他	可以	听到	这	声音	的	这	二	女性	在	这	厨房	和	用餐	-	房间

.

:

.

他能听到厨房和餐厅里两个女人的声音。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]

After	a	while	they	appeared	to	cease	,	and	he	heard	the	sound	of	an
后	一个	尽管	他们	出现	到	停止	,	和	他	听到	这	声音	的	一个

['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .

opening	door	.
开幕	门	.

过了一会儿，声音似乎停了下来，他听到了开门的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][və'rændə][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	then	occurred	to	him	that	the	veranda	was	still	too	exposed	for	a
它	然后	发生	到	他	那	这	阳台	曾是	仍然	也	裸露	为了	一个

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

confidential	interview	,
机密的	面试	,

他这时意识到，阳台仍然太过空旷，不适合进行秘密会谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [steps] ,

and	he	resolved	to	descend	the	steps	,
和	他	已解决	到	下降	这	步骤	,

于是他决定走下台阶。

[pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['luːɪs] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

pass	before	the	windows	of	the	kitchen	where	Louise	might	see	him	,	and
经过	前	这	视窗	的	这	厨房	在哪里	路易丝	可能	看	他	,	和

['penətreɪt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

penetrate	the	shrubbery	,
穿透	这	灌木	,

从路易丝可能看到他的厨房窗户前经过，然后钻进灌木丛。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

where	she	might	be	induced	to	follow	him	.
在哪里	她	可能	是	诱导	到	跟随	他	.

她可能会被诱使跟随他。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [nɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðer; ðər] .

They	would	not	be	interrupted	nor	overheard	there	.
他们	会	不是	是	中断	也不	无意中听到	那里	.

在那里他们不会被打扰，也不会被人听到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['berli] [left][ðə; ði][və'rændə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['riʃəluː] ,

But	he	had	barely	left	the	veranda	before	the	figure	of	Richelieu	,
但	他	有	仅仅	左边	这	阳台	前	这	数字	的	黎塞留	,

但他刚离开阳台，就看到了黎塞留的身影。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪnwɛrɪŋz] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ɪ'mɜːrdʒd] ['stelθɪli]

who	had	been	patiently	waiting	for	Mainwaring's	disappearance	,	emerged	stealthily
WHO	有	到过	耐心	等待	为了	梅因沃林	消失	,	出现	悄悄地

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

from	the	shrubbery	.
从	这	灌木	.

一直耐心等待梅因沃林消失的人，悄悄地从灌木丛中走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɑːn] ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['faɪər] ['æsˌeɪz] ” [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] -

He	had	discovered	his	loss	on	handing	his	“	fire	assays	”	to	the	good	-
他	有	发现	他的	损失	在	处理	他的	“	火	检测	”	到	这	好的	-

['hjuːməd] ['brædli] [fɔːr; fər]['leɪtər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

humored	Bradley	for	later	examination	,
幽默	布拉德利	为了	之后	考试	,

他把“火试金石”交给性格开朗的布拉德利进行后续检验时，才发现自己蒙受了损失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [step] [baɪ] [step] ,

and	he	had	retraced	his	way	,	step	by	step	,
和	他	有	重走	他的	方式	,	步	经过	步	,

他一步一步地原路返回。

['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['hoʊpflnəs] , ['leɪzi]

looking	everywhere	for	his	missing	stone	with	the	unbounded	hopefulness	,	lazy
寻找	到处	为了	他的	丢失的	石头	和	这	无界	希望	,	懒惰的

[pə'sɪstənsi] ,

persistency	,
持久性	,

他满怀希望、执着地四处寻找他丢失的石头。

[ænd; ənd] ['lɔːfti] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [bɔɪ] .

and	lofty	disregard	for	time	and	occupation	known	only	to	the	genuine	boy	.
和	高远	漠视	为了	时间	和	职业	已知	仅有的	到	这	真的	男生	.

只有真正的男孩才懂得对时间和职业的漠不关心。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [bæg][ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd] ,

He	remembered	to	have	placed	his	knotted	bag	upon	the	veranda	,	and	,
他	记得	到	有	放置	他的	打结的	包	之上	这	阳台	,	和	,

他记得把打结的袋子放在了阳台上，然后，

['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stɪf] [buːts] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [slɪd] [ə'lɔːŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

slipping	off	his	stiff	boots	slowly	and	softly	,	slid	along	against	the	wall	of	the
滑倒	离开	他的	僵硬的	靴子	缓慢地	和	轻轻	,	滑行	沿着	反对	这	墙	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他缓缓地、轻轻地脱下硬邦邦的靴子，沿着房子的墙壁滑行而去。

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [jet] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ə; eɪ] ['stʌdid]

looking	carefully	on	the	floor	,	and	yet	preserving	a	studied
寻找	小心	在	这	地面	,	和	然而	保存	一个	研究

['neglɪdʒəns] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ,

negligence	of	demeanor	,
疏忽	的	风度	,

他仔细地看着地板，却又刻意保持着一种漫不经心的神态。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

with	one	hand	in	his	pocket	,
和	一	手	在	他的	口袋	,

他一只手插在口袋里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [maʊθ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['vɔɪsləs]

and	his	small	mouth	contracted	into	a	singularly	soothing	and	almost	voiceless
和	他的	小的	嘴	合同	进入	一个	单独地	舒缓	和	几乎	无声

['wɪs(ə)l] — ['rɪʃəˌluːz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

whistle	—	Richelieu's	own	peculiar	accomplishment	.
哨	—	黎塞留的	自己的	奇特	成就	.

他的小嘴收缩成一种极其舒缓、几乎无声的哨声——这是黎塞留独有的绝技。

[bʌt; bət][noʊ] [stoʊn] [ə'pɪrd] .

But	no	stone	appeared	.
但	不	石头	出现	.

但是并没有出现石头。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːnəs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

Like	most	of	his	genus	he	was	superstitious	,	and	repeated	to	himself	the
喜欢	最多	的	他的	属	他	曾是	迷信的	,	和	重复	到	他自己	这

[ˌkæbə'lɪstɪk]['fɔːrmjələ] :

cabalistic	formula	:
神秘主义	公式	:

像他同族的大多数人一样，他迷信，经常默念那句神秘的咒语：

“ - - , - - ” — [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['efɪkəsi] [ɪn] [sʌtʃ]

“	Losin's	seekin's	,	findin's	keepin's	”	—	presumed	to	be	of	great	efficacy	in	such
“	-	-	,	-	-	”	—	假定	到	是	的	伟大的	功效	在	这样的

['keɪsɪz] — [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] .

cases	—	with	religious	fervor	.
案例	—	和	宗教	热情	.

“失去即是寻找，找到即是保留”——人们认为这在这样的情况下非常有效——带着宗教般的热情。

[hiː; hi][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

He	had	laboriously	reached	the	end	of	the	veranda	when	he	noticed	the
他	有	费力地	达到	这	结尾	的	这	阳台	什么时候	他	注意到	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [luː'iːzɪz] [ruːm] ,

open	window	of	Louise's	room	,
打开	窗户	的	路易丝的	房间	,

他费力地走到阳台尽头时，注意到路易丝房间的窗户开着。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['duːti][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

and	stopped	as	a	perfunctory	duty	to	look	in	.
和	停止	作为	一个	敷衍了事	责任	到	看	在	.

然后出于例行公事，停下来往里看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['riʃəluː] ['ʃaːp] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'gæst]

And	then	Richelieu	Sharpe	stood	for	an	instant	utterly	confounded	and	aghast
和	然后	黎塞留	夏普	站立	为了	一个	立即的	完全地	令人困惑	和	惊愕

[æt; ət] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][mæn] .

at	this	crowning	proof	of	the	absolute	infamy	and	sickening	enormity	of	Man	.
在	这	加冕	证明	的	这	绝对	骂名	和	令人作呕	巨大	的	男人	.

然后，黎塞留·夏普愣在原地，一时之间完全懵懂无知，惊愕不已，因为这正是人类绝对的恶行和令人作呕的罪恶的铁证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][stoʊn] — [hɪz; ɪz] , ['rɪʃəˌluːz] , [oʊn] ['spesɪmən] , ['kerfəli] ['gæðərd] [baɪ]
There **was** **HIS** **stone** **—** **HIS** **,** **RICHELIEU'S** **,** **OWN** **SPECIMEN** **,** **carefully** **gathered** **by**
那里 曾是 他的 石头 — 他的 , 黎塞留的 , 自己的 标本 , 小心 聚集 经过
[hɪm'self] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [naʊ] ['stoʊlən] ,
himself **and** **none** **other** **—** **and** **now** **stolen** **,**
他自己 和 没有任何 其他 — 和 现在 被盗 ,

那里有他的石头——里舍利厄自己的标本，是他自己精心采集的，而不是别人采集的——现在却被偷走了。

[æb'stræktɪd] , “ - , ”
abstracted **,** **“** **skyugled** **,** **”**
摘要 , “ - , ”

抽象的，“skyugled”

“ - , ”
“ **smouged** **,** **”**
“ - , ”

“烟雾缭绕的”，

“ [hʊkt] ” [baɪ] [ðɪs] “ ['rɑːt(ə)n] , - , [lɔːŋ] - [legd] , [spleɪ] - ['fʊtɪd] , ['hɑːs] - ['læfɪn] - ,
“ **hooked** **”** **by** **this** **“** **rotten** **,** **skunkified** **,** **long** **-** **legged** **,** **splay** **-** **footed** **,** **hoss** **-** **laughin** **'** **,**
“ 钩子 ” 经过 这 “ 烂 , - , 长的 - 腿 , 展开 - 有脚的 , 霍斯 - 笑 - ,

被这只“腐烂的、臭鼬味的、长腿的、外八字的、发出马叫声的”

['nɪgər] - [tuːθtˌuːðd] , - ['despɑːt] ” [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
nigger **-** **toothed** **,** **or'nary** **despot** **”** **And** **,** **worse** **than** **all** **,**
黑鬼 - 有齿的 , - 暴君 ” 和 , 更糟 比 全部 ,

“黑鬼般的牙齿，无能的暴君”而且，比这一切更糟糕的是，

['æktʃuəli] [meɪd] [tuː; tə][duː] ['ɪnfəməs] ['duːti][æz; əz][ə; eɪ] “ [lʌv] ['toʊkən] ” — [ə; eɪ] “ ['kændi] - [gɪft] ! ” —
actually **made** **to** **do** **infamous** **duty** **as** **a** **“** **love** **token** **”** **—** **a** **“** **candy** **-** **gift** **!** **”** **—**
实际上 制成 到 做 臭名昭著的 责任 作为 一个 “ 爱 令牌 ” — 一个 “ 糖果 - 礼物 ! ” —
[ə; eɪ] “ - - [bɑːks] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] , ['rɪʃəˌluːz] ,
a **“** **philanderin** **'** **box** **”** **to** **HIS** **,** **Richelieu's** **,**
一个 “ - - 盒子 ” 到 他的 , 黎塞留的 ,

实际上，它是被当作“爱情信物”——“糖果礼物！”——送给黎塞留的“寻欢作乐盒子”而制造出来的，这臭名昭著。

[gɜːrl] — [fɔːr; fər] ['luːɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌaʊt'saɪd] [sɪ'ræljoʊ] [ʌv; əv]
girl **—** **for** **Louise** **belonged** **to** **that** **innocent** **and** **vague** **outside** **seraglio** **of**
女孩 — 为了 路易丝 属于 到 那 清白的 和 模糊的 外部 闺房 的
['rɪʃəˌluːz] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] — [ænd; ənd] [pʊt] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
Richelieu's **boyish** **dreams** **—** **and** **put** **atop** **of** **a** **letter** **to** **her** **!**
黎塞留的 男孩气 梦境 — 和 放 顶部 的 一个 信 到 她 !

女孩——因为路易丝属于黎塞留少年般梦想中那纯真而模糊的后宫——并把它放在写给她的信的顶部！

[ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !
and **Providence** **permitted** **such** **an** **outrage** **!**
和 普罗维登斯 允许 这样的 一个 暴行 !

天意竟允许这种暴行发生！

“ [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['riʃəluː] , [sent] [tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] ,
“ **Wot** **was** **he** **,** **Richelieu** **,** **sent** **to** **school** **for** **,**
“ 什么 曾是 他 , 黎塞留 , 发送 到 学校 为了 ,

“黎塞留是因为什么罪被送去学校的？”

[ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪzd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] [ɪndʒɪnz] [laɪk] [ðɪs] [ə'laʊd] [tuː; tə] [raɪd]
and **organized** **wickedness** **in** **the** **shape** **of** **gorilla** **Injins** **like** **this** **allowed** **to** **ride**
和 组织 邪恶 在 这 形状 的 大猩猩 印津人 喜欢 这 允许 到 骑
[haɪ] ['hɔːrsɪz] ['ræmpənt] ['oʊvər] - !
high **horses** **rampant** **over** **Californey** **!**
高的 马匹 猖獗 超过 - !

像这样的、有组织的邪恶势力，以猩猩印第安人的形式出现，并被允许骑着高头大马在加利福尼亚横行无忌！

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪn] [mjuːt] [əˈpiːl] .

〃	He	looked	at	the	heavens	in	mute	appeal	.
〃	他	看起来	在	这	天	在	沉默的	上诉	.

他仰望苍穹，默默祈求。

[ænd; ənd] [ðen] — [ˈprɑːvɪdəns] [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] — [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] [ɑːrm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	then	—	Providence	not	immediately	interfering	—	he	thrust	his	own	small	arm	into	the	window	,
和	然后	—	普罗维登斯	不是	立即地	干扰	—	他	推力	他的	自己的	小的	手臂	进入	这	窗户	,

然后——在老天爷没有立即干预的情况下——他把自己的小胳膊伸进了窗户里，

[riːˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] ['treʒər] , [ænd; ənd] [fled] ['swɪftli] .

regained	his	priceless	treasure	,	and	fled	swiftly	.
恢复	他的	无价	宝藏	,	和	逃亡	迅速地	.

他找回了无价之宝，迅速逃走了。

[ə; eɪ] ['feɪtfl] ['saɪləns] [inˈsjuːd] .

A	fateful	silence	ensued	.
一个	命运的	沉默	随后	.

一阵令人窒息的沉默随之而来。

[ðə; ði] [wɪnd] ['slaɪtli] [muːvd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

The	wind	slightly	moved	the	curtain	outward	,	as	if	in	a	playful	attempt	to	follow	him	,
这	风	轻微地	已搬	这	窗帘	向外	,	作为	如果	在	一个	顽皮的	试图	到	跟随	他	,

风轻轻地将窗帘向外吹动，仿佛在顽皮地追随着他。

[ænd; ənd] [ðen] [səbˈsaidid] .

and	then	subsided	.
和	然后	平静下来	.

然后平静下来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [əˈpærəntli] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈfɔːrst] [baɪ] ['ʌðər] ['waɪndz] , [ɔːr] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈriʃəluː] ,

A	moment	later	,	apparently	re	-	enforced	by	other	winds	,	or	sympathizing	with	Richelieu	,
一个	片刻	之后	,	显然	关于	-	强制执行	经过	其他	风	,	或者	同情的	和	黎塞留	,

片刻之后，似乎是受到其他风向的加强，或是同情黎塞留，

[ˌaɪ ˈtiː] ['laɪtli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] ['mɪsɪv] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ ˈtiː] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

it	lightly	lifted	the	unlucky	missive	and	cast	it	softly	from	the	window	.
它	轻轻	抬起	这	倒霉	信函	和	投掷	它	轻轻	从	这	窗户	.

它轻轻地拿起那封不幸的信件，然后轻轻地把它从窗户扔了出去。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɪnd] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] , [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['klevərli] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	here	another	wind	,	lying	in	wait	,	caught	it	cleverly	,	and	tossed	it	,
但	这里	其他	风	,	说谎	在	等待	,	捕捉	它	巧妙地	,	和	抛掷	它	,

但此时另一股风悄然袭来，巧妙地抓住了它，并将其抛了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrv] , ['ɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] .

in	a	long	curve	,	into	the	abyss	.
在	一个	长的	曲线	,	进入	这	深渊	.

沿着长长的弧线，坠入深渊。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] ['leɪzɪli] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrərd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

For	an	instant	it	seemed	to	float	lazily	,	as	on	the	mirrored	surface	of
为了	一个	立即的	它	似乎	到	漂浮	懒洋洋	,	作为	在	这	镜像	表面	的

[ə; eɪ] [leɪk] ,

a	lake	,
一个	湖	,

它仿佛懒洋洋地漂浮在湖面镜般平静的表面上，那一瞬间，

[ʌn'tɪl] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː] ['ʌtər] [ə'blɪviən] .

until	,	turning	upon	its	side	,	it	suddenly	darted	into	utter	oblivion	.
直到	,	转弯	之上	它是	边	,	它	突然	飞镖	进入	说出	遗忘	.

直到它侧身一翻，突然消失得无影无踪。

[wen] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [hiː; hi] [went] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	Mainwaring	returned	from	the	shrubbery	,	he	went	softly	to	the	window	.
什么时候	梅因沃林	返回	从	这	灌木	,	他	去	轻轻	到	这	窗户	.

梅因沃林从灌木丛中回来后，轻轻地走到窗边。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [stoʊn] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

The	disappearance	of	the	letter	and	stone	satisfied	him	of	the	success	of
这	消失	的	这	信	和	石头	使满意	他	的	这	成功	的

[hɪz; ɪz]['strætədʒəm] ,

his	stratagem	,
他的	策略	,

信件和石头的消失让他确信自己的计谋成功了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

and	for	the	space	of	three	hours	relieved	his	anxiety	.
和	为了	这	空间	的	三	小时	松了口气	他的	焦虑	.

三个小时的时间里，他的焦虑得到了缓解。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] ['luːɪs] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

But	at	the	end	of	that	time	,	finding	no	response	from	Louise	,	his	former
但	在	这	结尾	的	那	时间	,	寻找	不	回复	从	路易丝	,	他的	以前的

[ʌn'iːzinis] [rɪ'tɜːrnd] .

uneasiness	returned	.
不安	返回	.

但到了最后，由于没有收到路易丝的任何回应，他之前的不安感又回来了。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'fendɪd] , [ɔːr] — [ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [krɔːst]

Was	she	offended	,	or	—	the	first	doubt	of	her	acceptance	of	him	crossed
曾是	她	被冒犯了	,	或者	—	这	第一的	怀疑	的	她	验收	的	他	交叉

[hɪz; ɪz][maɪnd] !

his	mind	!
他的	头脑	!

她是否生气了？——他心中第一次闪过一丝她是否接受他的疑虑！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	sudden	and	inexplicable	sense	of	shame	came	upon	him	.
一个	突然	和	无法解释的	感觉	的	耻辱	来了	之上	他	.

他突然感到一阵莫名的羞耻感。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] , [tɜːrnd] —

At	the	same	moment	,	he	heard	his	name	called	from	the	steps	,	turned	—
在	这	相同的	片刻	,	他	听到	他的	姓名	称为	从	这	步骤	,	转向	—

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['mɪnti] .

and	beheld	Minty	.
和	观看	薄荷	.

就在这时，他听到台阶上传来他的名字，转过身——看到了敏蒂。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] ,

Her	dark	eyes	were	shining	with	a	pleasant	light	,
她	黑暗的	眼睛	是	灼灼	和	一个	令人愉快的	光	,

她那双深邃的眼睛闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , ['hæpi] [smaɪl] .

and	her	lips	parted	on	her	white	teeth	with	a	frank	,	happy	smile	.
和	她	嘴唇	分手了	在	她	白色的	牙齿	和	一个	坦率	,	快乐的	微笑	.

她露出洁白的牙齿，嘴唇微微张开，露出坦率、快乐的笑容。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	advanced	and	held	out	her	hand	.
她	先进的	和	握住	出去	她	手	.

她走上前去，伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .

He	took	it	with	a	mingling	of	disappointment	and	embarrassment	.
他	采取	它	和	一个	混杂	的	失望	和	尴尬	.

他带着失望和尴尬的心情接受了这件事。

“ [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ]['kɛm][ɑːn] [hɪr] ,

“	You're	wondering	why	I	kem	on	here	,
“	你是	好奇	为什么	我	肯	在	这里	,

你是不是想知道我为什么一直待在这里?

['ɑːrtɝ][aɪ][sent] [wɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] - [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

arter	I	sent	word	this	morning	that	I	kelkilated	not	to	come	.
动脉	我	发送	单词	这	早晨	那	我	-	不是	到	来	.

我今天早上发消息说，我不想来了。

[wel] , - [twɪkst] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌθɪn] - - [es] ['hæpənd] .

Well	,	'	twixt	then	and	now	suthin	'	'	s	happened	.
出色地	,	-	中间	然后	和	现在	苏辛	-	-	s	发生	.

嗯，从那时到现在，发生了一些事。

[wiːv] [hæd; həd] [faɪn] [dɔɪnz] ['oʊvər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [juː; jʊ][bet] !

We've	had	fine	doin's	over	at	our	house	,	you	bet	!
我们已经	有	美好的	行动	超过	在	我们的	房子	,	你	赌注	!

我们家最近过得挺好的，你肯定猜得到!

[pɑːp] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [end] ['hiːz] ['stændɪn] - [ɑːn] ;

Pop	don't	know	which	end	he's	standin	'	on	;
流行音乐	不	知道	哪个	结尾	他是	替身	-	在	;

波普不知道自己站在哪一边;

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] .

and	I	reckon	that	for	about	ten	minutes	I	didn't	know	my	own	name	.
和	我	估计	那	为了	关于	十	分钟	我	没有	知道	我的	自己的	姓名	.

我估计有大约十分钟的时间，我甚至不知道自己的名字。

[bʌt; bət][ɛz] [suːn] [ɛz][aɪ][gɑːt] ['ferli] [hoʊld][oʊ] - [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] ,

But	ez	soon	ez	I	got	fairly	hold	o	'	the	hull	thing	,
但	易	很快	易	我	得到	相当	抓住	o	-	这	船体	事物	,

但很快我就基本掌握了船体结构，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [streɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] , ['mɪnti] ['ʃaːp] ,

and	had	it	put	straight	in	my	mind	,	I	sez	to	myself	,	Minty	Sharpe	,
和	有	它	放	直的	在	我的	头脑	,	我	sez	到	我	,	薄荷	夏普	,

我对自己说，明蒂·夏普，这件事就这么直白地印在了我的脑海里。

['sez][aɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [naʊ] ,

sez	I	,	the	first	thing	for	you	to	do	now	,
sez	我	,	这	第一的	事物	为了	你	到	做	现在	,

我说，你现在要做的第一件事是，

[ɪz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,

is	to	put	on	yer	bonnet	and	shawl	,
是	到	放	在	你的	引擎盖	和	披肩	,

就是戴上你的帽子和披肩，

[ænd; ənd] [treɪps] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɪm] ['brædliːz] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm] [tuː] ['wɪmɪnˌfoʊks] [get] ['dɪnər]

and	trapse	over	to	Jim	Bradley's	and	help	them	two	womenfolks	get	dinner
和	陷阱	超过	到	吉姆	布拉德利的	和	帮助	他们	二	女性	得到	晚餐

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɪk] ['streɪndʒər] .

for	themselves	and	that	sick	stranger	.
为了	他们自己	和	那	生病的	陌生人	.

然后搭便车去吉姆·布拉德利家，帮那两个女人和那个生病的陌生人准备晚餐。

[ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪnti] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər]

And	,	"	continued	Minty	,	throwing	herself	into	a	chair	and	fanning	her
和	,	"	持续	薄荷	,	投掷	她自己	进入	一个	椅子	和	扇形	她

['gloʊɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

glowing	face	with	her	apron	,
发光	脸	和	她	围裙	,

“然后，”敏蒂说着，一屁股坐在椅子上，用围裙扇着自己发红的脸。

“ [jər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

“	yer	I	am	!	”
"	你的	我	是	!	"

“没错，我就是！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

“	But	you	have	not	told	me	WHAT	has	happened	,	”	said	Mainwaring	,	with
"	但	你	有	不是	讲述	我	什么	有	发生	,	"	说	梅因沃林	,	和

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] ,

a	constrained	smile	,
一个	受限	微笑	,

“但你还没有告诉我到底发生了什么事，”梅因沃林勉强挤出一丝微笑说道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	an	uneasy	glance	towards	the	house	.
和	一个	不安	瞥一眼	向	这	房子	.

并不安地瞥了一眼房子。

“ [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['mɪnti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [læf] .

“	That's	so	,	”	said	Minty	,	with	a	brilliant	laugh	.
"	那就是	所以	,	"	说	薄荷	,	和	一个	杰出的	笑	.

“正是如此，”敏蒂笑着说。

“ [aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt][ðə; ðɪ] [hʌl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

“	I	clean	forgot	the	hull	gist	of	the	thing	.
"	我	干净的	忘了	这	船体	要旨	的	这	事物	.

“我完全忘记了那东西的要点。”

[wel] , [wɪə(r)] [rɪtʃ] [foʊks] [naʊ] — ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] - [ɑːn] ['bærən] [ledʒ] !

Well	,	we're	rich	folks	now	—	over	thar	'	on	Barren	Ledge	!
出色地	,	是	富有的	各位	现在	—	超过	那里	-	在	荒芜	壁架	!

好了，我们现在发财了——就在荒芜山脊那边！

[ðæt] ['ɑːnəri] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] , ['riʃəluː] ,

That	onery	brother	of	mine	,	Richelieu	,
那	一	兄弟	的	矿	,	黎塞留	,

我那个孤僻的兄弟，黎塞留，

[hɛz] ['teɪkən][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spesɪmənz] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɪm] ['brædli] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

hez	taken	some	of	his	specimens	over	to	Jim	Bradley	to	be	tested	.
赫兹	已采取	一些	的	他的	标本	超过	到	吉姆	布拉德利	到	是	测试	.

他把一些样本带去给吉姆·布拉德利做检测。

[ænd; ənd] ['brædli] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [tʃaɪld] , [teɪks] - [ɪm] ; [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]

And	Bradley	,	just	to	please	that	child	,	takes	'	em	;	and	not	an	hour	ago
和	布拉德利	,	只是	到	请	那	孩子	,	需要	-	呃	;	和	不是	一个	小时	前

['brædli] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] ,

Bradley	comes	running	,
布拉德利	来	跑步	,

为了讨好那个孩子，布拉德利把它们拿走了；不到一个小时前，布拉德利跑了过来。

- [swɪtʃ] , ['oʊvər][tuː; tə] [pɑːp] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz]['noʊtɪsɪz] ,

likety	switch	,	over	to	Pop	to	tell	him	to	put	up	his	notices	,
-	转变	,	超过	到	流行音乐	到	告诉	他	到	放	向上	他的	通知	,

可能要切换频道，让波普告诉他张贴告示。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðæt] [ledʒ] [wer] [ðə; ði][fɔːrdʒ] [stændz][ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [oʊ] - ['sɪlvər] [ænd; ənd]

for	the	hull	of	that	ledge	where	the	forge	stands	is	a	mine	o	'	silver	and
为了	这	船体	的	那	壁架	在哪里	这	锻造	站立	是	一个	矿	o	-	银	和

['kɑːpər] .

copper	.
铜	.

因为锻造厂所在的岩架底部蕴藏着银和铜矿。

[ə'fɔːr] [jiː; ji] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːdi] !

Afore	ye	knew	it	,	Lordy	!
之前	是的	知道	它	,	老天	!

主啊，转眼间就发生了！

[hæf] [ðə; ði][foʊks] ['aʊtər] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['skætərd] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)]

half	the	folks	outer	the	Summit	and	the	mill	was	scattered	down	thar
一半	这	各位	外	这	首脑	和	这	磨	曾是	疏散	向下	那里

[ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

all	over	it	.
全部	超过	它	.

一半的人都离开了山顶，磨坊也散落在山顶各处。

['rɪtʃərdsən] — [ðæt] ['streɪndʒər][ɛz] [noʊz] [juː; jʊ] — ['kɛm] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tuː] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] , [ænd; ənd]

Richardson	—	that	stranger	ez	knows	you	—	kem	thar	too	with	Jim	,	and
理查森	—	那	陌生人	易	知道	你	—	肯	那里	也	和	吉姆	,	和

[hiː; hi] [ə'laʊz] , [ˌiː'ɛf] ['brædliːz] ['eseɪ] [ɪz] [raɪt] ,

he	allows	,	ef	Bradley's	essay	is	right	,
他	允许	,	ef	布拉德利的	散文	是	正确的	,

理查森——那个陌生人，他认识你——也和吉姆在一起，而且他承认，如果布拉德利的文章是对的，

[its] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɛz]

it's	worth	more	than	a	hundred	thousand	dollars	ez
它是	值得	更多的	比	一个	百	千	美元	易

它价值超过十万美元。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] ! ”

it	stands	!	”
它	站立	!	”

它屹立不倒！

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ʃaːp] , ” [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	I	suppose	I	must	congratulate	you	,	Miss	Sharpe	,	”	said	Mainwaring	with	an
“	我	认为	我	必须	祝贺	你	,	错过	夏普	,	”	说	梅因沃林	和	一个

[ə'tempt] [æt; ət] ['ɪntrəst] ,

attempt	at	interest	,
试图	在	兴趣	,

“我想我应该向你表示祝贺，夏普小姐，”梅因沃林装出一副感兴趣的样子说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [stɪl] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] .

but	his	attention	still	preoccupied	with	the	open	doorway	.
但	他的	注意力	仍然	心事重重	和	这	打开	门口	.

但他的注意力仍然集中在敞开的门口。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] ['mɪnti] ,

“	Oh	,	THEY	know	all	about	it	!	”	said	Minty	,
”	哦	,	他们	知道	全部	关于	它	!	”	说	薄荷	,

“哦，他们都知道这件事！”敏蒂说道。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv]

following	the	direction	of	his	abstracted	eyes	with	a	slight	darkening	of
下列的	这	方向	的	他的	摘要	眼睛	和	一个	轻微	变暗	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她顺着他茫然的眼神望去，自己的眼神也略微黯淡了下来。

“ [aɪ][dʒest]['kɛm] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [sent] - [ɪm] [ə; eɪ] [noʊt] ;

“	I	jest	kem	out	o	'	the	kitchen	the	other	way	,	and	Jim	sent	'	em	a	note	;
”	我	笑话	肯	出去	o	-	这	厨房	这	其他	方式	,	和	吉姆	发送	-	呃	一个	笔记	;

“我刚从厨房另一边出来，吉姆给他们发了张纸条；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊd] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ][maɪ'self] .

but	I	allowed	I'd	tell	YOU	myself	.
但	我	允许	ID	告诉	你	我	.

但我允许我亲自告诉你。

['speʃəli] [ɛz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”

Specially	ez	you	are	going	away	to	-	morrow	.	”
特别	易	你	是	去	离开	到	-	明天	.	”

尤其令人难过的是，你明天就要走了。

“ [hu:] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ” [æskt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ʌn'i:zɪli] .

“	Who	said	I	was	going	away	to	-	morrow	?	”	asked	Mainwaring	,	uneasily	.
”	WHO	说	我	曾是	去	离开	到	-	明天	?	”	问	梅因沃林	,	不安地	.

“谁说我明天要走？”梅因沃林不安地问道。

“ [lu:] ['meɪsi] ! ”

“	Loo	Macy	!	”
”	厕所	梅西百货	!	”

“去梅西百货！”

“ [ɑ:] — [ʃi:; ʃi][dɪd] ?

“	Ah	—	she	did	?
”	啊	—	她	做过	?

“啊——她真的这么做了？”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

But	I	may	change	my	mind	,	you	know	!
但	我	可能	改变	我的	头脑	,	你	知道	!

但我可能会改变主意，你知道的！

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	he	continued	,	with	a	faint	smile	.
”	他	持续	,	和	一个	头晕的	微笑	.

他继续说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

['mɪnti] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [dɪ'saɪsɪvli] .

Minty	shook	her	curls	decisively	.
薄荷	摇晃	她	卷发	果断地	.

敏蒂果断地甩了甩她的卷发。

“ [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ，” [ʃi:; ʃi] [sed] ['draɪli] ，“ [ʃi:z] [gɑ:t] [lɔ:] [ænd; ənd]['gɑ:sp(ə)l][fɔ:r; fər][wɑ:t,wʌt]

“	I	reckon	SHE	knows	,	”	she	said	dryly	,	“	she's	got	law	and	gospel	for	wot
”	我	估计	她	知道	，	”	她	说	干巴巴地	，	“	她是	得到	法律	和	福音	为了	什么

[ʃi:; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

“我估计她自己知道，”她冷冷地说，“她说的都是有法律依据的。”

[bʌt; bət] [jər] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

But	yer	she	comes	.
但	你的	她	来	.

但她来了。

[æsk][hɜ:r; hər] !

Ask	her	!
问	她	!

问问她！

[lʊk] [jər] ， [lu:] ， ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ，

Look	yer	,	Loo	,	”	she	added	,	as	the	two	women	appeared	at	the	doorway	,
看	你的	，	厕所	，	”	她	额外	，	作为	这	二	女性	出现	在	这	门口	，

“瞧瞧，卢，”她补充道，这时两个女人出现在门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'grætʃələtɔ:ri] ['mænər] [ðæt] [strʌk] ['meɪn,wɛrɪŋ] [æz; əz]

with	a	certain	exaggeration	of	congratulatory	manner	that	struck	Mainwaring	as
和	一个	肯定	夸张	的	祝贺	方式	那	击	梅因沃林	作为

['bi:ɪŋ] [æz; əz][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ，

being	as	artificial	and	disturbed	as	his	own	,
存在	作为	人造的	和	不安	作为	他的	自己的	，

梅因沃林觉得，他那种夸张的祝贺方式，和他自己一样矫揉造作、令人不安。

“ ['dɪdnt] [sɜ:r] ['frænsɪs]

“	didn't	Sir	Francis
”	没有	先生	弗朗西斯

弗朗西斯爵士不是吗?

[jər] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”

yer	say	he	was	going	to	-	morrow	?	”
你的	说	他	曾是	去	到	-	明天	?	”

你说他明天要去?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:ɪs] , [wɪð; wɪθ][koʊld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ，

“	That's	what	I	understood	!	”	returned	Louise	,	with	cold	astonishment	,
”	那就是	什么	我	理解	！	”	返回	路易丝	，	和	寒冷的	惊讶	，

“我也是这么理解的！”路易丝冷冷地回答道，语气中带着一丝惊讶。

['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [klɪr] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] ['meɪn,wɛrɪŋ] .

letting	her	clear	indifferent	eyes	fall	upon	Mainwaring	.
出租	她	清除	冷漠	眼睛	落下	之上	梅因沃林	.

她清澈而冷漠的目光落在了梅因沃林身上。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . ”

“	I	do	not	know	that	he	has	changed	his	mind	.	”
”	我	做	不是	知道	那	他	有	已更改	他的	头脑	.	”

“我不知道他是否改变了主意。”

“ [ən'les] , [æz; əz] [mɪs] ['ʃa:p] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] [naʊ] ，

“	Unless	,	as	Miss	Sharpe	is	a	great	capitalist	now	,
”	除非	，	作为	错过	夏普	是	一个	伟大的	资本家	现在	，

“除非，就像夏普小姐现在是一位伟大的资本家一样，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

she	is	willing	to	use	her	powers	of	persuasion	,	”	added	Mrs	.	Bradley	,
她	是	愿意的	到	使用	她	权力	的	劝说	,	”	额外	太太	.	布拉德利	,

“她愿意运用自己的说服力，”布拉德利夫人补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'sɪdʒələs] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl][prɪm] ['pleɪflnəs] .

with	a	slight	acidulous	pointing	of	her	usual	prim	playfulness	.
和	一个	轻微	酸溜溜	指向	的	她	通常	原始	玩乐	.

她语气中带着一丝尖刻的讽刺，一改往日一本正经的玩世不恭。

“ [aɪ] ['rekən] ['mɪnti] ['ʃɑːrps] [ðə; ði] [seɪm] [ɛz][ʃiː; ʃi]['æləs][wɑːz] , [ən'les] [mɔːr] [soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪnti]

“	I	reckon	Minty	Sharpe's	the	same	ez	she	allus	wos	,	unless	more	so	,	”	returned	Minty
“	我	估计	薄荷	夏普的	这	相同的	易	她	艾洛斯	wos	,	除非	更多的	所以	,	”	返回	薄荷

,

,

,

“我觉得敏蒂·夏普还是老样子，甚至可能更甚，”敏蒂回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['iːgətɪzəm] [ðæt] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] [æz; əz][tuː; tə]

with	an	honest	egotism	that	carried	so	much	conviction	to	the	hearer	as	to
和	一个	诚实的	自负	那	携带	所以	很多	定罪	到	这	听者	作为	到

[kən'doʊn] [ɪts] ['vænəti] .

condone	its	vanity	.
宽恕	它是	虚荣	.

这种自负坦诚得令人信服，以至于听众都愿意原谅它的虚荣心。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kɛm] [jər] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [gælz] ,

“	But	I	kem	yer	to	do	a	day's	work	,	gals	,
“	但	我	肯	你的	到	做	一个	天	工作	,	女孩们	,

“但我希望你们能做一天的工作，姑娘们，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊ] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	allow	to	pitch	in	and	do	it	,
和	我	允许	到	沥青	在	和	做	它	,

我允许他们参与进来并完成这件事，

[ænd; ənd][nɑːt][sɪt] [jər] - - ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pækɪn] - [hɪz; ɪz]

and	not	sit	yer	swoppin	'	compliments	and	keeping	HIM	from	packin	'	his
和	不是	坐	你的	-	-	赞美	和	保持	他	从	包装	-	他的

[dʌdz] .

duds	.
失败	.

别光顾着互相奉承，还耽误他收拾行李。

[ˌɒn'lɛs] , ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ,

Onless	,	”	she	stopped	,	and	looked	around	at	the	uneasy	,
不	,	”	她	停止	,	和	看起来	大约	在	这	不安	,

“但是，”她停了下来，环顾四周，看到周围一片不安的景象。

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['tremjuləsnɪs] [ʌv; əv][lɪp] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [breɪv] [blæk]

unsympathetic	circle	with	a	faint	tremulousness	of	lip	that	belied	the	brave	black
冷漠无情	圆圈	和	一个	头晕的	颤抖	的	唇	那	谎言	这	勇敢的	黑色的

[aɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	above	it	,
眼睛	多于	它	,

冷漠的圆圈，嘴唇微微颤抖，与圆圈上方勇敢的黑眼睛形成鲜明对比。

“ [ˌɒn'lɛs] [aɪm][ɪn] [jər] [weɪ] .

“	onless	I'm	in	yer	way	.
“	不	我是	在	你的	方式	.

除非我挡了你的路。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['femənɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
" The two women sprang forward with a feminine bewildering excess of
" 这 二 女性 弹簧 向前 和 一个 女性 扑朔迷离 过量的 的
[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] ; [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
protestation ; and Mainwaring ,
断言 ; 和 梅因沃林 ,

“两位女士猛地站出来，带着一种女性特有的、令人困惑的过激抗议；而梅因沃林，

['sʌd(ə)nli] [pɪrst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] ['selfɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [depθs]
suddenly pierced through his outer selfish embarrassment to his more honest depths
突然 穿孔 通过 他的 外 自私 尴尬 到 他的 更多的 诚实的 深度
, ['stæməd] ['kwɪkli] —
, stammered quickly —
, 结结巴巴 迅速地 —

他突然突破了外在自私的羞耻感，直抵内心深处更坦诚的部分，结结巴巴地说——

“ [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['ʃaːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,
“ Look here , Miss Sharpe , if you think of running away again ,
“ 看 这里 , 错过 夏普 , 如果 你 思考 的 跑步 离开 再次 ,

“听着，夏普小姐，如果你再想逃跑的话，

['æftər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃer] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
after having come all the way here to make us share the knowledge of your
后 拥有 来 全部 这 方式 这里 到 制作 我们 分享 这 知识 的 你的
[gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['betər] [hɑːrt] ,
good fortune and your better heart ,
好的 财富 和 你的 更好的 心 ,

您千里迢迢来到这里，是为了让我们分享您的好运和善良的心灵，

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll go back with you .
患病的 去 后退 和 你 .

我跟你一起回去。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪ'fjuːsɪvli] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]
" But here the two women effusively hurried her away from the dangerous
" 但 这里 这 二 女性 热情洋溢 慌忙 她 离开 从 这 危险的
[prɑːk'sɪməti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɑːnəsti] ,
proximity of such sympathetic honesty ,
邻近 的 这样的 交感神经 诚实 ,

“但在这里，两位女士热情地催促她远离这种充满同情和坦诚的危险距离。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
and a moment later Mainwaring heard her laughing voice , as of old ,
和 一个 片刻 之后 梅因沃林 听到 她 笑 嗓音 , 作为 的 老的 ,
['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
ringing in the kitchen .
铃声 在 这 厨房 .

片刻之后，梅因沃林听到了她像往常一样的笑声在厨房里回荡。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kɑːmən] [sens] [ðæt] [leɪ] [ɪn]

as	if	unconsciously	responding	to	the	significant	common	sense	that	lay	in
作为	如果	不知不觉	回应	到	这	重要的	常见的	感觉	那	躺	在

[hɜːr; hər][læst][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	last	allusion	to	him	,
她	最后的	典故	到	他	,

仿佛是下意识地回应了她上次提到他时所蕴含的深刻道理，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['grɪmli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] .

he	went	to	his	room	and	grimly	began	his	packing	.
他	去	到	他的	房间	和	阴沉地	开始	他的	包装	.

他回到房间，神情凝重地开始收拾行李。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [siː] ['luːɪs] [ə'loʊn] .

He	did	not	again	see	Louise	alone	.
他	做过	不是	再次	看	路易丝	独自的	.

他再也没有单独见过路易丝。

[æt; ət][ðer; ðər][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['lʌntʃən] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

At	their	informal	luncheon	the	conversation	turned	upon	the	more	absorbing
在	他们的	非正式	午餐	这	对话	转向	之上	这	更多的	吸收

['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrps] - [dɪ'skʌvəri] ,

topic	of	the	Sharpes	'	discovery	,
话题	的	这	夏普斯	-	发现	,

在他们的非正式午餐会上，谈话转向了更引人入胜的话题——夏普夫妇的发现。

[ɪts] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] .

its	extent	,	and	its	probable	effect	upon	the	fortunes	of	the	locality	.
它是	程度	,	和	它是	可能	影响	之上	这	财富	的	这	地点	.

其影响范围及其对当地命运的可能影响。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [æb'stræktɪdli] ,

He	noticed	,	abstractedly	,
他	注意到	,	抽象地	,

他心不在焉地注意到：

[ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['brædli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['riːəl][ɔːr] [ə'suːmd] ['skeptɪsɪzəm]

that	both	Mrs	.	Bradley	and	her	cousin	showed	a	real	or	assumed	scepticism
那	两个都	太太	.	布拉德利	和	她	表哥	显示	一个	真实的	或者	假定	怀疑论

[ʌv; əv][ɪts]['vælju:] .

of	its	value	.
的	它是	价值	.

布拉德利夫人和她的表妹都对它的价值表现出了真实的或假装的怀疑。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'tendɪd] [tʃek] [ə'pɑːn] -

This	did	not	disturb	him	greatly	,	except	for	its	intended	check	upon	Minty's
这	做过	不是	打扰	他	非常	,	除了	为了	它是	故意的	查看	之上	-

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

除了这会抑制敏蒂的热情之外，这件事并没有让他感到特别不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] , [pər'hæps] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːtifaid] ['vænəti] ,

He	was	more	conscious	,	perhaps	,	—	with	a	faint	touch	of	mortified	vanity	,
他	曾是	更多的	有意识的	,	也许	,	—	和	一个	头晕的	触碰	的	羞愧难当	虚荣	,

他或许更加清醒了——带着一丝羞愧的虚荣心。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['lesər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðɪs]

—	that	his	own	contemplated	departure	was	of	lesser	importance	than	this
—	那	他的	自己的	思考	离开	曾是	的	较少	重要性	比	这

['loʊk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

local	excitement	.
当地的	激动	.

——他自己考虑的离开远不如当地的这股热潮重要。

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər]

Yet	in	his	growing	conviction	that	all	was	over	—	if	,	indeed	,	it	had	ever
然而	在	他的	生长	定罪	那	全部	曾是	超过	—	如果	,	的确	,	它	有	曾经

[bɪ'gʌn] — [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

begun	—	between	himself	and	Louise	,
开始	—	之间	他自己	和	路易丝	,

然而，他越来越确信，他和路易丝之间的一切都结束了——如果这段关系真的开始过的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [sperd] [ðem; ðəm] [bəuθ]

he	was	grateful	to	this	natural	diversion	of	incident	which	spared	them	both
他	曾是	感激的	到	这	自然的	导流	的	事件	哪个	幸存	他们	两个都

[æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɔmənpleisiz] .

an	interval	of	embarrassing	commonplaces	.
一个	间隔	的	尴尬的	俗语	.

他很感激这件自然而然发生的事件转移了话题，使他们俩免于陷入尴尬的例行公事之中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌɪnsɪn'serəti] — ['iːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

And	,	with	the	suspicion	of	some	indefinable	insincerity	—	either	of	his
和	,	和	这	怀疑	的	一些	无法定义的	虚伪	—	任何一个	的	他的

[oʊn] [ɔːr] [luː'iːzɪz] — ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

own	or	Louise's	—	haunting	him	,
自己的	或者	路易丝的	—	令人难忘	他	,

而且，他始终怀疑自己或路易丝身上存在某种难以言喻的虚伪，

- [fræŋk] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [aʊt'spoʊkən] ['lɔɪəlti] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'liːf] .

Minty's	frank	heartiness	and	outspoken	loyalty	gave	him	a	strange	relief	.
-	坦率	热情	和	直言不讳	忠诚	给予	他	一个	奇怪的	宽慰	.

敏蒂的坦率热情和直言不讳的忠诚让他感到一种莫名的轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɪr] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['entərd]

It	seemed	to	him	as	if	the	clear	cool	breath	of	the	forest	had	entered
它	似乎	到	他	作为	如果	这	清除	凉爽的	气息	的	这	森林	有	进入

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hoʊmli] ['gɑːrmənts] ,

with	her	homely	garments	,
和	她	家常的	服装	,

在他看来，仿佛是森林里清凉的气息随着她朴素的衣衫飘进了她的身体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedfæst] [truːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	the	steadfast	truth	of	Nature	were	incarnate	in	her	shining	eyes	.
和	这	坚定不移	真相	的	自然	是	体现	在	她	灼灼	眼睛	.

她闪亮的双眸中，映照出大自然坚定不移的真理。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [poʊ'etɪk] ['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪstənt] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [koʊɪg'zɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['eni]

How	far	this	poetic	fancy	would	have	been	consistent	or	even	coexistent	with	any
如何	远的	这	诗意的	想要	会	有	到过	持续的	或者	甚至	共存	和	任何

[gliːm] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr] [self] - [fər'getflnəs] [ɪn] [luː'iːzɪz] ['iːkwəli] ['prɪti] [ɔːbz] ,

gleam	of	tenderness	or	self	-	forgetfulness	in	Louise's	equally	pretty	orbs	,
闪耀	的	压痛	或者	自己	-	健忘	在	路易丝的	同样地	漂亮的	球体	,

这种诗意的幻想与路易丝同样美丽的眼眸中流露出的任何一丝温柔或忘我之情，究竟能在多大程度上保持一致，甚至能够共存呢?

[aɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] [sə'tɪrɪkl] ['femənɪn] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

I	leave	the	satirical	feminine	reader	to	determine	.
我	离开	这	讽刺	女性	读者	到	决定	.

我将这个问题留给具有讽刺意味的女性读者自行判断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] ['brædli] [æt; ət] [læst] [rɪ'tɜːrnd] ,

It	was	late	when	Bradley	at	last	returned	,
它	曾是	晚的	什么时候	布拉德利	在	最后的	返回	,

布拉德利终于回来时，天色已晚。

['brɪŋɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] ['ʃɑːrps] [gʊd]

bringing	further	and	more	complete	corroboration	of	the	truth	of	Sharpe's	good
带来	更远	和	更多的	完全的	证实	的	这	真相	的	夏普的	好的

['fɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

进一步、更全面地证实了夏普的好运是真实的。

[tuː] ['ekspɜːrts][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [wʌn][frʌm; frəm] [paɪn] [flæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Two	experts	had	arrived	,	one	from	Pine	Flat	and	another	from	the
二	专家	有	到达的	,	一	从	松树	平坦的	和	其他	从	这

['sʌmɪt] ,

Summit	,
首脑	,

两位专家抵达现场，一位来自松树平原，另一位来自山顶。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	upon	this	statement	Richardson	had	offered	to	purchase	an	interest	in
和	之上	这	陈述	理查森	有	提供	到	购买	一个	兴趣	在

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [maɪn] .

the	discovery	that	would	at	once	enable	the	blacksmith	to	develop	his	mine	.
这	发现	那	会	在	一次	使能够	这	铁匠	到	发展	他的	矿	.

理查森听后提出购买该矿藏的部分股份，这将使铁匠能够立即开发他的矿山。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , “ [ɪf] ['hiːd] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

“	I	shouldn't	wonder	,	Mainwaring	,	”	he	added	cheerfully	,	“	if	he'd	put	you	into	it
“	我	不应该	想知道	,	梅因沃林	,	”	他	额外	愉快地	,	“	如果	他会	放	你	进入	它

,

,
,

“我一点也不奇怪，梅因沃林，”他兴高采烈地补充道，“他是不是把你放进去的。”

[tuː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɔːrtʃən] . ”

too	,	and	make	your	eternal	fortune	.	”
也	,	和	制作	你的	永恒	财富	.	”

也如此，并以此创造你永恒的财富。”

“ [wɪð; wɪθ] [lɑːks] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

“	With	larks	falling	from	the	skies	all	round	you	,
“	和	云雀	坠落	从	这	天空	全部	圆形的	你	,

“云雀从天而降，环绕着你，

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [pʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['streitniŋ]

it's	a	pity	YOU	couldn't	get	put	into	something	,	”	said	Mrs	.	Bradley	,	straightening
它是	一个	遗憾	你	不能	得到	放	进入	某物	,	”	说	太太	.	布拉德利	,	拉直

[hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] .

her	pretty	brows	.
她	漂亮的	眉毛	.

“真可惜你没能参演什么角色，”布拉德利太太说着，挺直了她漂亮的眉毛。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][goʊld] - ['maɪnər] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['brædli] , ['plezntli] .

“	I'm	not	a	gold	-	miner	,	my	dear	,	”	said	Bradley	,	pleasantly	.
”	我是	不是	一个	金子	-	矿工	,	我的	亲爱的	,	”	说	布拉德利	,	愉快	.

“亲爱的，我可不是淘金者，”布拉德利和蔼地说。

“ [nɔːr][ə; eɪ][goʊld] - ['faɪndər] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl]['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['nɒstrəlz] ,

“	Nor	a	gold	-	finder	,	”	returned	his	wife	,	with	a	cruel	little	depression	of	her	pink	nostrils	,
”	也不	一个	金子	-	发现者	,	”	返回	他的	妻子	,	和	一个	残忍的	小的	沮丧	的	她	粉色的	鼻孔	,

“我也不是淘金者，”他的妻子回答道，粉嫩的鼻孔微微凹陷，带着一丝残酷的意味。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðæt]['stuːpɪd][mɪl] [ænd; ənd] [ðen] ,

“	but	you	can	work	all	night	in	that	stupid	mill	and	then	,
”	但	你	能	工作	全部	夜晚	在	那	愚蠢的	磨	和	然后	,

“但是你可以在那家破工厂里工作一整夜，然后，

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] - [ə'tenʃ(ə)n] ,

”	she	added	in	a	low	voice	,	to	escape	Minty's	attention	,
”	她	额外	在	一个	低的	嗓音	,	到	逃脱	-	注意力	,

“她压低声音补充道，”为了不引起敏蒂的注意，

“ [spend][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bɔɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['leɪzi][ænd; ənd] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ] .

“	spend	the	whole	of	the	next	day	examining	and	following	up	a	boy's	discovery	that	his	own	relations	had	been	too	lazy	and	too	ignorant	to	understand	and	profit	by	.
”	花费	这	所有的	的	这	下一个	天	检查	和	下列的	向上	一个	男孩们	发现	那	他的	自己的	关系	有	到过	也	懒惰的	和	也	无知	到	理解	和	利润	经过	.

“花了一整天的时间去调查和跟进一个男孩的发现，即他自己的亲戚们太懒惰、太无知，以至于无法理解和从中受益。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [nekst][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][saɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ,

I	suppose	that	next	you	will	be	hunting	up	a	site	on	the	OTHER	SIDE	of	the	Canyon	,
我	认为	那	下一个	你	将要	是	打猎	向上	一个	地点	在	这	其他	边	的	这	峡谷	,

我猜接下来你就会去峡谷另一边寻找合适的地点了。

[wer] ['sʌmbɑːdi] [els] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːspekts] .

where	somebody	else	can	put	up	a	hotel	and	ruin	your	own	prospects	.
在哪里	某人	别的	能	放	向上	一个	酒店	和	废墟	你的	自己的	前景	.

别人可以在那里建酒店，毁掉你的前途。

” [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] ['kwɪkli] [dɪmd] ['brædliːz] [glæns] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][læst] [taɪm] ['evɪdəntli] ,

”	A	sensitive	shadow	of	pain	quickly	dimmed	Bradley's	glance	—	not	the	first	or	last	time	evidently	,
”	一个	敏感的	阴影	的	疼痛	迅速地	调暗	布拉德利的	瞥一眼	—	不是	这	第一的	或者	最后的	时间	显然	,

“布拉德利的目光中迅速闪过一丝痛苦的阴影——显然，这并非第一次，也不会是最后一次。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

for	it	was	gradually	bringing	out	a	background	of	sadness	in	his	intelligent	eyes	.
为了	它	曾是	逐步地	带来	出去	一个	背景	的	悲伤	在	他的	聪明的	眼睛	.

因为它逐渐在他睿智的眼神中显露出一丝悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kaɪndli][tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

But	the	next	moment	he	turned	kindly	to	Mainwaring	,
但	这	下一个	片刻	他	转向	亲切地	到	梅因沃林	,

但下一刻，他却和蔼地转向了梅因沃林。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	began	to	deplore	the	necessity	of	his	early	departure	,
和	开始	到	遗憾	这	必要性	的	他的	早期的	离开	,

他开始为不得不提前离开而感到惋惜。

[wɪtʃ] ['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]

which	Richardson	had	already	made	known	to	him	with	practical	and
哪个	理查森	有	已经	制成	已知	到	他	和	实际的	和

['sætɪsfaɪɪŋ] ['riːz(ə)nz] .

satisfying	reasons	.
令人满意	原因	.

理查森已经用切实可行的理由向他说明了这一点。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

“	I	hope	you	won't	forget	,	my	dear	fellow	,
“	我	希望	你	惯于	忘记	,	我的	亲爱的	同伴	,

“我希望你不会忘记，我亲爱的朋友，

[ðæt] [jʊr; jər][moʊst] ['riːəli] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] [helθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

that	your	most	really	urgent	business	is	to	look	after	your	health	;	and	if	,
那	你的	最多	真的	紧迫的	商业	是	到	看	后	你的	健康	;	和	如果	,

你最紧迫的事情就是照顾好自己的健康；如果是这样，

[ˌhɪr'æftər] , [juːl] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['lʊkaʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðæt] [fækt][ə'pɑːn]

hereafter	,	you'll	only	remember	the	old	Lookout	enough	to	impress	that	fact	upon
此后	,	你会	仅有的	记住	这	老的	瞭望台	足够的	到	令人印象深刻	那	事实	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

此后，你只会记得旧瞭望台，并以此牢记这一事实。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] ['eni] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] ['æmpli] [rɪ'peɪd] .

I	shall	feel	that	any	poor	service	I	have	rendered	you	has	been	amply	repaid	.
我	将	感觉	那	任何	贫穷的	服务	我	有	渲染	你	有	到过	充足的	已偿还	.

我会觉得我之前给您提供的任何服务不足之处都已得到充分弥补。

” ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnst] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] ['feɪtfl] ['ekoʊ][ʌv; əv]

”	Mainwaring	,	notwithstanding	that	he	winced	slightly	at	this	fateful	echo	of
”	梅因沃林	,	虽然	那	他	畏缩	轻微地	在	这	命运的	回声	的

[luːˈiːzɪz] [əd'vaɪs] ,

Louise's	advice	,
路易丝的	建议	,

尽管梅因沃林听到路易丝这番话的致命回响时微微皱了皱眉，

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['preʃər] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

returned	the	grasp	of	his	friend's	hand	with	an	honest	pressure	equal	to	his
返回	这	抓牢	的	他的	朋友们	手	和	一个	诚实的	压力	平等的	到	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他以与朋友手掌大小相同的力度，真诚地回握了对方的手。

[hiː; hi] [lɔŋd] [naʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] ,

He	longed	now	only	for	the	coming	of	Richardson	,
他	渴望	现在	仅有的	为了	这	未来	的	理查森	,

他现在只盼着理查森的到来。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ˌbenɪ'fækʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

to	complete	his	scheme	of	grateful	benefaction	to	his	host	.
到	完全的	他的	方案	的	感激的	慈善	到	他的	主持人	.

为了完成他对主人的感恩施舍计划。

[ðə; ði]['bæŋkər] [keɪm] ['fɔːrtʃənətli] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] ;

The	banker	came	fortunately	as	the	conversation	began	to	flag	;
这	银行家	来了	幸运的是	作为	这	对话	开始	到	旗帜	;

谈话开始陷入沉寂时，银行家及时出现，真是万幸。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædliːz] [hæf] - [koʊ'ketɪʃ] [ɪl] - ['hjuːmər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Bradley's	half	-	coquettish	ill	-	humor	of	a	pretty	woman	,	and
和	太太	.	布拉德利的	一半	-	娇媚	患病的	-	幽默	的	一个	漂亮的	女士	,	和

[luː'iːzɪz] [æb'stræktɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

Louise's	abstracted	indifference	,
路易丝的	摘要	漠不关心	,

还有布拉德利太太那种半卖弄风情的坏脾气，以及路易丝那种心不在焉的冷漠。

[wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]['iːv(ə)n] [ɪm'pres] ['mɪnti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]

were	becoming	so	noticeable	as	to	even	impress	Minty	into	a	thoughtful
是	成为	所以	显	作为	到	甚至	令人印象深刻	薄荷	进入	一个	周到

[ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

taciturnity	.
沉默寡言	.

他们的举动越来越引人注目，甚至让敏蒂变得沉默寡言，陷入沉思。

[ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['brædli] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

The	graciousness	of	his	reception	by	Mrs	.	Bradley	somewhat	restored	his	former
这	亲切	的	他的	接待	经过	太太	.	布拉德利	有些	恢复	他的	以前的

[ˌɑːsten'teɪʃəs] ['gæləntri] ,

ostentatious	gallantry	,
炫耀的	英勇	,

布拉德利夫人热情周到的接待，多少恢复了他以往那种炫耀式的潇洒风度。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - ['sætɪsfaɪd] , [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] ['mænər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mæskjəlɪn] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	his	self	-	satisfied	,	domineering	manner	had	enough	masculine	power	in	it
和	他的	自己	-	使满意	,	盛气凌人	方式	有	足够的	男性	力量	在	它

[tuː; tə]['feɪvərəbli] [ə'fekt] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ,

to	favorably	affect	the	three	women	,
到	有利	影响	这	三	女性	,

他那自鸣得意、盛气凌人的态度，蕴含着足够的男性力量，足以对这三位女性产生好感。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['faɪnər] [æb'strækʃənz]

who	,	it	must	be	confessed	,	were	a	little	bored	by	the	finer	abstractions
WHO	,	它	必须	是	坦白	,	是	一个	小的	无聊的	经过	这	更精细	抽象

[ʌv; əv] ['brædli] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

of	Bradley	and	Mainwaring	.
的	布拉德利	和	梅因沃林	.

必须承认，他们对布拉德利和梅因沃林的精细抽象理论感到有些厌倦。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] ,

After	a	few	moments	,	Mainwaring	rose	and	,
后	一个	很少	时刻	,	梅因沃林	玫瑰	和	,

片刻之后，梅因沃林站了起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət] ['rɪtʃərdsən] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd]

with	a	significant	glance	at	Richardson	to	remind	him	of	his	proposed
和	一个	重要的	瞥一眼	在	理查森	到	提醒	他	的	他的	建议的

['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['brædli] ,

conference	with	Bradley	,
会议	和	布拉德利	,

他意味深长地看了理查森一眼，提醒他之前和布拉德利商量好的会面事宜。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

turned	to	leave	the	room	.
转向	到	离开	这	房间	.

转身离开房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ˈluːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He	was	obliged	to	pass	Louise	,	who	was	sitting	by	the	table	.
他	曾是	有义务	到	经过	路易丝	,	WHO	曾是	坐着	经过	这	桌子	.

他不得不从坐在桌旁的露易丝身边经过。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

His	attention	was	suddenly	arrested	by	something	in	her	hand	with	which	she
他的	注意力	曾是	突然	被捕	经过	某物	在	她	手	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [ˈlɪstləsli] [ˈpleɪɪŋ] .

was	listlessly	playing	.
曾是	百无聊赖地	玩耍	.

他的注意力突然被她手里漫不经心把玩的东西吸引了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	the	stone	which	he	had	put	on	his	letter	to	her	.
它	曾是	这	石头	哪个	他	有	放	在	他的	信	到	她	.

那是他放在写给她的信上的石头。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈbrædli] [əˈraɪvd] ,

As	he	had	not	been	present	when	Bradley	arrived	,
作为	他	有	不是	到过	展示	什么时候	布拉德利	到达的	,

由于布拉德利到达时他不在场，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈfeɪtfl] [ˈɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

he	did	not	know	that	this	fateful	object	had	been	brought	home	by	his	host	,
他	做过	不是	知道	那	这	命运的	目的	有	到过	带来	家	经过	他的	主持人	,

他并不知道这件影响深远的物品是他的房东带回家的。

[huː] , [ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈriʃəluː] ,

who	,	after	receiving	it	from	Richelieu	,
WHO	,	后	接收	它	从	黎塞留	,

他从黎塞留那里收到它之后，

[hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .

had	put	it	in	his	pocket	to	illustrate	his	story	of	the	discovery	.
有	放	它	在	他的	口袋	到	阐明	他的	故事	的	这	发现	.

他把它放在口袋里，用来讲述他的发现故事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [luːˈiːzɪz] [ˈkerləs] [ɪkˈspoʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈstrætədʒəm][wʌz; wəz]

it	seemed	that	Louise's	careless	exposure	of	his	foolish	stratagem	was
它	似乎	那	路易丝的	粗心	接触	的	他的	愚蠢	策略	曾是

[grəˈtuːɪtəsli] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈkruːəl] .

gratuitously	and	purposely	cruel	.
免费	和	故意	残忍的	.

路易丝不经意间揭露了他愚蠢的计谋，这似乎是毫无必要且故意的残忍行为。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Nevertheless	,	he	stopped	and	looked	at	her	.
尽管如此	,	他	停止	和	看起来	在	她	.

然而，他还是停下来看着她。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [stoʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ That's a queer stone you have there , ” he said ,
” 那就是 一个 酷儿 石头 你 有 那里 , ” 他 说 ,

“你那儿有一块很奇特的石头，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['koʊldli][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['sɪv(ə)l] .
in a tone which she recognized as coldly and ostentatiously civil .
在 一个 语气 哪个 她 认可 作为 冷冷地 和 炫耀地 民用 .

她听出对方的语气冷漠而故作客气。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; “ [its] [ðə; ði]['aʊtkrɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [maɪn] .
“ Yes , ” she replied , without looking up ; “ it's the outcrop of that mine .
” 是的 , ” 她 回复 , 没有 寻找 向上 ; “ 它是 这 露头 的 那 矿 .

“是的，”她头也不抬地回答道；“那是那座矿井的露头。”

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
” She handed it to him as if to obviate any further remark .
” 她 递交 它 到 他 作为 如果 到 避免 任何 更远 评论 .

她把东西递给他，仿佛是为了避免他再多说什么。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . ”
“ I thought you had seen it before . ”
“ 我 想法 你 有 已见 它 前 . ”

“我还以为你以前见过呢。”

“ [ðə; ði]['aʊtkrɑːp] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['draɪli] .
“ The outcrop , ” he repeated dryly .
“ 这 露头 , ” 他 重复 干巴巴地 .

“那块突出的岩石，”他冷冷地重复道。

“ [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæts]
“ That is — it — it — it is the indication or sign of something important that's
“ 那 是 — 它 — 它 — 它 是 这 指示 或者 符号 的 某物 重要的 那就是
[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
below it — isn't it ?
以下 它 — 不是 它 ?

“那就是——它——它——它是下面某些重要事物的标志或象征——不是吗？”

” ['luːɪs] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['skeptɪkli] .
” Louise shrugged her shoulders sceptically .
” 路易丝 耸了耸肩 她 肩膀 怀疑地 .

路易丝怀疑地耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['fɑːloʊ] .
“ It don't follow .
“ 它 不 跟随 .

“这不成立。”

[its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kʌvər] ['rʌbɪʃ] , ['æftər] [juːv] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] . ”
It's just as likely to cover rubbish , after you've taken the trouble to look . ”
它是 只是 作为 可能 到 覆盖 垃圾 , 后 你已经 已采取 这 麻烦 到 看 . ”

你费心寻找之后，它很可能只是掩盖垃圾而已。

“ [θæŋks] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [pæst] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Thanks , ” he said , with measured gentleness , and passed quietly out of the
“ 谢谢 , ” 他 说 , 和 测量 温柔 , 和 通过了 悄悄 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“谢谢，”他语气温和地说，然后静静地走出了房间。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [wen] ['brædli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braiəwjd] [paɪp] , [ˌpri'si:did]

The	moon	had	already	risen	when	Bradley	,	with	his	brierwood	pipe	,	preceded
这	月亮	有	已经	升起	什么时候	布拉德利	,	和	他的	布里尔伍德	管道	,	之前

['rɪtʃərdsən] [ə'pɑːn][ðə; ði][və'rændə] .

Richardson	upon	the	veranda	.
理查森	之上	这	阳台	.

月亮已经升起来了，布拉德利叼着他的石楠木烟斗，走在理查森前面，来到了阳台上。

[ðə; ði] ['lætər] [θruː] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [freɪm] ['ɪntuː] [luː'iːzɪz] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	latter	threw	his	large	frame	into	Louise's	rocking	-	chair	near	the	edge	of	the
这	后者	扔	他的	大的	框架	进入	路易丝的	摇滚	-	椅子	靠近	这	边缘	的	这

[ə'bɪs] ;

abyss	;
深渊	;

后者将他庞大的身躯扔进了路易丝位于深渊边缘的摇椅里；

['brædli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði]

Bradley	,	with	his	own	chair	tilted	against	the	side	of	the	house	after	the
布拉德利	,	和	他的	自己的	椅子	斜	反对	这	边	的	这	房子	后	这

['næʃ(ə)nəl] ['fæʃ(ə)n] ,

national	fashion	,
国家的	时尚	,

布拉德利也像全国人民一样，把自己的椅子斜靠在房子的一侧。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

waited	for	him	to	speak	.
等待	为了	他	到	说话	.

等着他开口。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brædliːz] ['greɪʃəsnəs]

The	absence	of	Mainwaring	and	the	stimulus	of	Mrs	.	Bradley's	graciousness
这	缺席	的	梅因沃林	和	这	刺激	的	太太	.	布拉德利的	亲切

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bæŋkər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

had	given	the	banker	a	certain	condescending	familiarity	,
有	给定	这	银行家	一个	肯定	居高临下的	熟悉	,

梅因沃林不在场，加上布拉德利太太的亲切态度，让这位银行家产生了一种居高临下的亲昵感。

[wɪtʃ] ['brædli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['tɑːlərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz]

which	Bradley	received	with	amused	and	ironical	tolerance	that	his	twinkling	eyes
哪个	布拉德利	已收到	和	觉得好笑	和	讽刺	宽容	那	他的	闪烁	眼睛

[meɪd] ['pɑːrtli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

made	partly	visible	in	the	darkness	.
制成	部分	可见的	在	这	黑暗	.

布拉德利带着一种戏谑和讽刺的宽容接受了这一切，他闪烁的眼睛在黑暗中隐约可见。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['brædli] ,

“	One	of	the	things	I	wanted	to	talk	to	you	about	,	Bradley	,
“	一	的	这	事物	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	,	布拉德利	,

“布拉德利，我想跟你谈谈的一件事是……”

[wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

was	that	old	affair	of	the	advance	you	asked	for	from	the	Bank	.
曾是	那	老的	事务	的	这	进步	你	问	为了	从	这	银行	.

还是你之前向银行申请预支贷款的那件事呢。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs]

We	did	not	quite	see	our	way	to	it	then	,	and	,	speaking	as	a	business
我们	做过	不是	相当	看	我们的	方式	到	它	然后	,	和	,	请讲	作为	一个	商业

[mæn] ,

man	,
男人	,

当时我们并没有完全找到实现目标的方法，而且，以商人的身份来说，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [naʊ] ;

it	isn't	really	a	matter	of	business	now	;
它	不是	真的	一个	事情	的	商业	现在	;

现在这真的不是商业问题了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['duːɪŋ]

but	it	has	lately	been	put	to	me	in	a	light	that	would	make	the	doing
但	它	有	最近	到过	放	到	我	在	一个	光	那	会	制作	这	正在做

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

of	it	possible	—	you	understand	?
的	它	可能的	—	你	理解	?

但最近有人向我解释了这件事，让我觉得这样做是有可能的——你明白吗?

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] : [sɜːr]['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

The	fact	of	the	matter	is	this	:	Sir	Robert	Mainwaring	,
这	事实	的	这	事情	是	这	:	先生	罗伯特	梅因沃林	,

事实是这样的：罗伯特·梅因沃林爵士，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [juːv] [gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

the	father	of	the	young	fellow	you've	got	in	your	house	,
这	父亲	的	这	年轻的	同伴	你已经	得到	在	你的	房子	,

你家那个年轻人的父亲，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɚˈɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] ['ʃeəhəʊldəz] ,

is	one	of	our	directors	and	largest	shareholders	,
是	一	的	我们的	导演	和	最大	股东	,

是我们的董事之一，也是最大的股东之一。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [juːv] [bɪn] ['lʌki] ,

and	I	can	tell	you	—	if	you	don't	suspect	it	already	—	you've	been	lucky	,
和	我	能	告诉	你	—	如果	你	不	怀疑	它	已经	—	你已经	到过	幸运的	,

我可以告诉你——如果你还没意识到的话——你真是太幸运了。

['brædli] — ['djuːsidli] ['lʌki] — [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə]

Bradley	—	deucedly	lucky	—	to	have	had	him	in	your	house	and	to
布拉德利	—	非常	幸运的	—	到	有	有	他	在	你的	房子	和	到

[hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .

have	rendered	him	a	service	.
有	渲染	他	一个	服务	.

布拉德利真是太幸运了，能让他来你家做客，并有机会为他服务。

['hiːz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['lændɪd] [ɛ'steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He's	the	heir	to	one	of	the	largest	landed	estates	in	his	country	,
他是	这	继承人	到	一	的	这	最大	登陆	庄园	在	他的	国家	,

他是本国最大庄园之一的继承人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['kaʊnti] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][sʌm; səm] [deɪ] .

one	of	the	oldest	county	families	,	and	will	step	into	the	title	some	day	.
一	的	这	最老	县	家庭	,	和	将要	步	进入	这	标题	一些	天	.

他是该县最古老的家族之一，将来有一天会继承家族的头衔。

[bʌt; bət] , [ə'hemˌə'həm] !

But	,	ahem	!
但	,	嗯	!

但是，咳!

" [hiː; hi] [kɔft] ['peɪtrənaɪzɪŋli] , " [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] !

"	he	coughed	patronizingly	,	"	you	knew	all	that	!
"	他	咳嗽	居高临下地	,	"	你	知道	全部	那	!

他轻蔑地咳嗽了一声，“你早就知道了！”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [æt; ət] [li:st] , [dʌz] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt]
Well , that charming wife of yours , at least , does ; for she's been talking about
出色地 , 那 迷人 妻子 的 你的 , 在 至少 , 做 ; 为了 她是 到过 说 关于
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

至少你那迷人的妻子是这么认为的；因为她一直在谈论这件事。

[gæd] , ['brædli] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [eɪ] ?
Gad , Bradley , it takes those women to find out anything of that kind , eh ?
加德 , 布拉德利 , 它 需要 那些 女性 到 寻找 出去 任何事物 的 那 种类 , 嗯 ?

天哪，布拉德利，只有那些女人才能发现这种事，是吧?

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['brædli:z] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [went] ['sloʊli] [aʊt] [tə'geðər] .
" The light in Bradley's eyes and his pipe went slowly out together .
" 这 光 在 布拉德利的 眼睛 和 他的 管道 去 缓慢地 出去 一起 .

“布拉德利的眼神和他的烟斗一起慢慢熄灭了。”

“ [ðen] [wi:l] [seɪ] [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væns] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] .
“ Then we'll say that affair of the advance is as good as settled .
“ 然后 出色地 说 那 事务 的 这 进步 是 作为 好的 作为 定居 .

“那么我们就可以说，这笔预付款的事情已经基本解决了。”

[its] [sɜ:r] ['rɑ:bɝts] [wɪʃ] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɪʃ] ,
It's Sir Robert's wish , you understand , and this young fellow's wish ,
它是 先生 罗伯特的 希望 , 你 理解 , 和 这 年轻的 同伴们 希望 ,

您明白，这是罗伯特爵士的意愿，也是这位年轻人的意愿。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [nekst] [wi:k] [wi:l] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
— and if you'll come down to the Bank next week we'll arrange it for you ;
— 和 如果 你会 来 向下 到 这 银行 下一个 星期 出色地 安排 它 为了 你 ;

—如果您下周能来银行一趟，我们会为您安排好一切；

[aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [æd'mɪt] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:rz] .
I think you'll admit they're doing the handsome to you and yours .
我 思考 你会 承认 它们是 正在做 这 英俊的 到 你 和 你的 .

我想你会承认，他们对你和你的家人很友好。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , " [hi:; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] , “ [ju:l] [si:] , ['brædli] ,
And therefore , " he lowered his voice confidentially , “ you'll see , Bradley ,
和 所以 , " 他 降低 他的 嗓音 保密 , “ 你会 看 , 布拉德利 ,

因此,"他压低声音，自信地说，“你会看到的，布拉德利。”

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
that it will only be the honorable thing in you , you know ,
那 它 将要 仅有的 是 这 光荣的 事物 在 你 , 你 知道 ,

那只会是你身上那种高尚的品质，你知道的。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
to look upon the affair as finished , and , in fact ,
到 看 之上 这 事务 作为 完成的 , 和 , 在 事实 ,

将此事视为已结束，事实上，

[tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ” — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] — “ [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][drɑːp]

to	do	all	you	can	”	—	he	drew	his	chair	closer	—	“	to	—	to	—	to	drop
到	做	全部	你	能	”	—	他	画	他的	椅子	更近	—	“	到	—	到	—	到	降低

[ðɪs] ['ʌðər] ['fuːlɪʃnəs] . ”

this	other	foolishness	.	”
这	其他	愚蠢	.	”

“尽你所能”——他把椅子拉近了一些——“去——去——放弃其他这些愚蠢的事情。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['brædli] , ['sloʊli] .

“	I	don't	think	I	quite	understand	you	!	”	said	Bradley	,	slowly	.
“	我	不	思考	我	相当	理解	你	!	”	说	布拉德利	,	缓慢地	.

“我好像不太明白你的意思！”布拉德利缓缓说道。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [dʌz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɪtʃərdsən] , ['blʌntli] ;

“	But	your	wife	does	,	if	you	don't	,	”	returned	Richardson	,	bluntly	;
“	但	你的	妻子	做	,	如果	你	不	,	”	返回	理查森	,	直截了当地	;

“但如果你不这样做，你妻子就会这样做，”理查森直截了当地回答道；

“ [aɪ] [miːn] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] ['luːɪs] ['meɪsi] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌtərli]

“	I	mean	this	foolish	flirtation	between	Louise	Macy	and	Mainwaring	,	which	is	utterly
“	我	意思是	这	愚蠢	调情	之间	路易丝	梅西百货	和	梅因沃林	,	哪个	是	完全地

[prɪ'pɑːstərəs] .

preposterous	.
荒谬	.

“我指的是路易丝·梅西和梅因沃林之间这种愚蠢的调情，这完全是荒谬的。”

[waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ə'laʊd]

Why	,	man	,	it	can't	possibly	come	to	anything	,	and	it	couldn't	be	allowed
为什么	,	男人	,	它	不能	可能	来	到	任何事物	,	和	它	不能	是	允许

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

哎呀，这绝对不可能发生，一刻也不能允许。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜːrz] .

Look	at	his	position	and	hers	.
看	在	他的	位置	和	她的	.

看看他和她的位置。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ] — ”

I	should	think	,	as	a	practical	man	,	it	would	strike	you	—	”
我	应该	思考	,	作为	一个	实际的	男人	,	它	会	罢工	你	—	”

我想，作为一个务实的人，你会觉得——”

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [straɪks] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃərdsən] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brædli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'stɪŋkt]

“	Only	one	thing	strikes	me	,	Richardson	,	”	interrupted	Bradley	,	in	a	singularly	distinct
“	仅有的	一	事物	罢工	我	,	理查森	,	”	中断	布拉德利	,	在	一个	单独地	清楚的

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

“只有一件事让我印象深刻，理查森，”布拉德利打断了他的话，声音低得异常清晰。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] ['spiːkər] ;

rising	,	and	moving	nearer	the	speaker	;
上升	,	和	移动	更近	这	扬声器	;

起身，并向说话者靠近；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] ['perələsli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'rændə] .

“	it	is	that	you're	sitting	perilously	near	the	edge	of	this	veranda	.
“	它	是	那	你是	坐着	危险地	靠近	这	边缘	的	这	阳台	.

“你坐在阳台边缘，非常危险。”

[fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] ,

For	,	by	the	living	God	,
为了	,	经过	这	活的	上帝	,

因为，以永生上帝的名义起誓，

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [tʃer] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

if	you	don't	take	yourself	out	of	that	chair	and	out	of	this	house	,
如果	你	不	拿	你自己	出去	的	那	椅子	和	出去	的	这	房子	,

如果你不从那把椅子上起来，不离开这栋房子，

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ！ ”

I	won't	be	answerable	for	the	consequences	!	”
我	惯于	是	可回答的	为了	这	结果	！	”

我不会承担任何后果！

“ [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [meɪnwɛrɪŋz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Hold	on	there	a	minute	,	will	you	?	”	said	Mainwaring's	voice	from	the	window	.
“	抓住	在	那里	一个	分钟	,	将要	你	?	”	说	梅因沃林	嗓音	从	这	窗户	.

“请稍等片刻好吗？”梅因沃林的声音从窗户里传来。

[bəuθ] [men] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Both	men	turned	towards	it	.
两个都	男人	转向	向	它	.

两人都转向了它。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [leg][wʌz; wəz] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [meɪnwɛrɪŋz] ['wɪndoʊ] ;

A	long	leg	was	protruding	from	Mainwaring's	window	;
一个	长的	腿	曾是	突出	从	梅因沃林	窗户	;

一条长腿从梅因沃林的窗户里伸出来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [leg][ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ,

it	was	quickly	followed	by	the	other	leg	and	body	of	the	occupant	,
它	曾是	迅速地	随后	经过	这	其他	腿	和	身体	的	这	居住者	,

随后，车内人员的另一条腿和身体也很快被拉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

and	the	next	moment	Mainwaring	come	towards	the	two	men	,	with	his	hands
和	这	下一个	片刻	梅因沃林	来	向	这	二	男人	,	和	他的	双手

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

in	his	pockets	.
在	他的	口袋	.

下一刻，梅因沃林双手插兜，走向了这两个男人。

“ [nɑːt][soʊ] [laʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Not	so	loud	,	”	he	said	,	looking	towards	the	house	.
“	不是	所以	大声	,	”	他	说	,	寻找	向	这	房子	.

“别那么大声，”他边说边看向房子。

“ [let] [ðæt] [mæn][goʊ] , ” [sed] ['brædli] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [vɔɪs] .

“	Let	that	man	go	,	”	said	Bradley	,	in	a	repressed	voice	.
“	让	那	男人	去	,	”	说	布拉德利	,	在	一个	压抑	嗓音	.

“放了他，”布拉德利压低声音说道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [kæn; kən] [spiːk] [tə'geðər] ['æftərwərdz] . ”

“	You	and	I	,	Mainwaring	,	can	speak	together	afterwards	.	”
“	你	和	我	,	梅因沃林	,	能	说话	一起	然后	.	”

“梅因沃林，你我之后可以单独谈谈。”

“ [ðæt] [mæn][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] ,

“	That	man	must	stay	until	he	hears	what	I	have	got	to	say	,
“	那	男人	必须	停留	直到	他	听到	什么	我	有	得到	到	说	,

“那个人必须留下来，直到他听完我要说的话。”

" [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['stepɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

"	said	Mainwaring	,	stepping	between	them	.
"	说	梅因沃林	,	步进	之间	他们	.

"梅因沃林说着，走到他们中间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪət] ;

He	was	very	white	and	grave	in	the	moonlight	,	but	very	quiet	;
他	曾是	非常	白色的	和	严重	在	这	月光	,	但	非常	安静的	;

月光下，他脸色苍白，神情严肃，但非常安静；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

and	he	did	not	take	his	hands	from	his	pockets	.
和	他	做过	不是	拿	他的	双手	从	他的	口袋	.

他始终没有把手从口袋里拿出来。

" [aɪv] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [ɑ:n][maɪ] ['bɪznəs] ,

"	I've	listened	to	what	he	said	because	he	came	here	on	MY	business	,
"	我已经	听着	到	什么	他	说	因为	他	来了	这里	在	我的	商业	,

"我听了他的话，因为他是来处理我的事务的。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] .

which	was	simply	to	offer	to	do	you	a	service	.
哪个	曾是	简单地	到	提供	到	做	你	一个	服务	.

这仅仅是想为您提供一项服务。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , ['brædli] , [ðæt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

That	was	all	,	Bradley	,	that	I	told	him	to	do	.
那	曾是	全部	,	布拉德利	,	那	我	讲述	他	到	做	.

布拉德利，我只让他做了这些。

[ðɪs] [rɑ:t] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [iks'pekts] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

This	rot	about	what	he	expects	of	you	in	return	is	his	own	impertinence	.
这	腐烂	关于	什么	他	预期	的	你	在	返回	是	他的	自己的	无礼	.

他这种对你期望回报的胡言乱语，完全是他自己的无礼。

[ɪf] [ju:d] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [raɪt] .

If	you'd	punched	his	head	when	he	began	it	,	it	would	have	been	all	right	.
如果	你会	拳击	他的	头	什么时候	他	开始	它	,	它	会	有	到过	全部	正确的	.

如果你在他开始动手的时候就揍他一拳，那就没问题了。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	since	he	has	begun	it	,
但	自从	他	有	开始	它	,

但既然他已经开始了，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [goʊz] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

before	he	goes	I	think	he	ought	to	hear	me	tell	you	that	I	have	already
前	他	去	我	思考	他	应该	到	听到	我	告诉	你	那	我	有	已经

['ɔ:fərd] [maɪ'self][tu:; tə] [mɪs] ['meɪsi] ,

OFFERED	myself	to	Miss	Macy	,
提供	我	到	错过	梅西百货	,

在他走之前，我觉得他应该听我说，我已经向梅西小姐毛遂自荐了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:] !

and	she	has	REFUSED	me	!
和	她	有	拒绝	我	!

她拒绝了我!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] .

If	she	had	given	me	the	least	encouragement	,	I	should	have	told	you	before	.
如果	她	有	给定	我	这	至少	鼓励	,	我	应该	有	讲述	你	前	.

如果她曾给我哪怕一丝鼓励，我早就应该告诉你了。

['fɜːrðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

Further	,	I	want	to	say	that	,	in	spite	of	that	man's	insinuations	,
更远	,	我	想	到	说	那	,	在	尽管如此	的	那	男人的	暗示	,

此外，我想说，尽管那个人有言外之意，

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪk'sept] [mɪs] ['meɪsi] [ænd; ənd]

I	firmly	believe	that	no	one	is	aware	of	the	circumstance	except	Miss	Macy	and
我	牢牢	相信	那	不	一	是	意识到的	的	这	环境	除了	错过	梅西百货	和

[maɪ'self] . ”

myself	.	”
我	.	”

我坚信，除了梅西小姐和我之外，没有人知道这件事。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

“	I	had	no	idea	of	intimating	that	anything	had	happened	that	was	not
“	我	有	不	主意	的	暗示	那	任何事物	有	发生	那	曾是	不是

['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

highly	honorable	and	creditable	to	you	and	the	young	lady	,
高度	光荣的	和	可信赖的	到	你	和	这	年轻的	女士	,

“我绝没有暗示过发生过任何有损你和那位年轻女士名誉和荣誉的事情。”

” [bɪ'gæn] ['rɪtʃərdsən] ['hɜːrɪdli] .

”	began	Richardson	hurriedly	.
”	开始	理查森	匆匆	.

“理查森急忙开口道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]

“	I	don't	know	that	it	was	necessary	for	you	to	have	any	ideas	on	the
“	我	不	知道	那	它	曾是	必要的	为了	你	到	有	任何	想法	在	这

['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

subject	at	all	,
主题	在	全部	,

“我并不认为你有必要对这个问题有任何想法。”

” [sed] ['meɪnˌwerɪŋ] , ['stɜːrnli] ; “ [nɔːr] [ðæt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃoʊn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ðɪs]

”	said	Mainwaring	,	sternly	;	“	nor	that	,	having	been	shown	how	you	have	insulted	this
”	说	梅因沃林	,	严厉地	;	“	也不	那	,	拥有	到过	所示	如何	你	有	受辱	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self] ,

gentleman	and	myself	,
绅士	和	我	,

“梅因沃林严厉地说，” “而且，既然你已经表明了你是如何侮辱这位先生和我本人的，

[juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

you	need	trouble	us	an	instant	longer	with	your	company	.
你	需要	麻烦	我们	一个	立即的	更长	和	你的	公司	.

你们公司还需要给我们带来一丝麻烦。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

You	need	not	come	back	.
你	需要	不是	来	后退	.

你不必回来了。

[aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['ʌðər] [ə'ferz] [maɪ'self] . ”

I	will	manage	my	other	affairs	myself	.	”
我	将要	管理	我的	其他	事务	我	.	”

其他事情我会自行处理。

“ ['veri] [wel] ,

“	Very	well	,
“	非常	出色地	,

“很好，

['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

Mr	.	Mainwaring	—	but	—	you	may	be	sure	that	I	shall	certainly	take	the	first
先生	.	梅因沃林	—	但	—	你	可能	是	当然	那	我	将	当然	拿	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ,

opportunity	to	explain	myself	to	Sir	Robert	,
机会	到	解释	我	到	先生	罗伯特	,

梅因沃林先生——但是——您可以放心，我一定会抓住第一个机会向罗伯特爵士解释清楚。

" [rɪ'tɜːrnd] ['rɪtʃərdsən] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] , [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] .

"	returned	Richardson	as	,	with	an	attempt	at	dignity	,	he	strode	away	.
"	返回	理查森	作为	,	和	一个	试图	在	尊严	,	他	大步走	离开	.

理查森说完，强作镇定地大步走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

There	was	an	interval	of	silence	.
那里	曾是	一个	间隔	的	沉默	.

一阵沉默。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , ['brædli] ,

"	Don't	be	too	hard	upon	a	fellow	,	Bradley	,
"	不	是	也	难的	之上	一个	同伴	,	布拉德利	,

“布拉德利，别对别人太苛刻了。”

" [sed] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [æz; əz] ['brædli] [rɪ'meɪnd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	said	Mainwaring	as	Bradley	remained	dark	and	motionless	in	the	shadow	.
"	说	梅因沃林	作为	布拉德利	剩余	黑暗的	和	静止不动	在	这	阴影	.

“梅因沃林说道，布拉德利仍然一动不动地待在阴影里，显得阴沉沉的。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'tɜːrn] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

"	It	is	a	poor	return	I'm	making	you	for	your	kindness	,
"	它	是	一个	贫穷的	返回	我是	制作	你	为了	你的	仁慈	,

“我给你的回报太少了，辜负你的恩情。”

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] — [laɪk] — [ðɪs] . "

but	I	swear	I	never	thought	of	anything	like	—	like	—	this	.	"
但	我	发誓	我	绝不	想法	的	任何事物	喜欢	—	喜欢	—	这	.	"

但我发誓我从来没想过这样的事——这样的事。”

" [nɔːr] [dɪd][aɪ] , " [sed] ['brædli] , ['bɪtərli] .

"	Nor	did	I	,	"	said	Bradley	,	bitterly	.
"	也不	做过	我	,	"	说	布拉德利	,	苦涩地	.

“我也没有，”布拉德利愤愤不平地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [bæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	know	it	,	and	that's	what	makes	it	so	infernally	bad	for	me	.
"	我	知道	它	,	和	那就是	什么	制作	它	所以	地狱般地	坏的	为了	我	.

“我知道这一点，正因如此，它对我来说才如此糟糕。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Forgive	me	,	won't	you	?
原谅	我	,	惯于	你	?

请原谅我，好吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [oʊld] ['feloʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪdɪst] [æs] [juː; jʊ]['evər] [met] ,

Think	of	me	,	old	fellow	,	as	the	wretchedest	ass	you	ever	met	,
思考	的	我	,	老的	同伴	,	作为	这	最悲惨的	屁股	你	曾经	遇见	,

老兄，你就把我当成你见过的最卑鄙的蠢驴吧。

[bʌt; bət][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] !

but	not	such	a	cad	as	this	would	make	me	!
但	不是	这样的	一个	CAD	作为	这	会	制作	我	!

但这样下去，我可就太卑鄙了!

〃 [æz; əz] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd]

〃	As	Mainwaring	stepped	out	from	the	moonlight	towards	him	with	extended
〃	作为	梅因沃林	步	出去	从	这	月光	向	他	和	扩展

[hænd] , ['brædli] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

hand	,	Bradley	grasped	it	warmly	.
手	,	布拉德利	抓住	它	热情地	.

“当梅因沃林从月光下向他伸出手时，布拉德利热情地握住了他的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

塞拉山脉的菲利斯(A Phyllis of the Sierras)
第5/5页

" [θæŋks] — [ðer; ðər] — [θæŋks] , [oʊld] ['feloʊ] !
" Thanks — there — thanks , old fellow !
" 谢谢 — 那里 — 谢谢 , 老的 同伴 !

"谢谢——谢谢你，老伙计！"

[ænd; ənd] , ['brædli] — [aɪ] [seɪ] — [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]
And , Bradley — I say — don't say anything to your wife , for I don't think she
和 , 布拉德利 — 我 说 — 不 说 任何事物 到 你的 妻子 , 为了 我 不 思考 她
[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
knows it .
知道 它 .

还有，布拉德利——我说——别跟你妻子说，因为我觉得她还不知道。

[ænd; ənd] , ['brædli] — [lʊk] [hɪr] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt]
And , Bradley — look here — I didn't like to be anything but plain before that
和 , 布拉德利 — 看 这里 — 我 没有 喜欢 到 是 任何事物 但 清楚的 前 那
['feloʊ] ;
fellow ;
同伴 ;

还有，布拉德利——听着——在那家伙面前，我只想保持平凡；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] ['oʊvər] ,
but I don't mind telling YOU , now that it's all over ,
但 我 不 头脑 讲述 你 , 现在 那 它是 全部 超过 ,

但是既然一切都结束了，我不介意告诉你。

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ['luːɪs] — [mɪs] ['meɪsi] — ['dɪdnt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['iːðər] .
that I really think Louise — Miss Macy — didn't altogether understand me either .
那 我 真的 思考 路易丝 — 错过 梅西百货 — 没有 共 理解 我 任何一个 .

我真的觉得路易丝——梅西小姐——也没完全理解我。

" [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
" With another shake of the hand they separated for the night .
" 和 其他 摇 的 这 手 他们 分开 为了 这 夜晚 .

他们再次握手，然后各自回家过夜。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] , ['brædli] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli]
For a long time after Mainwaring had gone , Bradley remained gazing thoughtfully
为了 一个 长的 时间 后 梅因沃林 有 已消失 , 布拉德利 剩余 凝视 深思熟虑
['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['kænjən] .
into the Great Canyon .
进入 这 伟大的 峡谷 .

梅因沃林离开后很长一段时间，布拉德利仍然若有所思地凝视着大峡谷。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [kʌm] [ðer; ðər] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
He thought of the time when he had first come there , full of life and
他 想法 的 这 时间 什么时候 他 有 第一的 来 那里 , 满的 的 生活 和
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他想起了自己初来乍到时的情景，那时他充满活力和热情。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ɪriˌeri] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] .
making an ideal world of his pure and wholesome eyrie on the ledge .
制作 一个 理想的 世界 的 他的 纯的 和 健康 鹰巢 在 这 壁架 .

在悬崖边上，他打造了一个纯洁无瑕的理想世界——他的巢穴。

[wʌt] [els] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪl] , ['prɑːbəbli] ,
What **else** **he** **thought** **will** **,** **probably** **,**
什么 别的 他 想法 将要 , 大概 ,

他认为的其他事情，可能.....

['nevər] [biː; bi] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [men] [baɪ]
never **be** **known** **until** **the** **misunderstanding** **of** **honorable** **and** **chivalrous** **men** **by**
绝不 是 已知 直到 这 误解 的 光荣的 和 骑士精神 男人 经过
[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [seks] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'saɪt] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [pen] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr]
a **charming** **and** **illogical** **sex** **shall** **incite** **the** **audacious** **pen** **of** **some** **more**
一个 迷人 和 不合逻辑 性别 将 煽动 这 大胆的 笔 的 一些 更多的
['derɪŋ] [roʊ'mænsər] .
daring **romancer** **.**
大胆 浪漫主义者 .

直到某个更有胆识的浪漫主义者，因某个魅力四射却又不合逻辑的性别而误解了正直而有骑士精神的男人，才激发了某个更有胆识的浪漫主义者的大胆笔触，而这一切才为人所知。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
When **he** **returned** **to** **the** **house** **,** **he** **said** **kindly** **to** **his** **wife** **,**
什么时候 他 返回 到 这 房子 , 他 说 亲切地 到 他的 妻子 ,

他回到家后，和蔼地对妻子说：

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hoʊ'tel] [skiːm] ,
“ **I** **have** **been** **thinking** **to** **-** **day** **about** **your** **hotel** **scheme** **,**
” 我 有 到过 思维 到 - 天 关于 你的 酒店 方案 ,

“我今天一直在思考你的酒店计划，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentoʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['kæpɪtəlɪsts] ['ɔːfər] .
and **I** **shall** **write** **to** **Sacramento** **to** **-** **night** **to** **accept** **that** **capitalist's** **offer** **.**
和 我 将 写 到 萨克拉门托 到 - 夜晚 到 接受 那 资本家的 提供 .

我今晚将致信萨克拉门托，接受那位资本家的提议。

” ['ʃæpər] [viː] .
” **CHAPER** **V** **.**
” 章节 V .

第五章

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] .
The **sun** **was** **just** **rising** **.**
这 太阳 曾是 只是 上升 .

太阳刚刚升起。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [mjuː'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['klɪŋɪŋ]
In **two** **years** **of** **mutation** **and** **change** **it** **had** **seen** **the** **little** **cottage** **clinging**
在 二 年 的 突变 和 改变 它 有 已见 这 小的 小屋 依恋
[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːki] [keɪvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [si'erən] ['kænjən] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə]
like **a** **swallow's** **nest** **to** **the** **rocky** **caves** **of** **a** **great** **Sierran** **canyon** **give** **way** **to**
喜欢 一个 燕子的 巢 到 这 岩石 洞穴 的 一个 伟大的 塞拉 峡谷 给 方式 到
[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ,
a **straggling** **,**
一个 零散的 ,

经过两年的变异和变化，原本像燕窝一样依附在内华达山脉大峡谷岩洞上的小屋，变成了一座摇摇欲坠的建筑物。

['meni] - ['gæləɪd] [hoʊ'tel] ,
many **-** **galleried** **hotel** **,**
许多 - 画廊 酒店 ,

拥有多个画廊的酒店

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blækənd] ['tʃimniz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['bærən]['teɪb(ə)llænd] [wer] [wʌns]

and	a	dozen	blackened	chimneys	rise	above	the	barren	tableland	where	once
和	一个	打	变黑	烟囱	上升	多于	这	荒芜	台地	在哪里	一次

[hæd; həd] [stʊd] [ðə; ðɪ] ['loʊnlɪ] [fɔːrdʒ] .

had	stood	the	lonely	forge	.
有	站立	这	孤独	锻造	.

十几根烧焦的烟囱耸立在荒芜的高原上，那里曾经矗立着孤零零的铁匠铺。

[tuː; tə] [ðæt] [kən'sɜːrvətɪv] [ɔːrb][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

To	that	conservative	orb	of	light	and	heat	there	must	have	been	a
到	那	保守的	球体	的	光	和	热	那里	必须	有	到过	一个

[pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [ænd; ənd]

peculiar	satisfaction	in	looking	down	a	few	hours	earlier	upon	the	battlements	and
奇特	满意	在	寻找	向下	一个	很少	小时	早些时候	之上	这	城垛	和

['geɪbl] [ʌv; əv] - ,

gables	of	Oldenhurst	,
山墙	的	-	,

对于那颗保守的光球和热球来说，几个小时前俯瞰奥尔登赫斯特的城垛和山墙，一定有一种特殊的满足感。

[huːz] [beɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'tʃʊrd] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd] ['setld] [trə'dɪʃnz]

whose	base	was	deeply	embedded	in	the	matured	foundations	and	settled	traditions
谁	根据	曾是	深	嵌入式	在	这	成熟的	基础	和	定居	传统

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] .

of	an	English	county	.
的	一个	英语	县	.

其根基深深植根于英国郡县成熟的根基和既定的传统之中。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [hæd; həd][fɔːr; fər][ten] ['sentʃəriz] [faʊnd] - [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

For	the	rising	sun	had	for	ten	centuries	found	Oldenhurst	in	its	place	,
为了	这	上升	太阳	有	为了	十	几个世纪	成立	-	在	它是	地方	,

十个世纪以来，冉冉升起的太阳一直照耀着奥尔登赫斯特。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevi] [stoʊn] ['terəs] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [fər'gɑːtn] [wɔːl] , [wer]

from	the	heavy	stone	terrace	that	covered	the	dead	-	and	-	forgotten	wall	,	where
从	这	重的	石头	阳台	那	涵盖	这	死的	-	和	-	被遗忘的	墙	,	在哪里

[ə; eɪ]['roʊmən]['sentɪn(ə)l][hæd; həd][wʌns] [peɪst] ,

a	Roman	sentinel	had	once	paced	,
一个	罗马	哨兵	有	一次	踱步	,

从覆盖着早已被人遗忘的城墙的厚重石台上，可以看到曾经有罗马哨兵在那里踱步。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɔɪstərd] ['kwɑːdræŋgl] ,

to	the	little	grating	in	the	cloistered	quadrangle	,
到	这	小的	格栅	在	这	隐修	四边形	,

通往修道院庭院里的小格栅，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sɪ'stɜːrʃən] ['brʌðər] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [doʊl] .

where	it	had	seen	a	Cistercian	brother	place	the	morning	dole	.
在哪里	它	有	已见	一个	熙笃会	兄弟	地方	这	早晨	救济金	.

在那里，他看到一位熙笃会修士放置了早晨的救济金。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['deɪli] ['welkəmd] [ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪk'skresns]

It	had	daily	welcomed	the	growth	of	this	vast	and	picturesque	excrescence
它	有	日常的	欢迎	这	生长	的	这	广阔的	和	如画	赘生物

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ;

of	the	times	;
的	这	时代	;

它每天都乐于见到这个庞大而风景如画的时代赘生物的生长；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smaɪld] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [jet] [kweɪnt] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] ['paʊər]
it **had** **smiled** **every** **morning** **upon** **this** **formidable** **yet** **quaint** **incrustation** **of** **power**
它 有 微笑 每一个 早晨 之上 这 强大 然而 古雅 结壳 的 力量
[ænd; ənd] ['kʌstəm] ,
and **custom** **,**
和 风俗 ,

每天早晨，它都对着这座既令人敬畏又古朴的权力与习俗的结晶体微笑。

[ɪg'nɔːɪŋ] , [æz; əz] - [ɪt'self] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] , [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,
ignoring **,** **as** **Oldenhurst** **itself** **had** **ignored** **,** **the** **generations** **who** **possessed** **it** **,**
忽略 , 作为 - 本身 有 忽略 , 这 几代人 WHO 拥有 它 ,
[ðə; ði] [men] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **men** **who** **built** **it** **,**
这 男人 WHO 建造 它 ,

就像奥尔登赫斯特庄园本身一样，它忽略了曾经拥有它的几代人，忽略了建造它的人们。

[ðə; ði] [men] [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ,
the **men** **who** **carried** **it** **with** **fire** **and** **sword** **,**
这 男人 WHO 携带 它 和 火 和 剑 ,

那些用刀剑和烈火运送它的人，

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd][laɪd; liːd][ænd; ənd] [krɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
the **men** **who** **had** **lied** **and** **cringed** **for** **it** **,**
这 男人 WHO 有 撒谎了 和 畏缩 为了 它 ,

那些撒谎后又为此感到羞愧的男人们

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
the **King** **who** **had** **given** **it** **to** **a** **favorite** **,**
这 国王 WHO 有 给定 它 到 一个 最喜欢的 ,

国王把它赐给了宠臣。

[ðə; ði] [fjuː] [breɪv] ['hɑːrts] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eksaɪl] ,
the **few** **brave** **hearts** **who** **had** **died** **for** **it** **in** **exile** **,**
这 很少 勇敢的 心 WHO 有 死亡 为了 它 在 流亡 ,

那些在流亡中为之献出生命的少数勇敢之人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **one** **or** **two** **who** **had** **bought** **and** **paid** **for** **it** **.**
和 这 一 或者 二 WHO 有 买 和 有薪酬的 为了 它 .

还有那一两个人买了它并付了款。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
For **Oldenhurst** **had** **absorbed** **all** **these** **and** **more** **until** **it** **had** **become** **a**
为了 - 有 吸收 全部 这些 和 更多的 直到 它 有 变得 一个
['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
story **of** **the** **past** **,**
故事 的 这 过去的 ,

因为奥尔登赫斯特已经吸收了所有这些以及更多，最终变成了一个过去的故事。

[ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [stoʊn] , ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd] ['flaʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dreɪnd] [ðə; ði] [laɪf] -
incarnate **in** **stone** **,** **greenwood** **,** **and** **flower** **;** **it** **had** **even** **drained** **the** **life** **-**
体现 在 石头 , 格林伍德 , 和 花 ; 它 有 甚至 排水 这 生活 -
[blʌd] [frʌm; frəm][ə'dʒeɪs(ə)nt]['hæmləts] ,
blood **from** **adjacent** **hamlets** **,**
血 从 邻近的 村庄 ,

它化作石头、绿木和鲜花；甚至吸干了邻近村庄的生命之血。

[riːˈpeiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['tjuːmjuli, -lai] [groʊθ] [laɪk] [ɪts] [oʊn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsləs]

repaying	them	with	tumuli	growths	like	its	own	,	in	the	shape	of	purposeless
偿还	他们	和	土墩	增长	喜欢	它是	自己的	,	在	这	形状	的	无目的

['lɑːdʒɪz] ,

lodges	,
旅馆	,

它以类似自身形态的土墩状生长物来回报它们，这些土墩状生长物呈毫无目的的小屋状。

['kweɪntli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [skuːlz] ,

quaintly	incompetent	hospitals	and	schools	,
古雅地	不称职的	医院	和	学校	,

古怪而又不称职的医院和学校，

[ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [ðə; ði] [ɪnˈestɪməb(ə)l] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] ['gɑːsp(ə)l]

and	churches	where	the	inestimable	blessing	and	knowledge	of	its	gospel
和	教堂	在哪里	这	不可估量	祝福	和	知识	的	它是	福音

[wɜːr; wər] [tɔːt] [ænd; ənd] ['fɔstəd] .

were	taught	and	fostered	.
是	教授	和	寄养	.

以及那些传授和培养福音无比珍贵的祝福和知识的教会。

[nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [delt] [mɔːr] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒentri] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , ['sendɪŋ] [sʌm; səm]

Nor	had	it	dealt	more	kindly	with	the	gentry	within	its	walls	,	sending	some
也不	有	它	已处理	更多的	亲切地	和	这	绅	之内	它是	墙壁	,	发送	一些

[tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

to	the	scaffold	,
到	这	脚手架	,

它对待城内的贵族也毫不留情，甚至将一些人送上了断头台。

['pɪləriːɪŋ] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪnfəməs] ['ɑːfɪs] , [riˈdjuːsiŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] ['pɑːvərti] ,

pillorying	others	in	infamous	office	,	reducing	a	few	to	poverty	,
示众	其他的	在	臭名昭著的	办公室	,	减少	一个	很少	到	贫困	,

公开羞辱他人，使一些人陷入贫困，并因此身居要职。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [ɪts]['leɪtər] [gests] [wɪð; wɪθ] [gaʊt] [ænd; ənd][pəˈræləsɪs] .

and	halting	its	later	guests	with	gout	and	paralysis	.
和	停止	它是	之后	客人	和	痛风	和	麻痹	.

并阻止了后来患有痛风和瘫痪的客人继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['duːbiəs] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['gæləri]

It	had	given	them	in	exchange	the	dubious	immortality	of	a	portrait	gallery
它	有	给定	他们	在	交换	这	可疑	不朽	的	一个	肖像	画廊

,

,
,

作为交换，它赋予了他们肖像画廊这种可疑的永生。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ]['stoʊni][ænd; ənd]['iːkwəl] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv]

from	which	they	stared	with	stony	and	equal	resignation	;	it	had	preserved
从	哪个	他们	凝视	和	石质的	和	平等的	辞职	;	它	有	保存完好

[ðer; ðər] ['juːsləs] ['ɑːrmər][ænd; ənd] [əˈkuːtrəmənts] ;

their	useless	armor	and	accoutrements	;
他们的	无用	盔甲	和	配件	;

他们面无表情地、同样无奈地望着它；它保住了他们无用的盔甲和装备；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][set] [ʌp][ðer; ðər]['mɑːrb(ə)l] ['efɪdʒiz] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr][leɪd][ðem; ðəm][ɪn] [krɔːs] - [legd]

it	had	set	up	their	marble	effigies	in	churches	or	laid	them	in	cross	-	legged
它	有	放	向上	他们的	大理石	人偶	在	教堂	或者	铺设	他们	在	叉	-	腿

['ætitjuːdz] [tuː; tə][trɪp] [ʌp][ðə; ði] [ʌnˈweri] ,

attitudes	to	trip	up	the	unwary	,
态度	到	旅行	向上	这	粗心大意	,

他们会在教堂里竖立他们的石像，或者让他们盘腿而坐，以绊倒粗心大意的人。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [deθ] , [æz; əz] [ɪn] [laɪf] ,
until **in** **death** **,** **as** **in** **life** **,**
直到 在 死亡 , 作为 在 生活 ,

直到死亡，如同生前一样。

[ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ðer; ðər] .
they **got** **between** **the** **congregation** **and** **the** **Truth** **that** **was** **taught** **there** **.**
他们 得到 之间 这 会众 和 这 真相 那 曾是 教授 那里 .

他们阻隔了会众与那里所教导的真理之间的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [æn; ən] - [kruː'seɪdər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pjuːdʒɪlɪst]
It **had** **allowed** **an** **Oldenhurst** **crusader** **,** **with** **a** **broken** **nose** **like** **a** **pugilist**
它 有 允许 一个 - 十字军战士 , 和 一个 破碎的 鼻子 喜欢 一个 拳师
,
,
,

它让一位来自奥尔登赫斯特的十字军战士得以幸存，他鼻子像拳击手一样被打断了。

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] [lænd] ,
on **the** **strength** **of** **his** **having** **been** **twice** **to** **the** **Holy** **Land** **,**
在 这 力量 的 他的 拥有 到过 两次 到 这 圣 土地 ,

凭借他曾两次到访圣地的经历，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊliər] ['wɜːrʃɪpər] [ɑːn] [ðə; ði]
to **hide** **the** **beautifully** **illuminated** **Word** **from** **the** **lowlier** **worshipper** **on** **the**
到 隐藏 这 非常漂亮 照明 单词 从 这 低级 崇拜者 在 这
['hʌmblər] [bentʃiz] ;
humbler **benches** **;**
谦逊 长椅 ;

为了不让坐在简陋长凳上的卑微信徒看到精美的圣言；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] [aɪˌkɑːnə'klæstɪk] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɪrər]
it **had** **sent** **an** **iconoclastic** **Bishop** **of** **the** **Reformation** **to** **a** **nearer**
它 有 发送 一个 破除偶像的 主教 的 这 宗教改革 到 一个 更近
['mɪnstər] [tuː; tə] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd]
minster **to** **ostentatiously** **occupy** **the** **place** **of** **the** **consecrated** **image** **he** **had**
部长 到 炫耀地 占据 这 地方 的 这 已祝圣的 图像 他 有
[ˌoʊvər'θroʊn] .
overthrown **.**
被推翻 .

它曾派遣一位宗教改革时期的破坏圣像的主教前往附近的一个大主教区，以炫耀的方式占据他推倒的圣像的位置。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] - [rɪ'teɪnəz] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] ['smɔːlər] [speɪs] ,
Small **wonder** **that** **crowding** **the** **Oldenhurst** **retainers** **gradually** **into** **smaller** **space** **,**
小的 想知道 那 拥挤 这 - 预付金 逐步地 进入 较小的 空间 ,

难怪奥尔登赫斯特的侍从们会逐渐被挤到更小的空间里。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sæbəθ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rʊlər] [ʌv; əv] - [ɔːl'redi] [ɪn] ['reɪld]
with **occasional** **Sabbath** **glimpses** **of** **the** **living** **rulers** **of** **Oldenhurst** **already** **in** **railed**
和 偶然 安息日 惊鸿一瞥 的 这 活的 统治者 的 - 已经 在 有轨电车
- [ɔːf] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
- **off** **exaltation** **,**
- 离开 提高 ,

偶尔在安息日，人们会瞥见奥尔登赫斯特的统治者们，他们早已沉浸在一种被隔离的、极度崇高的情绪中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ək'sept] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
it **had** **forced** **them** **to** **accept** **Oldenhurst** **as** **a** **synonym** **of** **eternity** **,**
它 有 强制 他们 到 接受 - 作为 一个 代名词 的 永恒 ,

它迫使他们将奥尔登赫斯特视为永恒的代名词。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [tuː; tə] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	left	the	knowledge	of	a	higher	Power	to	what	time	they	should	be
和	左边	这	知识	的	一个	更高	力量	到	什么	时间	他们	应该	是

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːŋgər] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tendər] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtər]

turned	out	to	their	longer	sleep	under	the	tender	grass	of	the	beautiful	outer
转向	出去	到	他们的	更长	睡觉	在下面	这	投标	草	的	这	美丽的	外

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

至于何时将他们安葬在美丽的教堂外墓地嫩草下，让他们长眠，就交给了更高的力量去决定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] ,

And	even	so	,
和	甚至	所以	,

即便如此，

[waɪl] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['evri] [triː] [ɪn] [ɪts] ['liːfi] [pɑːrk] [maɪt]

while	every	stone	of	the	pile	of	Oldenhurst	and	every	tree	in	its	leafy	park	might
尽管	每一个	石头	的	这	桩	的	-	和	每一个	树	在	它是	绿叶	公园	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['vænəti] ,

have	been	eloquent	with	the	story	of	vanity	,
有	到过	雄辩	和	这	故事	的	虚荣	,

虽然奥尔登赫斯特庄园的每一块石头和它绿树成荫的公园里的每一棵树都可能诉说着虚荣的故事，

['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] ['dʒʌstɪs] ,

selfishness	,	and	unequal	justice	,
自私	,	和	不等	正义	,

自私自利和司法不公

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [siːl] [ðer; ðər][lɪps][wɪð; wɪθ]

it	had	been	left	to	the	infinite	mercy	of	Nature	to	seal	their	lips	with
它	有	到过	左边	到	这	无限	怜悯	的	自然	到	海豹	他们的	嘴唇	和

[ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [left] [mæn'kaɪnd] ['iːkwəli] [dʌm] ;

a	spell	of	beauty	that	left	mankind	equally	dumb	;
一个	拼写	的	美丽	那	左边	人类	同样地	哑的	;

大自然的无限慈悲，用美的魔咒封住了他们的嘴唇，使人类同样哑口无言；

[ɜːrθ] , [er] , [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] ['sɔːfn] ,

earth	,	air	,	and	moisture	had	entered	into	a	gentle	conspiracy	to	soften	,
地球	,	空气	,	和	水分	有	进入	进入	一个	温和的	阴谋	到	软化	,

['meloʊ] ,

mellow	,
醇厚	,

泥土、空气和水分似乎达成了一种温柔的默契，使之变得柔软、醇厚。

[ænd; ənd] [kloʊð] [ɪts][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ænd; ənd]['æksɪdənt] , [ɪts] [ɪ'regjələr] [dɪ'zaɪn] ,

and	clothe	its	external	blemishes	of	breach	and	accident	,	its	irregular	design	,
和	衣服	它是	外部的	瑕疵	的	违反	和	事故	,	它是	不规律的	设计	,

[ɪts] [ə'dɪʃənz] ,

its	additions	,
它是	新增内容	,

并掩盖其外部的破损和事故痕迹、不规则的设计以及附加部分，

[ək'riːʃnz] , ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] [læpsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlər]

accretions	,	ruins	,	and	lapses	with	a	harmonious	charm	of	outline	and	color
增生	,	废墟	,	和	失误	和	一个	和谐	魅力	的	大纲	和	颜色

; ['poʊəts] , [roʊ'mænsərz] ,

;	poets	,	romancers	,
;	诗人	,	浪漫主义者	,

堆积、废墟和残垣断壁，轮廓和色彩和谐迷人；诗人、浪漫主义者，

[ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæd; həd] ['iːkwəli] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	historians	had	equally	conspired	to	illuminate	the	dark	passages
和	历史学家	有	同样地	密谋	到	照亮	这	黑暗的	段落

[ænd; ənd] ['ʌgliːɜ˞] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪrɪər] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	uglier	inconsistencies	of	its	interior	life	with	the	glamour	of	their	own
和	更丑	不一致之处	的	它是	内部的	生活	和	这	魅力	的	他们的	自己的

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

历史学家们也同样串通起来，用他们自己的幻想来美化其内部生活的黑暗篇章和丑陋的矛盾之处。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['menəsɪŋ] [kiːp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃoʊkt] [ˌuːbli'et] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]

The	fragment	of	menacing	keep	,	with	its	choked	oubliettes	,	became	a	bower	of
这	分段	的	威胁	保持	,	和	它是	窒息	地牢	,	成为	一个	凉亭	的

['tendər] ['aɪvi] ;

tender	ivy	;
投标	常春藤	;

曾经令人胆寒的城堡残骸，连同它那令人窒息的地牢，变成了一片绿意盎然的常春藤丛生的凉亭；

[ðə; ði] [grɪm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [kraɪmz] , ['prɑːpərli] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

the	grim	story	of	its	crimes	,	properly	edited	by	a	contemporary	bard	of	the
这	严峻	故事	的	它是	犯罪	,	适当地	编辑	经过	一个	当代的	诗人	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这部讲述其罪行的阴暗故事，由该家族的一位当代吟游诗人进行了恰当的编辑。

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bæləd] .

passed	into	a	charming	ballad	.
通过了	进入	一个	迷人	民谣	.

变成了一首动人的民谣。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] ['fɔːlən]

Even	the	superstitious	darkness	of	its	religious	house	had	escaped	through	fallen
甚至	这	迷信的	黑暗	的	它是	宗教	房子	有	逃脱	通过	倒下

[ruːf] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [wɔːl] ,

roof	and	shattered	wall	,
屋顶	和	破碎	墙	,

就连宗教场所中弥漫的迷信黑暗也从坍塌的屋顶和破碎的墙壁中泄露了出来。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['foʊliˌeɪtɪd][ænd; ənd] [sʌn] - [pɪrst] [skriːn] [ʌv; əv] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] -

leaving	only	the	foliated	and	sun	-	pierced	screen	of	front	,	with	its	rose	-
离开	仅有的	这	叶状的	和	太阳	-	穿孔	屏幕	的	正面	,	和	它是	玫瑰	-

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [krɔːs] [bɪ'haɪnd] .

window	and	pinnacle	of	cross	behind	.
窗户	和	巅峰	的	叉	在后面	.

只留下绿树成荫、阳光透过树叶照射进来的正面屏障，后面是玫瑰花窗和十字架尖顶。

['pɪlgrɪmz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [lændz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Pilgrims	from	all	lands	had	come	to	see	it	;
朝圣者	从	全部	土地	有	来	到	看	它	;

来自世界各地的朝圣者都前来参观；

[fɪrs] [ri'pʌblikənz] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ɪts][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['aʊtˌlaɪnz] ,

fierce	Republicans	had	crossed	the	seas	to	gaze	at	its	mediaeval	outlines	,
凶猛的	共和党人	有	交叉	这	海域	到	目光	在	它是	中世纪	概述	,

激进的共和党人远渡重洋，只为一睹这座中世纪古城的风采。

[ænd; ənd]['kɑːpi][ðem; ðəm][ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] ['stʌkoʊ] [ɑːn][ðer; ðər] ['jʌŋgər] [sɔɪl] .

and	copy	them	in	wood	and	stucco	on	their	younger	soil	.
和	复制	他们	在	木头	和	灰泥	在	他们的	年轻	土壤	.

并用木头和灰泥在较年轻的土壤上复制它们。

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hæd; həd] ['iːkwəli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Politicians	**had**	**equally**	**pointed**	**to**	**it**	**as**	**a**	**convincing**	**evidence**	**of**	**their**
政治家	有	同样地	尖	到	它	作为	一个	令人信服的	证据	的	他们的

[oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

own	**principles**	**and**	**in**	**refutation**	**of**	**each**	**other**	**;**
自己的	原则	和	在	反驳	的	每个	其他	;

政客们既将其作为证明自身原则的有力证据，也以此反驳对方的观点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [bəuθ] .

and	**it**	**had**	**survived**	**both**	**.**
和	它	有	幸存下来	两个都	.

它在这两件事中都幸存了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌpɜːrpə'tuːəti] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]

For	**it**	**was**	**this**	**belief**	**in**	**its**	**own**	**perpetuity**	**that**	**was**	**its**	**strength**	**and**
为了	它	曾是	这	信仰	在	它是	自己的	永续	那	曾是	它是	力量	和

['wiːknəs] .

weakness	**.**
弱点	.

正是这种对自身永恒性的信念，既是它的优势，也是它的弱点。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['nevər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [braɪt] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	**that**	**belief**	**was**	**never**	**stronger**	**than**	**on**	**this**	**bright**	**August**	**morning**	**,**
和	那	信仰	曾是	绝不	更强	比	在	这	明亮的	八月	早晨	,

在这个阳光明媚的八月清晨，这种信念显得尤为强烈。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

when	**it**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**dissolution**	**.**
什么时候	它	曾是	在	这	边缘	的	溶解	.

当时它正处于解体的边缘。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [brɔːt] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ðen] [æz; əz] [kəm'pliːtli]

A	**telegram**	**brought**	**to**	**Sir**	**Robert**	**Mainwaring**	**had**	**even**	**then**	**as**	**completely**
一个	电报	带来	到	先生	罗伯特	梅因沃林	有	甚至	然后	作为	完全地

['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] - ,

shattered	**and**	**disintegrated**	**Oldenhurst**	**,**
破碎	和	解体	-	,

当时送达罗伯特·梅因沃林爵士的一份电报已经彻底摧毁了奥尔登赫斯特庄园。

[ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

in	**all**	**it**	**was**	**and**	**all**	**it**	**meant**	**,**
在	全部	它	曾是	和	全部	它	意思是	,

它的一切，以及它所代表的一切，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [braʊn] - ['peɪpər] ['envələʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪt'self] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd]

as	**if**	**the**	**brown**	**-**	**paper**	**envelope**	**had**	**been**	**itself**	**charged**	**with**	**the**	**electric**	**fluid**
作为	如果	这	棕色的	-	纸	信封	有	到过	本身	带电	和	这	电的	体液

.

:
.

仿佛那棕色纸信封本身就充满了电液。

[sɜːr]['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd][fɔːr; fər] [θriː] ['sentʃəriz] [pə'zest] - ,

Sir	**Robert**	**Mainwaring**	**,**	**whose**	**family**	**had**	**for**	**three**	**centuries**	**possessed**	**Oldenhurst**	**,**
先生	罗伯特	梅因沃林	,	谁	家庭	有	为了	三	几个世纪	拥有	-	,

罗伯特·梅因沃林爵士，他的家族拥有奥尔登赫斯特庄园已有三百年历史，

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] ;

had	**received**	**the**	**news**	**of**	**his**	**financial**	**ruin**	**;**
有	已收到	这	消息	的	他的	金融的	废墟	;

他已得知自己破产的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][paɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	the	vast	pile	which	had	survived	the	repeated	invasion	of	superstition	,
和	这	广阔的	桩	哪个	有	幸存下来	这	重复	入侵	的	迷信	,

[fɔːrs] , [ɪn'triːg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['prɑːgres] ,

force	,	intrigue	,	and	even	progress	,
力量	,	阴谋	,	和	甚至	进步	,

还有那堆积如山的建筑，它们在迷信、武力、阴谋甚至进步的反复侵蚀下幸存了下来。

[hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ə; eɪ][foʊ][ɪts] ['faʊndərz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [hæd; həd] ['lɔːftɪli] [ɪg'nɔːrd]

had	succumbed	to	a	foe	its	founders	and	proprietors	had	loftily	ignored
有	屈服了	到	一个	敌人	它是	创始人	和	业主	有	傲慢地	忽略

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][dʒuːz][ænd; ənd]['treɪdərz] .

and	left	to	Jews	and	traders	.
和	左边	到	犹太人	和	交易员	.

它屈服于它的创始人和所有者曾傲慢地忽视并留给犹太人和商人的敌人。

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪk'sept] [baɪ] [dɪ'spɔɪlmənt] , [gɪft] , ['rɔɪəl] ['feɪvər] , [ɔːr] [ɪn'herɪtəns] ,

The	acquisition	of	money	,	except	by	despoilment	,	gift	,	royal	favor	,	or	inheritance	,
这	获得	的	钱	,	除了	经过	掠夺	,	礼物	,	皇家	偏爱	,	或者	遗产	,

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət] - .

had	been	unknown	at	Oldenhurst	.
有	到过	未知	在	-	.

在奥尔登赫斯特，除了掠夺、馈赠、皇室恩宠或继承之外，人们从未听说过获得金钱的方式。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'dʒenəreɪt] [kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːtʃənz] ,

The	present	degenerate	custodian	of	its	fortunes	,
这	展示	退化	保管人	的	它是	财富	,

如今这个堕落的掌管者，

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['mɔːrtˌmeɪn] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

staggering	under	the	weight	of	its	sentimental	mortmain	already	alluded	to	,
令人震惊	在下面	这	重量	的	它是	感伤的	死因	已经	暗示	到	,

在其已提及的感伤的死亡阴影的重压下步履蹒跚，

[hæd; həd] ['spekjuleitid] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪts] [mə'tɪriəl] [streŋθ] ,

had	speculated	in	order	to	keep	up	its	material	strength	,
有	推测	在	命令	到	保持	向上	它是	材料	力量	,

曾进行投机以维持其物质实力，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [θruː] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː]

that	was	gradually	shrinking	through	impoverished	land	and	the	ruined	trade	it
那	曾是	逐步地	收缩	通过	贫困	土地	和	这	毁坏	贸易	它

[hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] .

had	despised	.
有	被鄙视的	.

它因土地贫瘠和它所鄙视的贸易衰落而逐渐萎缩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [maɪnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ʃerhoʊldər]

He	had	invested	largely	in	California	mines	,	and	was	the	chief	shareholder
他	有	投资	很大程度上	在	加利福尼亚州	矿井	,	和	曾是	这	首席	股东

[ɪn][ə; eɪ][sæn][frən'sɪskoʊ][bæŋk] .

in	a	San	Francisco	Bank	.
在	一个	圣	弗朗西斯科	银行	.

他曾大量投资加州矿业，并且是旧金山一家银行的主要股东。

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] [pruːvd] ['wɜːrθləs] , [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [sə'spendɪd]

But	the	mines	had	proved	worthless	,	the	Bank	had	that	morning	suspended
但	这	矿井	有	已证实	毫无价值	,	这	银行	有	那	早晨	暂停

['peɪmənt] ,

payment	,
支付	,

但事实证明这些矿藏毫无价值，银行当天早上就停止了支付。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][lænd][ænd; ənd]['tɪmbər] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] ['siərəz] [wɪtʃ]

owing	to	the	failure	of	a	large	land	and	timber	company	on	the	Sierras	which
欠款	到	这	失败	的	一个	大的	土地	和	木材	公司	在	这	山脉	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'pruːdntli] “ ['kærid] .

it	had	imprudently	“	carried	.
它	有	轻率地	“	携带	.

由于该公司轻率地“投资”了内华达山脉的一家大型土地和木材公司，导致该公司破产。

” [ðə; ði][spɑːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [diˈmɔliʃt] - [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]

”	The	spark	which	had	demolished	Oldenhurst	had	been	fired	from	the	new
”	这	火花	哪个	有	已拆除	-	有	到过	被解雇	从	这	新的

['telɪgræf] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [si'eərən] ['kænjən] .

telegraph	-	station	in	the	hotel	above	the	great	Sierran	canyon	.
电报	-	车站	在	这	酒店	多于	这	伟大的	塞拉	峡谷	.

“摧毁奥尔登赫斯特的火花是从位于内华达山脉大峡谷上方酒店里新建的电报站燃起的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] - ['pɑːrti][æt; ət] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	a	large	house	-	party	at	Oldenhurst	that	morning	.
那里	曾是	一个	大的	房子	-	派对	在	-	那	早晨	.

那天早上，奥尔登赫斯特举行了一场大型家庭聚会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪnwɛrɪŋz] [tuː; tə]

But	it	had	been	a	part	of	the	history	of	the	Mainwarings	to
但	它	有	到过	一个	部分	的	这	历史	的	这	梅因沃林斯	到

[ək'sept] [dɪ'fiːt] ['gæləntli] [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [blʌd] .

accept	defeat	gallantly	and	as	became	their	blood	.
接受	击败	英勇地	和	作为	成为	他们的	血	.

但英勇地接受失败一直是梅因沃林家族历史的一部分，这早已融入他们的血液。

[sɜːr] ['pəːsivəl] , — [ðə; ði] ['sekənd] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [left] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,

Sir	Percival	,	—	the	second	gentleman	on	the	left	as	you	entered	the	library	,
先生	珀西瓦尔	,	—	这	第二	绅士	在	这	左边	作为	你	进入	这	图书馆	,

珀西瓦尔爵士——你进入图书馆时左边第二位先生——

— ['ʌn'hɔːst] , ['daɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [mʊr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,

—	unhorsed	,	dying	on	a	distant	moor	,	with	a	handful	of	followers	,
—	落马	,	垂死	在	一个	遥远	泊	,	和	一个	少数	的	追随者	,

——落马后，倒在遥远的荒原上，奄奄一息，身边只有寥寥几个追随者。

[ə'bændənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kɔːz] ,

abandoned	by	a	charming	Prince	and	a	miserable	cause	,
弃	经过	一个	迷人	王子	和	一个	悲惨的	原因	,

被一位英俊的王子和一项悲惨的事业所抛弃

[wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɪroʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ruːɪnd] [bʌt; bət] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

was	scarcely	a	greater	hero	than	this	ruined	but	undaunted	gentleman	of
曾是	几乎	一个	更大的	英雄	比	这	毁坏	但	无所畏惧	绅士	的

['eɪti] ,

eighty	,
八十	,

几乎没有人比这位年逾八旬、虽已家道中落但依然不屈不挠的绅士更伟大。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][æz; əz] ['dʒɔːntɪli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaʊt] [wʊd]

entering	the	breakfast	-	room	a	few	hours	later	as	jauntily	as	his	gout	would
进入	这	早餐	-	房间	一个	很少	小时	之后	作为	轻快地	作为	他的	痛风	会

[pər'mɪt] ,

permit	,
允许	,

几个小时后，他精神抖擞地走进早餐室，尽管痛风发作，他的步伐依然轻快。

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dis'pensiŋ] [ðə; ði] [ˌhɔspi'tælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌmbliŋ] [haʊs] .

and	conscientiously	dispensing	the	hospitalities	of	his	crumbling	house	.
和	切实	分发	这	热情好客	的	他的	摇摇欲坠	房子	.

他尽心尽力地款待着他那破败不堪的房子里的客人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleʒər] ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪm'self]

When	he	had	arranged	a	few	pleasure	parties	for	the	day	and	himself
什么时候	他	有	安排	一个	很少	乐趣	各方	为了	这	天	和	他自己

['θɔːtfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

thoughtfully	anticipated	the	different	tastes	of	his	guests	,
深思熟虑	预期	这	不同的	口味	的	他的	客人	,

当他为当天安排了几场娱乐聚会，并且自己也周到地考虑到了客人们的不同喜好时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪnˌwerɪŋ] .

he	turned	to	Lady	Mainwaring	.
他	转向	到	女士	梅因沃林	.

他转向梅因沃林夫人。

“ [dəunt] [fər'get] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['brædliːz] .

“	Don't	forget	that	somebody	ought	to	go	to	the	station	to	meet	the	Bradleys	.
“	不	忘记	那	某人	应该	到	去	到	这	车站	到	见面	这	布拉德利	.

“别忘了应该有人去车站接布拉德利一家。”

[fræŋk] [raɪts] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [mɔ'rɪts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Frank	writes	from	St	.	Moritz	that	they	are	due	here	to	-	day	.
坦率	写	从	英石	.	莫里茨	那	他们	是	到期的	这里	到	-	天	.

弗兰克从圣莫里茨来信说，他们今天应该会到这里。

” ['leɪdi] ['meɪnˌwerɪŋ] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sed] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] ,

”	Lady	Mainwaring	glanced	quickly	at	her	husband	,	and	said	sotto	voce	,
”	女士	梅因沃林	瞥了一眼	迅速地	在	她	丈夫	,	和	说	sotto	voce	,

梅因沃林夫人迅速瞥了她丈夫一眼，低声说道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ?

“	Do	you	think	they'll	care	to	come	NOW	?
“	做	你	思考	他们会	关心	到	来	现在	?

你认为他们现在会愿意来吗?

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

They	probably	have	heard	all	about	it	.	”
他们	大概	有	听到	全部	关于	它	.	”

他们可能已经听说了这件事。

“ [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['rɑːbərt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ;

“	Not	how	it	affects	me	,	”	returned	Sir	Robert	,	in	the	same	tone	;
“	不是	如何	它	影响	我	,	”	返回	先生	罗伯特	,	在	这	相同的	语气	;

“这与我无关，”罗伯特爵士用同样的语气回答道；

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fræŋk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt]

“	and	as	they	might	think	that	because	Frank	was	with	them	on	that
“	和	作为	他们	可能	思考	那	因为	坦率	曾是	和	他们	在	那

[ˌkælə'fɔːrniə] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃərdsən]

California	mountain	we	would	believe	it	had	something	to	do	with	Richardson
加利福尼亚州	山	我们	会	相信	它	有	某物	到	做	和	理查森

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] ['kʌmpəni] ,

involving	the	Bank	in	that	wretched	company	,
涉及	这	银行	在	那	可怜	公司	,

“他们可能会认为，因为弗兰克和他们一起去了加利福尼亚的山上，我们就应该相信这与理查森让银行卷入那家卑鄙的公司有关，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] . ”

we	must	really	INSIST	upon	their	coming	.	”
我们	必须	真的	坚持	之上	他们的	未来	.	”

我们必须坚持让他们来。

“ ['brædli] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði] [ɑːn] .

“	Bradley	!	”	echoed	the	Hon	.
“	布拉德利	！	”	回声	这	尊敬的	.

“布拉德利！”尊敬的议员附和道。

['kæptɪn] - , [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['fɔːrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , “

Captain	FitzHarry	,	overhearing	the	name	during	a	late	forage	on	the	sideboard	,	“
队长	-	,	偷听	这	姓名	期间	一个	晚的	饲料	在	这	餐边柜	,	“

['brædli] ！

Bradley	!
布拉德利	！

菲茨哈里船长在深夜翻找餐具柜时无意中听到了这个名字：“布拉德利！”

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['prɪti] [ə'merɪkən] [æt; ət]['biːəˌrɪts; baɪə'rɪts] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

—	there	was	an	awfully	pretty	American	at	Biarritz	,	travelling	with	a
—	那里	曾是	一个	非常	漂亮的	美国人	在	比亚里茨	,	旅行	和	一个

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

—在比亚里茨，有个非常漂亮的美国女人，和她的表亲一起旅行，

[aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [mɪs] ['meɪs(ə)n][ɔːr] ['meɪsi] .

I	think	—	a	Miss	Mason	or	Macy	.
我	思考	—	一个	错过	石匠	或者	梅西百货	.

我想——可能是梅森小姐或梅西小姐。

[ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]

Those	sort	of	people	,	you	know	,	who	have	a	companion	as	pretty	as
那些	种类	的	人们	,	你	知道	,	WHO	有	一个	伴侣	作为	漂亮的	作为

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

你知道，就是那种找个和自己一样漂亮的伴侣的人；

[brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bærəl] [ɪf] [wʌn] ['mɪsɪz] — [eɪ] ?

bring	you	down	with	the	other	barrel	if	one	misses	—	eh	?
带来	你	向下	和	这	其他	桶	如果	一	错过	—	嗯	?

如果一枪没打中，另一枪就会把你打倒——嗯?

['veri] ['klevər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni] ['æksent] . ”

Very	clever	,	both	of	them	,	and	hardly	any	accent	.	”
非常	聪明的	,	两个都	的	他们	,	和	几乎	任何	口音	.	”

他们俩都很聪明，而且几乎没有口音。

“ ['mɪstər] . ['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] ['fræŋks] , [ænd; ənd][moʊst][kaɪnd][tuː; tə]

“	Mr	.	Bradley	was	a	very	dear	friend	of	Frank's	,	and	most	kind	to
“	先生	.	布拉德利	曾是	一个	非常	亲爱的	朋友	的	弗兰克的	,	和	最多	种类	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“布拉德利先生是弗兰克的挚友，对他非常友善。”

” [sed] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , ['greɪvli] .

”	said	Lady	Mainwaring	,	gravely	.
”	说	女士	梅因沃林	,	严重地	.

“梅因沃林夫人严肃地说。”

“ ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['brædli] , ['riːəli] .

“	Didn't	know	there	WAS	a	Mr	.	Bradley	,	really	.
”	没有	知道	那里	曾是	一个	先生	.	布拉德利	,	真的	.

“我之前真的不知道有布拉德利先生这个人。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['kæptɪn] .

He	didn't	come	to	the	fore	,	then	,	”	said	the	unabashed	Captain	.
他	没有	来	到	这	前	,	然后	,	”	说	这	毫不掩饰	队长	.

“那时他并没有挺身而出，”这位毫不掩饰的船长说道。

“ ['duːsɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðoʊz] [ə'merɪkən] ['hʌzbəndz] ！ ”

“	Deuced	hard	to	follow	up	those	American	husbands	!	”
”	过度	难的	到	跟随	向上	那些	美国人	丈夫们	！	”

“跟上那些美国丈夫的步伐真不容易！”

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ['wʊdnt] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['leɪdi] [^ri'zeldə] ['ɑːrmədʒər] ,

“	And	their	wives	wouldn't	thank	you	,	if	you	did	,	”	said	Lady	Griselda	Armiger	,
”	和	他们的	妻子们	不会	感谢	你	,	如果	你	做过	,	”	说	女士	格里塞尔达	持盾者	,

“就算你这么做了，他们的妻子也不会感谢你的，”格里塞尔达·阿米格夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .

with	a	sweet	smile	.
和	一个	甜的	微笑	.

带着甜美的笑容。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['brædli] [aɪ] [miːn] ,

“	If	it	is	the	Mrs	.	Bradley	I	mean	,
”	如果	它	是	这	太太	.	布拉德利	我	意思是	,

“如果她指的是布拉德利夫人的话，

” [sed] ['leɪdi] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

”	said	Lady	Canterbridge	from	the	lower	end	of	the	table	,	looking	up	from
”	说	女士	-	从	这	降低	结尾	的	这	桌子	,	寻找	向上	从

[hɜːr; hər] ['letər] ,

her	letter	,
她	信	,

坎特布里奇夫人从桌子底下抬起头，放下手中的信，说道：“

“ [huː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sʌmətriː] ,

“	who	looks	a	little	like	Mrs	.	Summertree	,
”	WHO	看起来	一个	小的	喜欢	太太	.	夏树	,

“她长得有点像萨默特里夫人，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] ['veri] [gʊd] [frɑːks] ,

and	has	a	pretty	cousin	with	her	who	has	very	good	frocks	,
和	有	一个	漂亮的	表哥	和	她	WHO	有	非常	好的	连衣裙	,

她还有一个漂亮的表妹，表妹的衣服都很漂亮。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] .

I'm	afraid	you	won't	be	able	to	get	her	down	here	.
我是	害怕的	你	惯于	是	有能力的	到	得到	她	向下	这里	.

恐怕你没办法把她带下来。

[ʃiːz] [bʊkt] [wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] .

She's	booked	with	engagements	for	the	next	six	weeks	.
她是	已预订	和	订婚	为了	这	下一个	六	周	.

她未来六周的行程都已排满。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['grɪgzbi] ['rɔɪəl] ,

She	and	her	cousin	made	all	the	running	at	Grigsby	Royal	,
她	和	她	表哥	制成	全部	这	跑步	在	格里格斯比	皇家	,

她和她的表妹在格里格斯比皇家赛马场包揽了所有跑步项目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kwaɪt][dɪ'pəʊzd][ðæt]['ʌðər][ə'merɪkən]['bjuːti][ɪn]-[gʊd]
and **she** **has** **quite** **deposed** **that** **other** **American** **beauty** **in** **Northforeland's** **good**
和 她 有 相当 被罢免 那 其他 美国人 美丽 在 - 好的
['greɪsɪz] .
graces **.**
恩典 .

她已经完全取代了另一位美国美女在诺斯福兰的宠爱。

[ʃiː; ʃi]['regjələrli] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtiəs][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ə'baʊt]
She **regularly** **affiche'd** **him** **,** **and** **it** **is** **piteous** **to** **see** **him** **follow** **her** **about**
她 经常 - 他 , 和 它 是 可怜的 到 看 他 跟随 她 关于
.
:
.

她经常给他贴海报，看着他跟着她到处走，真是可怜。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə]['eni][wʌn][ʌv; əv] [les] [ræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ]
No **,** **my** **dear** **;** **I** **don't** **believe** **they'll** **come** **to** **any** **one** **of** **less** **rank** **than** **a**
不 , 我的 亲爱的 ; 我 不 相信 他们会 来 到 任何 一 的 较少的 秩 比 一个
['mɑːrkwɪs] .
Marquis **.**
侯爵 .

不，亲爱的；我不认为他们会去见任何地位低于侯爵的人。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪm] [ʃʊr] - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət] -
If **they** **did** **,** **I'm** **sure** **Canterbridge** **would** **have** **had** **them** **at** **Buckenthorpe**
如果 他们 做过 , 我是 当然 - 会 有 有 他们 在 -
[ɔːl'redi] . ”
already **.** **”**
已经 . ”

如果他们真有那么厉害，我相信坎特布里奇早就把他们打到巴肯索普了。”

“ [aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [ɪn]['fræŋks][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪs] ['meɪsi] ?
“ **I** **wonder** **if** **there** **was** **ever** **anything** **in** **Frank's** **admiration** **of** **this** **Miss** **Macy** **?**
“ 我 想知道 如果 那里 曾是 曾经 任何事物 在 弗兰克的 钦佩 的 这 错过 梅西百货 ?

“我不知道弗兰克是否曾经对这位梅西小姐有过任何欣赏之情？”

” [sed] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts]['leɪtər] , ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ɪn][hɪz; ɪz]
” **said** **Lady** **Mainwaring** **a** **few** **moments** **later** **,** **lingering** **beside** **her** **husband** **in** **his**
” 说 女士 梅因沃林 一个 很少 时刻 之后 , 挥之不去的 旁 她 丈夫 在 他的
['stʌdi] .
study **.**
学习 .

“过了一会儿，梅恩沃林夫人说道，她仍然待在丈夫的书房里。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [sɜːr]['rɑːbərt] , [æb'stræktɪdli] : “ [hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
“ **I** **really** **don't** **know** **,** **”** **said** **Sir** **Robert** **,** **abstractedly** **:** **“** **his** **letters** **were** **filled** **with**
“ 我 真的 不 知道 , ” 说 先生 罗伯特 , 抽象地 : “ 他的 信件 是 已填 和
[hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ,
her **praises** **,**
她 赞扬 ,

“我真的不知道，”罗伯特爵士心不在焉地说，“他的信里全是赞美她的话语。”

[ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] [θɔːt] — ”
and **Richardson** **thought** **—** **”**
和 理查森 想法 — ”

理查森心想——”

“ [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [ə'gen] , ” [sed] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
“ **Pray** **don't** **mention** **that** **man's** **name** **again** **,** **”** **said** **Lady** **Mainwaring** **,**
“ 祈祷 不 提到 那 男人的 姓名 再次 , ” 说 女士 梅因沃林 ,

“请不要再提那个人的名字了，”梅因沃林夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] .

with	the	first	indication	of	feeling	she	had	shown	.
和	这	第一的	指示	的	感觉	她	有	所示	.

她第一次流露出感情。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "

"	I	shouldn't	trust	him	.	"
"	我	不应该	相信	他	.	"

"我不应该信任他。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	But	why	do	you	ask	?	"	returned	her	husband	.
"	但	为什么	做	你	问	?	"	返回	她	丈夫	.

"可是你为什么这么问？"她丈夫反问道。

['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Lady	Mainwaring	was	silent	for	a	moment	.
女士	梅因沃林	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

梅因沃林夫人沉默了一会儿。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	She	is	very	rich	,	I	believe	,	"	she	said	slowly	.
"	她	是	非常	富有的	,	我	相信	,	"	她	说	缓慢地	.

"我相信她非常富有，"她缓缓说道。

" [æt; ət] [liːst] ,

"	At	least	,
"	在	至少	,

"至少，

[fræŋk] [raɪts] [ðæt] [sʌm; səm] ['nebəz] [ʌv; əv] [ðerz] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['eŋgədiːn] [toʊld]

Frank	writes	that	some	neighbors	of	theirs	whom	he	met	in	the	Engadine	told
坦率	写	那	一些	邻居	的	他们的	谁	他	遇见	在	这	恩加丁	讲述

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] [ðæt] [əbˈsɜːrd] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər]

him	they	had	sold	the	site	of	that	absurd	cottage	where	he	was	ill	for
他	他们	有	卖	这	地点	的	那	荒诞	小屋	在哪里	他	曾是	患病的	为了

[sʌm; səm] [ɪkˈstrævəgənt] [sʌm; səm] . "

some	extravagant	sum	.	"
一些	靡	和	.	"

弗兰克写道，他在恩加丁遇到的一些邻居告诉他，他们已经把那间荒唐小屋的地基卖掉了，而他当时就生病住在那间小屋里，卖价相当高。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒerəldiːn, -dain] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [əˈfekʃənətli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][ɪn]

"	My	dear	Geraldine	,	"	said	the	old	man	,	affectionately	,	taking	his	wife's	hand	in
"	我的	亲爱的	杰拉尔丁	,	"	说	这	老的	男人	,	亲切地	,	采取	他的	妻子的	手	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

"我亲爱的杰拉尔丁，"老人深情地说着，握住了妻子的手。

[ðæt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['trembld] ,

that	now	for	the	first	time	trembled	,
那	现在	为了	这	第一的	时间	颤抖	,

它此刻第一次颤抖起来，

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hoʊp] [beɪst] [əˈpɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ,

"	if	you	have	any	hope	based	upon	what	you	are	thinking	of	now	,
"	如果	你	有	任何	希望	基于	之上	什么	你	是	思维	的	现在	,

"如果你还抱有任何希望，基于你现在的想法，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [liːst] .

let	it	be	the	last	and	least	.
让	它	是	这	最后的	和	至少	.

就让它成为最后也是最不重要的事吧。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ˈpædʒɪt] [toʊld] [juː ˈes] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ker] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪnˈʃʊr] [ˈfræŋks] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [helθ] .

You	forget	that	Paget	told	us	that	with	the	best	care	he	could	scarcely	ensure	Frank's	return	to	perfect	health	.
你	忘记	那	佩吉特	讲述	我们	那	和	这	最好的	关心	他	可以	几乎	确保	弗兰克的	返回	到	完美的	健康	.

你忘了佩吉特曾告诉我们，即使给予弗兰克最好的照顾，他也几乎无法保证他完全康复。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] [sperd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

Even	if	God	in	his	mercy	spared	him	long	enough	to	take	my	place	,
甚至	如果	上帝	在	他的	怜悯	幸存	他	长的	足够的	到	拿	我的	地方	,

即使上帝仁慈地饶恕他，让他代替我的位置，

[wʌt] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [duːmd] [tuː; tə] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] ?

what	girl	would	be	willing	to	tie	herself	to	a	man	doomed	to	sickness	and	poverty	?
什么	女孩	会	是	愿意的	到	领带	她自己	到	一个	男人	注定失败	到	疾病	和	贫困	?

哪个女孩愿意把自己束缚在一个注定要饱受疾病和贫困折磨的男人身上?

[ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] .

Hardly	the	one	you	speak	of	,	my	dear	.
几乎	这	一	你	说话	的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，绝不是你说的那个人。

〞 [ˈleɪdi] - [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [ˈprɑːfɪt] .

〞	Lady	Canterbridge	proved	a	true	prophet	.
〞	女士	-	已证实	一个	真的	先知	.

“坎特布里奇夫人果然是一位先知。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmeɪsi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

Mrs	.	Bradley	and	Miss	Macy	did	not	come	,
太太	.	布拉德利	和	错过	梅西百货	做过	不是	来	,

布拉德利太太和梅西小姐没有来。

[rɪˈgretfəli] [əˈledʒ] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ˈdʌndʒənes] ;

regretfully	alleging	a	previous	engagement	made	on	the	continent	with	the	Duke	of	Northforeland	and	the	Marquis	of	Dungeness	;
遗憾的是	指控	一个	以前的	订婚	制成	在	这	大陆	和	这	公爵	的	-	和	这	侯爵	的	邓杰内斯	;

遗憾地声称此前在欧洲大陆与诺斯福兰公爵和邓杰内斯侯爵订立了婚约；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [ˈhʌzbənd] [dɪd] [əˈraɪv] .

but	the	unexpected	and	apocryphal	husband	DID	arrive	.
但	这	意外	和	伪经	丈夫	做过	到达	.

但是，那位出乎意料的、传说中的丈夫确实出现了。

“ [aɪ] [maɪˈself] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [sɪns] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .

“	I	myself	have	not	seen	my	wife	and	cousin	since	I	returned	from	my	visit	to	your	son	in	Switzerland	.
“	我	我	有	不是	已见	我的	妻子	和	表哥	自从	我	返回	从	我的	访问	到	你的	儿子	在	瑞士	.

“自从我从瑞士探望你儿子回来后，就再也没见过我的妻子和表妹了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət]

I	am	glad	they	were	able	to	amuse	themselves	without	waiting	for	me	at
我	是	高兴的	他们	是	有能力的	到	娱乐	他们自己	没有	等待	为了	我	在

[ə; eɪ] ['lʌndən] [hoʊ'tel] ,

a	London	hotel	,
一个	伦敦	酒店	,

我很高兴他们不用在伦敦的酒店等我，就能自娱自乐。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][met][ðem; ðəm] [hɪr] .

though	I	should	have	preferred	to	have	met	them	here	.
尽管	我	应该	有	首选	到	有	遇见	他们	这里	.

虽然我更希望在这里见到他们。

" [sɜːr]['rɑːbərt][ænd; ənd]['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .

"	Sir	Robert	and	Lady	Mainwaring	were	courteous	but	slightly	embarrassed	.
"	先生	罗伯特	和	女士	梅因沃林	是	有礼貌	但	轻微地	尴尬的	.

“罗伯特爵士和梅因沃林夫人彬彬有礼，但略感尴尬。”

['leɪdi] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [bɔːrd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Lady	Canterbridge	,	who	had	come	to	the	station	in	bored	curiosity	,
女士	-	,	WHO	有	来	到	这	车站	在	无聊的	好奇心	,

坎特布里奇夫人出于无聊的好奇心来到了车站。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

raised	her	clear	blue	eyes	to	his	.
提高	她	清除	蓝色的	眼睛	到	他的	.

她抬起清澈的蓝眼睛，与他对视。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] [kəm'pleɪzənt] [ɔːr] ['fæʃnəbli] - ['sɪnɪk(ə)l] ['hʌzbənd] — [ðɪs]

He	did	not	look	like	a	fool	,	a	complaisant	or	fashionably	-	cynical	husband	—	this
他	做过	不是	看	喜欢	一个	傻子	,	一个	顺从的	或者	时尚地	-	愤世嫉俗	丈夫	—	这

[wel] - [drest] ,

well	-	dressed	,
出色地	-	穿着	,

他看起来不像个傻瓜，也不像个唯唯诺诺或时髦愤世嫉俗的丈夫——这位衣着考究的，

[wel] - ['mænərd] , [bʌt; bət]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [əb'zɜːrvənt] [mæn] .

well	-	mannered	,	but	quietly	and	sympathetically	observant	man	.
出色地	-	有礼貌的	,	但	悄悄	和	同情地	观察者	男人	.

举止得体，但观察力敏锐，富有同情心。

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [waɪf] ?

Did	he	really	care	for	his	selfish	wife	?
做过	他	真的	关心	为了	他的	自私	妻子	?

他真的在乎他自私的妻子吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɔːr][sʌm; səm][əb'sɜːrd] [ˌtrænzət'læntɪk] ['kʌstəm] ?

was	it	perfect	trust	or	some	absurd	Transatlantic	custom	?
曾是	它	完美的	相信	或者	一些	荒诞	跨大西洋	风俗	?

这是完全的信任，还是某种荒谬的跨大西洋习俗?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	understand	him	.
她	做过	不是	理解	他	.

她不理解他。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪrid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'weɪ] .

It	wearied	her	and	she	turned	her	eyes	indifferently	away	.
它	疲惫	她	和	她	转向	她	眼睛	漠不关心	离开	.

她感到疲惫，漠然地将目光移开。

['brædli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['skruːtənɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːl] ,

Bradley	**,**	**a**	**little**	**irritated**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**why**	**,**	**at**	**the**	**scrutiny**	**of**	**this**	**tall**	**,**
布拉德利	,	一个	小的	受刺激	,	他	知道	不是	为什么	,	在	这	审查	的	这	高的	,

布拉德利有些恼火，他自己也不知道为什么，在这位高个子男子的审视下，

['hænsəm] , ['dʒentlmənlɪ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] , [haʊ'evər] ,

handsome	**,**	**gentlemanly**	**-**	**looking**	**woman**	**,**	**who**	**,**	**however**	**,**
英俊的	,	绅士风度	-	寻找	女士	,	WHO	,	然而	,

一位外表英俊、举止优雅的女士，然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [hɪps] [pə'zest] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ˌmjʊlɪ'ebrətɪ]

in	**spite**	**of**	**her**	**broad**	**shoulders**	**and**	**narrow**	**hips**	**possessed**	**a**	**refined**	**muliebrity**
在	尽管如此	的	她	广阔	肩膀	和	狭窄的	臀部	拥有	一个	精制	多名人

[suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [mɪr] ['wʊmənlɪnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

superior	**to**	**mere**	**womanliness**	**of**	**outline**	**,**
优越的	到	仅仅	女性气质	的	大纲	,

尽管她肩膀宽阔、臀部狭窄，却拥有超越单纯女性轮廓的精致女性气质。

[tɜːrnd] ['slaɪtlɪ] [tɔːrdz] [sɜːr]['rɑːbərt] .

turned	**slightly**	**towards**	**Sir**	**Robert**	**.**
转向	轻微地	向	先生	罗伯特	.

身体微微转向罗伯特爵士。

“ ['leɪdɪ] - , ['fræŋks] ['kʌz(ə)n] , ” [ɪk'spleɪnd] [sɜːr]['rɑːbərt] , ['hezəˌteɪtɪŋlɪ] , [æz; əz] [ɪf]

“	**Lady**	**Canterbridge**	**,**	**Frank's**	**cousin**	**,**	**”**	**explained**	**Sir**	**Robert**	**,**	**hesitatingly**	**,**	**as**	**if**
“	女士	-	,	弗兰克的	表哥	,	”	解释	先生	罗伯特	,	犹豫地	,	作为	如果

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] ['ɔːkwərdnəs] .

conscious	**of**	**some**	**vague**	**awkwardness**	**.**
有意识的	的	一些	模糊的	尴尬	.

“坎特布里奇夫人，弗兰克的表妹，”罗伯特爵士犹豫地解释道，仿佛意识到某种模糊的尴尬。

['brædlɪ] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [bəuθ] [boʊd] , — ['pɑːsəblɪ] [ðə; ði] ['lætɚz] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

Bradley	**and**	**Lady**	**Canterbridge**	**both**	**bowed**	**,**	**—**	**possibly**	**the**	**latter's**	**salutation**	**was**
布拉德利	和	女士	-	两个都	鞠躬	,	—	可能	这	后者的	问候	曾是

[ðə; ði][moʊst] ['mæskjəlɪn] ,

the	**most**	**masculine**	**,**
这	最多	男性	,

布拉德利和坎特布里奇夫人都鞠躬致意——或许后者的鞠躬方式更具男子气概。

— [ænd; ənd] ['brædlɪ] , [ɪ'ventʃuəlɪ] [fə'getɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ,

—	**and**	**Bradley**	**,**	**eventually**	**forgetting**	**her**	**presence**	**,**	**plunged**	**into**	**an**	**earnest**	**,**
—	和	布拉德利	,	最终	遗忘	她	在场	,	暴跌	进入	一个	认真	,

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	**,**
交感神经	,

——而布拉德利最终忘记了她的存在，投入到一段真挚而充满同情的对话中，

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][æt; ət][ˌes 'tiː]

and	**intelligent**	**account**	**of**	**the**	**condition**	**in**	**which**	**he**	**found**	**the**	**invalid**	**at**	**St**
和	聪明的	帐户	的	这	状况	在	哪个	他	成立	这	无效的	在	英石

. [mɔ'rɪts] .

.	**Moritz**	**.**
.	莫里茨	.

并对他发现圣莫里茨那位病人的状况进行了详尽的描述。

[ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət][fɜːrst] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pər'fʌŋktərɪ] ['kɜːrtəsɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	**old**	**man**	**at**	**first**	**listened**	**with**	**an**	**almost**	**perfunctory**	**courtesy**	**and**	**a**
这	老的	男人	在	第一的	听着	和	一个	几乎	敷衍了事	礼貌	和	一个

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [rɪ'zɜːrv] ;

hesitating	**reserve**	**;**
犹豫不决	预订	;

老人起初只是敷衍地听着，带着几分犹豫和矜持；

[bʌt; bət][æz; əz] ['brædli] [wʌz; wəz] [læpsɪŋ] ['ɪntuː]['iːkwəl] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

but	as	Bradley	was	lapsing	into	equal	reserve	and	they	drove	up	to	the
但	作为	布拉德利	曾是	失效	进入	平等的	预订	和	他们	驾驶	向上	到	这

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] ,

gates	of	the	quadrangle	,
大门	的	这	四边形	,

但当布拉德利也开始退缩，准备再次出发，他们驱车来到四合院大门前时，

[hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['welkəm] .

he	unexpectedly	warmed	with	a	word	or	two	of	serious	welcome	.
他	不料	温暖	和	一个	单词	或者	二	的	严肃的	欢迎	.

他出乎意料地热情地说了几句真诚的欢迎语。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [smaɪl] , ['brædli] [met] ['leɪdi] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]

Looking	up	with	a	half	-	unconscious	smile	,	Bradley	met	Lady	Canterbridge's	examining
寻找	向上	和	一个	一半	-	无意识	微笑	,	布拉德利	遇见	女士	-	检查

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

布拉德利抬起头，带着一丝不自觉的微笑，与坎特布里奇夫人审视的目光相遇。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['brædli] ,

The	next	morning	,	finding	an	opportunity	to	be	alone	with	him	,	Bradley	,
这	下一个	早晨	,	寻找	一个	机会	到	是	独自的	和	他	,	布拉德利	,

第二天早上，布拉德利找到机会和他单独待在一起，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæktfl] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][hoʊst]

with	a	tactful	mingling	of	sympathy	and	directness	informed	his	host
和	一个	委婉	混杂	的	同情	和	直接	知情的	他的	主持人

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði][bæŋk] ,

that	he	was	cognizant	of	the	disaster	that	had	overtaken	the	Bank	,
那	他	曾是	认知	的	这	灾难	那	有	被超越	这	银行	,

他以既同情又直接的巧妙方式告知主人，他已经意识到银行遭遇的灾难。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rendər] [hɪm; ɪm] .

and	delicately	begged	him	to	accept	any	service	he	could	render	him	.
和	轻柔地	乞求	他	到	接受	任何	服务	他	可以	使成为	他	.

他委婉地恳求他接受自己能提供的任何帮助。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Pardon	me	,	”	he	said	,
“	赦免	我	,	”	他	说	,

“对不起，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [spiːk] [æz; əz] ['pleɪnli] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] :

“	if	I	speak	as	plainly	to	you	as	I	would	to	your	son	:
“	如果	我	说话	作为	显然	到	你	作为	我	会	到	你的	儿子	:

“如果我像对你儿子那样坦诚地对你说话：

[maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['dʒʌstifaiz] [æn; ən]['iːkwəl] ['fræŋknəs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [lʌvz] ;

my	friendship	for	him	justifies	an	equal	frankness	to	any	one	he	loves	;
我的	友谊	为了	他	证明其合理性	一个	平等的	坦率	到	任何	一	他	爱	;

我对他的友谊足以让我对他所爱的任何人保持同样的坦诚；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]

but	I	should	not	intrude	upon	your	confidence	if	I	did	not	believe	that	my
但	我	应该	不是	侵入	之上	你的	信心	如果	我	做过	不是	相信	那	我的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

knowledge	and	assistance	might	be	of	benefit	to	you	.
知识	和	协助	可能	是	的	益处	到	你	.

但是，如果我认为我的知识和帮助对您没有益处，我就不应该冒昧打扰您。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sel] [maɪ][lændz][tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] [ɔːr] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] ， " [hiː; hi]
Although I did not sell my lands to Richardson or approve of his methods , " he
虽然 我 做过 不是 卖 我的 土地 到 理查森 或者 批准 的 他的 方法 ， " 他
[kənˈtɪnjuːd] ，
continued ,
持续 ，

"虽然我没有把土地卖给理查森，也没有赞同他的做法，"他继续说道，"

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm]
" I fear it was some suggestion of mine that eventually induced him
" 我 害怕 它 曾是 一些 建议 的 矿 那 最终 诱导 他
[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈzæstrəs] [skiːm] [ðæt] ['ruːɪnd] [ðə; ði][bæŋk] .
to form the larger and more disastrous scheme that ruined the Bank .
到 形式 这 更大的 和 更多的 灾难性的 方案 那 毁坏 这 银行 .

"我担心正是我的某些建议最终诱使他制定了更大、更具灾难性的计划，从而摧毁了这家银行。"

[soʊ][juː; jʊ] [siː] ， " [hiː; hi] ['ædɪd] ['laɪtli] ， " [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
So you see , " he added lightly , " I claim a right to offer you my services .
所以 你 看 ， " 他 额外 轻轻 ， " 我 宣称 一个 正确的 到 提供 你 我的 服务 .

"所以你看，"他轻松地补充道，"我声称我有权为你提供服务。"

" [tʌtʃt] [baɪ] ['brædliːz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn'telɪdʒəns] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]
" Touched by Bradley's sincerity and discreet intelligence , Sir Robert was equally
" 感动 经过 布拉德利的 诚意 和 慎重 智力 ， 先生 罗伯特 曾是 同样地
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

"布拉德利的真诚和谨慎的智慧深深打动了罗伯特爵士，他也同样坦率。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkæli'fɔːnjən][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] — [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]
During the recital of his Californian investments — a chronicle of
期间 这 独奏会 的 他的 加州人 投资 — 一个 编年史 的
['ɔːlmoʊst] ['fætʃuəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] ['entərpraɪz] — ['brædli] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [muːvd]
almost fatuous speculation and imbecile enterprise — Bradley was profoundly moved
几乎 昏庸 推测 和 白痴 企业 — 布拉德利 曾是 深刻地 已搬
[æt; ət][ðə; ði][naɪ'iːv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]
at the naive ignorance of business and hopeless ingenuousness of this old
在 这 幼稚的 无知 的 商业 和 绝望 天真 的 这 老的
[hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][wɜːrld][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'triːgɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] [sə'saɪəti] ,
habitue of a cynical world and an intriguing and insincere society ,
常客 的 一个 愤世嫉俗 世界 和 一个 引人入胜 和 虚伪的 社会 ，

在听他讲述自己在加州的投资经历时——这简直就是一部愚蠢的投机和白痴式的创业史——布拉德利对这位老顽固的商业无知和对世故虚伪的社会的天真无知深感触动。

[tuː; tə] [huːm] [noʊ] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [waɪld][fɔːr; fər] [ək'septəns] .
to whom no scheme had been too wild for acceptance .
到 谁 不 方案 有 到过 也 荒野 为了 验收 .

对他来说，没有哪个计划是太过疯狂而不能接受的。

[æz; əz] ['brædli] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sædnd] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs]
As Bradley listened with a half - saddened smile to the grave visions of this
作为 布拉德利 听着 和 一个 一半 - 悲伤 微笑 到 这 严重 愿景 的 这
[eɪdʒd] [ɪn'θuːziæst] ，
aged enthusiast ,
老年人 爱好者 ，

布拉德利带着一丝悲伤的微笑，聆听着这位年迈爱好者的深沉感慨。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sʌnz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [sɪm'plɪsəti] :
he remembered the son's unsophisticated simplicity :
他 记得 这 儿子的 不谙世事的 简单 :

他记得儿子朴实无华的性格：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] “ ['bɔɪɪʃnɪs] ” [ʌv; əv][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][wʌz; wəz][ðə; ði]

what	he	had	considered	as	the	“	boyishness	”	of	immaturity	was	the
什么	他	有	经过考虑的	作为	这	“	男孩气	”	的	不成熟	曾是	这

[teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [ʌn'præktɪkəl] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [blʌd] .

taint	of	the	utterly	unpractical	Mainwaring	blood	.
污点	的	这	完全地	不切实际	梅因沃林	血	.

他认为的不成熟的“孩子气”，其实是完全不切实际的梅因沃林家族血统的污点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] - [hæd; həd][fɔːr; fər]

It	was	upon	this	blood	,	and	others	like	it	,	that	Oldenhurst	had	for
它	曾是	之上	这	血	,	和	其他的	喜欢	它	,	那	-	有	为了

['sentʃəriz] [wækst] [ænd; ənd] ['fætnd] .

centuries	waxed	and	fattened	.
几个世纪	打蜡	和	肥胖的	.

几个世纪以来，奥尔登赫斯特庄园就是靠着这种血统以及其他类似的血统而兴盛起来的。

['brædli] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ,

Bradley	was	true	to	his	promise	of	assistance	,
布拉德利	曾是	真的	到	他的	承诺	的	协助	,

布拉德利信守承诺，提供了帮助。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ˌmiljə'nɛəz] ,

and	with	the	aid	of	two	or	three	of	his	brother	-	millionaires	,
和	和	这	援助	的	二	或者	三	的	他的	兄弟	-	百万富翁	,

并在两三个身为百万富翁的兄弟的帮助下，

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]

whose	knowledge	of	the	resources	of	the	locality	was	no	less	powerful	and
谁	知识	的	这	资源	的	这	地点	曾是	不	较少的	强大的	和

[kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl] [welθ] ,

convincing	than	the	security	of	their	actual	wealth	,
令人信服的	比	这	安全	的	他们的	实际的	财富	,

他们对当地资源的了解程度，丝毫不亚于他们对自身财富安全的信心。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

managed	to	stay	the	immediate	action	of	the	catastrophe	until	the	affairs	of
管理	到	停留	这	即时	行动	的	这	灾难	直到	这	事务	的

[ðə; ði][siˈeərən] [lænd][ænd; ənd] ['tɪmbər] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][sʌm; səm][plæn]

the	Sierran	Land	and	Timber	Company	could	be	examined	and	some	plan
这	塞拉	土地	和	木材	公司	可以	是	检查	和	一些	计划

[ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ə'reɪndʒd] .

of	reconstruction	arranged	.
的	重建	安排	.

设法阻止了灾难的直接发生，以便对塞拉土地和木材公司的事务进行审查，并制定一些重建计划。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] ,

During	this	interval	of	five	months	,
期间	这	间隔	的	五	几个月	,

在这五个月期间，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

in	which	the	credit	of	Sir	Robert	Mainwaring	was	preserved	with	the	secret	of
在	哪个	这	信用	的	先生	罗伯特	梅因沃林	曾是	保存完好	和	这	秘密	的

[hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ,

his	disaster	,
他的	灾难	,

罗伯特·梅因沃林爵士的名誉得以保全，而他遭遇灾难的真相也因此得以隐藏。

['brædli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - .

Bradley	was	a	frequent	and	welcome	visitor	to	Oldenhurst	.
布拉德利	曾是	一个	频繁	和	欢迎	游客	到	-	.

布拉德利经常来奥尔登赫斯特做客，大家都非常欢迎他。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪnwɛrɪŋz] — [wɪtʃ]

Apart	from	his	strange	and	chivalrous	friendship	for	the	Mainwarings	—	which
除	从	他的	奇怪的	和	骑士精神	友谊	为了	这	梅因沃林斯	—	哪个

[wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt][æz; əz][sɜːr] ['rɑːbɝts] ['iːkwəli] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]

was	as	incomprehensible	to	Sir	Robert	as	Sir	Robert's	equally	eccentric	and
曾是	作为	难以理解	到	先生	罗伯特	作为	先生	罗伯特的	同样地	偏心	和

[kwɪk'sɑːtɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['brædli] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

Quixotic	speculations	had	been	to	Bradley	—	he	began	to	feel	a	singular
堂吉诃德式的	猜测	有	到过	到	布拉德利	—	他	开始	到	感觉	一个	单数

[ænd; ənd] [wɪrd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	weird	fascination	for	the	place	.
和	诡异的	魅力	为了	这	地方	.

除了他对梅因沃林一家那种古怪而骑士般的友谊——这种友谊对于罗伯特爵士来说就像罗伯特爵士同样古怪而堂吉诃德式的推测对于布拉德利来说一样难以理解——他还开始对这个地方产生了一种独特而怪异的迷恋。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['mɑːrtər][ɪn][ðə; ði][væst] ['lʌndən] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

A	patient	martyr	in	the	vast	London	house	he	had	taken	for	his	wife	and
一个	病人	烈士	在	这	广阔的	伦敦	房子	他	有	已采取	为了	他的	妻子	和

['kʌzənz] [ə'mjuːzmənt] ,

cousin's	amusement	,
表亲	娱乐	,

他像个忍耐的殉道者，住在伦敦那座巨大的房子里，这座房子是他为了取悦妻子和表妹而买的。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːtəm] ['sɑːlətuːd][ɔːr][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['greɪtər]

he	loved	to	escape	the	loneliness	of	its	autumn	solitude	or	the	occasional	greater
他	喜爱	到	逃脱	这	孤独	的	它是	秋天	孤独	或者	这	偶然	更大的

['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['soʊʃ(ə)l] ['traiəmfs] .

loneliness	of	his	wife's	social	triumphs	.
孤独	的	他的	妻子的	社会的	胜利	.

他喜欢逃离秋日寂寞的孤独，或是妻子在社交场合取得胜利时偶尔出现的更大的孤独。

[ðə; ði] ['hænsəm] ,

The	handsome	,
这	英俊的	,

英俊的，

['θɔːtf(ə)l] [mæn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['teɪbl] [ɔːr] [meltid]

thoughtful	man	who	sometimes	appeared	at	the	foot	of	his	wife's	table	or	melted
周到	男人	WHO	有时	出现	在	这	脚	的	他的	妻子的	桌子	或者	融化

[ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [bred] [goʊst][ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [rɪ'sɛpʃənz] ,

away	like	a	well	-	bred	ghost	in	the	hollow	emptiness	of	her	brilliant	receptions	,
离开	喜欢	一个	出色地	-	繁殖	鬼	在	这	空洞的	空虚	的	她	杰出的	接待	,

他是一位深思熟虑的男人，有时会出现在妻子的餐桌旁，有时又像一位举止优雅的幽灵般消失在她盛大宴会的空旷寂寥中。

[piːkt] [ðə; ði]['læŋgwɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] .

piqued	the	languid	curiosity	of	a	few	.
激怒	这	慵懒的	好奇心	的	一个	很少	.

激起了少数人慵懒的好奇心。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tæktfl] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [kən'viːnənsɪz] [ðæt]

A	distinguished	personage	,	known	for	his	tactful	observance	of	conveniences	that
一个	杰出的	人士	,	已知	为了	他的	委婉	观察	的	惯例	那

['ʌðər] [fər'gɑːt] ,

others	forgot	,
其他的	忘了	,

一位杰出人物，以其巧妙地遵守他人遗忘的礼节而闻名。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðɪs] ['dʒentlmənli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd]

had	made	a	point	of	challenging	this	gentlemanly	apparition	,	and	had
有	制成	一个	观点	的	具有挑战性的	这	绅士风度	幻影	,	和	有

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [sɪ'vɪlɪtiːz] ,

followed	it	up	with	courteous	civilities	,
随后	它	向上	和	有礼貌	礼貌	,

他特意向这位彬彬有礼的幽灵提出质疑，并以礼貌的客套话回应。

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [noʊ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

which	led	to	exchange	of	much	respect	but	no	increase	of	acquaintance	.
哪个	引领	到	交换	的	很多	尊重	但	不	增加	的	熟人	.

这导致彼此之间互致尊重，但并未增进了解。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] - ,

He	had	even	spent	a	week	at	Buckenthorpe	,
他	有	甚至	花费	一个	星期	在	-	,

他甚至还在巴肯索普待了一周。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvəts] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm]

with	Canterbridge	in	the	coverts	and	Lady	Canterbridge	in	the	music	-	room
和	-	在	这	隐蔽人员	和	女士	-	在	这	音乐	-	房间

[ænd; ənd] ['laɪbreri] .

and	library	.
和	图书馆	.

坎特布里奇在隐蔽处，坎特布里奇夫人在音乐室和图书馆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	had	returned	more	thoughtful	,
他	有	返回	更多的	周到	,

他回来后变得更加深思熟虑了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	for	some	time	after	was	more	frequent	in	his	appearances	at	home	,
和	为了	一些	时间	后	曾是	更多的	频繁	在	他的	外貌	在	家	,

此后一段时间，他更频繁地出现在家乡。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

and	more	earnest	in	his	renewed	efforts	to	induce	his	wife	to	return	to
和	更多的	认真	在	他的	更新	努力	到	诱导	他的	妻子	到	返回	到

[ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

America	with	him	.
美国	和	他	.

他更加认真地再次努力劝说妻子和他一起返回美国。

“ [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] ['eniwer] [bʌt; bət] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ”

“	You'll	never	be	happy	anywhere	but	in	California	,	among	those	common	people	,	”
“	你会	绝不	是	快乐的	任何地方	但	在	加利福尼亚州	,	之中	那些	常见的	人们	,	”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

she	replied	;
她	回复	;

“除了在加利福尼亚，和那些普通人在一起，你永远不会快乐，”她回答说；

“ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['draɪli] ,

“	and	while	I	was	willing	to	share	your	poverty	THERE	,	”	she	added	dryly	,
“	和	尽管	我	曾是	愿意的	到	分享	你的	贫困	那里	,	”	她	额外	干巴巴地	,

“虽然我当时愿意和你们一起体验那里的贫困，”她冷冷地补充道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [welθ] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .

“	I	prefer	to	share	your	wealth	among	civilized	ladies	and	gentlemen	.
“	我	更喜欢	到	分享	你的	财富	之中	文明	女士们	和	先生们	.

“我更愿意将您的财富分享给有教养的绅士淑女们。”

[bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] ['luːɪs] .

Besides	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**we**	**must**	**consider**	**Louise**	**.**
除了	,	”	她	持续	,	“	我们	必须	考虑	路易丝	.

此外，”她继续说道，“我们还必须考虑路易丝。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,

She	**is**	**as**	**good**	**as**	**engaged**	**to**	**Lord**	**Dunshunner**	**,**
她	是	作为	好的	作为	已订婚的	到	主	-	,

她实际上已经和邓舒纳勋爵订婚了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] [hɪr] [æz; əz]

and	**I**	**do**	**not**	**intend**	**that**	**you**	**shall**	**make**	**a**	**mess**	**of**	**her**	**affairs**	**here**	**as**
和	我	做	不是	打算	那	你	将	制作	一个	混乱	的	她	事务	这里	作为

[juː; jʊ][dɪd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

you	**did**	**in**	**California**	**.**
你	做过	在	加利福尼亚州	.

我不想让你像在加州那样，把她在这里的事情搞得一团糟。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][lɔːrd] - [prə'pəʊzlz] ;

”	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**he**	**had**	**heard**	**of**	**Lord**	**Dunshunner's**	**proposals**	**;**
”	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	听到	的	主	-	提案	;

这是他第一次听说邓舒纳勋爵的提议；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

it	**was**	**the**	**first**	**allusion**	**she**	**had**	**ever**	**made**	**to**	**Louise**	**and**	**Mainwaring**	**.**
它	曾是	这	第一的	典故	她	有	曾经	制成	到	路易丝	和	梅因沃林	.

这是她第一次提到路易丝和梅因沃林。

['miːntaɪm] ,

Meantime	**,**
与此同时	,

与此同时，

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['saɪləntli] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ]

the	**autumn**	**leaves**	**had**	**fallen**	**silently**	**over**	**the**	**broad**	**terraces**	**of**	**Oldenhurst**	**with**
这	秋天	树叶	有	倒下	默默	超过	这	广阔	露台	的	-	和

['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɪt'self] .

little	**changes**	**to**	**the**	**fortunes**	**of**	**the**	**great**	**house**	**itself**	**.**
小的	变化	到	这	财富	的	这	伟大的	房子	本身	.

秋叶静静地飘落在奥尔登赫斯特宽阔的露台上，而这座大宅本身的命运却几乎没有改变。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːrti] [ɪn'kluːdɪd] ['leɪdi] - , [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	**Christmas**	**house**	**-**	**party**	**included**	**Lady**	**Canterbridge**	**,**	**whose**	**husband**	**was**	**still**
这	圣诞节	房子	-	派对	包括	女士	-	,	谁	丈夫	曾是	仍然

[di'teind] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - ;

detained	**at**	**Homburg**	**in**	**company**	**with**	**Dunshunner**	**;**
被拘留	在	霍姆堡	在	公司	和	-	;

圣诞节家庭聚会上，坎特布里奇夫人也来了，她的丈夫当时还和邓舒纳一起被关押在霍姆堡；

[ænd; ənd] ['brædli] , [huːz] [waɪf] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

and	**Bradley**	**,**	**whose**	**wife**	**and**	**cousin**	**lingered**	**on**	**the**	**continent**	**.**
和	布拉德利	,	谁	妻子	和	表哥	徘徊不去	在	这	大陆	.

还有布拉德利，他的妻子和表妹则留在了欧洲大陆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [wen] ['leɪdi] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn]

He	was	slightly	embarrassed	when	Lady	Canterbridge	turned	to	him	one
他	曾是	轻微地	尴尬的	什么时候	女士	-	转向	到	他	一

[ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm]

afternoon	as	they	were	returning	from	the	lake	and	congratulated	him
下午	作为	他们	是	返回	从	这	湖	和	恭喜	他

[ə'brʌptli] [ə'pɑːn] [luː'iːzɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

abruptly	upon	Louise's	engagement	.
突然	之上	路易丝的	订婚	.

一天下午，他们从湖边回来时，坎特布里奇夫人突然转向他，祝贺他与路易丝订婚，这让他有些尴尬。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

“	Perhaps	you	don't	care	to	be	congratulated	,	”	she	said	,	as	he	did	not
“	也许	你	不	关心	到	是	恭喜	,	”	她	说	,	作为	他	做过	不是

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɑːnd] ,

immediately	respond	,
立即地	回应	,

“或许你并不在意别人的祝贺，”她说道，因为他没有立即回应。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ?

“	and	you	had	as	little	to	do	with	it	as	with	that	other	?
“	和	你	有	作为	小的	到	做	和	它	作为	和	那	其他	?

“你和这件事的关系，就像和另一件事一样微不足道吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fʌŋkʃ(ə)n] . ”

It	is	a	woman's	function	.	”
它	是	一个	女性的	功能	.	”

这是女人的职责。

“ [wʌt] ['ʌðər] ? ” ['ekəud] ['brædli] .

“	What	other	?	”	echoed	Bradley	.
“	什么	其他	?	”	回声	布拉德利	.

“还有什么？”布拉德利附和道。

['leɪdi] - ['slaɪtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [hed] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

Lady	Canterbridge	slightly	turned	her	handsome	head	towards	him	as	she	walked
女士	-	轻微地	转向	她	英俊的	头	向	他	作为	她	步行

[ʌn'bɛndɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

unbendingly	at	his	side	.
毫不妥协	在	他的	边	.

坎特布里奇夫人微微侧过她英俊的头颅，笔直地走在他身边。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['æbsəluːt] [sɪm'plɪsəti] [soʊ] [freʃ] .

“	Tell	me	how	you	manage	to	keep	your	absolute	simplicity	so	fresh	.
“	告诉	我	如何	你	管理	到	保持	你的	绝对	简单	所以	新鲜的	.

“告诉我，你是如何保持你那绝对的简约风格如此清新脱俗的？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊn] [æt; ət] - [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [kwaɪt] ['kɔmprəmaizd]

Do	you	suppose	it	wasn't	known	at	Oldenhurst	that	Frank	had	quite	compromised
做	你	认为	它	不是	已知	在	-	那	坦率	有	相当	受损

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪsi] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ”

himself	with	Miss	Macy	over	there	?	”
他自己	和	错过	梅西百货	超过	那里	?	”

你认为奥尔登赫斯特的人不知道弗兰克和梅西小姐在那边关系很暧昧吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] - ['oʊvər][ðer; ðər] , - ” [sed] ['brædli] , ['kɜːrtli] .

“	It	certainly	was	not	known	'	over	there	,	'	”	said	Bradley	,	curtly	.
“	它	当然	曾是	不是	已知	-	超过	那里	,	-	”	说	布拉德利	,	简短地	.

“那边的人肯定不知道这件事，”布拉德利简短地说。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Don't be angry with me .
“ 不 是 生气的 和 我 .

“别生我的气。”

” [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] , [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli]
” Such an appeal from the tall , indifferent woman at his side , so confidently
” 这样的 一个 上诉 从 这 高的 , 冷漠 女士 在 他的 边 , 所以 自信地
[suː'pɪriər] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] ,
superior to criticism ,
优越的 到 批评 ,

“他身旁那位身材高挑、冷漠疏离的女士发出这样的呼吁，显得如此自信，仿佛凌驾于批评之上，真是不可思议。”

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , [meɪd] [hɪm; ɪm][smaɪl] , [ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'iːzɪli] .
and uttered in a low tone , made him smile , albeit uneasily .
和 说出 在 一个 低的 语气 , 制成 他 微笑 , 尽管 不安地 .

低声说道，这让他露出了笑容，尽管笑容有些不安。

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kerləsli] .
“ I only meant to congratulate you , ” she continued carelessly .
“ 我 仅有的 意思是 到 祝贺 你 , ” 她 持续 粗心大意 .

“我只是想祝贺你，”她漫不经心地继续说道。

“ - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːpərti]
“ Dunshunner is not a bad sort of fellow , and will come into a good property
“ - 是 不是 一个 坏的 种类 的 同伴 , 和 将要 来 进入 一个 好的 财产
[sʌm; səm] [deɪ] .
some day .
一些 天 .

“邓舒纳人并不坏，将来有一天会继承一笔好财产。”

[ænd; ənd] [ðen] , [sə'saɪəti][ɪz][soʊ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [kə'priːs] , [dʒʌst] [naʊ] ,
And then , society is so made up of caprice , just now ,
和 然后 , 社会 是 所以 制成 向上 的 任性 , 只是 现在 ,

而如今，社会充满了反复无常。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['waɪfs] ['kʌz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz]
that it is well for your wife's cousin to make the most of her opportunities
那 它 是 出色地 为了 你的 妻子的 表哥 到 制作 这 最多 的 她 机会
[waɪl] [ðeɪ] [læst] .
while they last .
尽管 他们 最后的 .

你妻子的表妹应该趁着机会还在，好好把握住。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['pɑːpjələr] [naʊ] ; [bʌt; bət][nekst]['siːz(ə)n] — ” ['siːɪŋ] [ðæt] ['brædli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
She is very popular now ; but next season — ” Seeing that Bradley remained silent ,
她 是 非常 受欢迎的 现在 ; 但 下一个 季节 — ” 看到 那 布拉德利 剩余 沉默的 ,

她现在很受欢迎；但下个赛季——”见布拉德利沉默不语，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'brʌptnəs] ,
she did not finish the sentence , but said with her usual abruptness ,
她 做过 不是 结束 这 句子 , 但 说 和 她 通常 突兀 ,

她没有说完这句话，而是用她惯常的生硬语气说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [mɪs] [ˌærə'mɪntə] [juː'læli] ['ʃaːp] ?
“ Do you know a Miss Araminta Eulalie Sharpe ?
“ 做 你 知道 一个 错过 阿拉明塔 尤拉莉 夏普 ?

你认识一位名叫 Araminta Eulalie Sharpe 的小姐吗?

” ['brædli] ['stɑːrtɪd] .
” Bradley started .
” 布拉德利 开始 .

布拉德利开始了。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['rekəgnaɪz] ['ɑːnɪst] ['mɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləs] [vʌl'gærəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi]

Could	any	one	recognize	honest	Minty	in	the	hopeless	vulgarity	which	this	fine	lady
可以	任何	一	认出	诚实的	薄荷	在	这	绝望	粗俗	哪个	这	美好的	女士

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kerləsli] ['ɪmpɔːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [neɪm] ?

had	managed	to	carelessly	import	into	her	name	?
有	管理	到	粗心大意	进口	进入	她	姓名	?

谁能从这位高贵的女士不经意间加诸于她名字中的庸俗不堪的词语中，认出诚实的敏蒂呢?

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] .

His	eye	kindled	.
他的	眼睛	点燃	.

他的眼睛亮了起来。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['leɪdi] - . ”

“	She	is	an	old	friend	of	mine	,	Lady	Canterbridge	-	.	”
“	她	是	一个	老的	朋友	的	矿	,	女士		-	.	”

“坎特布里奇夫人是我的老朋友。”

“ [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

“	How	fortunate	!
“	如何	幸运	!

“多么幸运啊！”

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [pliːz] [juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Then	I	can	please	you	by	giving	you	good	news	of	her	.
然后	我	能	请	你	经过	给予	你	好的	消息	的	她	.

这样我就可以给你带来她的好消息，让你高兴了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

She	is	the	coming	sensation	.
她	是	这	未来	感觉	.

她将是冉冉升起的新星。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] :

They	say	she	is	very	rich	,	but	quite	one	of	the	people	,	you	know	:
他们	说	她	是	非常	富有的	,	但	相当	一	的	这	人们	,	你	知道	:

据说她很有钱，但她其实很平易近人，你知道的:

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ,

in	fact	,	she	makes	no	scruples	of	telling	you	her	father	was	a	blacksmith	,
在	事实	,	她	制作	不	顾虑	的	讲述	你	她	父亲	曾是	一个	铁匠	,

事实上，她毫不避讳地告诉你她父亲是铁匠。

[aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evriwer] .

I	think	,	and	takes	the	dear	old	man	with	her	everywhere	.
我	思考	,	和	需要	这	亲爱的	老的	男人	和	她	到处	.

我想，她会带着这位亲爱的老人到处走。

- [reɪvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sez] [hɜːr; hər][naː'iːvtei][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] .

FitzHarry	raves	about	her	,	and	says	her	naivete	is	something	too	delicious	.
-	锐舞	关于	她	,	和	说道	她	天真	是	某物	也	可口的	.

菲茨哈里对她赞不绝口，说她的天真烂漫简直太可爱了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['regjələrli] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɔːl'redi] .

She	is	regularly	in	with	some	of	the	best	people	already	.
她	是	经常	在	和	一些	的	这	最好的	人们	已经	.

她经常和一些最优秀的人在一起。

['leɪdi] ['dʌndʒənes] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp] ,

Lady	Dungeness	has	taken	her	up	,
女士	邓杰内斯	有	已采取	她	向上	,

邓杰内斯夫人收养了她。

[ænd; ənd] - [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌzənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

and	Northforeland	is	only	waiting	for	your	cousin's	engagement	to	be	able
和	-	是	仅有的	等待	为了	你的	表亲	订婚	到	是	有能力的

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər] ['diːsntli] .

to	go	over	decently	.
到	去	超过	体面地	.

诺斯福兰只等你表弟的订婚仪式能顺利进行就行了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - ? — [kʌm] , [naʊ] , [æz; əz][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ]

Shall	I	ask	her	to	Buckenthorpe	?	—	come	,	now	,	as	an	apology	for	my
将	我	问	她	到	-	?	—	来	,	现在	,	作为	一个	道歉	为了	我的

['ruːdnəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ?

rudeness	to	your	cousin	?
粗鲁	到	你的	表哥	?

我该邀请她去巴肯索普吗？——来吧，就当是为我之前对你表妹的无礼行为向她道歉?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['wʊmənli] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['kɑːlər] , [hɜːr; hər] [streɪt] [bæk] ,

"	She	was	very	womanly	now	in	spite	of	her	high	collar	,	her	straight	back	,
"	她	曾是	非常	女性	现在	在	尽管如此	的	她	高的	衣领	,	她	直的	后退	,

尽管她穿着高领衬衫，挺直了腰背，但她现在看起来很有女人味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] ['dʒækɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] .

and	her	tightly	-	fitting	jacket	,	as	she	stood	there	smiling	.
和	她	紧紧	-	配件	夹克	,	作为	她	站立	那里	微笑	.

她穿着紧身外套，站在那里微笑。

['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] ['kwɪkli] .

Suddenly	,	her	smile	faded	;	she	drew	her	breath	in	quickly	.
突然	,	她	微笑	褪色	;	她	画	她	气息	在	迅速地	.

突然，她的笑容消失了，她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,

She	had	caught	a	glimpse	of	his	usually	thoughtful	face	and	eyes	,
她	有	捕捉	一个	一瞥	的	他的	通常	周到	脸	和	眼睛	,

她瞥见了他平日里沉思的表情和眼神。

[naʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['meməri] .

now	illuminated	with	some	pleasant	memory	.
现在	照明	和	一些	令人愉快的	记忆	.

现在，美好的回忆照亮了它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Thank	you	,	"	he	said	smilingly	,	yet	with	a	certain	hesitation	,
"	感谢	你	,	"	他	说	微笑着	,	然而	和	一个	肯定	犹豫	,

“谢谢，”他笑着说，但语气中却带着一丝犹豫。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [ˌærə'mɪntə] [juː'læli] ['ʃaːp] ,

as	he	thought	of	The	Lookout	and	Araminta	Eulalie	Sharpe	,
作为	他	想法	的	这	瞭望台	和	阿拉明塔	尤拉莉	夏普	,

当他想到《瞭望者》和阿拉明塔·尤拉莉·夏普时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	tried	to	reconcile	them	with	the	lady	before	him	.
和	尝试	到	调和	他们	和	这	女士	前	他	.

他试图调解他们与面前这位女士之间的矛盾。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	should	like	it	very	much	.	"
"	我	应该	喜欢	它	非常	很多	.	"

“我应该会很喜欢。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [mɪs] ['ʃaːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?
“ Then you have known Miss Sharpe a long time ?
” 然后 你 有 已知 错过 夏普 一个 长的 时间 ?

“那么你认识夏普小姐很久了？”

” [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] .
” continued Lady Canterbridge as they walked on .
” 持续 女士 - 作为 他们 步行 在 .

坎特布里奇夫人一边走一边继续说道。

“ [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['neɪbər] . ”
“ While we were at The Lookout she was our nearest neighbor . ”
” 尽管 我们 是 在 这 瞭望台 她 曾是 我们的 最近的 邻居 . ”

“我们在瞭望台住的时候，她是离我们最近的邻居。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː]
“ And I suppose your wife will consider it quite proper for you to see
” 和 我 认为 你的 妻子 将要 考虑 它 相当 恰当的 为了 你 到 看
[hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ?
her again at my house ?
她 再次 在 我的 房子 ?

“我想你妻子应该会觉得你来我家再见她很合适吧？”

” [sed] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['levəti] .
” said Lady Canterbridge , with a return of conventional levity .
” 说 女士 - , 和 一个 返回 的 传统的 轻浮 .

坎特布里奇夫人用一种惯常的轻松语气说道。

“ [oʊ] ! [kwaɪt] , ” [sed] ['brædli] .
“ Oh ! quite , ” said Bradley .
” 哦 ! 相当 , ” 说 布拉德利 .

“哦！确实如此，”布拉德利说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] ['nɔːrmən] - [ɑːrtʃt] [saɪd] - ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .
They had reached the low Norman - arched side - entrance to the quadrangle .
他们 有 达到 这 低的 诺曼 - 拱形 边 - 入口 到 这 四边形 .

他们到达了通往四合院的低矮的诺曼式拱形侧门。

[æz; əz] ['brædli] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði][boʊlt] - ['stʌdɪd] ['oʊkən] [dɔːr] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] , [ʃiː; ʃi] [sed]
As Bradley swung open the bolt - studded oaken door to let her pass , she said
作为 布拉德利 摇摆 打开 这 螺栓 - 带钉的 橡木 门 到 让 她 经过 , 她 说
['kerləsli] , —
carelessly , —
粗心大意 , —

布拉德利猛地推开那扇装有插销的橡木门让她通过时，她漫不经心地说道：

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] ? ”
“ Then you are not coming in now ? ”
” 然后 你 是 不是 未来 在 现在 ? ”

“那你现在不进来了吗？”

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . ”
“ No ; I shall walk a little longer . ”
” 不 ; 我 将 走 一个 小的 更长 . ”

“不，我还要再走一会儿。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fə'givn] ? ”
“ And I am quite forgiven ? ”
” 和 我 是 相当 已原谅 ? ”

“那我就完全被原谅了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː]

“	I	am	thanking	you	very	much	,	”	he	said	,	smiling	directly	into	her	blue
“	我	是	谢谢	你	非常	很多	,	”	他	说	,	微笑	直接地	进入	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“非常感谢你，”他笑着直视着她湛蓝的眼睛说道。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

She	lowered	them	,	and	vanished	into	the	darkness	of	the	passage	.
她	降低	他们	,	和	消失了	进入	这	黑暗	的	这	通道	.

她放下它们，消失在通道的黑暗中。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][sɜːr]['rɑːbərt] ,

The	news	of	Minty's	success	was	further	corroborated	by	Sir	Robert	,
这	消息	的	-	成功	曾是	更远	证实	经过	先生	罗伯特	,

罗伯特爵士进一步证实了明蒂取得成功的消息。

[huː] ['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [kɔːld] ['brædli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

who	later	that	evening	called	Bradley	into	the	study	.
WHO	之后	那	晚上	称为	布拉德利	进入	这	学习	.

当晚晚些时候，他把布拉德利叫到书房。

“ [fræŋk] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [naɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

“	Frank	has	been	writing	from	Nice	that	he	has	renewed	his	acquaintance
“	坦率	有	到过	写作	从	好的	那	他	有	更新	他的	熟人

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld][ˌkæli'fɔːnjən] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃaːp] .

with	some	old	Californian	friends	of	yours	—	a	Mr	.	and	Miss	Sharpe	.
和	一些	老的	加州人	朋友们	的	你的	—	一个	先生	.	和	错过	夏普	.

“弗兰克从尼斯来信说，他与你的一些加州老朋友——夏普先生和夏普小姐——重新建立了联系。

['leɪdi] - [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Lady	Canterbridge	says	that	they	are	well	known	in	London	to	some	of	our
女士	-	说道	那	他们	是	出色地	已知	在	伦敦	到	一些	的	我们的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

坎特布里奇夫人说，我们的一些朋友在伦敦很熟悉他们。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but	I	would	like	to	ask	you	something	about	them	.
但	我	会	喜欢	到	问	你	某物	关于	他们	.

但我很想问你一些关于他们的问题。

['leɪdi] ['meɪnˌwerɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Lady	Mainwaring	was	on	the	point	of	inviting	them	here	when	I	received	a
女士	梅因沃林	曾是	在	这	观点	的	邀请	他们	这里	什么时候	我	已收到	一个

['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ʃaːp] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] .

letter	from	Mr	.	Sharpe	asking	for	a	BUSINESS	interview	.
信	从	先生	.	夏普	问	为了	一个	商业	面试	.

正当梅因沃林夫人准备邀请他们来这里时，我收到了夏普先生的来信，请求进行一次商务面谈。

[preɪ] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʃaːp] ? ”

Pray	who	is	this	Sharpe	?	”
祈祷	WHO	是	这	夏普	?	”

请问这个夏普是谁?

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] ? ” [æskt] ['brædli] .

“	You	say	he	writes	for	a	BUSINESS	interview	?	”	asked	Bradley	.
“	你	说	他	写	为了	一个	商业	面试	?	”	问	布拉德利	.

“你说他为商业采访撰稿？”布拉德利问道。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” ['brædli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] , “ [pər'hæps] , [ðen]
” Bradley hesitated for a moment and then said quietly , “ Perhaps , then
” 布拉德利 犹豫了一下 为了 一个 片刻 和 然后 说 悄悄 , “ 也许 , 然后
,
,
,

布拉德利犹豫了一下，然后平静地说：“或许，那么……”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]
I am justified in a breach of confidence to him , in order to answer your
我 是 合理的 在 一个 违反 的 信心 到 他 , 在 命令 到 回答 你的
['kwestʃən] .
question .
问题 .

为了回答你的问题，我有理由对他保密。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði][ˌlaiə'bilitis][ʌv; əv][ðə; ði] [si'eərən] [lænd] [ænd; ənd]
He is the man who has assumed all the liabilities of the Sierran Land and
他 是 这 男人 WHO 有 假定 全部 这 负债 的 这 塞拉 土地 和
['tɪmbər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['peɪmənt] .
Timber Company to enable the Bank to resume payment .
木材 公司 到 使能够 这 银行 到 恢复 支付 .

是他承担了塞拉利昂土地和木材公司的所有债务，使银行能够恢复支付。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did it on the condition that you were never to know it .
但 他 做过 它 在 这 状况 那 你 是 绝不 到 知道 它 .

但他这么做的条件是，你永远不能知道这件事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz] ['leɪdi]
For the rest , he was a blacksmith who made a fortune , as Lady
为了 这 休息 , 他 曾是 一个 铁匠 WHO 制成 一个 财富 , 作为 女士
- [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”
Canterbridge will tell you . ”
- 将要 告诉 你 . ”

至于其他方面，他是个发了财的铁匠，坎特布里奇夫人会告诉你这一点。

“ [haʊ] ['veri] [ɑːd] — [haʊ] [kaɪnd] , [aɪ] [miːn] .
“ How very odd — how kind , I mean .
” 如何 非常 奇怪的 — 如何 种类 , 我 意思是 .

“真是太奇怪了——我是说，真是太好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['fræŋks] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] . ”
I should like to have been civil to him on Frank's account alone . ”
我 应该 喜欢 到 有 到过 民用 到 他 在 弗兰克的 帐户 独自的 . ”

单凭弗兰克这一点，我就应该对他客气一些。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
“ I should see him on business and be civil to him afterwards .
” 我 应该 看 他 在 商业 和 是 民用 到 他 然后 .

“我应该在公事上见到他，事后对他保持礼貌。”

” [sɜːr] ['rɑːbərt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['levəti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sɪriəsnəs] .
” Sir Robert received the American's levity with his usual seriousness .
” 先生 罗伯特 已收到 这 美国人的 轻浮 和 他的 通常 严肃 .

罗伯特爵士以他一贯的严肃态度回应了美国人的玩笑。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
“ No , they must come here for Christmas .
” 不 , 他们 必须 来 这里 为了 圣诞节 .

“不，他们必须来这里过圣诞节。”

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] — ? ”
His daughter is — ? ”
他的 女儿 是 — ? ”

他的女儿是——?

“ [ˌærəˈmɪntə] [juːˈlæli] ['ʃaːp] , ” [sed] ['brædli] , [ɪn][dɪˈfaɪənt] ['meməri] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .
“ Araminta Eulalie Sharpe , ” said Bradley , in defiant memory of Lady Canterbridge .
” 阿拉明塔 尤拉莉 夏普 , ” 说 布拉德利 , 在 桀骜不驯 记忆 的 女士 - .

“阿拉明塔·尤拉莉·夏普，”布拉德利说道，以此表达对坎特布里奇夫人的不屈缅怀。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [wɪnst] ['ɔːdəbli] .
Sir Robert winced audibly .
先生 罗伯特 畏缩 可听见的 .

罗伯特爵士明显地皱了皱眉。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [tuː; tə][help][ˌem ˈiː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
“ I shall rely on you , my dear boy , to help me make it pleasant for them
” 我 将 依靠 在 你 , 我的 亲爱的 男生 , 到 帮助 我 制作 它 令人愉快的 为了 他们
,
,
,

“亲爱的孩子，我会依靠你来帮我让他们感到愉快。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['krɪsməs] [keɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['mɪnti] .
Christmas came , but not Minty .
圣诞节 来了 , 但 不是 薄荷 .

圣诞节到了，但薄荷糖还没到。

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kənˈtɪndʒənt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,
It drew a large contingent from Oldenhurst to the quaint old church ,
它 画 一个 大的 队伍 从 - 到 这 古雅 老的 教会 ,

它吸引了大批来自奥尔登赫斯特的人们来到这座古色古香的教堂。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [griːn] - [riːðd] ['mɔnjuməntz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]
who came to view the green - wreathed monuments , and walls spotted with
WHO 来了 到 看法 这 绿色的 - 花环 纪念碑 , 和 墙壁 斑 和
['krɪmz(ə)n] ['beriz] ,
crimson berries ,
赤红 浆果 ,

前来观赏绿荫环绕的纪念碑和点缀着深红色浆果的墙壁的人们，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['fɔːrmər] - ['wɒrɪrz] ,
as if with the blood of former Oldenhurst warriors ,
作为 如果 和 这 血 的 以前的 - 战士 ,

仿佛沾染了昔日奥尔登赫斯特战士的鲜血，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['vɪlɪdʒɜ-z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]
and to impress the wondering villagers with the ineffable goodness and
和 到 令人印象深刻 这 好奇 村民们 和 这 难以言喻的 善良 和
['baʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
bounty of the Creator towards the Lords of Oldenhurst and their friends .
赏金 的 这 创作者 向 这 领主 的 - 和 他们的 朋友们 .

并向好奇的村民们展现造物主对奥尔登赫斯特领主及其朋友们的无比仁慈和慷慨。

[sɜːr]['rɑːbərt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaʊti] , [kept] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['brædli] , ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [æt; ət]

Sir	Robert	,	a	little	gouty	,	kept	the	house	,	and	Bradley	,	somewhat	uneasy	at
先生	罗伯特	,	一个	小的	痛风	,	保留	这	房子	,	和	布拉德利	,	有些	不安	在

[ðə; ði] ['ʃɑːrps] - ['æbsəns] ,

the	Sharpes	'	absence	,
这	夏普斯	-	缺席	,

罗伯特爵士患有轻微的痛风，负责照看房子；而布拉德利则因为夏普一家不在家而感到有些不安。

[bʌt; bət] [mɔːr] [dɪ'streɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] , ['wɔndəd] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪbreri] .

but	more	distrait	with	other	thoughts	,	wandered	listlessly	in	the	long	library	.
但	更多的	注意力不集中	和	其他	想法	,	漫步	百无聊赖地	在	这	长的	图书馆	.

但思绪纷乱，心不在焉地在长长的图书馆里漫无目的地游荡。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['æŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'beɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːktəgɑːn] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]

At	the	lower	angle	it	was	embayed	into	the	octagon	space	of	a	former
在	这	降低	角度	它	曾是	海湾	进入	这	八边形	空间	的	一个	以前的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

在较低的角落，它嵌入到一座旧塔楼的八角形空间中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['riːses] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['stʌdi] ,

which	was	furnished	as	a	quaint	recess	for	writing	or	study	,
哪个	曾是	提供	作为	一个	古雅	凹陷处	为了	写作	或者	学习	,

它被布置成一个雅致的角落，供人写作或学习。

[pɪrst] [θruː] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns] - [ʃeɪpt] ['wɪndoʊ] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['hevi]

pierced	through	its	enormous	walls	with	a	lance	-	shaped	window	,	hidden	by	heavy
穿孔	通过	它是	巨大的	墙壁	和	一个	槊	-	形状	窗户	,	隐	经过	重的

['kɜːtənz] .

curtains	.
窗帘	.

巨大的墙壁上开着一扇长矛形的窗户，被厚重的窗帘遮挡着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['pəːsivəl] ,

He	was	gazing	abstractedly	at	the	melancholy	eyes	of	Sir	Percival	,
他	曾是	凝视	抽象地	在	这	忧郁	眼睛	的	先生	珀西瓦尔	,

他心不在焉地凝视着珀西瓦尔爵士忧郁的眼神。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['pæn(ə)l] ['ɑːpəzɪt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][krɪsp] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

looking	down	from	the	dark	panel	opposite	,	when	he	heard	the	crisp	rustle	of
寻找	向下	从	这	黑暗的	控制板	对面的	,	什么时候	他	听到	这	脆	沙沙	的

[ə; eɪ][skɜːrt] .

a	skirt	.
一个	裙子	.

他从对面的深色面板上往下看，这时听到了裙子清脆的沙沙声。

['leɪdi] - ['taɪtli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['bʌtnd] [ɪn] [blæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['næroʊ]

Lady	Canterbridge	tightly	and	stiffly	buttoned	in	black	from	her	long	narrow
女士	-	紧紧	和	僵硬地	纽扣	在	黑色的	从	她	长的	狭窄的

[buːts] [tuː; tə][hɜːr; hər][slɪm] ,

boots	to	her	slim	,
靴子	到	她	苗条的	,

坎特布里奇夫人从她那双细长的靴子到她纤细的上衣，都紧紧地扣着黑色纽扣，显得僵硬而笨拙。

[waɪt] - ['kɑːlərd] [nek] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd]

white	-	collared	neck	,	stood	beside	him	with	a	prayer	-	book	in	her	ungloved
白色的	-	项圈	脖子	,	站立	旁	他	和	一个	祷告	-	书	在	她	未戴手套

[hænd] .

hand	.
手	.

她身旁站着一位身穿白领衬衫的女子，手里拿着一本祈祷书，没戴手套。

['brædli]	['kʌlərd]	['kwɪkli]	;
Bradley	**colored**	**quickly**	**;**
布拉德利	有色	迅速地	;

布拉德利很快就上色了；

[ðə; ði]	['penətreɪtɪŋ]	['ɪnsens]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['krɪsməs]	[baʊz]	[ænd; ənd]	['bræntʃɪz]	[ðæt]	[dekt]	[ðə; ði]
the	**penetrating**	**incense**	**of**	**the**	**Christmas**	**boughs**	**and**	**branches**	**that**	**decked**	**the**
这	渗透	香	的	这	圣诞节	树枝	和	分支	那	甲板	这

[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['siːlɪŋz]	,
walls	**and**	**ceilings**	**,**
墙壁	和	天花板	,

圣诞树枝和枝条装饰着墙壁和天花板，散发出浓郁的香气。

['mɪŋgld]	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	[ˌɪndɪ'faɪnəbl]	[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]	['ɔːrə]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['wʊmən]	[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]	,
mingled	**with**	**some**	**indefinable**	**intoxicating**	**aura**	**from**	**the**	**woman**	**at**	**his**	**side**	**,**
混合	和	一些	无法定义的	醉人	灵气	从	这	女士	在	他的	边	,

[kən'fjuːzd]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	.
confused	**his**	**senses**	**.**
使困惑	他的	感官	.

再加上身边女人身上某种难以言喻的迷人气息，让他神志不清。

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə][biː; bi]	['luːzɪŋ]	[hɪm'self]	[ɪn][sʌm; səm]	[fər'gɑːtn]	[pæst][koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[lɔːŋ]	,
He	**seemed**	**to**	**be**	**losing**	**himself**	**in**	**some**	**forgotten**	**past**	**coeval**	**with**	**the**	**long**	**,**
他	似乎	到	是	输	他自己	在	一些	被遗忘的	过去的	同时期	和	这	长的	,

他似乎沉浸在一段与漫长岁月同时期的、被遗忘的过去之中，

['kweɪntli]	-	['laɪtɪd]	[ruːm]	, [ðə; ði]	[rɪtʃ]	['hæŋgɪŋz]	, [ænd; ənd][ðə; ði]	['peɪntɪd]	['ænsestər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
quaintly	**-**	**lighted**	**room**	**,**	**the**	**rich**	**hangings**	**,**	**and**	**the**	**painted**	**ancestor**	**of**	**this**
古雅地	-	照明	房间	,	这	富有的	绞刑	,	和	这	绘	祖先	的	这

['hænsəm]	['wʊmən]	.
handsome	**woman**	**.**
英俊的	女士	.

房间灯光古朴雅致，挂着华丽的帷幔，墙上还绘着这位美丽女子的祖先的画像。

[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ][æn; ən]	['efərt]	, [ænd; ənd]	[sed]	,
He	**recovered**	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**and**	**said**	**,**
他	恢复	他自己	和	一个	努力	,	和	说	,

他努力恢复过来，说道：

“	[juː; jʊ][ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[tʃɜːrtʃ]	?	”
“	**You**	**are**	**going**	**to**	**church**	**?**	**”**
“	你	是	去	到	教会	?	”

“你要去教堂吗？”

“	[aɪ]	[meɪ]	[miːt]	[ðem; ðəm]	['kʌmɪŋ]	[hoʊm]	;	[its]	[ɔːl][ðə; ði]	[seɪm]	.
“	**I**	**may**	**meet**	**them**	**coming**	**home**	**;**	**it's**	**all**	**the**	**same**	**.**
“	我	可能	见面	他们	未来	家	;	它是	全部	这	相同的	.

“我可能会在回家的路上遇到他们；都一样。”

[juː; jʊ]	[laɪk]	[hɪm; ɪm]	?
You	**like**	**HIM**	**?**
你	喜欢	他	?

你喜欢他吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	[ə'brʌptli]	,	['pɔɪntɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	['pɔːrtrət]	.
”	**she**	**said**	**abruptly**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**portrait**	**.**
”	她	说	突然	,	指向	到	这	肖像	.

她突然指着画像说道。

“	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ][dɪd]	[nɑːt]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[sɔːrt][ʌv; əv][mæn]	['oʊvər][ðer; ðər]	.	”
“	**I**	**thought**	**you**	**did**	**not**	**care**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**man**	**over**	**there**	**.**	**”**
“	我	想法	你	做过	不是	关心	为了	那	种类	的	男人	超过	那里	.	”

“我以为你不喜欢那边那种男人。”

“ [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
“ A man like that must have felt the impotence of his sacrifice before he
“ 一个 男人 喜欢 那 必须 有 毛毡 这 阳痿 的 他的 牺牲 前 他
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

“像他那样的人，在临死前一定感受到了自己牺牲的无力感。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'doʊnd] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['brædli] , ['θɔ:tfəli] .
and that condoned everything , ” said Bradley , thoughtfully .
和 那 默许 一切 , ” 说 布拉德利 , 深思熟虑 .

“那岂不是纵容了一切吗？”布拉德利若有所思地说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] ?
“ Then you don't think him a fool ?
“ 然后 你 不 思考 他 一个 傻子 ?

“那你不认为他是个傻瓜吗？”

[bɑ:b] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:fɪs] ,
Bob says it was a fair bargain for a title and an office ,
鲍勃 说道 它 曾是 一个 公平的 便宜货 为了 一个 标题 和 一个 办公室 ,

鲍勃说，这笔交易很划算，既能获得房产，又能租一间办公室。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['daɪɪŋ] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] ['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
and that by dying he escaped trial and the confiscation of what he
和 那 经过 垂死 他 逃脱 审判 和 这 没收 的 什么 他
[hæd; həd] .
had .
有 .

他通过死亡逃脱了审判和财产没收。

” ['brædli] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
” Bradley did not reply .
” 布拉德利 做过 不是 回复 .

布拉德利没有回复。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'gen] .
“ I am disturbing your illusions again .
“ 我 是 令人不安 你的 幻觉 再次 .

“我又要打破你的幻想了。”

[jet] [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Yet I rather like them .
然而 我 相当 喜欢 他们 .

但我还挺喜欢它们的。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
I think you are quite capable of a sacrifice — perhaps you know what it is
我 思考 你 是 相当 有能力的 的 一个 牺牲 — 也许 你 知道 什么 它 是
[ɔ:l'redi] .
already .
已经 .

我认为你完全有能力做出牺牲——或许你已经知道那是什么了。

” [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
” He felt that she was looking at him ;
” 他 毛毡 那 她 曾是 寻找 在 他 ;

他感觉她在看着他；

[hi:; hi] [felt] ['i:kwəli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] .
he felt equally that he could not respond with a commonplace .
他 毛毡 同样地 那 他 可以 不是 回应 和 一个 平凡 .

他同样感到自己无法用平淡的话语来回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['brædli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	offended	you	again	,	Mr	.	Bradley	,	”	she	said	.
”	我	有	被冒犯了	你	再次	,	先生	.	布拉德利	,	”	她	说	.

“布拉德利先生，我又冒犯到您了。”她说。

“ [pliːz] [biː; bi] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Please	be	Christian	,	and	pardon	me	.
”	请	是	基督教	,	和	赦免	我	.

请你做个基督徒，原谅我。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] .

You	know	this	is	a	season	of	peace	and	goodwill	.
你	知道	这	是	一个	季节	的	和平	和	善意	.

你知道这是一个和平与友善的季节。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [dekə'reiʃəns] [ɑːn]

”	She	raised	her	blue	eyes	at	the	same	moment	to	the	Christmas	decorations	on
”	她	提高	她	蓝色的	眼睛	在	这	相同的	片刻	到	这	圣诞节	装饰	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

她同时抬起蓝色的眼睛，看向天花板上的圣诞装饰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læns] ['wɪndoʊ] .

They	were	standing	before	the	parted	drapery	of	the	lance	window	.
他们	是	常设	前	这	分手了	布料	的	这	槊	窗户	.

他们站在一扇尖顶窗半开的窗帘前。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] — [ðə; ði] [kən'siːt]

Midway	between	the	arched	curtains	hung	a	spray	of	mistletoe	—	the	conceit
中途	之间	这	拱形	窗帘	悬挂	一个	喷	的	槲寄生	—	这	自负

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['haʊsmeɪd] .

of	a	mischievous	housemaid	.
的	一个	恶作剧	保姆	.

拱形窗帘中间挂着一束槲寄生——这是调皮女仆的奇思妙想。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Their	eyes	met	it	simultaneously	.
他们的	眼睛	遇见	它	同时地	.

他们的目光同时交汇。

['brædli] [hæd; həd] ['leɪdi] - [slɪm] , [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Bradley	had	Lady	Canterbridge's	slim	,	white	hand	in	his	own	.
布拉德利	有	女士	-	苗条的	,	白色的	手	在	他的	自己的	.

布拉德利握着坎特布里奇夫人纤细白皙的手。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	next	moment	voices	were	heard	in	the	passage	,
这	下一个	片刻	声音	是	听到	在	这	通道	,

下一刻，走廊里传来人声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['oʊpənd] [dɪ'lɪbərətli] .

and	the	door	nearly	opposite	to	them	opened	deliberately	.
和	这	门	几乎	对面的	到	他们	打开	故意地	.

他们正对面的门突然打开了。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pærənt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd][hæf] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [flæʃt]

The	idea	of	their	apparent	seclusion	and	half	compromising	attitude	flashed
这	主意	的	他们的	明显	隔离	和	一半	妥协	态度	闪光灯

[θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

through	the	minds	of	both	at	the	same	time	.
通过	这	思想	的	两个都	在	这	相同的	时间	.

他们表面上的隐居状态和半妥协的态度，同时在两人脑海中闪过。

['leɪdi] - [stept] ['kwɪkli] ['bækwərd] , ['drɔːɪŋ] ['brædli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ɪntuː][ðə; ði]

Lady	Canterbridge	stepped	quickly	backward	,	drawing	Bradley	with	her	,	into	the
女士	-	步	迅速地	落后	,	绘画	布拉德利	和	她	,	进入	这

[ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

embrasure	of	the	window	;
炮眼	的	这	窗户	;

坎特布里奇夫人迅速后退一步，拉着布拉德利一起退到窗户的凹槽里；

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [swʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] .

the	folds	of	the	curtain	swung	together	and	concealed	them	from	view	.
这	折叠	的	这	窗帘	摇摆	一起	和	暗	他们	从	看法	.

窗帘的褶皱一起摆动，将他们遮挡住了。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn]

The	door	had	been	opened	by	the	footman	,	ushering	in	a	broad	-	shouldered	man
这	门	有	到过	打开	经过	这	男仆	,	引座	在	一个	广阔	-	肩部	男人

,

,

,

门被男仆打开，领进来一个肩膀宽阔的男人。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

who	was	carrying	a	travelling	-	bag	and	an	umbrella	in	his	hand	.
WHO	曾是	携带	一个	旅行	-	包	和	一个	伞	在	他的	手	.

他手里拿着旅行包和雨伞。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

Dropping	into	an	arm	-	chair	before	the	curtain	,	he	waved	away	the	footman	,
下降	进入	一个	手臂	-	椅子	前	这	窗帘	,	他	挥手	离开	这	男仆	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他一屁股坐在幕布前的扶手椅里，挥手示意男仆离开，男仆当时正在等候。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['priːviəsli] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['streɪndʒər]

even	now	,	mechanically	repeated	a	previously	vain	attempt	to	relieve	the	stranger
甚至	现在	,	机械地	重复	一个	之前	徒劳	试图	到	缓解	这	陌生人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

of	his	luggage	.
的	他的	行李	.

即使现在，他仍然机械地重复着之前徒劳无功的尝试，试图从陌生人那里夺走行李。

“ [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] - [er] [grɪp] [sæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] [mæn] ,

“	You	leave	that	'	ere	grip	sack	where	it	is	,	young	man	,
“	你	离开	那	-	埃雷	紧握	解雇	在哪里	它	是	,	年轻的	男人	,

“年轻人，把那个手提袋留在原地。”

[ænd; ənd] [tel] [sɜːr]['rɑːbərt] ['meɪnˌwerɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [dɪ'mændər] ['ʃaːp] , [ʌv; əv] [kælɪfɔrni] , [wɪʃɪz]

and	tell	Sir	Robert	Mainwaring	that	Mr	.	Demander	Sharpe	,	of	Californy	,	wishes
和	告诉	先生	罗伯特	梅因沃林	那	先生	.	需求者	夏普	,	的	加利福尼亚州	,	愿望

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɑːn] ['bɪznəs] — [ɑːn] ['bɪznəs] ,

to	see	him	—	on	business	—	on	BUSINESS	,
到	看	他	—	在	商业	—	在	商业	,

并告诉罗伯特·梅因沃林爵士，加利福尼亚州的德曼德·夏普先生想见他——是公事——是公事。

[duː][jiː; ji] - [hɪr] ?
do ye ' hear ?
做 是的 - 听到 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [hæŋ] - [ðæt] ['sentəns] — [ɑːn] ['bɪznəs] !
You hang onter that sentence — on BUSINESS !
你 悬挂 - 那 句子 — 在 商业 !

你等着瞧这句话——为了生意!

[its] [ə'baʊt] [ɛz] [mʌtʃ] [ɛz] [juː; jʊ] [kɪn] ['kæri] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [grɪp] [sæk] [ə'loʊn] .
it's about ez much ez you kin carry , I reckon , and leave that grip sack alone .
它是 关于 易 很多 易 你 亲属 携带 , 我 估计 , 和 离开 那 紧握 解雇 独自的 .

我觉得这差不多就是你能携带的重量，别碰那个握把袋。

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ['brædli] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd] ;
" From behind the curtain Bradley made a sudden movement to go forward ;
" 从 在后面 这 窗帘 布拉德利 制成 一个 突然 移动 到 去 向前 ;

“布拉德利突然从帘子后面向前迈了一步；

[bʌt; bət] ['leɪdi] - — [naʊ] [kwaɪt] [peɪl] [bʌt; bət] [kə'lektɪd] — [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but Lady Canterbridge — now quite pale but collected — restrained him with a
但 女士 - — 现在 相当 苍白 但 集 — 克制 他 和 一个
['wɔːrnɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
warning movement of her hand .
警告 移动 的 她 手 .

但坎特布里奇夫人——此时脸色苍白，但神情镇定——用警告的手势制止了他。

[sɜːr] ['rɑːbɚts] [stɪk] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [step] [wɜːr; wər][nekst] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd]
Sir Robert's stick and halting step were next heard along the passage , and
先生 罗伯特的 戳 和 停止 步 是 下一个 听到 沿着 这 通道 , 和
[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
he entered the room .
他 进入 这 房间 .

接下来，人们听到罗伯特爵士的拐杖声和蹒跚的脚步声沿着走廊传来，他走进了房间。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [baɪ]
His simple and courteous greeting of the stranger was instantly followed by
他的 简单的 和 有礼貌 问候 的 这 陌生人 曾是 即刻 随后 经过
[ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [grɪp] [sæk] ,
a renewed attack upon the " grip sack ,
一个 更新 攻击 之上 这 " 紧握 解雇 ,

他对陌生人进行了简单而礼貌的问候，随后立即再次攻击了“抓握袋”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər] .
" and a renewed defence of it by the stranger .
" 和 一个 更新 防御 的 它 经过 这 陌生人 .

”以及陌生人对它的再次辩护。

“ [noʊ] , [sɜːr]['rɑːbərt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaːgju'mentətivli] , “ [ðɪs] [jɜːz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɪntərvjuː] ,
“ No , Sir Robert , " said the voice argumentatively , “ this yer's a BUSINESS interview ,
“ 不 , 先生 罗伯特 , " 说 这 嗓音 争论地 , “ 这 你的 一个 商业 面试 ,

“不，罗伯特爵士，”那声音带着争辩的语气说道，“这是一次商务面试。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [its] ['oʊvər] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wiːl] [rɪ'meɪn] [ɛz][wiː; wi] [er] .
and until it's over — if YOU please — we'll remain ez we air .
和 直到 它是 超过 — 如果 你 请 — 出色地 保持 易 我们 空气 .

在一切结束之前——如果您愿意——我们将保持 ez 状态。

[aɪm] [dɪ'mændər] ['ʃaːp] , [ʌv; əv] [kælɪfɔrni] , [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['dɑːtə] , ['mɪnti] ,
I'm Demander Sharpe , of Californy , and I and my darter , Minty ,
我是 需求者 夏普 , 的 加利福尼亚州 , 和 我 和 我的 飞镖 , 薄荷 ,

我是来自加利福尼亚的德曼德·夏普，我和我的飞镖猎犬敏蒂，

['wʌnsɪt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [bɔɪ] ['oʊvər][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,

oncet	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**knowing**	**your**	**boy**	**over**	**thar**	**,**
曾经	有	这	乐趣	的	会心	你的	男生	超过	那里	,

曾经有幸认识了你的孩子，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'^in][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] [naɪs] . ”

and	**of**	**meeting**	**him**	**agin**	**the**	**other**	**day**	**at**	**Nice**	**.**	**”**
和	的	会议	他	再次	这	其他	天	在	好的	.	”

还有前几天在尼斯再次见到他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [sɜ:r] ['rɑ:bɝts] [vɔɪs] ['dʒentli] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Robert's**	**voice**	**gently**	**,**
“	我	思考	,	”	说	先生	罗伯特的	嗓音	轻轻地	,

“我想，”罗伯特爵士轻声说道。

“ [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kleɪmz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

“	**that**	**these**	**are**	**not**	**the**	**only**	**claims**	**you**	**have**	**upon**	**me**	**.**
“	那	这些	是	不是	这	仅有的	索赔	你	有	之上	我	.

“但这并非你对我唯一的要求。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['brædli] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][jʊr; jər]

I	**have**	**only**	**a**	**day**	**or**	**two**	**ago**	**heard**	**from**	**Mr**	**.**	**Bradley**	**that**	**I**	**owe**	**to**	**your**
我	有	仅有的	一个	天	或者	二	前	听到	从	先生	.	布拉德利	那	我	欠	到	你的

['dʒenərəs] [hændz][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌlɪbə'rælətɪ][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌkælə'fɔ:rniə] ['fɔ:rtʃən]

generous	**hands**	**and**	**your**	**disinterested**	**liberality**	**the**	**saving**	**of**	**my**	**California**	**fortune**
慷慨的	双手	和	你的	无私的	自由主义	这	保存	的	我的	加利福尼亚州	财富

.

:

.

就在一两天前，我从布拉德利先生那里得知，多亏了您慷慨的双手和无私的奉献，我才保住了我在加州的财产。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['moʊmənteri] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊʃt] - [bæk] [tʃer] , [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv]

”	**There**	**was**	**the**	**momentary**	**sound**	**of**	**a**	**pushed**	**-**	**back**	**chair**	**,**	**a**	**stamping**	**of**
”	那里	曾是	这	瞬间	声音	的	一个	推动	-	后退	椅子	,	一个	冲压	的

[fi:t] ,

feet	**,**
脚	,

“只听见椅子被推开的声音，还有跺脚的声音，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['ʃɑ:rps] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [oʊld] ['kwerələs]

and	**then**	**Mr**	**.**	**Sharpe's**	**voice**	**rose**	**high**	**with**	**the**	**blacksmith's**	**old**	**querulous**
和	然后	先生	.	夏普的	嗓音	玫瑰	高的	和	这	铁匠	老的	抱怨的

[ə'gri:vd] ['ʌtərəns] .

aggrieved	**utterance**	**.**
受委屈的	发声	.

然后，夏普先生的声音高亢起来，带着铁匠过去那种抱怨和委屈的语气。

“ [soʊ] [its] [ðæt] ['finikin] - , [kən'si:tɪd] ['brædli] [ə'^in] — [ðæts] [gɪv] - [ˌem 'i:] [ə'weɪ] !

“	**So**	**it's**	**that**	**finikin**	**'**	**,**	**conceited**	**Bradley**	**agin**	**—**	**that's**	**giv**	**'**	**me**	**away**	**!**
“	所以	它是	那	芬尼金	-	,	自负	布拉德利	再次	—	那就是	给予	-	我	离开	!

“所以又是那个自以为是的布拉德利——这又暴露了我！”

[ˌi:'ɛf] [ðæt] ['mænz] [ɔ:l] - ['faɪərd] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['geɪbriəl] [ænd; ənd][dænəl] ['webstər]

Ef	**that**	**man's**	**all**	**-**	**fired**	**belief**	**in**	**his**	**being**	**the**	**Angel**	**Gabriel**	**and**	**Dan'l**	**Webster**
ef	那	男人的	全部	-	被解雇	信仰	在	他的	存在	这	天使	加布里埃尔	和	丹尔	韦伯斯特

[roʊld] [ɪn'tɜ:r][wʌn][dəunt] [bi:t] ['ɛniˌθɪn] - !

rolled	**inter**	**one**	**don't**	**beat**	**anythin**	**'**	**!**
滚动	间	一	不	打	任何东西	-	!

如果那个人坚信自己是天使加百列，而丹尼尔·韦伯斯特卷入其中，那什么也赢不了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [haɪ] - ['flaɪɪn] - [dʒeɪ] - [bɜːrd] - [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ]

I	suppose	that	high	-	flyin	'	jay	-	bird	kalkilated	to	put	you	and	me	and	my
我	认为	那	高的	-	飞行	-	杰伊	-	鸟	-	到	放	你	和	我	和	我的

[gæl] [ænd; ənd] [jər] [bɔɪ] [ɪn'tɜːr] ['hɑːrnɪs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɔːr] ['hɑːs] ['tʃæriət] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɪtɪn] - ['kæm]

gal	and	yer	boy	inter	harness	for	his	four	hoss	chariot	and	he	sittin	'	kam
女孩	和	你的	男生	间	马具	为了	他的	四	霍斯	战车	和	他	坐着	-	卡姆

[ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] ['draɪvɪn] - [ˌjuː 'es] !

on	the	box	drivin	'	us	!
在	这	盒子	驾驶	-	我们	!

我猜想那只高飞的松鸦决定把你、我、我的女朋友和你的男孩套上挽具，让他拉着他的四匹马战车，然后他坐在车厢上驾驭我们！

[waɪ] [dəunt] [hiː; hi] [tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

Why	don't	he	tend	to	his	own	business	,
为什么	不	他	趋向	到	他的	自己的	商业	,

他为什么不管好自己的事？

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːrtɚ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz] — [ɪn'sted] [oʊ] - ['liːvɪŋ] ['dʒɪni] ['brædli] [ænd; ənd] [luː]

and	look	arter	his	own	concerns	—	instead	o	'	leaving	Jinny	Bradley	and	Loo
和	看	动脉	他的	自己的	担忧	—	反而	o	-	离开	金妮	布拉德利	和	厕所

['meɪsi] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd] ['taɪtld] [foʊks] - ,

Macy	dependent	on	Kings	and	Queens	and	titled	folks	gen'rally	,
梅西百货	依赖	在	国王	和	皇后区	和	标题	各位	-	,

并且将目光投向自身利益之外——而不是让金妮·布拉德利和卢·梅西依赖国王、王后和有爵位的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['dʒɪm] ['brædli] ,

and	he	,	Jim	Bradley	,
和	他	,	吉姆	布拉德利	,

还有他，吉姆·布拉德利，

- - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] — [waɪl] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [mæn] [ɪz] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk]

philanderin	'	with	another	man's	wife	—	while	that	thar	man	is	hard	at	work
-	-	和	其他	男人的	妻子	—	尽管	那	那里	男人	是	难的	在	工作

['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

tryin	'	to	make	a	honest	livin	'	fer	his	wife	,
尝试	-	到	制作	一个	诚实的	生活	-	fer	他的	妻子	,

她和别人的妻子有染——而那个男人却在辛勤工作，努力挣钱养家糊口。

['bʌkɪn] - [ə'^in] ['feroʊ]

buckin	'	agin	faro
巴金	-	再次	法罗

再次尝试法罗

[æn; ən] - [ðə; ði] ['taɪgər] - [æt; ət] ['mɑːnəkoʊ] !

an	'	the	tiger	gen'rally	at	Monaco	!
一个	-	这	老虎	-	在	摩纳哥	!

还有摩纳哥的老虎大会！

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ə; eɪ] - [ɪn'tɜːr] - - - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

And	that	man	a	-	inter	-	meddlin	'	with	me	!
和	那	男人	一个	-	间	-	-	-	和	我	!

那个人竟然插手我的事！

[ˌiː'ɛf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [drɑːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['mɔːrəl] [kən'vɪkʃn] ,

Ef	,	”	continued	the	voice	,	dropped	to	a	tone	of	hopeless	moral	conviction	,
ef	,	”	持续	这	嗓音	,	掉落	到	一个	语气	的	绝望	道德	定罪	,

“唉，”那声音继续说道，语气变得绝望而坚定。

“ [ˌiːˈɛf][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] - [dɪˈspaɪz] — [its] [ðæt] [ˈfinikin] - [ˈdʒɪm] [ˈbrædli] . ”

“	ef	there's	a	man	I	mor'aly	despise	—	it's	that	finikin	'	Jim	Bradley	.	”
”	ef	有	一个	男人	我	-	鄙视	—	它是	那	芬尼金	-	吉姆	布拉德利	.	”

“如果说我道德上最鄙视的人是谁，那就是那个该死的吉姆·布拉德利。”

“ [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [sɜːr] [ˈrɑːbɝts] [ˈhɜːrid] [vɔɪs] ;

“	You	quite	misunderstand	me	,	my	dear	sir	,	”	said	Sir	Robert's	hurried	voice	;
”	你	相当	误解	我	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	先生	罗伯特的	慌忙	嗓音	;

“您完全误会我的意思了，先生，”罗伯特爵士急促地说；

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] ,

“	he	told	me	you	had	pledged	him	to	secrecy	,
”	他	讲述	我	你	有	承诺	他	到	保密	,

“他告诉我你曾让他保密，

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	he	only	revealed	it	to	explain	why	you	wished	to	see	me	.
和	他	仅有的	揭晓	它	到	解释	为什么	你	希望	到	看	我	.

他之所以透露这件事，只是为了解释你为什么想见我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][hæf] - ['pleɪˌkeɪtid] [ræθ] [frʌm; frəm] ['ʃaːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

”	There	was	a	grunt	of	half	-	placated	wrath	from	Sharpe	,	and	then	the
”	那里	曾是	一个	咕哝	的	一半	-	安抚	愤怒	从	夏普	,	和	然后	这

[vɔɪs] [riˈzjuːmd] ,

voice	resumed	,
嗓音	恢复	,

夏普闷哼了一声，带着几分压抑的怒气，然后那声音又响了起来。

[bʌt; bət] [mɔːr] [dɪˈlɪbərətli] , “ [wel] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] : [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

but	more	deliberately	,	“	Well	,	to	come	back	to	business	:	you've	got	a	boy	,
但	更多的	故意地	,	“	出色地	,	到	来	后退	到	商业	:	你已经	得到	一个	男生	,

但更谨慎地说：“好了，回到正题：你有个儿子，

['frænsɪs] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɑːtə] , - .

Francis	,	and	I've	got	a	darter	,	Araminty	.
弗朗西斯	,	和	我已经	得到	一个	飞镖	,	-	.

弗朗西斯，我还有一只飞镖，阿拉明蒂。

[ðeɪv] ['sɔːrtər]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] .

They've	sorter	taken	a	shine	to	each	other	and	they	want	to	get	married	.
他们有	分拣机	已采取	一个	闪耀	到	每个	其他	和	他们	想	到	得到	已婚	.

他们彼此产生了好感，想要结婚。

[maɪnd] [jər] — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æləs][soʊ] .

Mind	yer	—	wait	a	moment	!	—	it	wasn't	allus	so	.
头脑	你的	—	等待	一个	片刻	!	—	它	不是	艾洛斯	所以	.

注意——等等！——事情并非总是如此。

[noʊ] , [sɜːr] ; [wen] [maɪ][gæl] - [fɜːrst] [siːd] [jʊr; jər] [bɔɪ] [ɪn] [kælɪfɔrni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

No	,	sir	;	when	my	gal	Araminty	first	seed	your	boy	in	Californy	she	was	poor	,
不	,	先生	;	什么时候	我的	女孩	-	第一的	种子	你的	男生	在	加利福尼亚州	她	曾是	贫穷的	,

不，先生；我女朋友阿拉明蒂第一次在加利福尼亚认识你儿子的时候，她很穷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] - [tuː; tə][get][ɪn'tɜːr] ['ɛniːbədiːz] ['fæməli] [ˌʌnbɪ'noʊnst] [ɔːr][ɑːn] ['sʌfrəns] .

and	she	didn't	kalkilate	to	get	inter	anybody's	family	unbeknownst	or	on	sufferance	.
和	她	没有	-	到	得到	间	任何人的	家庭	不知不觉	或者	在	忍耐	.

她没有在不知情或被默许的情况下介入任何人的家庭。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] [pʊr] ; [ænd; ənd] [ðen] — [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['mɪnɪt] !

Then	she	got	rich	and	you	got	poor	;	and	then	—	hold	on	a	minit	!
然后	她	得到	富有的	和	你	得到	贫穷的	;	和	然后	—	抓住	在	一个	迷你	!

然后她发财了，你变穷了；然后——等一下！

— [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊz] , [dʌz] [maɪ][gɜːrl] ,
— she allows , does my girl ,
— 她 允许 , 做 我的 女孩 ,

——她允许，我的女孩也允许。

[ðæt] [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['nɪrər] [tʃæns] [oʊ] - [ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
that there ain't any nearer chance o ' their making a match than they were
那 那里 不是 任何 更近 机会 o - 他们的 制作 一个 匹配 比 他们 是
[əˈfɔːr] ,
afore ,
之前 ,

他们配对成功的几率和以前一样，没有任何提高的可能。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['iznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [jʊr; jər] [sʌn] [fɜːr][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
for she isn't goin ' to hev it said that she married your son fur the chance of
为了 她 不是 去 - 到 赫夫 它 说 那 她 已婚 你的 儿子 毛皮 这 机会 的
[sʌm; səm] [deɪ] [bɪˈkʌmɪn] - ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] . ”
some day becomin ' Lady Mainwaring . ”
一些 天 成为 - 女士 梅因沃林 . ”

因为她不会让别人说她嫁给你的儿子只是为了将来有机会成为梅因沃林夫人。”

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['ʃaːp] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] , ['greɪvli] :
“ One moment , Mr . Sharpe , ” said the voice of the Baronet , gravely :
“ 一 片刻 , 先生 . 夏普 , ” 说 这 嗓音 的 这 男爵 , 严重地 :

“稍等片刻，夏普先生，”男爵的声音严肃地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] ['flætərd] [ænd; ənd] [peɪnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaɪndli]['ɑːbdʒekt]
“ I am both flattered and pained by what I believe to be the kindly object
“ 我 是 两个都 受宠若惊 和 痛苦 经过 什么 我 相信 到 是 这 亲切地 目的
[ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .
of your visit .
的 你的 访问 .

“对于您此次来访的善意对象，我既感到荣幸又感到难过。”

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs]
I may say I have gathered a suspicion of what might be the sequel of this
我 可能 说 我 有 聚集 一个 怀疑 的 什么 可能 是 这 续集 的 这
[moʊst] [ʌnˈhæpi] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dɔːtər] ;
most unhappy acquaintance of my son and your daughter ;
最多 不开心 熟人 的 我的 儿子 和 你的 女儿 ;

我可以说，我已经隐约感觉到我儿子和你女儿这段不幸的相识可能会带来怎样的后果；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
but I cannot believe that he has kept you in ignorance of his unfortunate
但 我 不能 相信 那 他 有 保留 你 在 无知 的 他的 不幸
['prɑːspekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] . ”
prospects and his still more unfortunate state of health . ”
前景 和 他的 仍然 更多的 不幸 状态 的 健康 . ”

但我无法相信他一直对你隐瞒他不幸的处境和更加不幸的健康状况。

“ [wen] [aɪ][toʊld][jiː; ji][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['mɪnɪt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [vɔɪs] ,
“ When I told ye to hold on a minit , ” continued the blacksmith's voice ,
“ 什么时候 我 讲述 是的 到 抓住 在 一个 迷你 , ” 持续 这 铁匠 嗓音 ,

“我叫你们稍等片刻的时候，”铁匠的声音继续说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kwɛrʊləsnəs] [ɪn][ɪts]['æksent] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɪst][wɑːtˌwʌt][aɪ][wʌz; wəz]

with	a	touch	of	querulousness	in	its	accent	,	“	that	was	jist	wot	I	was
和	一个	触碰	的	爱抱怨	在	它是	口音	,	“	那	曾是	要点	什么	我	曾是

['kʌmɪn] - [tuː; tə] .

comin	'	to	.
即将到来	-	到	.

带着一丝抱怨的语气说：“那正是我要说的。”

[aɪ] ['noʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] ,

I	knowed	part	of	it	from	my	own	pocket	,
我	已知	部分	的	它	从	我的	自己的	口袋	,

我从自己的口袋里得知了其中一部分。

[ʃiː; ʃi] ['noʊd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʃiː; ʃi] ['intəvjuːd] .

she	knowed	the	rest	of	it	from	his	lip	and	the	doctors	she	interviewed	.
她	已知	这	休息	的	它	从	他的	唇	和	这	医生	她	接受采访	.

她从他的口中以及她采访的医生那里得知了其余的情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sez][maɪ][gɜːrl]

And	then	she	says	to	me	—	sez	my	girl
和	然后	她	说道	到	我	—	sez	我的	女孩

然后她对我说——我的女孩说

['mɪnti] — [pɑːp] , - [ʃiː; ʃi]['sez] , - ['hiːz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [naʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

Minty	—	Pop	,	'	she	sez	,	'	he's	got	nothing	to	live	for	now	but	his	title	,
薄荷	—	流行音乐	,	-	她	sez	,	-	他是	得到	没有什么	到	居住	为了	现在	但	他的	标题	,

“薄荷糖——波普，”她说，“他现在除了头衔之外，一无所有了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jiː; jɪ] [kɪn] [dʒɪst][goʊ] ,

and	that	he	never	may	live	to	get	,	so	that	I	think	ye	kin	jist	go	,
和	那	他	绝不	可能	居住	到	得到	,	所以	那	我	思考	是的	亲属	要点	去	,

而且他可能永远也见不到这一天，所以我认为你们可以走了。

[pɑːp] , [ænd; ənd] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ɑːnɪst] [mæn] , [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let]

Pop	,	and	fairly	and	squarely	,	as	a	honest	man	,	ask	his	father	to	let
流行音乐	,	和	相当	和	完全	,	作为	一个	诚实的	男人	,	问	他的	父亲	到	让

[ˌem 'iː] [hɛv] [hɪm; ɪm] . -

me	hev	him	.	'
我	赫夫	他	.	-

爸爸，我坦诚相待，作为一个诚实的人，请求他父亲让我带走他。

[ðɛms] [maɪ] - [oʊn] [wɜːrdz] , [sɜːr]['rɑːbərt] ,

Them's	my	darter's	own	words	,	Sir	Robert	,
它们是	我的	-	自己的	字	,	先生	罗伯特	,

这是我手下飞镖手自己说的话，罗伯特爵士。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [jər] [ðæt] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪljən] [oʊ] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] ,

and	when	I	tell	yer	that	she's	got	a	million	o	'	dollars	to	back	them	,
和	什么时候	我	告诉	你的	那	她是	得到	一个	百万	o	-	美元	到	后退	他们	,

当我告诉你她有100万美元的资金支持他们时，

[jɪl] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['bɪznəs] , ['evri] [taɪm] . ”

ye'll	know	she	means	business	,	every	time	.	”
叫喊	知道	她	方法	商业	,	每一个	时间	.	”

你们每次都会知道她是认真的。

“ [dɪd] ['frænsɪs] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ”

“	Did	Francis	know	that	you	were	coming	here	?	”
“	做过	弗朗西斯	知道	那	你	是	未来	这里	?	”

“弗朗西斯知道你要来这里吗？”

“ [bles] [jiː; ji] , [noʊ] !
“ **Bless** **ye** **,** **no** **!**
“ 保佑 是的 , 不 !

“祝福你们，不！”

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
he **don't** **know** **that** **she** **would** **have** **him** **.**
他 不 知道 那 她 会 有 他 .

他不知道她是否会接受他。

[ˌiˈɛf][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɛm] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [eint] [ˈiːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] !
Ef **it** **kem** **to** **that** **,** **he** **ain't** **even** **asked** **her** **!**
ef 它 肯 到 那 , 他 不是 甚至 问 她 !

如果事情发展到那一步，他甚至都没问过她!

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
She **wouldn't** **let** **him** **until** **she** **was** **sure** **of** **YOU** **.** **”**
她 不会 让 他 直到 她 曾是 当然 的 你 . ”

她一定要确定是你，才会让他走。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ? ”
“ **Then** **you** **mean** **to** **say** **there** **is** **no** **engagement** **?** **”**
“ 然后 你 意思是 到 说 那里 是 不 订婚 ? ”

“那么你的意思是说，你们之间没有订婚？”

“ [ɪn] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ **In** **course** **not** **.**
“ 在 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ˈrekənd] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [skwer] [θɪŋ] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
I **reckoned** **to** **do** **the** **square** **thing** **first** **with** **ye** **.**
我 估计 到 做 这 正方形 事物 第一的 和 是的 .

我打算先跟你做件合乎规矩的事。

” [ðə; ðɪ] [ˈhɔːltɪŋ] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbærənət] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktlɪ] .
” **The** **halting** **step** **of** **the** **Baronet** **crossing** **the** **room** **was** **heard** **distinctly** **.**
” 这 停止 步 的 这 男爵 过境 这 房间 曾是 听到 明显地 .

“男爵蹒跚着穿过房间的脚步声清晰可闻。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [ˈʃaːp] .
He **had** **stopped** **beside** **Sharpe** **.**
他 有 停止 旁 夏普 .

他停在了夏普旁边。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈʃaːp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [vɔɪs] , “ [aɪ] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [ðɪs]
“ **My** **dear** **Mr** **.** **Sharpe** **,** **”** **he** **said** **,** **in** **a** **troubled** **voice** **,** **“** **I** **cannot** **permit** **this**
“ 我的 亲爱的 先生 . 夏普 , ” 他 说 , 在 一个 麻烦 嗓音 , “ 我 不能 允许 这
[ˈsækrɪfaɪs] .
sacrifice **.**
牺牲 .

“我亲爱的夏普先生，”他用忧虑的声音说道，“我不能允许这样的牺牲。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] — [tuː] [greɪt] ! ”
It **is** **too** **—** **too** **great** **!** **”**
它 是 也 — 也 伟大的 ! ”

太棒了!

“ [ðen] , ” [sed] ['ʃa:p] - [es] [vɔɪs] ['kwerələsli,'kwerjələsli] , “ [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][mʌst; məst][du:] [wɪ'ðaʊt]
“ Then , ” said Sharpe ' s voice querulously , “ I'm afraid we must do without
“ 然后 , ” 说 夏普 - s 嗓音 抱怨地 , “ 我是 害怕的 我们 必须 做 没有
[jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
your permission .
你的 允许 .

“那么,”夏普抱怨道，“恐怕我们必须未经你允许就行动了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekən] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['brɪtɪʃ] ['dʒɪm] ['brædli] [ɪn][ju:; jʊ] .
I didn't reckon to find a sort o ' British Jim Bradley in you .
我 没有 估计 到 寻找 一个 种类 o - 英国 吉姆 布拉德利 在 你 .

我没想到会在你身上发现英国版的吉姆·布拉德利。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pər'mɪt] [maɪ] ['dɑ:tə] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r'self][baɪ] ['mæriɪn] - [jʊr; jər] [sʌn] ,
If YOU can't permit my darter to sacrifice herself by marryin ' your son ,
如果 你 不能 允许 我的 飞镖 到 牺牲 她自己 经过 结婚 - 你的 儿子 ,

如果你不能允许我的爱人为了嫁给你的儿子而牺牲自己，

[aɪ] [kɑ:nt] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][baɪ] [nɑ:t] ['mæriɪn] - [hɪm; ɪm] .
I can't permit her to sacrifice her love and him by NOT marryin ' him .
我 不能 允许 她 到 牺牲 她 爱 和 他 经过 不是 结婚 - 他 .

我不能允许她因为不嫁给他而牺牲她和他之间的爱情。

[soʊ][aɪ] ['rekən] [ðɪs] [jər] ['ɪntərvju:] [ɪz]['oʊvər] . ”
So I reckon this yer interview is over . ”
所以 我 估计 这 你的 面试 是 超过 . ”

所以我觉得你的面试结束了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][oʊld] [fu:lz] , ['mɪstər] . ['ʃa:p] ;
“ I am afraid we are both old fools , Mr . Sharpe ;
“ 我 是 害怕的 我们 是 两个都 老的 傻瓜 , 先生 . 夏普 ;

“恐怕我们都是老傻瓜了，夏普先生；

[bʌt; bət] — [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ðɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .
but — we will talk this over with Lady Mainwaring .
但 — 我们 将要 讲话 这 超过 和 女士 梅因沃林 .

但是——我们会和梅因沃林夫人商量一下这件事。

[kʌm] — ” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər][sʌm; səm]
Come — ” There was evidently a slight struggle near the chair over some
来 — ” 那里 曾是 显然 一个 轻微 斗争 靠近 这 椅子 超过 一些
[ɪn'ænɪmət] ['ɑ:bdʒekt] .
inanimate object .
无生命 目的 .

过来——” 显然，椅子附近有人为了争夺某个无生命物体而发生了轻微的扭打。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [-] [vɔɪs] [roʊz] , [pər'sweɪsɪvli] , “ ['ri:əli] ,
But the next moment the Baronet's voice rose , persuasively , “ Really ,
但 这 下一个 片刻 这 男爵的 嗓音 玫瑰 , 令人信服地 , “ 真的 ,

但下一刻，男爵的声音提高了，语气充满说服力：“真的吗？”

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [rɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] . ”
I must insist upon relieving you of your bag and umbrella . ”
我 必须 坚持 之上 缓解 你 的 你的 包 和 伞 . ”

我必须坚持收下你的包和雨伞。

“ [wel] , [ɪf] [ju:l] [let][ˌem 'i:] ['telɪgræf] - [jes] - [tu:; tə] ['mɪnti] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [jər] [du:] .
“ Well , if you'll let me telegraph ' yes ' to Minty , I don't care if yer do .
“ 出色地 , 如果 你会 让 我 电报 - 是的 - 到 薄荷 , 我 不 关心 如果 你的 做 .

“好吧，如果你允许我向Minty传达‘同意’的意思，我不在乎你是否同意。”

" [wen] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , ['leɪdi] - [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['brædli] ['saɪləntli]
" **When the room was quiet again , Lady Canterbridge and James Bradley silently**
" 什么时候 这 房间 曾是 安静的 再次 , 女士 - 和 詹姆斯 布拉德利 默默
[slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,
slipped from the curtain ,
滑倒了 从 这 窗帘 ,

“当房间再次安静下来时，坎特布里奇夫人和詹姆斯·布拉德利悄无声息地从帘子后面溜了出来。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and , without a word , separated at the door .
和 , 没有 一个 单词 , 分开 在 这 门 .

两人一言不发，在门口分开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [æt; ət] - [ænd; ənd][æt; ət] [naɪs] .
There was a merry Christmas at Oldenhurst and at Nice .
那里 曾是 一个 欢乐 圣诞节 在 - 和 在 好的 .

在奥尔登赫斯特和尼斯，人们都度过了一个愉快的圣诞节。

[bʌt; bət] ['weðər] - ['lʌvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['evər]
But whether Minty's loving sacrifice was accepted or not , or whether she ever
但 无论 - 爱 牺牲 曾是 公认 或者 不是 , 或者 无论 她 曾经
['reɪnd] [æz; əz] ['leɪdi] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,
reigned as Lady Mainwaring ,
统治 作为 女士 梅因沃林 ,

但无论敏蒂充满爱意的牺牲是否被接受，也无论她是否真的成为过梅因沃林夫人，

[ɔːr] [lɪvd] [æn; ən] [ʌn'taɪtld] ['wɪdoʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .
or lived an untitled widow , I cannot say .
或者 居住地 一个 无题 寡妇 , 我 不能 说 .

或者她是一位没有爵位的寡妇，我就不得而知了。

[bʌt; bət][æz; əz] - [stɪl] [ɪg'zɪsts][ɪn][ɔːl][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
But as Oldenhurst still exists in all its pride and power ,
但 作为 - 仍然 存在 在 全部它是 自豪 和 力量 ,

但奥尔登赫斯特依然屹立不倒，依然拥有它昔日的辉煌和力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊmd] [ðæt] [ðə; ði]['perəl] [ðæt] ['θretnd] [ɪts] ['fɔːtʃənz] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] ,
it is presumed that the peril that threatened its fortunes was averted ,
它 是 假定 那 这 危险 那 威胁 它是 财富 曾是 避免了 ,

人们推测，威胁其命运的危险已被化解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə'nʌðər] ['herəʊɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ɪn][ɪts] ['pɪktʃər] -
and that if another heroine was not found worthy of a frame in its picture -
和 那 如果 其他 女英雄 曾是 不是 成立 值得 的 一个 框架 在 它是 图片 -
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,

如果找不到其他值得在画廊里占有一席之地的女英雄，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
at least it had been sustained as of old by devotion and renunciation .
在 至少 它 有 到过 持续 作为 的 老的 经过 虔诚 和 放弃 .

至少它像古时一样，靠着虔诚和舍弃而得以维系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神